叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 人鱼与船首像(the Merman And The Figure-head) 000001

2. 人鱼与船首像(the Merman And The Figure-head) 000002

3. 人鱼与船首像(the Merman And The Figure-head) 000003

4. 人鱼与船首像(the Merman And The Figure-head) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

人鱼与船首像(The Merman and the Figure-Head)

“ [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	He	gazed	at	the	wooden	creature	with	all	his	heart	in	his	eyes	.
“	他	凝视	在	这	木制的	生物	和	全部	他的	心	在	他的	眼睛	.

他全神贯注地凝视着那个木制生物。

” [peɪdʒ] - .

”	Page	62	.
”	页	-	.

“第 62 页。

[əd'ventʃəz]

ADVENTURES

冒险

冒险

[ɪn]

IN

在

在

['ʃædoʊ] - [lænd] .

Shadow	-	Land	.
阴影	-	土地	.

暗影之地。

[kən'teɪnɪŋ]

CONTAINING

包含

包含

['eɪvəz, 'iːvəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['ʃædoʊ] - [lænd] .

Eva's	Adventures	in	Shadow	-	Land	.
伊娃的	冒险	在	阴影	-	土地	.

伊娃在暗影之地的冒险。

[baɪ] ['meri] [diː] . ['naʊmən] .

By	MARY	D	.	NAUMAN	.
经过	玛丽	D	.	瑙曼	.

作者：玛丽·D·瑙曼。

[ænd; ənd]

AND

和

和

[ðə; ði]['mɜːrmæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] - [hed] .

The	Merman	and	The	Figure	-	Head	.
这	人鱼	和	这	数字	-	头	.

人鱼与船首像。

[baɪ] ['klærə] [ef] . ['gɜːrnzi] .

By	CLARA	F	.	GUERNSEY	.
经过	克拉拉	F	.	格恩西岛	.

作者：克拉拉·F·格恩西。

[tuː] ['vɑːljəmz] [ɪn] [wʌn] .
TWO VOLUMES IN ONE .
二 卷 在 一 .

二合一。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .
WITH ILLUSTRATIONS .
和 插图 .

附插图。

[ˌfɪlə'delfɪr]
PHILADELPHIA
费城

费城

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] & [ˌsiː 'oʊ] . - .
J . B . LIPPINCOTT & CO . 1874 .
J . B . 利平科特 & 一氧化碳 . - .

JB LIPPINCOTT & CO. 1874年。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1873 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1873年登记在册。

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
J . B . LIPPINCOTT & CO . ,
J . B . 利平科特 & 一氧化碳 . ,

JB LIPPINCOTT & CO.

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪ'breriən][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] .
In the office of the Librarian of Congress , at Washington .
在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 , 在 华盛顿 .

在华盛顿国会图书馆馆长办公室。

['lɪpɪnkɑːts] [pres] ,
Lippincott's Press ,
利平科特 按 ,

利平科特出版社

[ˌfɪlə'delfɪr] .
Philadelphia .
费城 .

费城。

[ðə; ðɪ] ['mɜːrmæn]
THE MERMAN
这 人鱼

人鱼

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ðɪ] ['fɪgjər] - [hed] . [faɪv]
THE FIGURE - HEAD . 5
这 数字 - 头 . 5

船首像.5

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [si:] - Nymph7
The Sea - Nymph7
这 海 - Nymph7

海仙女7

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [si:] Kingdom28
The Sea Kingdom28
这 海 Kingdom28

海洋王国28

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['fɪgjər] - head52
The Figure - head52
这 数字 - head52

图头52

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [bɪ'wɪtʃt] Lover74
The Bewitched Lover74
这 着迷 Lover74

着迷的爱人74

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [si:] - Nymphs90
The Sea - Nymphs90
这 海 - Nymphs90

海之仙女90

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['lu:si] ['pi:ˌbɑ:di:z] Dream1037
Lucy Peabody's Dream1037
露西 皮博迪 Dream1037

露西·皮博迪的梦1037

[ðə; ði] ['mɜːrmæn]
THE MERMAN
这 人鱼

人鱼

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['fɪgjər] - [hed] .
THE FIGURE - HEAD .
这 数字 - 头 .

船首像。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [siː] - [nɪmf] .
THE SEA - NYMPH .
这 海 - 仙女 .

海之仙女。

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti]
“ I may be wrong , but I think it a pity
“ 我 可能 是 错误的 , 但 我 思考 它 一个 遗憾

“我可能错了，但我认为这很可惜。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['muːvəbl] [dɑːl] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [soʊ] ['prɪti] .
For a movable doll to be made so pretty .
为了 一个 活动 玩具娃娃 到 是 制成 所以 漂亮的 .

一个可活动的玩偶竟然能做得这么漂亮。

” [dɑːl] ['poʊəmz] .
” Doll Poems .
” 玩具娃娃 诗歌 .

“玩偶诗。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɜːr; hər][ðə; ði] [siː] - [nɪmf] , ” [sed] ['mæstər] ['aɪzək] ['tɔri] .
“ I shall call her the Sea - nymph , ” said Master Isaac Torrey .
“ 我 将 称呼 她 这 海 - 仙女 , ” 说 掌握 艾萨克 托里 .

“我将称她为海之仙女，”艾萨克·托里少爷说道。

“ [əmf] ! ” [sed] [hɪz; ɪz][klɜːrk] , ['ikəbɔd] [stəːnz] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [æt; ət][hɪz; ɪz]
“ Umph ! ” said his clerk , Ichabod Sterns , looking over his spectacles at his
“ 嗯 ! ” 说 他的 职员 , 伊卡博德 船尾 , 寻找 超过 他的 眼镜 在 他的
['mæstər] .
master .
掌握 .

“嗯！”他的职员伊卡博德·斯特恩斯透过眼镜看着他的主人说道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][ðə; ði] [siː] - [nɪmf] , [preɪ] ? ” [diˈmɑːndid] ['mæstər] ['tɔri] .
“ And why not The Sea - nymph , pray ? ” demanded Master Torrey .
“ 和 为什么 不是 这 海 - 仙女 , 祈祷 ? ” 要求 掌握 托里 .

“为什么不选海仙女呢？”托里少爷问道。

“ [waɪ] , [aɪ] [seɪ] ,
“ Why , I say ,
“ 为什么 , 我 说 ,

“为什么，我说，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] [kɔːl] [maɪ] [faɪn] [nuː] [brɪg] [ðə; ði] [siː] - [nɪmf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [maɪ] ['fænsi] ? ” [eɪt]

should I not call my fine new brig The Sea - nymph if it pleases my fancy ? ” 8

应该 我 不是 称呼 我的 美好的 新的 布里格 这 海 - 仙女 如果 它 请 我的 想要 ? ” 8

如果我心甘情愿，难道不应该把我的新帆船命名为“海之仙女号”吗？8

“ ['fænsi] ! ” [sed] ['ikəbɔd] [stəːnz] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] .

“ Fancy ! ” said Ichabod Sterns , putting his head on one side .

“ 想要 ! ” 说 伊卡博德 船尾 , 推杆 他的 头 在 一 边 .

“真棒！”伊卡博德·斯特恩斯说着，把头歪向一边。

“ ['fænsi] !

“ Fancy !

“ 想要 !

“想要！

[əmf] !

Umph !

嗯 !

嗯！

” [naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [moʊst] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [kən'dʌkt] [ɑːn] ['ɪkəˌbɑːdz] [pɑːrt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ]

” Now this was most exasperating conduct on Ichabod's part , and as such

” 现在 这 曾是 最多 可气 执行 在 伊卡博德的 部分 , 和 作为 这样的

['mæstər] ['tɔri] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

Master Torrey felt it .

掌握 托里 毛毡 它 .

“伊卡博德的这种行为实在令人恼火，托里少爷也深有同感。”

“ [jes] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [maɪ] ['fænsi] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [dɪ'faɪəntli] .

“ Yes , if it pleases my fancy , ” he repeated , defiantly .

“ 是的 , 如果 它 请 我的 想要 , ” 他 重复 , 公然挑衅 .

“是的，如果我乐意的话，”他挑衅地重复道。

“ [wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [juː; jʊ] , ['ikəbɔd] [stəːnz] , [tuː; tə] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]

“ What right have you , Ichabod Sterns , to object to that , I should like to

“ 什么 正确的 有 你 , 伊卡博德 船尾 , 到 目的 到 那 , 我 应该 喜欢 到

[noʊ] ?

know ?

知道 ?

“我想知道，伊卡博德·斯特恩斯，你有什么权利反对这件事？”

[ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [neɪm] [hɜːr; hər] ['æftər] [ðə; ði] [hoʊl] ['kwaɪər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɪmfs] [ðæt] ['evər]

If I chose to name her after the whole choir of all the nymphs that ever

如果 我 选择 到 姓名 她 后 这 所有的 唱诗班 的 全部 这 若虫 那 曾经

[swæm] [ɪn] [ðə; ði] [siː] — - [ænd; ənd] [məlaɪt] ,

swam in the sea — Panope and Melite ,

游泳 在 这 海 — - 和 梅利特 ,

如果我选择用所有曾在海中游弋过的仙女的名字来命名她——帕诺佩和梅利特，

[ˌæri'θjuːzə] , [lu'kɑːθiə] , ['θetis; 'θiː-] , [ˌsɪmoʊ'doʊsiː] — [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ?

Arethusa , Leucothea , Thetis , Cymodoce — what have you to say against it ?

阿瑞图萨 , 白花 , 忒提斯 , 西莫多塞 — 什么 有 你 到 说 反对 它 ?

阿瑞图萨、琉科忒亚、忒提斯、库莫多刻——你们对此有何异议？

['iznt] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [swɪm] [ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪndz] [ænd; ənd]

Isn't she to swim the seas and make her living out of the winds and

不是 她 到 游泳 这 海域 和 制作 她 活的 出去 的 这 风 和

[weɪvz] ?

waves ?

波浪 ?

她难道不应该在大海中游泳，靠风浪谋生吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] - [ðə; ði] [siː] - [nɪmf] ?

And	what	can	you	object	to	'	The	Sea	-	nymph	?
和	什么	能	你	目的	到	-	这	海	-	仙女	?

你有什么理由反对《海之仙女》呢?

- [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] .

'	I'd	like	to	hear	.
-	ID	喜欢	到	听到	.

我想听听。

[bʌt; bət] [its] [jʊr; jər] ['neɪtʃər] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt] , ['ikəbɔd] [stəːnz] .

But	it's	your	nature	to	object	,	Ichabod	Sterns	.
但	它是	你的	自然	到	目的	,	伊卡博德	船尾	.

但反对是你的本性，伊卡博德·斯特恩斯。

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɔbdʒiktɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ,

I've	no	doubt	that	you	came	objecting	into	the	world	,
我已经	不	怀疑	那	你	来了	反对	进入	这	世界	,

我毫不怀疑你来到这个世界时就心怀不满。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [wen] [jʊr; jər] [taɪm] [kʌmz] [juːl] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['daɪɪŋ] .

and	I've	no	doubt	that	when	your	time	comes	you'll	object	to	dying	.
和	我已经	不	怀疑	那	什么时候	你的	时间	来	你会	目的	到	垂死	.

我毫不怀疑，当你生命走到尽头时，你会抗拒死亡。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] . ”

It	would	be	just	like	you	.	”
它	会	是	只是	喜欢	你	.	”

“那会跟你很像。”

“ [ænd; ənd] [deθ] [wɪl] [maɪnd][maɪ] [əb'dʒɛkʃənz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['mæstər] ['tɔri] , ” [sed]

“	And	death	will	mind	my	objections	no	more	than	you	,	Master	Torrey	,	”	said
“	和	死亡	将要	头脑	我的	反对意见	不	更多的	比	你	,	掌握	托里	,	”	说

[ðə; ði][oʊld][klɜːrk] ,

the	old	clerk	,
这	老的	职员	,

“死神不会在意我的反对意见，就像他不会在意您一样，托里先生，”老职员说道。

['smaɪlɪŋ] ['ræðər] ['grɪmli] [æz; əz]['mæstər] ['tɔri] ['siːst] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm]

smiling	rather	grimly	as	Master	Torrey	ceased	his	pacing	up	and	down	the	room
微笑	相当	阴沉地	作为	掌握	托里	停止	他的	踱步	向上	和	向下	这	房间

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] . [naɪn]

and	flung	himself	into	a	chair	.	9
和	扔	他自己	进入	一个	椅子	.	9

托里少爷停止了在房间里踱步，一屁股坐在椅子上，脸上露出一丝阴冷的笑容。9

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , ['kɑːmɪŋ] [daʊn]

“	But	what	is	your	objection	to	the	name	?	”	asked	the	merchant	,	calming	down
“	但	什么	是	你的	异议	到	这	姓名	?	”	问	这	商人	,	平静	向下

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

“但是你对这个名字有什么异议呢？”商人问道，语气稍微缓和了一些。

“ [dɪd] [aɪ]['ɑːbdʒekt] ? ” [sed] ['ikəbɔd] [stəːnz] .

“	Did	I	object	?	”	said	Ichabod	Sterns	.
“	做过	我	目的	?	”	说	伊卡博德	船尾	.

“我反对了吗？”伊卡博德·斯特恩斯问道。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

“	Didn't	you	?
“	没有	你	?

难道不是吗?

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['brɪslɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [əb'dʒɛkʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃuː] [tuː; tə]

You	were	bristling	all	over	with	objections	from	the	toe	of	your	shoe	to
你	是	竖起的	全部	超过	和	反对意见	从	这	脚趾	的	你的	鞋	到

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər][wɪg] .

the	top	of	your	wig	.
这	顶部	的	你的	假发	.

你从鞋尖到假发顶端，浑身上下都充满了反对的声音。

" ['ikəbɔd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɪg] .

"	Ichabod	involuntarily	put	up	his	hand	to	his	wig	.
"	伊卡博德	不由自主	放	向上	他的	手	到	他的	假发	.

“伊卡博德不由自主地抬手摸了摸假发。”

“ [waɪ] ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] ? "

“	Why	isn't	it	a	good	name	for	a	ship	?	"
"	为什么	不是	它	一个	好的	姓名	为了	一个	船	?	"

“为什么它不适合用作船名？”

“ [neɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæstər] ['tɔri] ,

“	Nay	,	I	know	naught	against	it	,	Master	Torrey	,
"	不	,	我	知道	零	反对	它	,	掌握	托里	,

“不，我对此毫无异议，托里少爷。”

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hiðənˌɪzəm] [kaɪnd][ʌv; əv] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][seɪl] [aʊt][ʌv; əv]

only	it	is	a	heathenish	kind	of	name	for	a	ship	that	is	to	sail	out	of
仅有的	它	是	一个	异教徒	种类	的	姓名	为了	一个	船	那	是	到	帆	出去	的

['aʊər; ɑːr] ['diːsnt] ['krɪstʃən] [taʊn] [ʌv; əv]['seɪləm] . "

our	decent	Christian	town	of	Salem	.	"
我们的	体面的	基督教	镇	的	塞勒姆	.	"

只不过，对于一艘即将从我们这个体面的基督教小镇塞勒姆起航的船来说，这是一个异教徒式的名字。”

“ ['hiðənˌɪzəm] !

“	Heathenish	!
"	异教徒	!

“异教徒！”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['ikəbɔd] ,

Let	me	tell	you	,	Master	Ichabod	,
让	我	告诉	你	,	掌握	伊卡博德	,

让我告诉你，伊卡博德大师，

[ðæt] [ðɪs] [wɜːrld] [oʊz] [ə; eɪ][væst] [diːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] — [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] [tuː; tə]

that	this	world	owes	a	vast	deal	to	the	heathen	—	more	than	she	does	to
那	这	世界	欠款	一个	广阔的	交易	到	这	异教徒	—	更多的	比	她	做	到

[sʌm; səm] ['kristʃənz] [aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] .

some	Christians	I	could	name	.
一些	基督徒	我	可以	姓名	.

这个世界欠异教徒的恩情远比欠某些我能说出名字的基督徒的恩情要多得多。

" [naʊ] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] [pɪg] [teɪlz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv]

"	Now	this	awful	speech	was	enough	to	make	the	very	pig	tails	of	many	of
"	现在	这	可怕	演讲	曾是	足够的	到	制作	这	非常	猪	尾巴	的	许多	的

['mæstər] ['tɔːriz] [əˈkweɪntəns] [stænd][ɑːn][end][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .

Master	Torrey's	acquaintance	stand	on	end	with	horror	and	surprise	.
掌握	托雷的	熟人	站立	在	结尾	和	恐怖	和	惊喜	.

“这番可怕的演讲足以让托雷少爷的许多熟人吓得连猪尾巴都竖了起来，既恐惧又惊讶。”

[bʌt; bət] ['ikəbɔd] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [weɪz] , [soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt][dʒʌmp][aʊt][ʌv; əv]

But	Ichabod	was	used	to	his	master's	ways	,	so	he	did	not	jump	out	of
但	伊卡博德	曾是	用过的	到	他的	硕士学位	方式	,	所以	他	做过	不是	跳	出去	的

[hɪz; ɪz] [tʃer] ,

his	chair	,
他的	椅子	,

但伊卡博德早已习惯了他主人的行事方式，所以他并没有从椅子上跳起来。

[bʌt; bət]['oʊnli] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd][ˌoʊvɚ'hɜːrd][ðə; ði]

but	only	looked	to	the	door	to	be	sure	that	no	one	had	overheard	the
但	仅有的	看起来	到	这	门	到	是	当然	那	不	一	有	无意中听到	这

['terəb(ə)l] ['steɪtmənt] ,

terrible	statement	,
糟糕的	陈述	,

但他只是看向门口，确认没有人听到那句可怕的话。

[fɔːr; fər][hæd; həd] [sʌtʃ] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

for	had	such	been	the	case	there	is	no	telling	what	might	have	come	to
为了	有	这样的	到过	这	案件	那里	是	不	讲述	什么	可能	有	来	到

[pæs] . -

pass	.	10
经过	.	-

如果真是那样，后果不堪设想。10

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] , ['mæstər] ['tɔri] ?

“	How	do	you	make	that	out	,	Master	Torrey	?
“	如何	做	你	制作	那	出去	,	掌握	托里	?

“托里少爷，您是怎么得出这个结论的？”

” [hiː; hi] [sed] , [kəm'poʊzdli] .

”	he	said	,	composedly	.
”	他	说	,	镇定	.

他镇定地说。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv]['sɑːkrəˌtiːz][ɔːr]['sisərəu] ? ”

“	Did	you	ever	happen	to	hear	of	Socrates	or	Cicero	?	”
“	做过	你	曾经	发生	到	听到	的	苏格拉底	或者	西塞罗	?	”

你听说过苏格拉底或西塞罗吗?

“ [jes] , [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] - [ɪm] , ” [sed] ['ikəbɔd] .

“	Yes	,	I've	heard	of	'	em	,	”	said	Ichabod	.
“	是的	,	我已经	听到	的	-	呃	,	”	说	伊卡博德	.

“是的，我听说过他们，”伊卡博德说。

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['ælvə] , [ɔːr] ['kɑːrdɪnl] [poʊl] , [ɔːr] ['blʌdi]

“	And	did	you	ever	hear	of	the	Duke	of	Alva	,	or	Cardinal	Pole	,	or	Bloody
“	和	做过	你	曾经	听到	的	这	公爵	的	阿尔瓦	,	或者	红衣主教	极	,	或者	血腥

[kwiːn] ['meri] ,

Queen	Mary	,
女王	玛丽	,

“你听说过阿尔瓦公爵、波尔红衣主教或者血腥玛丽女王吗？”

[ɔːr] - ? ”

or	Catenat	?	”
或者	-	?	”

还是链状结构?

“ [jes] , [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] - [ɪm] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['ikəbɔd] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪrsli] .

“	Yes	,	I've	heard	of	'	em	,	”	returned	Ichabod	again	,	a	little	fiercely	.
“	是的	,	我已经	听到	的	-	呃	,	”	返回	伊卡博德	再次	,	一个	小的	激烈地	.

“是的，我听说过他们，”伊卡博德再次回答道，语气有些激烈。

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [mæn] ,
“ And which was the better man ,
“ 和 哪个 曾是 这 更好的 男人 ,

“那么，谁更胜一筹呢？”

[ðə; ði] [ə'θi:njən] [ɔ:r][ðə; ði] ['kristʃənz] [hu:] [bɜ:rnt][ðer; ðər] ['fɛloʊz] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] ? ” [sed] ['mæstər]
the Athenian or the Christians who burnt their fellows at the stake ? ” said Master
这 雅典 或者 这 基督徒 WHO 烧焦的 他们的 伙伴们 在 这 赌注 ? ” 说 掌握
['tɔri] ,
Torrey ,
托里 ,

“是雅典人，还是把同胞绑在火刑柱上烧死的基督徒？”托里先生问道。

[traɪ'ʌmfəntli] , [æz; əz][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
triumphantly , as one who had made a point .
凯旋而归 , 作为 一 WHO 有 制成 一个 观点 .

得意洋洋，仿佛自己已经证明了自己的观点。

“ [əmf] ! ” [sed] ['ikəbɔd] ; “ [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] ['skɑ:lər] [laɪk] [ju:; jʊ] , ['mæstər] ['tɔri] ,
“ Umph ! ” said Ichabod ; “ I'm not a scholar like you , Master Torrey ,
“ 嗯 ! ” 说 伊卡博德 ; “ 我是 不是 一个 学者 喜欢 你 , 掌握 托里 ,

“哼！”伊卡博德说道，“我可不像您那样是学者，托里少爷。”

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kristʃənz] [baɪ] [neɪm] [ðæt] ['pɔɪznd]
but I'd like you to tell me whether they were Christians by name that poisoned
但 ID 喜欢 你 到 告诉 我 无论 他们 是 基督徒 经过 姓名 那 中毒
['sɑ:krəˌti:z][ænd; ənd] ['mə:dəd] ['sisərəu] ? ”
Socrates and murdered Cicero ? ”
苏格拉底 和 被谋杀 西塞罗 ? ”

但我希望你能告诉我，那些毒害苏格拉底、谋杀西塞罗的人，他们是否真的是基督徒?

“ [wel] , [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] .
“ Well , no , ” said the merchant .
“ 出色地 , 不 , ” 说 这 商人 .

“嗯，不，”商人说。

“ [əmf] ! ” [sed] ['ikəbɔd] [stə:nz] [ə'gen] ,
“ Umph ! ” said Ichabod Sterns again ,
“ 嗯 ! ” 说 伊卡博德 船尾 再次 ,

“嗯！”伊卡博德·斯特恩斯又说道。

['li:nɪŋ] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['sloʊli] [wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] .
leaning back on his chair and rubbing his hands slowly one over the other .
倾斜 后退 在 他的 椅子 和 擦 他的 双手 缓慢地 一 超过 这 其他 .

他向后靠在椅子上，双手缓缓地互相搓着。

“ [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? ” [sed] ['mæstər] ['tɔri] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [ə'bæk] . -
“ Well , what of that ? ” said Master Torrey , a little taken aback . 11
“ 出色地 , 什么 的 那 ? ” 说 掌握 托里 , 一个 小的 已采取 背 . -

“那又怎样呢？”托里少爷有些吃惊地说道。[11]

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , [sɜ:r] , ” [sed] ['ikəbɔd] ;
“ Oh , nothing , sir , ” said Ichabod ;
“ 哦 , 没有什么 , 先生 , ” 说 伊卡博德 ;

“哦，没什么，先生，”伊卡博德说；

“ [wi:; wi][hæv; həv] ['wɔndəd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [brɪg] . ”
“ we have wandered a long way from the name of the new brig . ”
“ 我们 有 漫步 一个 长的 方式 从 这 姓名 的 这 新的 布里格 . ”

“我们已经偏离了新船的名字很久了。”

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [siː] - [nɪmf] , ” [sed] ['mæstər] ['tɔri] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

“	She	shall	be	The	Sea	-	nymph	,	”	said	Master	Torrey	with	decision	.
“	她	将	是	这	海	-	仙女	,	”	说	掌握	托里	和	决定	.

“她将扮演海仙女，”托里少爷果断地说。

“ [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] ? ”

“	What	could	be	better	?	”
“	什么	可以	是	更好的	?	”

“还有什么比这更好呢？”

“ [aɪ] [θɔːt] , ['mæstər] ['tɔri] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['ʌnə] [dʒeɪn] , ”

“	I	thought	,	Master	Torrey	,	you	might	have	liked	to	call	her	the	Anna	Jane	,	”
“	我	想法	,	掌握	托里	,	你	可能	有	喜欢	到	称呼	她	这	安娜	简	,	”

[sed] ['ɪkəbɔd] ,

said	Ichabod	,
说	伊卡博德	,

“我想，托里少爷，您或许会喜欢叫她安娜·简，”伊卡博德说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krækt] [læf] [laɪk] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [kroʊ] .

with	a	little	cracked	laugh	like	an	amused	crow	.
和	一个	小的	裂纹	笑	喜欢	一个	觉得好笑	乌鸦	.

带着一丝像被逗乐的乌鸦一样的轻微笑声。

['mæstər] ['tɔri] ['kʌlərd] [haɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] .

Master	Torrey	colored	high	,	but	not	with	displeasure	.
掌握	托里	有色	高的	,	但	不是	和	不满	.

托里先生脸色红润，但并非不悦。

“ [aɪ] ['wʊdnt] ['ventʃər] , ['ɪkəbɔd] , [aɪ] ['wʊdnt] [der] .

“	I	wouldn't	venture	,	Ichabod	,	I	wouldn't	dare	.
“	我	不会	风险投资	,	伊卡博德	,	我	不会	敢	.

“我不敢冒险，伊卡博德，我不敢。”

[ʃiːz] [tuː] [ʃaɪ] , [tuː] ['mɑːdɪst] , [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]['oʊpən] ['kɑːmplɪmənt] . ”

She's	too	shy	,	too	modest	,	to	be	pleased	with	such	an	open	compliment	.	”
她是	也	害羞的	,	也	谦虚的	,	到	是	高兴	和	这样的	一个	打开	赞扬	.	”

她太害羞、太谦虚了，不会对这种直白的赞美感到高兴。

“ [əmf] ! ” [sed] [ðə; ði][klɜːrk] [ə'gen] .

“	Umph	!	”	said	the	clerk	again	.
“	嗯	!	”	说	这	职员	再次	.

“嗯！”店员又说道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] .

It	seemed	to	be	a	way	he	had	.
它	似乎	到	是	一个	方式	他	有	.

这似乎是他惯用的方法。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][ðə; ði] [siː] - [nɪmf] , ['mæstər] ['tɔri] ? ”

“	But	you	are	determined	to	call	her	The	Sea	-	nymph	,	Master	Torrey	?	”
“	但	你	是	决定	到	称呼	她	这	海	-	仙女	,	掌握	托里	?	”

“但您执意要称她为海之仙女，托里少爷？”

“ [ɑː] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ! ” [rɪ'plaɪd] ['tɔri] ,

“	Ah	,	am	I	!	”	replied	Torrey	,
“	啊	,	是	我	!	”	回复	托里	,

“啊，我当然是！”托里回答道。

[huː] [siːmd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ɪnɪk'spresɪv] [ʃiː; ʃi]

who	seemed	by	no	means	disposed	to	pursue	the	subject	of	the	“	inexpressive	she
WHO	似乎	经过	不	方法	处置	到	追求	这	主题	的	这	”	不善表达的	她

,

,

,

他似乎丝毫没有兴趣继续探讨“沉默寡言的她”这个话题，

” [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

”	whoever	it	might	be	.
”	谁	它	可能	是	.

无论他是谁。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['fɪgjər] - [hed] [ðæt] [dʒɑːb] - [kæn; kən] [kɑːrv]

“	And	she	shall	have	the	handsomest	figure	-	head	that	Job	Chippit	can	carve
“	和	她	将	有	这	最英俊的	数字	-	头	那	工作	-	能	雕刻

;

;

;

“她将拥有乔布·奇皮特能雕刻出的最英俊的船首像；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ʃænt] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['iːðər] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [fʊl]

and	it	sha'n't	be	a	mere	head	and	shoulders	either	,	it	shall	be	a	full
和	它	不会	是	一个	仅仅	头	和	肩膀	任何一个	,	它	将	是	一个	满的

- [leŋkθ; leŋθ] ['fɪgjər] . ” -

-	length	figure	.	”	12
-	长度	数字	.	”	-

而且不会只是个头像，而会是一幅全身像。”12

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][ə; eɪ] [gʊd] ['peni] , ['mæstər] .

“	It	will	cost	a	good	penny	,	master	.
“	它	将要	成本	一个	好的	一分钱	,	掌握	.

“主人，这可要花不少钱。”

['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz]['praɪsɪz][ɑːr; ər] [haɪ] . ”

Job's	prices	are	high	.	”
工作的	价格	是	高的	.	”

乔布的工资很高。

“ [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [əb'dʒekʃ(ə)n] !

“	There's	another	objection	!
“	有	其他	异议	!

“还有另一个反对意见！”

[huː] ['kɛrz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] ?

Who	cares	what	it	costs	?
WHO	关心	什么	它	成本	?

谁会在乎价格?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['destɪtuːt] ['pɜːrs(ə)n] ?

Am	I	a	destitute	person	?
是	我	一个	贫困	人	?

我是个穷光蛋吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][æn; ən] ['æbsəluːt] ['pɔːpər] ?

Am	I	an	absolute	pauper	?
是	我	一个	绝对	穷光蛋	?

我是个彻头彻尾的穷光蛋吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'lektmæn] [tuː; tə][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [taʊn] ? ”

Am	I	like	to	apply	to	the	selectmen	to	be	supported	by	the	town	?	”
是	我	喜欢	到	申请	到	这	镇议员	到	是	有	经过	这	镇	?	”

我是否可以向镇议员申请获得镇里的支持?

“ [nɑːt] [jet] , ['mæstər] , ” [sed] ['ikəbɔd] , ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [tə'geðər] .

“	Not	yet	,	master	,	”	said	Ichabod	,	gathering	his	papers	together	.
”	不是	然而	,	掌握	,	”	说	伊卡博德	,	采集	他的	文件	一起	.

“还没到时候，主人，”伊卡博德一边收拾文件一边说道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] ['fɑːloʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['fænsis] ” — ['skɔːnf(ə)l] ['emfəsɪs] — “ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['telɪŋ] [wer] [wiː; wi] [meɪ] [end] ;

“	But	if	we	go	to	following	our	fancies	”	—	scornful	emphasis	—	“	there	is	no	telling	where	we	may	end	;
”	但	如果	我们	去	到	下列的	我们的	幻想	”	—	轻蔑的	强调	—	”	那里	是	不	讲述	在哪里	我们	可能	结尾	;

“但是，如果我们随心所欲”——语气轻蔑地强调——“谁也说不准我们会走到哪一步；

” [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , ['ikəbɔd] [sped] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] . -

”	and	without	giving	his	master	time	to	reply	,	Ichabod	sped	out	of	the	counting	-	room	.	13
”	和	没有	给予	他的	掌握	时间	到	回复	,	伊卡博德	加速	出去	的	这	计数	-	房间	.	-

“不等主人回答，伊卡博德就飞快地跑出了计数室。”13

[naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['mæstər] ['tɔri] ,

Now	I	am	not	going	to	tell	you	a	long	story	about	Master	Torrey	,
现在	我	是	不是	去	到	告诉	你	一个	长的	故事	关于	掌握	托里	,

现在我不会跟你们讲关于托里大师的长篇故事了，

[ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [duː] [soʊ] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] — ['neɪmli] ,

though	I	might	do	so	if	I	had	not	a	tale	to	tell	you	about	something	else	—	namely	,
尽管	我	可能	做	所以	如果	我	有	不是	一个	故事	到	告诉	你	关于	某物	别的	—	即	,

虽然如果我没有其他故事要讲给你听的话，我或许会这么做——那就是，

[ðɪs] [siː] - [nɪmf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːrmæn] [huː] ['fɪgjər] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] .

this	sea	-	nymph	and	the	merman	who	figure	at	the	head	of	this	story	.
这	海	-	仙女	和	这	人鱼	WHO	数字	在	这	头	的	这	故事	.

故事的主角是海仙女和人鱼。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [toʊld] [baɪ] [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] [ðæt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] “ ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [æz; əz] [ə; eɪ] [strɪkt] [əd'hɪrəns] [tuː; tə] [fækts] ; ”

I	was	once	told	by	a	schoolmaster	that	in	writing	there	was	“	nothing	so	important	as	a	strict	adherence	to	facts	;	”
我	曾是	一次	讲述	经过	一个	校长	那	在	写作	那里	曾是	“	没有什么	所以	重要的	作为	一个	严格的	依从性	到	事实	;	”

一位老师曾告诉我，写作中“没有什么比严格遵守事实更重要的了”；

“ [fæks] ” [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

“	fax	”	he	called	them	.
”	传真	”	他	称为	他们	.

他称他们为“传真机”。

[aɪ] ['treʒərd] [ʌp] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] ['priːsept] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] ,

I	treasured	up	this	valuable	precept	in	the	inmost	recesses	of	my	mind	,
我	珍藏	向上	这	有价值的	戒律	在	这	最	凹陷处	的	我的	头脑	,

我把这条宝贵的箴言珍藏在心底最深处。

[ænd; ənd] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə] [fækts] [ɪf] [aɪ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] .

and	I	mean	to	adhere	to	facts	if	I	possibly	can	.
和	我	意思是	到	粘着	到	事实	如果	我	可能	能	.

我打算尽可能地坚持事实。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [əd'hɪr] [tu:; tə][fækts] [tɪl] [aɪ][get][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tu:; tə][du:] [ðæt] [aɪ][dəunt] [si:]

But	I	can't	adhere	to	facts	till	I	get	them	,	and	to	do	that	I	don't	see
但	我	不能	粘着	到	事实	直到	我	得到	他们	,	和	到	做	那	我	不	看

但在我获得事实之前，我无法坚持己见，而要做到这一点，我并不认为

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['mæstər] ['aɪzək] ['tɔri] , ['mɜ:rtʃənt] [ʌv; əv]

but	I	shall	have	to	tell	you	a	little	about	Master	Isaac	Torrey	,	merchant	of
但	我	将	有	到	告诉	你	一个	小的	关于	掌握	艾萨克	托里	,	商人	的

['seɪləm] ,

Salem	,
塞勒姆	,

但我得先跟你们简单介绍一下塞勒姆的商人艾萨克·托里先生。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['fɪgjər] - [hed] [ɪn][ðə; ði] [mɜ:mænz] [wei] .

who	was	the	means	of	putting	this	wonderful	figure	-	head	in	the	merman's	way	.
WHO	曾是	这	方法	的	推杆	这	精彩的	数字	-	头	在	这	美人鱼的	方式	.

是谁把这个精美的船首像放在了人鱼的路上?

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] [ʌv; əv]['seɪləm] [wen] ['seɪləm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [treɪd] ,

He	was	a	merchant	of	Salem	when	Salem	was	a	centre	of	trade	,
他	曾是	一个	商人	的	塞勒姆	什么时候	塞勒姆	曾是	一个	中心	的	贸易	,

他曾是塞勒姆的一名商人，当时塞勒姆是贸易中心。

[ænd; ənd] [sent] ['meni] [ə; eɪ] [breɪv] [ʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .

and	sent	many	a	brave	ship	to	the	Indies	and	the	Mediterranean	.
和	发送	许多	一个	勇敢的	船	到	这	印第斯	和	这	地中海	.

并向印度和地中海地区派遣了许多勇敢的战舰。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɜ:rti] - [fɔ:r] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

He	was	thirty	-	four	years	old	,	and	looked	ten	years	younger	.
他	曾是	三十	-	四	年	老的	,	和	看起来	十	年	年轻	.

他三十四岁，看起来却比实际年龄年轻十岁。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .

He	was	a	man	inclined	to	extravagance	and	luxury	.
他	曾是	一个	男人	倾斜	到	奢侈	和	奢华	.

他是一个喜欢铺张浪费、追求奢华的人。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði] ['hænsə)m] ['weskɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst] [leɪs] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ɪn] [taʊn] .

He	wore	the	handsomest	waistcoats	and	the	finest	lace	of	any	one	in	town	.
他	穿着	这	最英俊的	马甲	和	这	最好的	蕾丝	的	任何	一	在	镇	.

他穿着全城最帅气的马甲和最精致的蕾丝。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['grævəst] , [strɪktɪst] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪv] [deɪz] .

He	had	been	educated	in	the	gravest	,	strictest	fashion	of	those	grave	days	.
他	有	到过	受过教育	在	这	最严重的	,	最严格的	时尚	的	那些	严重	天	.

他接受了那个年代最严肃、最严格的教育。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hɔ:rɪfaɪd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l]

His	parents	would	have	been	horrified	if	they	had	found	him	reading	a	novel
他的	父母	会	有	到过	惊恐万分	如果	他们	有	成立	他	阅读	一个	小说

[ɔ:r][ə; eɪ] [pleɪ] ,

or	a	play	,
或者	一个	玩	,

如果他的父母发现他在读小说或剧本，一定会非常震惊。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə] ['stʌdi] ['və:dʒil][ænd; ənd]['hoʊmər] .

but	they	urged	him	on	to	study	Virgil	and	Homer	.
但	他们	敦促	他	在	到	学习	维吉尔	和	荷马	.

但他们鼓励他继续研究维吉尔和荷马的作品。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] , [maɪ] [jʌŋ] ['riːdɚz] , ['nevər] [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] [rɪ'spektɪd] [ɪn'strʌktər] ,

Now	**if**	**you**	**will**	**promise**	**,**	**my**	**young**	**readers**	**,**	**never**	**to**	**tell**	**your**	**respected**	**instructors**	**,**
现在	如果	你	将要	承诺	,	我的	年轻的	读者	,	绝不	到	告诉	你的	受人尊敬	教师	,

现在，我的年轻读者们，如果你们能答应我，永远不要告诉你们尊敬的老师们，

[aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

I	**will**	**let**	**you**	**into**	**a**	**secret**	**.**
我	将要	让	你	进入	一个	秘密	.

我来告诉你一个秘密。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ʌv; əv] ['vəːdʒil] [ænd; ənd] ['hoʊmər] [ɑːr; ər] [ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [æz; əz]

The	**truth**	**is**	**that**	**the**	**poems**	**of**	**Virgil**	**and**	**Homer**	**are**	**all**	**full**	**of**	**stories**	**as**
这	真相	是	那	这	诗歌	的	维吉尔	和	荷马	是	全部	满的	的	故事	作为

['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz] ['eni] [bɔɪ] [ɔːr] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪər] .

interesting	**and**	**charming**	**as**	**any**	**boy**	**or**	**girl**	**could**	**desire**	**.**
有趣的	和	迷人	作为	任何	男生	或者	女孩	可以	欲望	.

事实上，维吉尔和荷马的诗歌都充满了引人入胜、魅力十足的故事，足以满足任何男孩女孩的愿望。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [moʊst] [skuːl] - ['tiːtʃərz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['ɑːbdʒekt]

But	**this**	**is**	**a**	**circumstance**	**which**	**most**	**school**	**-**	**teachers**	**make**	**it**	**their**	**first**	**object**
但	这	是	一个	环境	哪个	最多	学校	-	教师	制作	它	他们的	第一的	目的

[ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [kən'siːl] ,

in	**life**	**to**	**conceal**	**,**
在	生活	到	隐藏	,

但大多数教师都会把隐瞒这种情况作为他们人生中的首要任务。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [sək'siːd] [soʊ] [wel] [ðæt] [ðer; ðər] ['pjuːp(ə)lz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [goʊ]

and	**they**	**generally**	**succeed**	**so**	**well**	**that**	**their**	**pupils**	**for**	**the**	**most**	**part**	**go**
和	他们	一般来说	成功	所以	出色地	那	他们的	学生	为了	这	最多	部分	去

[θruː] [ðer; ðər] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nevər] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðer; ðər] [vɜːdʒəlz]

through	**their**	**whole**	**course**	**of**	**education**	**and**	**never**	**discover**	**that**	**their**	**Virgils**
通过	他们的	所有的	课程	的	教育	和	绝不	发现	那	他们的	维吉尔

[ænd; ənd] ['hoʊmər] [ɑːr; ər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['stuːpɪd] [skuːl] - [bʊks] — [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl]

and	**Homers**	**are**	**anything**	**but**	**stupid**	**school**	**-**	**books**	**—**	**a**	**sort**	**of**	**intellectual**
和	霍默斯	是	任何事物	但	愚蠢的	学校	-	图书	—	一个	种类	的	知识分子

['kætəkoʊmz] [en'ʃraɪnɪŋ] [ðə; ði] ['draɪɪst] [boʊnz] [ʌv; əv] ['græmər] [ænd; ənd] ['pɑːrsɪŋ] . -

catacombs	**enshrining**	**the**	**dryest**	**bones**	**of**	**grammar**	**and**	**parsing**	**.**	**14**
地下墓穴	奉为圭臬	这	最干燥	骨头	的	语法	和	解析	.	-

他们通常都非常成功，以至于他们的学生大多在整个教育过程中都从未发现，他们所读的维吉尔和荷马史诗并非愚蠢的教科书——而是一种知识的墓穴，里面存放着最枯燥的语法和句法分析的骨头。[14]

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [haʊ'evər] ,

Now	**and**	**then**	**,**	**however**	**,**
现在	和	然后	,	然而	,

然而，偶尔也会发生这种情况。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr] [gɜːrl] [faindz] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [fuːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['klæsɪk] ['poʊətri] .

a	**boy**	**or**	**girl**	**finds**	**out**	**that**	**there**	**is**	**food**	**for**	**the**	**imagination**	**in**	**classic**	**poetry**	**.**
一个	男生	或者	女孩	发现	出去	那	那里	是	食物	为了	这	想像力	在	经典的	诗	.

男孩或女孩会发现，古典诗歌能激发他们的想象力。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['aɪzək] ['tɔri] ,

Such	**had**	**been**	**the**	**case**	**with**	**Isaac**	**Torrey**	**,**
这样的	有	到过	这	案件	和	艾萨克	托里	,

艾萨克·托里的情况就是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [və:siz] [ðæt] [hi:; hi] [ri:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tu:tər] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]

and	the	verses	that	he	read	with	his	tutor	took	such	a	hold	upon	him
和	这	诗句	那	他	读	和	他的	导师	采取	这样的	一个	抓住	之上	他

[ðæt] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [kɔ:ld] “ [hæf][ə; eɪ] ['hi:ðn] .

that	he	became	what	some	of	his	friends	called	“	half	a	heathen	.
那	他	成为	什么	一些	的	他的	朋友们	称为	“	一半	一个	异教徒	.

他与导师一起诵读的经文深深地吸引了他，以至于他的一些朋友称他为“半个异教徒”。

” [nɑ:t][bʌt; bət] [ðæt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klæsɪks] [wʌz; wəz] [θɔ:t] [bɪ'kʌmɪŋ] , [neɪ] ,

”	Not	but	that	an	acquaintance	with	the	classics	was	thought	becoming	,	nay	,
”	不是	但	那	一个	熟人	和	这	经典	曾是	想法	成为	,	不	,

[ɪ'senʃ(ə)l] ,

essential	,
基本的	,

不仅如此，人们还认为熟悉古典文学是恰当的，甚至是必要的。

[tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

to	the	character	of	a	gentleman	.
到	这	特点	的	一个	绅士	.

展现绅士风度。

[ɪn][ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ə; eɪ] [du:] ['si:zənɪŋ] [ʌv; əv] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə]

In	the	speeches	and	writings	of	those	days	a	due	seasoning	of	allusions	to
在	这	演讲	和	著作	的	那些	天	一个	到期的	调料	的	暗示	到

[ðə; ði][oʊld][gɔdz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['lætn] [kwoʊ'teɪʃənz] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['prɑ:pər]

the	old	gods	and	a	sprinkling	of	Latin	quotations	was	considered	the	proper
这	老的	神	和	一个	洒	的	拉丁	引文	曾是	经过考虑的	这	恰当的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

在当时的演讲和著作中，适当地引用古代神祇的典故和拉丁语名句被认为是恰当的做法。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɜ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz]['sɑ:lɪd][ænd; ənd] ['pɑ:ndərəs] ['fɜ:rnɪtʃər]

But	this	learning	was	rather	looked	upon	as	solid	and	ponderous	furniture
但	这	学习	曾是	相当	看起来	之上	作为	坚硬的	和	沉重的	家具

[fɔ:r; fər][ðə; ði][maɪnd] — [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['dɪsəplɪn] .

for	the	mind	—	an	instrument	of	mental	discipline	.
为了	这	头脑	—	一个	乐器	的	精神的	纪律	.

但这种学习更像是坚固而沉重的心灵家具——一种精神训练的工具。

['fænsi] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə'mju:zmənt] , [wɜ:r; wər][aɪ'di:əz] [mʌtʃ] [tu:] [laɪt] [ænd; ənd] ['frɪvələs] [tu:; tə]

Fancy	,	imagination	,	amusement	,	were	ideas	much	too	light	and	frivolous	to
想要	,	想像力	,	娱乐	,	是	想法	很多	也	光	和	轻浮	到

[bi:; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [soʊ] [greɪv] ,

be	connected	with	anything	so	grave	,
是	连接	和	任何事物	所以	严重	,

幻想、想象、娱乐，这些想法都太过轻松轻浮，与如此严肃的事情根本无法联系起来。

['sɑ:lɪd][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [drɪl] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ə'loʊn] ['lætn] [ænd; ənd] [gri:k]

solid	and	respectable	as	the	intellectual	drill	for	which	alone	Latin	and	Greek
坚硬的	和	可敬	作为	这	知识分子	钻头	为了	哪个	独自的	拉丁	和	希腊语

[wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] .

were	intended	.
是	故意的	.

扎实而令人尊敬，就像拉丁语和希腊语原本就是为了进行智力训练一样。

[soʊ] [wen] ['aɪzək] ['tɔri] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld][gɔdz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:əl]

So	when	Isaac	Torrey	talked	about	the	old	gods	as	if	they	had	been	real
所以	什么时候	艾萨克	托里	谈话	关于	这	老的	神	作为	如果	他们	有	到过	真实的

[ɪg'zɪstəns] ,

existences	,
存在	,

所以当艾萨克·托里谈论古神时，就好像它们是真实存在的一样。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə'kɪli:z] , ['hektər] [ænd; ənd] [æn'drɑ:məki] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

and	spoke	of	Achilles	,	Hector	and	Andromache	as	though	they	had	been
和	辐	的	阿喀琉斯	,	赫克托	和	安德洛玛刻	作为	尽管	他们	有	到过

[lɪv; laɪv] ['kri:tʃərz] ,

live	creatures	,
居住	生物	,

他谈起阿喀琉斯、赫克托耳和安德洛玛刻，就好像他们是活生生的人一样。

[hi:; hi] ['ræðər] ['stɑ:rtld] [ðə; ði] ['eksələnt] [jʌŋ] [dɪ'vɪnəti] ['stu:d(ə)nt] [hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['tu:tər] . -

he	rather	startled	the	excellent	young	divinity	student	who	was	his	tutor	.	15
他	相当	惊慌	这	出色的	年轻的	神	学生	WHO	曾是	他的	导师	.	-

他着实吓了一跳，那位优秀的年轻神学学生，也就是他的导师。15

[wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [di'tektiŋ] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə]

Once	upon	a	time	his	father	detecting	a	smell	of	burning	followed	it	up	to
一次	之上	一个	时间	他的	父亲	检测	一个	闻	的	燃烧	随后	它	向上	到

['aɪzɪks] [ru:m] ,

Isaac's	room	,
艾萨克的	房间	,

从前，他的父亲闻到一股烧焦的气味，循着气味来到了艾萨克的房间。

[wer] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [blu:] [smoʊk] .

where	he	found	his	son	in	the	midst	of	a	cloud	of	blue	smoke	.
在哪里	他	成立	他的	儿子	在	这	中间	的	一个	云	的	蓝色的	抽烟	.

他发现儿子躺在一团蓝色烟雾之中。

[hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] [kɔ:z] ,

He	asked	the	cause	,
他	问	这	原因	,

他询问原因，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [prə'kjʊr] [fer] ['weðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['deɪz] ['fɪʃɪŋ]

and	was	told	that	in	order	to	procure	fair	weather	for	the	next	day's	fishing
和	曾是	讲述	那	在	命令	到	采购	公平的	天气	为了	这	下一个	天	钓鱼

[ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][hi:; hi] (['aɪzək]) [hæd; həd] [bɪn] ['sækrifaisɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər] [bʊl] [tu:; tə]['dʒu:pɪtər] .

excursion	he	(	Isaac	)	had	been	sacrificing	a	paper	bull	to	Jupiter	.
短途旅行	他	(	艾萨克	)	有	到过	牺牲	一个	纸	公牛	到	木星	.

有人告诉他，为了祈求第二天出海捕鱼时天气晴朗，他（艾萨克）一直在向朱庇特献祭纸牛。

['mɪstər] . ['tɔri] ['si:niər] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [ʃɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd]

Mr	.	Torrey	senior	was	inexpressibly	shocked	at	the	thought	that	his	son	should
先生	.	托里	高级的	曾是	难以言喻地	震惊	在	这	想法	那	他的	儿子	应该

[hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hiðənˌɪzəm] [pər'fɔ:rməns] .

have	been	guilty	of	such	a	heathenish	performance	.
有	到过	有罪的	的	这样的	一个	异教徒	表现	.

老托里先生一想到自己的儿子竟然会做出如此异教徒般的行为，就感到无比震惊。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [lɔ:ŋ] , ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] .

He	gave	the	boy	a	lecture	of	an	hour	long	,	ending	with	a	whipping	.
他	给予	这	男生	一个	演讲	的	一个	小时	长的	,	结束	和	一个	鞭打	.

他给男孩讲了一个小时的课，最后还鞭打了他。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	**called**	**in**	**the**	**minister**	**to**	**talk**	**to**	**him**	**.**
他	称为	在	这	部长	到	讲话	到	他	.

他把部长叫来和他谈话。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][aɪ'dɑːlətri] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ]

That	**gentleman**	**,**	**on**	**being**	**informed**	**of**	**the**	**act**	**of**	**idolatry**	**perpetrated**	**in**	**his**	**parish**
那	绅士	,	在	存在	知情的	的	这	行为	的	偶像崇拜	实施	在	他的	教区

,

,

,

那位先生在得知他所在的教区发生了偶像崇拜事件后，

['oʊnli] [tʊk] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [ænd; ənd] [sed] :

only	**took**	**a**	**prodigious**	**pinch**	**of**	**snuff**	**and**	**said**	**:**
仅有的	采取	一个	惊人	捏	的	鼻烟	和	说	:

他只捏了一大撮鼻烟，然后说道：

“ [puː] ! [puː] !

“	**Pooh**	**!**	**pooh**	**!**
”	呸	!	呸	!

“噗！噗！

['tʃaɪldz] [pleɪ] !

child's	**play**	**!**
孩子的	玩	!

小孩子的游戏！

['tʃaɪldz] [pleɪ] !

child's	**play**	**!**
孩子的	玩	!

小孩子的游戏！

[noʊ][juːz][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

No	**use**	**to**	**talk**	**about**	**it**	**.**
不	使用	到	讲话	关于	它	.

说了也没用。

[let] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'loʊn] .

Let	**the**	**boy**	**alone**	**.**
让	这	男生	独自的	.

别管那孩子了。

” ['mɪstər] . ['tɔri] [hæd; həd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['klɜːrdʒimən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ]

”	**Mr**	**.**	**Torrey**	**had**	**the**	**highest**	**respect**	**for**	**his**	**clergyman**	**,**	**and**	**the**	**boy**
”	先生	.	托里	有	这	最高	尊重	为了	他的	牧师	,	和	这	男生

[wʌz; wəz] [let] [ə'loʊn] [ə'kɔːrdɪŋli] ,

was	**let**	**alone**	**accordingly**	**,**
曾是	让	独自的	因此	,

“托里先生对他的牧师非常尊敬，因此那个男孩没有被单独留下。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] . -

and	**was**	**deeply**	**grateful**	**to**	**the**	**Rev**	**.**	**Mr**	**.**	**Bartlett**	**.**	**16**
和	曾是	深	感激的	到	这	牧师	.	先生	.	巴特利特	.	-

并对巴特利特牧师深表感激。16

['aɪzək] [gruː] [ʌp] [tɔːl] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [went] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,

Isaac	**grew**	**up**	**tall**	**and**	**handsome**	**,**	**went**	**to**	**school**	**and**	**to**	**college**	**,**
艾萨克	生长	向上	高的	和	英俊的	,	去	到	学校	和	到	大学	,

艾萨克长大后身材高大英俊，上了小学和大学。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] ['prɔfisiz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər]

and	in	spite	of	numerous	prophecies	that	he	would	never	be	good	for
和	在	尽管如此	的	很多的	预言	那	他	会	绝不	是	好的	为了

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

尽管有许多预言说他永远不会有任何用处，

['niːðər] [went] ['ɪntuː] [det] [nɔːr] [dɪs'greɪst] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] [wei] .

neither	went	into	debt	nor	disgraced	himself	in	any	way	.
两者都不	去	进入	债务	也不	蒙羞的	他自己	在	任何	方式	.

他既没有负债，也没有做出任何有损自身名誉的事情。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bɪznəs] ,

In	due	course	of	time	he	succeeded	to	his	father's	business	,
在	到期的	课程	的	时间	他	成功了	到	他的	父亲的	商业	,

随着时间的推移，他继承了父亲的事业。

[ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] ['evri] [wʌn][baɪ] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sək'sesf(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

and	astonished	every	one	by	making	money	and	being	successful	,	in	spite	of
和	惊讶	每一个	一	经过	制作	钱	和	存在	成功的	,	在	尽管如此	的

[hɪz; ɪz] ['teɪstfl] [dres] ,

his	tasteful	dress	,
他的	有品味的	裙子	,

尽管穿着考究，但他却赚到了钱，获得了成功，这让所有人都感到惊讶。

[hɪz; ɪz] “ [waɪld] [weɪz] ” [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [roʊt] ['poʊətri] .

his	“	wild	ways	”	of	talking	and	a	report	that	he	actually	wrote	poetry	.
他的	“	荒野	方式	”	的	说	和	一个	报告	那	他	实际上	写道	诗	.

他说话“狂野”的方式，以及有报道称他实际上写过诗。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['ʌnə] [dʒeɪn] ['ʃʌtəlˌwɝːθ] ,

At	the	present	time	he	was	devoted	to	Miss	Anna	Jane	Shuttleworth	,
在	这	展示	时间	他	曾是	奉献	到	错过	安娜	简	舒特尔沃思	,

目前他正全心全意地爱着安娜·简·沙特尔沃思小姐。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɪl] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,

a	beautiful	still	image	of	a	girl	,
一个	美丽的	仍然	图像	的	一个	女孩	,

一张美丽的女孩静止照片，

[huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [fʌnd] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] , [prə'praɪəti] ,

who	was	supposed	to	have	a	great	fund	of	good	sense	,	propriety	,
WHO	曾是	据称	到	有	一个	伟大的	基金	的	好的	感觉	,	礼	,

['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd]['paɪəti] ,

prudence	and	piety	,
谨慎	和	虔诚	,

他本应拥有极高的常识、礼仪、谨慎和虔诚，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [soʊ] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ,

because	she	liked	to	sit	still	and	sew	from	morning	to	night	,
因为	她	喜欢	到	坐	仍然	和	缝	从	早晨	到	夜晚	,

因为她喜欢从早到晚静静地坐着缝纫。

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['evər] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] .

and	hardly	ever	opened	her	lips	.
和	几乎	曾经	打开	她	嘴唇	.

她几乎从不张嘴。

['ikəbɔd] [stəːnz] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][klɜːrk][ʌv; əv] ['aɪzɪks] ['fɑːðər] .

Ichabod	Sterns	was	the	old	clerk	of	Isaac's	father	.
伊卡博德	船尾	曾是	这	老的	职员	的	艾萨克的	父亲	.

伊卡博德·斯特恩斯是艾萨克父亲的老职员。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər][ɪg'zæspəreɪtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['meni] [weɪz] ,

He	and	his	young	master	exasperated	each	other	in	many	ways	,
他	和	他的	年轻的	掌握	恼怒	每个	其他	在	许多	方式	,

他和少爷在很多方面都互相惹恼对方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

but	they	were	fond	of	each	other	for	all	that	.
但	他们	是	喜爱	的	每个	其他	为了	全部	那	.

但即便如此，他们仍然彼此喜欢。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['ikəbɔd] [stəːnz] ,

From	the	counting	-	house	on	the	wharf	and	the	talk	with	Ichabod	Sterns	,
从	这	计数	-	房子	在	这	码头	和	这	讲话	和	伊卡博德	船尾	,

从码头上的会计室和与伊卡博德·斯特恩斯的谈话开始，

['mæstər] ['tɔri] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv][dʒɑːb] - ,

Master	Torrey	went	to	the	workshop	of	Job	Chippit	,
掌握	托里	去	到	这	车间	的	工作	-	,

托里师傅去了乔布·奇皮特的作坊，

[huː] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪgjər] - ['hedz] . -

who	in	those	days	was	famous	for	his	skill	in	the	carving	of	figure	-	heads	.	17
WHO	在	那些	天	曾是	著名的	为了	他的	技能	在	这	雕刻	的	数字	-	头部	.	-

他当时以雕刻船首像的精湛技艺而闻名。17

[ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [dʒɑːb] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['skʌlptər] ,

In	these	times	Job	would	probably	have	been	a	sculptor	,
在	这些	时代	工作	会	大概	有	到过	一个	雕塑家	,

在那个时代，约伯很可能是一位雕塑家。

[hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [roʊm] [ænd; ənd] [bɪn] ['feɪməs] [ɪn]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd] [brɑːnz] .

have	gone	to	Rome	and	been	famous	in	marble	and	bronze	.
有	已消失	到	罗马	和	到过	著名的	在	大理石	和	青铜	.

曾到过罗马，并在大理石和青铜器上留下了自己的名字。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

But	the	idea	of	such	a	thing	had	never	entered	his	brain	,
但	这	主意	的	这样的	一个	事物	有	绝不	进入	他的	脑	,

但他从未想过会有这种事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] ['fɪgjərz] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

and	he	went	on	from	year	to	year	making	his	wooden	figures	without	any
和	他	去	在	从	年	到	年	制作	他的	木制的	数据	没有	任何

[θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['kɔːlɪŋ] .

thought	of	a	higher	calling	.
想法	的	一个	更高	呼叫	.

他年复一年地制作木偶，丝毫没有想过要从事什么更高的职业。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [draɪd] , [braʊn] [oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] ['slaɪtli] [nɪr] - ['saɪtɪd] .

He	was	a	little	dried	,	brown	old	man	,	with	bright	eyes	slightly	near	-	sighted	.
他	曾是	一个	小的	干燥	,	棕色的	老的	男人	,	和	明亮的	眼睛	轻微地	靠近	-	目击者	.

他是一位皮肤干瘪、肤色黝黑的老人，眼睛明亮，但略微近视。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [hiː; hi] [kaːvd] ['ɪndiən] [tʃiːfs] ,

Year	after	year	he	carved	Indian	chiefs	,
年	后	年	他	雕刻	印度	酋长们	,

他年复一年地雕刻印第安酋长的雕像，

['i:gəlz] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] ['meidnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sæli] [æn] [ænd; ənd] ['su:zn] [dʒeɪnz] [ðæt] [seɪld]

eagles	and	wooden	maidens	for	the	Sally	Anns	and	Susan	Janes	that	sailed
老鹰	和	木制的	少女们	为了	这	莎莉	安妮	和	苏珊	简氏	那	航行

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] ['ɪŋgləɪnd] [pɔ:rts] ,

from	the	New	England	ports	,
从	这	新的	英格兰	端口	,

从新英格兰港口启航的“莎莉·安”号和“苏珊·简”号邮轮，船上装饰着老鹰和木制少女像。

['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [men] , ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['meri] .

portraits	of	public	men	,	likenesses	of	William	and	Mary	.
肖像	的	民众	男人	,	肖像	的	威廉	和	玛丽	.

公众人物肖像，威廉和玛丽的肖像。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['ɑ:lɪvər] ['krɔmwel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

He	had	once	made	a	full	-	length	figure	of	Oliver	Cromwell	for	a	certain
他	有	一次	制成	一个	满的	-	长度	数字	的	奥利弗	克伦威尔	为了	一个	肯定

[stɪf] - [nekt] [oʊld] ['mɜ:rtʃənt] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [hu:] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [best] [ʃɪp] ['æftər][ðə; ði] [greɪt]

stiff	-	necked	old	merchant	of	Boston	who	called	his	best	ship	after	the	great
僵硬的	-	颈部	老的	商人	的	波士顿	WHO	称为	他的	最好的	船	后	这	伟大的

[prə'tektər] — [ə; eɪ]['stætʃu:] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [θɔ:t] [hɪz; ɪz]['faɪnɪst][wɜ:rk] .

Protector	—	a	statue	which	every	one	thought	his	finest	work	.
保护者	—	一个	雕像	哪个	每一个	一	想法	他的	最好的	工作	.

他曾为波士顿一位固执的老商人制作过奥利弗·克伦威尔的全身像，这位老商人将他最好的船以这位伟大的护国公的名字命名——每个人都认为这是他最好的作品。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] [foʊks][ʌv; əv]['seɪləm] ,

“	It	was	so	natural	,	”	said	the	good	folks	of	Salem	,
“	它	曾是	所以	自然的	,	”	说	这	好的	各位	的	塞勒姆	,

“这太自然了，”塞勒姆的好心人们说道。

[ænd; ənd] ['ri:əli] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] ['betər] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ]

and	really	I	don't	know	that	they	could	have	said	anything	better	even	if	they
和	真的	我	不	知道	那	他们	可以	有	说	任何事物	更好的	甚至	如果	他们

[hæd; həd] [bɪn] [ɑ:rt]['krɪtɪks][ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nju:ˌpeɪpəz] . -

had	been	art	critics	and	had	written	for	the	newspapers	.	18
有	到过	艺术	评论家	和	有	书面	为了	这	报纸	.	-

说实话，即使他们是艺术评论家，为报纸撰稿，我也不确定他们还能说出什么更好的话。18

[tru:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l]['dʒɑ:bz, 'dʒoʊbz] [wɜ:rks] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][lɪv; laɪv] [lʊk] [tu:; tə][ðem; ðəm]

True	it	was	that	all	Job's	works	had	a	certain	live	look	to	them
真的	它	曾是	那	全部	工作的	作品	有	一个	肯定	居住	看	到	他们

[ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['stɑ:rtlɪŋ] ['sʌmtaɪmz] .

that	was	almost	startling	sometimes	.
那	曾是	几乎	令人震惊	有时	.

的确，约伯的所有作品都有一种鲜活生动的感觉，有时甚至令人惊叹。

[ðə; ði]['indiəns] [klentʃt] [ðer; ðər] ['hætʃɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævidʒnis] [kwaɪt] [ə'lɑ:rmɪŋ] ;

The	Indians	clenched	their	hatchets	with	a	savageness	quite	alarming	;
这	印度人	紧握	他们的	斧头	和	一个	野蛮	相当	令人担忧	;

印第安人紧紧握住斧头，凶狠得令人震惊；

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] ['oʊpən][ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] [lɪps][ænd; ənd] [wu:p] .

they	looked	as	though	they	might	open	their	wooden	lips	and	whoop	.
他们	看起来	作为	尽管	他们	可能	打开	他们的	木制的	嘴唇	和	哇哦	.

它们看起来像是要张开木头嘴唇发出欢呼声。

[hɪz; ɪz] ['fi:meɪl] ['fɪgjərz] [hæd; həd][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] .

His	female	figures	had	life	and	character	.
他的	女性	数据	有	生活	和	特点	.

他笔下的女性人物形象生动鲜明。

[iːtʃ] ['gʌvərnər] , ['senətər] [ɔːr]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [staɪl] .

Each	governor	,	senator	or	general	had	his	own	peculiar	expression	and	style	.
每个	州长	,	参议员	或者	一般的	有	他的	自己的	奇特	表达	和	风格	.

每位州长、参议员或将军都有自己独特的表达方式和风格。

[dʒɑːb][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [peɪd]

Job	was	an	artist	,	and	,	what	was	more	,	he	was	a	well	-	paid
工作	曾是	一个	艺术家	,	和	,	什么	曾是	更多的	,	他	曾是	一个	出色地	-	有薪酬的

['ɑːrtɪst] .

artist	.
艺术家	.

约伯是一位艺术家，而且，他是一位收入颇丰的艺术家。

[hiː; hi] [kwaɪt] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒiːniəs] ,

He	quite	appreciated	his	own	genius	,
他	相当	感谢	他的	自己的	天才	,

他非常欣赏自己的才华。

[ænd; ənd][gɑːt]['ɔːlmoʊst] ['eni] ['praɪsɪz][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [saɪnz] [ænd; ənd] ['fɪgjər] -

and	got	almost	any	prices	he	liked	to	ask	for	his	signs	and	figure	-
和	得到	几乎	任何	价格	他	喜欢	到	问	为了	他的	标志	和	数字	-

['hedz] .

heads	.
头部	.

他几乎可以随心所欲地为他的招牌和雕像开出任何价格。

[dʒɑːb][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

Job	was	the	fashion	,
工作	曾是	这	时尚	,

工作是当时的时尚，

[ænd; ənd][noʊ] [ʃɪp] [ʌv; əv] ['eni] [prɪ'tenʃ(ə)n] [seɪld] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hɑːrbər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [bʌt; bət]

and	no	ship	of	any	pretension	sailed	from	a	harbor	along	the	coast	but
和	不	船	的	任何	预张	航行	从	一个	港口	沿着	这	海岸	但

['kærid] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːsɪz] [ɑːn][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

carried	one	of	his	masterpieces	on	the	bow	.
携带	一	的	他的	杰作	在	这	弓	.

任何一艘像样的船只从沿海港口起航，船头都不会不挂着他的一幅杰作。

[æz; əz]['mæstər] ['tɔri] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][læst] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]

As	Master	Torrey	entered	his	shop	he	was	just	putting	the	last	touches	of
作为	掌握	托里	进入	他的	店铺	他	曾是	只是	推杆	这	最后的	触摸	的

[peɪnt] [ɑːn][æn; ən] ['oʊkən] [bʌst] ['destɪnd] [tuː; tə][ə'dɔːrn] ['kæptɪn] ['piːˌbɑːdiːz] ['lɪt(ə)l] ['skuːnər] ,

paint	on	an	oaken	bust	destined	to	adorn	Captain	Peabody's	little	schooner	,
画	在	一个	橡木	摔碎	注定	到	装饰	队长	皮博迪	小的	大篷车	,

当托里先生走进他的店铺时，他正在给一尊橡木半身像做最后的上色，这尊半身像将用来装饰皮博迪船长的小帆船。

[ðə; ði]['flɔːrə] .

The	Flora	.
这	弗洛拉	.

植物群。

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['flɔːrəz] ['fɪgjər] - [hed] , ” [sed] ['mæstər] ['tɔri] ,

“	So	you	have	nearly	finished	The	Flora's	figure	-	head	,	”	said	Master	Torrey	,
“	所以	你	有	几乎	完成的	这	植物群	数字	-	头	,	”	说	掌握	托里	,

“看来你已经快完成‘花神号’的船首像了，”托里大师说道。

[huːz] [teɪsts] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] [ʃɑːp] .

whose	tastes	led	him	to	be	a	frequent	visitor	at	Job's	shop	.
谁	口味	引领	他	到	是	一个	频繁	游客	在	工作的	店铺	.

他的喜好使他成为乔布商店的常客。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [sed] [dʒɑːb] ,

“	And	a	pretty	creature	she	is	,	”	said	Job	,
“	和	一个	漂亮的	生物	她	是	,	”	说	工作	,

“她真是个漂亮的姑娘，”约伯说道。

[səˈspɛndɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪnt] - [brʌʃ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] - [braʊn] ['pɪgmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

suspending	his	paint	-	brush	full	of	the	yellow	-	brown	pigment	with	which	he
暂停	他的	画	-	刷子	满的	的	这	黄色的	-	棕色的	颜料	和	哪个	他

[wʌz; wəz] ['tɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['rɪpld] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['leɪdi] ,

was	tinging	the	rippled	hair	of	the	wooden	lady	,
曾是	刺痛	这	涟漪	头发	的	这	木制的	女士	,

他悬着蘸满黄褐色颜料的画笔，正用这些颜料给木头女人的波浪状头发上色。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːrlənd][ʌv; əv] ['flaʊərz] [kaːvd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [miːn] [skɪl] . -

which	was	crowned	with	a	garland	of	flowers	carved	with	no	mean	skill	.	19
哪个	曾是	加冕	和	一个	花环	的	花朵	雕刻	和	不	意思是	技能	.	-

顶部装饰着一串雕刻精美的花环。19

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] !

“	And	the	flowers	!
“	和	这	花朵	!

还有鲜花！

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] ?

Don't	you	think	they	are	an	improvement	?
不	你	思考	他们	是	一个	改进	?

你不觉得它们有所改进吗?

[wʌt] [dɪd] ['kæptɪn] ['piːˌbɑːdi] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? ”

What	did	Captain	Peabody	say	to	them	?	”
什么	做过	队长	皮博迪	说	到	他们	?	”

皮博迪船长对他们说了什么?

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [dʒest] [laɪk] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɑːb] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

“	He	didn't	jest	like	them	at	first	,	”	replied	Job	,	continuing	his	work	.
“	他	没有	笑话	喜欢	他们	在	第一的	,	”	回复	工作	,	继续	他的	工作	.

“他起初并不喜欢他们开玩笑，”约伯一边继续干活一边回答道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [maɪ'self] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [kɔːld] ['æftər][hɪz; ɪz]

“	I	didn't	myself	,	to	begin	with	,	for	you	know	the	ship	is	called	after	his
“	我	没有	我	,	到	开始	和	,	为了	你	知道	这	船	是	称为	后	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

“我一开始并没有想到，因为你知道，这艘船是以他妻子的名字命名的。”

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi]['evər] [siː] [oʊld][ˌem aɪ 'es] - ['piːˌbɑːdi] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər] [her]

and	nobody	ever	see	old	Mis	'	Peabody	going	round	with	flowers	in	her	hair
和	无人	曾经	看	老的	误	-	皮博迪	去	圆形的	和	花朵	在	她	头发

; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

;	but	the	captain	,
;	但	这	队长	,

谁也从未见过老皮博迪小姐头上戴着鲜花到处走；但是船长，

['sez][hiː; hi] , - [dʒɑːb] ,

sez	he	,	'	Job	,
sez	他	,	-	工作	,

他说，“约伯，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [wʌt] [ˌem aɪ 'es] - ['piːˌbɑːdi] [wʌz; wəz] [wen]

I	want	to	have	you	make	it	somethin	'	like	what	Mis	'	Peabody	was	when
我	想	到	有	你	制作	它	某物	-	喜欢	什么	误	-	皮博迪	曾是	什么时候

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

she	was	a	young	woman	,
她	曾是	一个	年轻的	女士	,

我希望你能把它打造成像皮博迪小姐年轻时那样的形象，

[ˌiː'ɛf][juː; jʊ][kɪn] , - ['sez][hiː; hi] .

ef	you	kin	,	'	sez	he	.
ef	你	亲属	,	-	sez	他	.

“如果你是亲戚，”他说。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kɑːmən] ['prɪti] [gɜːrl] [wen] [aɪ] [went] [ə; eɪ] - ['kɔrtɪŋ] [ɪn] ['sælzbəri] .

'	She	was	a	most	uncommon	pretty	girl	when	I	went	a	-	courting	in	Salsbury	.
-	她	曾是	一个	最多	罕见	漂亮的	女孩	什么时候	我	去	一个	-	求爱	在	索尔兹伯里	.

“我去索尔兹伯里追求她的时候，她是一位非常罕见的漂亮姑娘。”

- [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iː'deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə]

'	Well	,	I	was	kind	of	struck	with	the	idee	,	and	the	next	day	I	went	to
-	出色地	,	我	曾是	种类	的	击	和	这	想法	,	和	这	下一个	天	我	去	到

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

“嗯，我当时突然想到了这个主意，第二天我就去参加了会议。”

[ænd; ənd][aɪ][sɔːt][ænd; ənd][sɔːt] , [ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv] ['stʌdid] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [feɪs] [ɔːl] [θruː]

and	I	sot	and	sot	,	and	kind	of	studied	the	old	lady's	face	all	through
和	我	酒	和	酒	,	和	种类	的	研究	这	老的	女士的	脸	全部	通过

['miːtɪn] - - [taɪm] ;

meetin	'	-	time	;
会议	-	-	时间	;

我半坐半睡，在会议期间一直仔细观察着那位老太太的脸；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [sɪŋ] , [ðə; ði]['kwaɪər] [sæŋ] - ['æmstərdæm] .

and	when	they	stood	up	to	sing	,	the	choir	sang	'	Amsterdam	.
和	什么时候	他们	站立	向上	到	唱歌	,	这	唱诗班	唱	-	阿姆斯特丹	.

当他们站起来唱歌时，合唱团唱起了《阿姆斯特丹》。

- [juː; jʊ] [noʊ] [its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['laɪvənɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [hɪm] .

'	You	know	it's	a	kind	of	livening	sort	of	hymn	.
-	你	知道	它是	一个	种类	的	生活	种类	的	圣歌	.

你知道，这是一首振奋人心的赞歌。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [ʃiː; ʃi][kaɪnd][ʌv; əv] ['braɪtnd] [ʌp] ,

The	old	lady	,	she	kind	of	brightened	up	,
这	老的	女士	,	她	种类	的	明亮	向上	,

老太太的笑容似乎明亮了一些。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd]

and	it	seemed	as	if	I	could	see	the	young	face	sort	of	coming	out	behind
和	它	似乎	作为	如果	我	可以	看	这	年轻的	脸	种类	的	未来	出去	在后面

[ðə; ði][oʊld][wʌn] .

the	old	one	.
这	老的	一	.

我好像能看到一张年轻的脸庞在年老的脸庞后面慢慢显现出来。

[θɪŋks] [aɪ] , - [dʒɑːb] - , [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , - [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] ,

Thinks	I	,	'	Job	Chippit	,	you've	got	it	,	'	and	when	I	come	home	,
思考	我	,	-	工作	-	,	你已经	得到	它	,	-	和	什么时候	我	来	家	,

我心想，“乔布·奇皮特，你搞定了”，然后我回到家，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] , [aɪ] ['kudnt] ['hɑːrdli] [kiːp] [maɪ][hændz][ɔːf][ðə; ði] [tuːlz] ,

though	it	was	the	Sabbath	day	,	I	couldn't	hardly	keep	my	hands	off	the	tools	,
尽管	它	曾是	这	安息日	天	,	我	不能	几乎	保持	我的	双手	离开	这	工具	,

虽然是安息日，但我几乎忍不住要摆弄工具。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [daʊn] [aɪ] [went] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	minute	the	sun	was	down	I	went	at	it	.
和	这	分钟	这	太阳	曾是	向下	我	去	在	它	.

太阳一下山，我就开始干活了。

[ðen] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['flɔːrə][ðem; ðəm][oʊld]

Then	when	you	come	in	the	next	day	and	told	me	about	the	Flora	them	old
然后	什么时候	你	来	在	这	下一个	天	和	讲述	我	关于	这	弗洛拉	他们	老的

[foʊks] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

folks	used	to	think	took	care	of	the	flowers	and	the	spring	,
各位	用过的	到	思考	采取	关心	的	这	花朵	和	这	春天	,

第二天你进来跟我讲弗洛拉的故事，那些老人们过去认为弗洛拉负责照料花朵和春天，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][suːt][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][maɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

it	seemed	to	suit	so	well	with	my	notion	of	the	old	lady	when	she	was
它	似乎	到	套装	所以	出色地	和	我的	概念	的	这	老的	女士	什么时候	她	曾是

[jʌŋ] [aɪ] ['kudnt] [help] ['stɪkɪn] - [ðə; ði] ['flaʊərz] ['ɑːntə][hɜːr; hər] [hed] ,

young	I	couldn't	help	stickin	'	the	flowers	onto	her	head	,
年轻的	我	不能	帮助	粘	-	这	花朵	到	她	头	,

这和我对这位老太太年轻时的印象非常吻合，所以我忍不住把花别在了她的头上。

[laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [-] [ɪn][ðə; ði]['bɑːrgən] ,

like	a	fool	as	I	was	,	for	they	wa'n't	in	the	bargain	,
喜欢	一个	傻子	作为	我	曾是	,	为了	他们	想	在	这	便宜货	,

我当时真是个傻瓜，因为他们并不在交易范围内。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃænt] [get][noʊ][ɛkstri] [peɪ][fɔːr; fər] - [ɪm] . ” -

and	I	sha'n't	get	no	extry	pay	for	'	em	.	”	20
和	我	不会	得到	不	外	支付	为了	-	呃	.	”	-

而且我不会因此获得任何额外报酬。”20

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] ['kæptɪn] ['piːˌbɑːdi] [seɪ] ? ” [æskt] ['mæstər] ['tɔri] ,

“	And	what	did	Captain	Peabody	say	?	”	asked	Master	Torrey	,
“	和	什么	做过	队长	皮博迪	说	?	”	问	掌握	托里	,

“皮博迪船长说了什么？”托里少爷问道。

[huːz] [oʊn] ['neɪtʃər] [faʊnd] ['sɪmpəθi] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

whose	own	nature	found	sympathy	in	that	of	the	artist	.
谁	自己的	自然	成立	同情	在	那	的	这	艺术家	.

他的本性与这位艺术家产生了共鸣。

“ [oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['tɪk(ə)ld] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [wen] [aɪ'd] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]

“	Oh	,	he	was	as	tickled	as	could	be	when	I'd	persuaded	him	about	the
“	哦	,	他	曾是	作为	挠痒	作为	可以	是	什么时候	ID	被说服	他	关于	这

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

“哦，当我说服他买花的时候，他高兴极了。”

['luːsi] ['piːˌbɑːdi] , [ʃiːz] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Lucy	Peabody	,	she's	been	to	see	it	.
露西	皮博迪	,	她是	到过	到	看	它	.

露西·皮博迪，她去看过。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [iks'pekts] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər] - [lʊk] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

She	says	she	expects	that's	the	way	her	mother'll	look	when	she	gets	to	heaven	,
她	说道	她	预期	那就是	这	方式	她	-	看	什么时候	她	获得	到	天堂	,

她说她觉得母亲到了天堂就会是这个样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [kraʊnz] [wiː; wi] [riːd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] .

and	the	flowers	was	like	the	crowns	we	read	about	in	the	Revelations	.
和	这	花朵	曾是	喜欢	这	皇冠	我们	读	关于	在	这	启示录	.

这些花朵就像我们在《启示录》中读到的花冠一样。

[ʃiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [naɪs] [gɜːrl] , ['luːsi] ['piːˌbɑːdi] .

She's	an	awful	nice	girl	,	Lucy	Peabody	.
她是	一个	可怕	好的	女孩	,	露西	皮博迪	.

露西·皮博迪是个非常好的女孩。

['ʌnə] [dʒeɪn] ['ʃʌtəlˌwɝːθ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ”

Anna	Jane	Shuttleworth	was	with	her	.	”
安娜	简	舒特尔沃思	曾是	和	她	.	”

安娜·简·沙特尔沃思和她在一起。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? ” [æskt] ['mæstər] ['tɔri] , ['iːgərli] . -

“	And	what	did	she	say	?	”	asked	Master	Torrey	,	eagerly	.	21
“	和	什么	做过	她	说	?	”	问	掌握	托里	,	急切地	.	-

“她说了什么？”托里少爷急切地问道。[21]

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .

“	Oh	,	nothing	.
“	哦	,	没有什么	.

“哦，没什么。”

['ʌnə] [dʒeɪn][dəunt]['nevər][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][seɪ][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

Anna	Jane	don't	never	have	much	to	say	for	herself	.
安娜	简	不	绝不	有	很多	到	说	为了	她自己	.

安娜·简从来不怎么爱说话。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [riːθ] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['noʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kaɪnd][ʌv; əv] [smaɪld] ,

I	told	her	the	wreath	was	your	notion	,	and	she	kind	of	smiled	,
我	讲述	她	这	花圈	曾是	你的	概念	,	和	她	种类	的	微笑	,

我告诉她花环是你的想法，她微微一笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hædnt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][seɪ] .

but	she	hadn't	a	word	to	say	.
但	她	之前没有	一个	单词	到	说	.

但她一句话也没说。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , ['mæstər] ['tɔri] ,

But	look	here	,	Master	Torrey	,
但	看	这里	,	掌握	托里	,

但是，托里少爷，请您听我说。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] - [hed] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [nuː] [ʃɪp] ,

am	I	to	have	the	making	of	the	figure	-	head	for	your	new	ship	,
是	我	到	有	这	制作	的	这	数字	-	头	为了	你的	新的	船	,

我是否应该负责制作你新船的船首像?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ? ”

and	what	is	it	to	be	?	”
和	什么	是	它	到	是	?	”

那它究竟会成为什么呢?

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , [dʒɑːb] , ” [sed] ['mæstər] ['tɔri] .

“	That's	just	what	I	have	come	to	see	you	about	,	Job	,	”	said	Master	Torrey	.
“	那就是	只是	什么	我	有	来	到	看	你	关于	,	工作	,	”	说	掌握	托里	.

“我正是来找你的，乔布，”托里大师说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][ðə; ði] [siː] - [nɪmf] ,

“	I	am	going	to	call	her	the	Sea	-	nymph	,
“	我	是	去	到	称呼	她	这	海	-	仙女	,

“我要称她为海之仙女，”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] -

and	I	want	you	to	make	the	most	beautiful	full	-	length	figure	of	a	sea	-
和	我	想	你	到	制作	这	最多	美丽的	满的	-	长度	数字	的	一个	海	-

[nɪmf] [tuː; tə][stænd][ɑːn][hɜːr; hər][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] [wen] [ðə; ði][brɪg] [goʊz]

nymph	to	stand	on	her	bow	and	look	across	the	water	when	the	brig	goes
仙女	到	站立	在	她	弓	和	看	穿过	这	水	什么时候	这	布里格	去

['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] . ”

sailing	away	into	the	South	Seas	.	”
帆船	离开	进入	这	南	海域	.	”

我希望你制作一个最美丽的全身海仙女雕像，让她站在船头，眺望着水面，看着双桅帆船驶向南太平洋。

“ [ə; eɪ] [siː] - ! ” [sed] [dʒɑːb] ; “ [ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪtər] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? ”

“	A	sea	-	nimp	!	”	said	Job	;	“	and	what	sort	of	a	critter	may	that	be	?	”
“	一个	海	-	尼姆	!	”	说	工作	;	“	和	什么	种类	的	一个	小动物	可能	那	是	?	”

“海妖！”约伯说，“那是什么生物呢？”

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ”

“	Did	you	never	hear	of	them	?	”
“	做过	你	绝不	听到	的	他们	?	”

你从来没听说过他们吗?

“ ['nevər] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

“	Never	as	I	know	of	.
“	绝不	作为	我	知道	的	.

据我所知，从来没有过。

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ðæn; ðən]['evər] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There's	more	fish	in	the	sea	than	ever	come	out	of	it	.
有	更多的	鱼	在	这	海	比	曾经	来	出去	的	它	.

海里的鱼比捕捞上来的鱼多得多。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðiːz] [ʌv; əv][juːrn; jɔːrn; joʊrn][ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['nevər] [kʌm]

I	expect	these	nimps	of	yourn	are	some	of	the	kind	that	never	come
我	预计	这些	尼姆斯	的	你的	是	一些	的	这	种类	那	绝不	来

[aʊt] . ”

out	.	”
出去	.	”

我估计你这些小混混都是那种永远不会露面的。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [mɪ'steɪkən] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] , [dʒɑːb] - .

“	You	never	were	more	mistaken	in	your	life	,	Job	Chippit	.
“	你	绝不	是	更多的	错误	在	你的	生活	,	工作	-	.

“乔布·奇皮特，你这辈子都没犯过这么大的错误。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

They	have	been	seen	on	the	surface	of	the	sea	over	and	over	again	.
他们	有	到过	已见	在	这	表面	的	这	海	超过	和	超过	再次	.

人们曾多次在海面上看到它们。

[wiː; wi] [noʊ] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðer; ðər] [neɪmz] ,

We	know	almost	all	their	names	,
我们	知道	几乎	全部	他们的	姓名	,

我们几乎知道他们所有人的名字，

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [neɪmz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['riːəl] ['biːɪŋs] ?

and	how	could	they	have	names	if	they	were	not	real	beings	?
和	如何	可以	他们	有	姓名	如果	他们	是	不是	真实的	生物	?

如果他们不是真实存在的生物，又怎么可能有名字呢?

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] ! ” -

Answer	me	that	!	”	22
回答	我	那	!	”	-

回答我！“22

“ [oʊ] ！ ” [sed] [dʒɑːb] , ['stændɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] ['flɔːrə] .
“ Oh ! ” said Job , standing back to take a general survey of his wooden Flora .
“ 哦 ！ ” 说 工作 , 常设 后退 到 拿 一个 一般的 民意调查 的 他的 木制的 弗洛拉 .

“哦！”乔布说着，后退一步，环顾了一下他的木制花神芙罗拉。

“ [ðeə(r)] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hiːðn] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [jʊr; jər] [hed] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ,
“ They're some of them heathen young women your head is always so full of ,
“ 它们是 一些 的 他们 异教徒 年轻的 女性 你的 头 是 总是 所以 满的 的 ,
['mæstər] ['tɔri] ? ”
Master Torrey ? ”
掌握 托里 ? ”

“她们就是你脑子里总是念念叨叨的那些异教年轻女子吗，托里少爷？”

“ [jʌŋ] ['wɪmɪn] !
“ Young women !
“ 年轻的 女性 !

“年轻的女士们！”

[waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɔdɪsiz] , [mæn] , [ɔːr][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['gɔdɪsiz] .
Why they were goddesses , man , or a sort of goddesses .
为什么 他们 是 女神们 , 男人 , 或者 一个 种类 的 女神们 .

为什么他们是女神、男人，或者某种女神?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][ðə; ði] [waɪt] - ['fʊtɪd] ['θetis; 'θiː-] , ['mʌðər] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] ?
Was there not the white - footed Thetis , mother of Achilles ?
曾是 那里 不是 这 白色的 - 有脚的 忒提斯 , 母亲 的 阿喀琉斯 ?

难道就没有白脚女神忒提斯，阿喀琉斯的母亲吗?

[ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ə'tendənt] ['nɪmfs] — [məlaɪt] ,
and did she not come to him with all her attendant nymphs — Melite ,
和 做过 她 不是 来 到 他 和 全部 她 服务员 若虫 — 梅利特 ,
[ænd; ənd]['dɔːrɪs] , [ænd; ənd] [ˌgælə'tɪə] ,
and Doris , and Galatea ,
和 多丽丝 , 和 伽拉忒亚 ,

她难道不是带着她所有的侍女——墨利特、多丽丝和加拉蒂亚——一起来见他的吗?

[ænd; ənd] - ? ”
and Panope ? ”
和 - ? ”

还有帕诺佩?

“ [aɪv] [həːn] [tel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [sed] [dʒɑːb] , ['tʌtʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [riːθ] [ɑːn] ['flɔːrəz] [hed] ;
“ I've hearn tell of her , ” said Job , touching up the wreath on Flora's head ;
“ 我已经 听 告诉 的 她 , ” 说 工作 , 接触 向上 这 花圈 在 植物群 头 ;

“我听说过她，”乔布一边说着，一边整理着弗洛拉头上的花环；

“ [its] [ɪn] ['lɪsɪdəs] :
“ it's in Lycidas :
“ 它是 在 利西达斯 :

“它在《利西达斯》里:

- [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][kɑːm] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] [braɪn]
' The air was calm , and on the level brine
- 这 空气 曾是 冷静的 , 和 在 这 等级 盐水

空气平静，水面平坦。

[slɪk] - [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['sɪstər] [pleɪd] . -
Slick Panope and all her sisters played . '
斯利克 - 和 全部 她 姐妹 玩 . -

斯利克·帕诺佩和她所有的姐妹都参与了游戏。

“ [dʒest][soʊ] ; [aɪ]['kɪndər] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [piːs] .

“	Jest	so	;	I	kinder	like	to	read	that	piece	.
“	笑话	所以	;	我	幼儿园	喜欢	到	读	那	片	.

“确实如此；我更喜欢读那篇文章。”

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['miːnɪn] - [tʊt] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,

It	don't	seem	to	have	so	very	much	meanin	'	to't	,	I	must	say	,
它	不	似乎	到	有	所以	非常	很多	含义	-	不	,	我	必须	说	,

我觉得，这样做似乎并没有太大的意义。

[bʌt; bət][aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	sort	of	like	the	sound	of	it	.
但	我	种类	的	喜欢	这	声音	的	它	.

但我还挺喜欢这个说法的。

[ðem; ðəm] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [ɔːr][foʊks] [θɔːt] [ðeɪ] [dɪd] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ? ”

Them	nimps	lived	in	the	sea	,	or	folks	thought	they	did	,	didn't	they	?	”
他们	尼姆斯	居住地	在	这	海	,	或者	各位	想法	他们	做过	,	没有	他们	?	”

那些小矮人住在海里，或者人们都这么认为，不是吗?

“ [jes] , [dʒɑːb] , [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði][lænd] .

“	Yes	,	Job	,	as	we	live	on	the	land	.
“	是的	,	工作	,	作为	我们	居住	在	这	土地	.

“是的，约伯，因为我们生活在土地上。”

[aɪm][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [ni'riːədiːz] [ænd; ənd] [oʊʃənaɪdz]

I'm	by	no	means	sure	that	I	haven't	heard	and	seen	Nereides	and	Oceanides
我是	经过	不	方法	当然	那	我	还没有	听到	和	已见	涅瑞伊得斯	和	海洋之神

[maɪ'self] [wen] [aɪv] [bɪn] [aʊt] [baɪ] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ] [ɔːr] [raʊnd] [ðə; ði] ['rɑːks] . ” -

myself	when	I've	been	out	by	moonlight	on	the	bay	or	round	the	rocks	.	”	23
我	什么时候我已经		到过	出去	经过	月光	在	这	湾	或者	圆形的	这	岩石	.	”	-

我绝不敢肯定，当我在月光下漫步海湾或岩石周围时，我没有亲耳听到或亲眼见过涅瑞伊得斯和俄刻阿得斯的声音。”23

“ [aɪ] [ges] [ðeɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [raʊnd] [ðiːz] [pɑːrts] ; [its] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər] - [ɪm] .

“	I	guess	they	never	was	any	round	these	parts	;	it's	too	cold	for	'	em	.
“	我	猜测	他们	绝不	曾是	任何	圆形的	这些	部分	;	它是	也	寒冷的	为了	-	呃	.

“我猜想这附近从来没有过这种动物；这里对它们来说太冷了。”

[aɪ] [nuː] [æn; ən][oʊld] ['seɪlər] [wʌns] [ðæt] [sed] ['hiːd] [siːn] [ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] ,

I	knew	an	old	sailor	once	that	said	he'd	seen	a	mermaid	,
我	知道	一个	老的	水手	一次	那	说	他会	已见	一个	美人鱼	,

我认识一位老水手，他说他见过美人鱼。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [stɪk] [ə; eɪ] ['kɜːrli] ['fɪʃɪz] [teɪl][ɑːn][jʊr; jər] ['fɪgjər] -

but	I	suppose	you	don't	want	me	to	stick	a	curly	fish's	tail	on	your	figure	-
但	我	认为	你	不	想	我	到	戳	一个	卷曲	鱼的	尾巴	在	你的	数字	-

[hed] ? ”

head	?	”
头	?	”

但我猜你肯定不希望我把一条卷曲的鱼尾巴粘在你的船首像上吧?

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] .

“	No	,	indeed	.
“	不	,	的确	.

“不，确实如此。”

[meɪk] [hɜːr; hər] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [laɪk] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [juː; jʊ] [noʊ] . ”

Make	her	full	length	,	like	the	most	beautiful	woman	you	know	.	”
制作	她	满的	长度	,	喜欢	这	最多	美丽的	女士	你	知道	.	”

把她画成全身像，就像你认识的最美丽的女人那样。

“ [hɛv] - [juː; jʊ] ['eni] ['iː'deɪ] [haʊ] [ðem; ðəm] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [juːst] [tuː; tə] [dres] .

“	Hev	'	you	any	idee	how	them	young	women	used	to	dress	.
”	赫夫	-	你	任何	想法	如何	他们	年轻的	女性	用过的	到	裙子	.

你知道那些年轻女孩以前是怎么穿衣服的吗?

['mæstər] ['tɔri] ? ” [æskt] [ðə; ði] [wʊd] - ['kɑːrvər] .

Master	Torrey	?	”	asked	the	wood	-	carver	.
掌握	托里	?	”	问	这	木头	-	雕刻家	.

“托里大师?”木雕师傅问道。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪtər] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] .

“	I'd	like	to	go	as	near	the	nature	of	the	critter	as	I	could	.
”	ID	喜欢	到	去	作为	靠近	这	自然	的	这	小动物	作为	我	可以	.

“我想尽可能地接近这种动物的自然习性。”

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [teɪks] [maɪ] ['fænsi] .

I	must	say	the	notion	takes	my	fancy	.
我	必须	说	这	概念	需要	我的	想要	.

我必须说，这个想法很吸引我。

['itl] [meɪk] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [və'raɪəti] ,

It'll	make	kind	of	a	variety	,
它将	制作	种类	的	一个	种类	,

这将形成一种多样性，

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['prɪti] [sɔːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iː'deɪ] [tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['æftər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt]

and	it's	a	pretty	sort	of	an	idee	to	name	a	ship	after	a	thing	that
和	它是	一个	漂亮的	种类	的	一个	想法	到	姓名	一个	船	后	一个	事物	那

[hæz; həz] [ɪts] [laɪf] [aʊt] [ðə; ði] [siː] . ”

has	its	life	out	the	sea	.	”
有	它是	生活	出去	这	海	.	”

用一种与海洋息息相关的事物来命名一艘船，这真是一个相当奇特的想法。

“ [aɪ] [θɔːt] [juːd] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] ['mæstər] ['tɔri] , ['grætɪfaɪd] .

“	I	thought	you'd	think	so	,	”	said	Master	Torrey	,	gratified	.
”	我	想法	你会	思考	所以	,	”	说	掌握	托里	,	满意	.

“我就知道你会这么想，”托里少爷满意地说。

“ ['ikəbɔd] [stəːnz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hiðənˌɪzəm] [neɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

“	Ichabod	Sterns	said	it	was	a	heathenish	name	for	a	ship	that	was	to
”	伊卡博德	船尾	说	它	曾是	一个	异教徒	姓名	为了	一个	船	那	曾是	到

[seɪl] [aʊt] [ʌv; əv] ['seɪləm] . ”

sail	out	of	Salem	.	”
帆	出去	的	塞勒姆	.	”

“伊卡博德·斯特恩斯说，这是一个异教徒的名字，用来指代即将从塞勒姆起航的一艘船。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] ['ikəbɔd] .

“	Well	,	you	know	Ichabod	.
”	出色地	,	你	知道	伊卡博德	.

“嗯，你知道伊卡博德。”

[hiː; hi] [heɪnt] [gɑːt] [mʌtʃ] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

He	hain't	got	much	notion	of	anything	of	that	sort	.
他	没有	得到	很多	概念	的	任何事物	的	那	种类	.

他对这类事情几乎一无所知。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɒts] [jʊr; jər] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] - [er] ['wɔːtər] ['wɪmɪn] ?

But	now	what's	your	notion	of	these	'	ere	water	women	?
但	现在	是什么	你的	概念	的	这些	-	埃雷	水	女性	?

那么，你对这些“水之女”有什么看法呢?

['kɪndər] [koʊld] - ['blʌdɪd] ['krɪte] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .

Kinder	**cold**	**-**	**blooded**	**critters**	**they**	**must**	**have**	**been**	**,**	**I'm**	**thinking**	**.**
幼儿园	寒冷的	-	血腥	小动物	他们	必须	有	到过	,	我是	思维	.

我想，它们一定是比较善良的冷血动物。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑ:rk] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [greɪt] [ɑ:n]['mæstər] ['tɔ:riz]

"	**There**	**was**	**something**	**in**	**this**	**last**	**remark**	**which**	**seemed**	**to**	**grate**	**on**	**Master**	**Torrey's**
"	那里	曾是	某物	在	这	最后的	评论	哪个	似乎	到	格特	在	掌握	托雷的

['fi:lɪŋz] ,

feelings	**,**
情怀	,

"托雷少爷似乎对托雷少爷最后这句话感到很不高兴。"

[wət'evər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

whatever	**they**	**were**	**.**
任何	他们	是	.

无论他们是什么。

" [waɪ] [soʊ] ? " [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɔ:rtli] . -

"	**Why**	**so**	**?**	**"**	**he**	**said**	**,**	**a**	**little**	**shortly**	**.**	**24**
"	为什么	所以	?	"	他	说	,	一个	小的	不久	.	-

"为什么这么说？"他语气略显简短地问道。[24]

" [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪts] [ðə; ðɪ] ['nətʃə] - [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [si:] .

"	**Oh**	**,**	**because**	**it's**	**the**	**natur**	**'**	**of**	**all**	**the**	**things**	**in**	**the**	**sea**	**.**
"	哦	,	因为	它是	这	自然	-	的	全部	这	事物	在	这	海	.

"哦，因为这是海洋中所有事物的自然规律。"

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][dæmp] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wei] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][wɔ:rm] -

It	**must**	**have**	**been**	**but**	**a**	**damp**	**,**	**uncomfortable**	**way**	**to**	**live**	**for**	**warm**	**-**
它	必须	有	到过	但	一个	潮湿	,	不舒服	方式	到	居住	为了	温暖的	-

['blʌdɪd] [foʊks] ;

blooded	**folks**	**;**
血腥	各位	;

对于体质温暖的人来说，那一定是一种潮湿、不舒服的生活方式；

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪk] , [ɔ:r][du:][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

but	**tell**	**me**	**what**	**they**	**were**	**like**	**,**	**or**	**do**	**you**	**happen**	**to**	**have**	**a**	**picture**	**of**
但	告诉	我	什么	他们	是	喜欢	,	或者	做	你	发生	到	有	一个	图片	的

[wʌn] ? "

one	**?**	**"**
一	?	"

但请告诉我他们长什么样，或者你碰巧有其中一人的照片吗?

" [aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] . "

"	**I'm**	**sorry**	**to**	**say**	**I**	**have**	**not**	**.**	**"**
"	我是	对不起	到	说	我	有	不是	.	"

"很遗憾，我没有。"

" [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [foʊks] , [ɔ:r][dɪd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər]['evər] ? "

"	**Did**	**they**	**think**	**they**	**was**	**like**	**folks**	**,**	**or**	**did**	**they**	**live**	**for**	**ever**	**?**	**"**
"	做过	他们	思考	他们	曾是	喜欢	各位	,	或者	做过	他们	居住	为了	曾经	?	"

"他们觉得自己和普通人一样吗？还是他们认为自己会永生？"

" [sʌm; səm] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] , ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli] ['veri] [lɔ:ŋ] - [lɪvd] .

"	**Some**	**said**	**they**	**were**	**immortal**	**,**	**others**	**that**	**they**	**were**	**only**	**very**	**long**	**-**	**lived**	**.**
"	一些	说	他们	是	不朽	,	其他的	那	他们	是	仅有的	非常	长的	-	居住地	.

"有人说他们是永生的，也有人说他们只是寿命很长。"

['plu:ˌtɑ:rk] [sez] [ðeɪ] [lɪvd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] . "

Plutarch	**says**	**they**	**lived**	**more**	**than**	**nine**	**thousand**	**years**	**.**	**"**
普鲁塔克	说道	他们	居住地	更多的	比	九	千	年	.	"

普鲁塔克说他们活了九千多年。

“ [kri'eɪʃ(ə)n] !
“ Creation !
” 创建 !

“创建!

[wʌt] ['ɔːf(ə)l] [oʊld] [meɪdz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !
What awful old maids they must have been !
什么 可怕 老的 女佣 他们 必须 有 到过 !

她们一定是些多么可怕的老处女啊!

[ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][oʊld]['mɪsɪz] . ['skɪnər] , [huː] [wʌz; wəz] ['eɪti] - [sɪks] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [dʒɑːn]
That's more than old Mrs . Skinner , who was eighty - six when she married John
那就是 更多的 比 老的 太太 . 斯金纳 , WHO 曾是 八十 - 六 什么时候 她 已婚 约翰
['dikinsn] ,
Dickenson ,
迪肯森 ,

那比斯金纳老太太年纪还大，她嫁给约翰·迪金森时已经八十六岁了。

- [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] - [mɪs] - [ɑːn][hɜːr; hər] ['tuːmstoʊn] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
' cause she said she wasn't going to have ' Miss ' on her tombstone if she
- 原因 她 说 她 不是 去 到 有 - 错过 - 在 她 墓碑 如果 她
[kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] . ”
could help it . ”
可以 帮助 它 . ”

因为她说，如果可以的话，她绝不会让自己的墓碑上刻着“小姐”二字。

“ [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] , ['nevər] [gruː] [oʊld][ɔːr] [tʃeɪndʒd] .
“ But then they always remained young and lovely , never grew old or changed .
” 但 然后 他们 总是 剩余 年轻的 和 迷人的 , 绝不 生长 老的 或者 已更改 .

“但是她们总是保持年轻可爱，从不变老或改变。”

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [huː'evər] [lʊkt] [ɑːn][æn; ən] [ˌʌn'veɪld] [nɪmf] [went] [mæd] . ”
They used to say that whoever looked on an unveiled nymph went mad . ”
他们 用过的 到 说 那 谁 看起来 在 一个 揭幕 仙女 去 疯狂的 . ”

他们过去常说，谁要是看了没戴面纱的仙女，就会发疯。

“ [wɑːl] , [aɪ'd] [rɪsk] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌn] .
“ Waal , I'd risk that if I could see one .
” 瓦尔 , ID 风险 那 如果 我 可以 看 一 .

“瓦尔，如果我能看到一个，我愿意冒这个险。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] [sɔːrt][ʌv; əv] ['krɪte] , [ðen] , ['æftər][ɔːl] ? ” [æskt] [dʒɑːb] ,
But they was kind of onlucky sort of critters , then , after all ? ” asked Job ,
但 他们 曾是 种类 的 倒霉 种类 的 小动物 , 然后 , 后 全部 ? ” 问 工作 ,

“但它们终究还是些运气不好的家伙吧？”约伯问道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnwərdli] ['dwelɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [θɔːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ]
who seemed to be inwardly dwelling on some thought which he was keeping
WHO 似乎 到 是 内心 住宅 在 一些 想法 哪个 他 曾是 保持
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] . -
out of the talk . 25
出去 的 这 讲话 . -

他似乎在内心思考着什么，但并没有在谈话中说出来。25

“ [jes] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] ['ræʃli] ,
“ Yes , to those who approached them rashly ,
” 是的 , 到 那些 WHO 接近 他们 贸然 ,

“是的，对于那些鲁莽接近他们的人来说，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kaɪnd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['wəːʃipt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['revərəns] [ænd; ənd]

but	they	were	kind	to	those	who	worshiped	them	with	reverence	and
但	他们	是	种类	到	那些	WHO	崇拜	他们	和	尊敬	和

['ɔːfərd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [gɪfts] [ðeɪ] [lʌvd] . ”

offered	them	the	gifts	they	loved	.	”
提供	他们	这	礼物	他们	喜爱	.	”

但是，对于那些虔诚敬拜他们并献上他们喜爱的礼物的人，他们却很友善。

“ [wɑːl] , [ðeɪ] [-] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [ɪn] [ðæt] .

“	Waal	,	they	wa'n't	very	peculiar	in	that	.
“	瓦尔	,	他们	想	非常	奇特	在	那	.

“瓦尔，他们在这方面并不算特别特殊。”

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kəukst] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði]

The	most	of	women	is	capable	of	being	coaxed	if	you	only	go	to	work	the
这	最多	的	女性	是	有能力的	的	存在	哄骗	如果	你	仅有的	去	到	工作	这

[raɪt] [weɪ] .

right	way	.
正确的	方式	.

只要方法得当，大多数女性都能被哄骗。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][gælz][ɪn][ðə; ði] [siː] ,

I	don't	know	how	it	might	have	been	with	gals	in	the	sea	,
我	不	知道	如何	它	可能	有	到过	和	女孩们	在	这	海	,

我不知道海里的女孩们会是什么样子，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [best] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['dredf(ə)l] ['dɪfɪdənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lænd][kaɪnd] ['ɔːlweɪz] , ”

but	it	ain't	best	to	be	too	dreadful	diffident	with	the	land	kind	always	,	”
但	它	不是	最好的	到	是	也	可怕	羞怯	和	这	土地	种类	总是	,	”

[rɪ'tɜːrnd] [dʒɑːb] ,

returned	Job	,
返回	工作	,

约伯回答说：“但是对土地之人总是过于畏缩不前并不是最好的办法。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [smaɪl] .

with	a	sly	smile	.
和	一个	狡猾	微笑	.

带着一丝狡黠的微笑。

“ [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['auən] .

“	But	about	this	figure	of	ourn	.
“	但	关于	这	数字	的	我们的	.

但是关于我们这个数字。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [gaʊn] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['hædnt]

I	suppose	it	ought	to	have	some	kind	of	a	light	gown	on	,	and	hadn't
我	认为	它	应该	到	有	一些	种类	的	一个	光	袍	在	,	和	之前没有

[ðeɪ] — [ðem; ðəm] ?

they	—	them	nimps	?
他们	—	他们	尼姆斯	?

我想他应该穿件轻薄的睡袍，难道他们——那些小混蛋——没有穿吗?

— [gɑːt][noʊ] ['embləm] , [nɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [laɪk] ['nɛptjuːnz] ['traɪdnt] ?

—	got	no	emblem	,	nor	nothing	of	that	sort	,	like	Neptune's	trident	?
—	得到	不	徽	,	也不	没有什么	的	那	种类	,	喜欢	海王星的	三叉戟	?

——既没有徽章，也没有类似海王星三叉戟之类的东西?

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['neptjuːn,'neptuːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] ['pɛ.lɛg] - [gɑːt] .

I'm	going	to	make	a	Neptune	for	a	ship	Peleg	Brag's	got	.
我是	去	到	制作	一个	海王星	为了	一个	船	佩莱格	-	得到	.

我打算给佩莱格·布拉格的一艘船做一个海王星。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [æn] [ɪ'laɪzə] .

Her	name	was	The	Ann	Eliza	.
她	姓名	曾是	这	安	伊丽莎	.

她的名字叫安·伊丽莎。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [neɪmd] [fɔːr; fər] , [ʃiː; ʃi] [ʌp] [ænd; ənd] ['mærid] ['dʒɑːnəθən]

But	the	young	woman	she	was	named	for	,	she	up	and	married	Jonathan
但	这	年轻的	女士	她	曾是	命名	为了	,	她	向上	和	已婚	乔纳森

['wɪtˌbɛk, 'hwɪtˌbɛk] , [soʊ] ['pɛ.lɛg] ,

Whitbeck	,	so	Peleg	,
惠特贝克	,	所以	佩莱格	,

但她名字的由来，那位年轻女子后来嫁给了乔纳森·惠特贝克，所以佩莱格

['hiːz] [gɑːnt][tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ðə; ði]['neptjuːnˌneptuːn] [naʊ] .

he's	gont	to	call	his	ship	The	Neptune	now	.
他是	贡特	到	称呼	他的	船	这	海王星	现在	.

他现在打算把他的船命名为“海王星号”。

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [hiː; hi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn] [æn] [ɪ'laɪzə] ,

It's	the	only	way	he	can	think	of	to	take	it	out	on	Ann	Eliza	,
它是	这	仅有的	方式	他	能	思考	的	到	拿	它	出去	在	安	伊丽莎	,

这是他唯一能想到的对安·伊丽莎发泄怒火的方式。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][ɪk'spekt] ['ðætəl] [kɪl] [hɜːr; hər] ;

and	I	don't	expect	that'll	kill	her	;
和	我	不	预计	那将	杀	她	;

我不认为这会要了她的命；

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [ðiːz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ? ”

but	didn't	these	nimps	have	nothing	about	them	to	show	what	they	were	?	”
但	没有	这些	尼姆斯	有	没有什么	关于	他们	到	展示	什么	他们	是	?	”

但这些懦夫身上难道没有任何东西能表明他们的真实身份吗?

“ ['sʌmtaɪmz] ['siːwiːdz] , [ɔːr]['kɔːrəl][ænd; ənd] ['ʃɛlz] .

“	Sometimes	seaweeds	,	or	coral	and	shells	.
“	有时	海藻	,	或者	珊瑚	和	贝壳	.

“有时是海藻，有时是珊瑚和贝壳。”

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [held] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [veɪs] . ” -

Sometimes	they	held	a	silver	vase	.	”	26
有时	他们	握住	一个	银	花瓶	.	”	-

有时他们会拿着银花瓶。”26

“ [wɑːl] , [aɪ] ['rekən] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [veɪs] , [ɪf] [its] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	Waal	,	I	reckon	I'll	take	the	vase	,	if	it's	agreeable	to	you	,
“	瓦尔	,	我	估计	患病的	拿	这	花瓶	,	如果	它是	同意	到	你	,

“瓦尔，如果你不介意的话，我想我会把花瓶拿走。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [pʊt] [sʌm; səm] ['siːwiːd] [ænd; ənd] ['ʃɛlz]

and	make	her	holding	it	out	,	and	put	some	seaweed	and	shells
和	制作	她	保持	它	出去	,	和	放	一些	海藻	和	贝壳

[ænd; ənd] [zɪç] ['ɑːntə][hɜːr; hər] [hed] ,

and	sich	onto	her	head	,
和	sich	到	她	头	,

让她举着它，在她头上放些海藻、贝壳之类的东西。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [her] [flai] [luːs] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

and	let	her	hair	fly	loose	,	as	if	the	wind	blew	it	back	.
和	让	她	头发	飞	松动的	,	作为	如果	这	风	吹	它	后退	.

她任由秀发飘扬，仿佛被风吹拂过一般。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [wɑːnt] [noʊ] [ʃuːz] [nɔːr] ['sænd(ə)lz] , [nɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

She	won't	want	no	shoes	nor	sandals	,	nor	nothing	of	that	sort	.
她	惯于	想	不	鞋	也不	凉鞋	,	也不	没有什么	的	那	种类	.

她既不需要鞋子，也不需要凉鞋，或者任何类似的鞋子。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [juːz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['krɪtər] [ðæt] ['paːsiz] [ɪts] [laɪf] ['swɪmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [siː] ?

What	would	be	the	use	to	a	critter	that	passes	its	life	swimming	round	the	sea	?
什么	会	是	这	使用	到	一个	小动物	那	通过	它是	生活	游泳	圆形的	这	海	?

”

”

”

对于一种终日游荡在海洋中的生物来说，这有什么用呢?

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

“	I	see	you	understand	.
”	我	看	你	理解	.

“看来你明白了。”

[juːl] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['bjuːti] , [dʒɑːb] ? ”

You'll	make	her	a	beauty	,	Job	?	”
你会	制作	她	一个	美丽	,	工作	?	”

你会把她打扮成一个美人，乔布?

“ [aɪl] [duː] [maɪ] [best] .

“	I'll	do	my	best	.
”	患病的	做	我的	最好的	.

我会尽我所能。

[juːl] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [laɪt] - [kəm'plektɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] , [aɪ] [ges] . ”

You'll	want	her	to	be	a	light	-	complected	young	woman	,	I	guess	.	”
你会	想	她	到	是	一个	光	-	复杂的	年轻的	女士	,	我	猜测	.	”

我想，你大概希望她是一位肤色白皙的年轻女性吧。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [niˈriːədiːz] [hæd; həd] [griːn] [her] , [bʌt; bət] ['vəːdʒil] [sez] - [wʌz; wəz] ['goʊldən]

“	They	say	the	Nereides	had	green	hair	,	but	Virgil	says	Arethusa's	was	golden
”	他们	说	这	涅瑞伊得斯	有	绿色的	头发	,	但	维吉尔	说道	-	曾是	金的

,

,

,

“据说涅瑞伊得斯姐妹的头发是绿色的，但维吉尔说阿瑞图萨的头发是金色的。”

[soʊ] [wiː; wi] [meɪ] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [nɪmfs] [ðæt] ['kʌlər] , ” [sed] ['mæstər] ['tɔri] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə]

so	we	may	make	our	nymph's	that	color	,	”	said	Master	Torrey	,	turning	away	to
所以	我们	可能	制作	我们的	仙女的	那	颜色	,	”	说	掌握	托里	,	转弯	离开	到

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

“这样我们就可以把我们的仙女变成那种颜色了，”托里大师说着，转身走向窗边。

“ [dʒɛs] - [soʊ] ; [aɪl] [goʊ] [raɪt] [tuː; tə] [wɜːrk] .

“	Jes	'	so	;	I'll	go	right	to	work	.
”	杰斯	-	所以	;	患病的	去	正确的	到	工作	.

“好的，我这就去工作。”

[aɪ] [mʌst; məst] [get] ['luːsi] ['piːˌbɑːdi] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː]

I	must	get	Lucy	Peabody	to	put	on	a	white	gown	and	come	and	let	me
我	必须	得到	露西	皮博迪	到	放	在	一个	白色的	袍	和	来	和	让	我

[lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

look	at	her	a	little	.
看	在	她	一个	小的	.

我得让露西·皮博迪穿上白色礼服过来，让我好好看看她。

[ʃiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
She'll do it .
壳 做 它 .

她会做到的。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['riːəl] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [gɜːrl] , [ɪz]['luːsi] . ”
She's a real accommodating girl , is Lucy . ”
她是 一个 真实的 适应性强 女孩 , 是 露西 . ”

露西真是个很随和的女孩儿。

“ [bʌt; bət]['luːsi] [ɪz][nɑːt] [fer] . ” -
“ But Lucy is not fair . ” 27
“ 但 露西 是 不是 公平的 . ” -

但露西并不公平。”27

“ [noʊ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [eint] .
“ No more she ain't .
“ 不 更多的 她 不是 .

“她不再是了。”

[nɑːt] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] , [laɪk] ['ʌnə] [dʒeɪn] ['ʃʌtəlˌwɜːθ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [naɪs] , ['prɪti] [gɜːrl] ,
Not white as milk , like Anna Jane Shuttleworth , but she's a nice , pretty girl ,
不是 白色的 作为 牛奶 , 喜欢 安娜 简 舒特尔沃思 , 但 她是 一个 好的 , 漂亮的 女孩 ,

她不像安娜·简·沙特尔沃斯那样白皙，但她是个漂亮又善良的女孩。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] .
and will be willing to oblige me .
和 将要 是 愿意的 到 必须 我 .

并且愿意满足我的要求。

[aɪ'd] ['nevər] [der] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][oʊld]['kɜːrn(ə)l] [ʃʌtəlwɜːθs] ['dɔːtər] .
I'd never dare ask such a thing of old Colonel Shuttleworth's daughter .
ID 绝不 敢 问 这样的 一个 事物 的 老的 上校 舒特尔沃思 女儿 .

我绝不敢向老沙特尔沃思上校的女儿提出这样的要求。

” ['mæstər] ['tɔri] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ,
” Master Torrey smiled to himself as he thought of the silent ,
” 掌握 托里 微笑 到 他自己 作为 他 想法 的 这 沉默的 ,

托里少爷想到那份沉默，不禁露出了微笑。

['steɪtli] ['ʌnə] ['stændɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːd] [ʃɑːp] .
stately Anna standing as a model in the rude shop .
庄严 安娜 常设 作为 一个 模型 在 这 粗鲁的 店铺 .

仪态端庄的安娜在一家粗俗的商店里当模特。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ə; eɪ] [lʊk] [laɪk] ['ʌnə] [dʒeɪn] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , ” [pər'suːd] [dʒɑːb] .
“ But I'll give the figure a look like Anna Jane , if I can , ” pursued Job .
“ 但 患病的 给 这 数字 一个 看 喜欢 安娜 简 , 如果 我 能 , ” 追击 工作 .

“但如果可以的话，我会把这个人物塑造得像安娜·简一样，”乔布继续说道。

“ [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
“ To my mind ,
“ 到 我的 头脑 ,

在我看来，

[ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [laɪk] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [fleʃ] -
she's a great deal more like some such thing than she is like a real flesh -
她是 一个 伟大的 交易 更多的 喜欢 一些 这样的 事物 比 她 是 喜欢 一个 真实的 肉 -
[ænd; ənd] - [blʌd] ['wʊmən] .
and - blood woman .
和 - 血 女士 .

她更像是某种虚构的人物，而不是一个有血有肉的真实女人。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['mæstər] ['tɔri] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['fɑːli] ,
" To this Master Torrey made no answer , but smiled at the old man's folly ,
" 到 这 掌握 托里 制成 不 回答 , 但 微笑 在 这 老的 男人的 蠢事 ,

"对此，托里少爷没有回答，只是笑着看着老人的愚蠢行为。"

[ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['æskɪŋ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]
and passed into the street without even asking what would be the price of
和 通过了 进入 这 街道 没有 甚至 问 什么 会 是 这 价格 的
[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [siː] - [nɪmf] . -
the wooden sea - nymph . 28
这 木制的 海 - 仙女 . -

他甚至都没问那尊木制海仙女像的价格，就径直走到了街上。28

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [siː] ['kɪŋdəm] .
THE SEA KINGDOM .
这 海 王国 .

海洋王国。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['riːdɝz] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['məːmen][ænd; ənd]
I take it for granted that all my readers have heard of mermen and
我 拿 它 为了 的确 那 全部 我的 读者 有 听到 的 人鱼 和
['mɜːˌmeɪdz] .
mermaids .
美人鱼 .

我理所当然地认为我的所有读者都听说过人鱼和美人鱼。

[bʌt; bət][ɪn] [keɪs] ['eni] [wʌnz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [nɪ'glektɪd] ,
But in case any one's education should have been neglected ,
但 在 案件 任何 一个人的 教育 应该 有 到过 被忽视的 ,

但万一有人的教育被忽视了，

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
I will just say that they are like human beings ,
我 将要 只是 说 那 他们 是 喜欢 人类 生物 ,

我只想说，他们和人类一样。

['oʊnli] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [legz] [ðeɪ] [hæv; həv] [teɪlz] [laɪk] ['dɑːlfɪnz] ,
only that instead of legs they have tails like dolphins ,
仅有的 那 反而 的 腿 他们 有 尾巴 喜欢 海豚 ,

只不过它们没有腿，取而代之的是像海豚一样的尾巴。

[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [mʌtʃ] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['elɪmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz]
a fashion much more useful in their element , and regarded by them as
一个 时尚 很多 更多的 有用 在 他们的 元素 , 和 认为 经过 他们 作为
[mʌtʃ] [mɔːr] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ,
much more ornamental ,
很多 更多的 装饰 ,

这种时尚在他们的环境中更加实用，也被他们认为更具装饰性。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] [ɑːn][lænd] .
than the style in which people are finished on land .
比 这 风格 在 哪个 人们 是 完成的 在 土地 .

比人们在陆地上完成的方式更甚。

[ðə; ði] [ɑːr; ər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
The merladies are very beautiful .
这 美人鱼 是 非常 美丽的 .

美人鱼们非常漂亮。

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] , ['goʊldən] [her] , [ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [siːn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [baɪ]

They	have	long	,	golden	hair	,	and	have	often	been	seen	sitting	on	the	rocks	by
他们	有	长的	,	金的	头发	,	和	有	经常	到过	已见	坐着	在	这	岩石	经过

[ðə; ði] ['siːsaɪd] ,

the	seaside	,
这	海滨	,

她们有着金色的长发，经常被人看到坐在海边的岩石上。

['koʊmɪŋ] [ðer; ðər] ['lɑːks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['goʊldən] [kɔmz] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

combing	their	locks	with	their	golden	combs	and	holding	a	looking	-	glass	.
梳理	他们的	锁	和	他们的	金的	梳子	和	保持	一个	寻找	-	玻璃	.

她们用金梳子梳理头发，手里拿着一面镜子。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [sed] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mænər] .

They	are	also	said	to	sing	in	the	most	charming	manner	.
他们	是	还	说	到	唱歌	在	这	最多	迷人	方式	.

据说他们的歌声也十分动听。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ][mæŋks] ['wʊmən] [wʌns] [huːz] ['mʌðər] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

I	knew	a	Manx	woman	once	whose	mother	had	seen	a	mermaid	making	her
我	知道	一个	曼岛	女士	一次	谁	母亲	有	已见	一个	美人鱼	制作	她

[twɑː'let] .

toilette	.
厕所	.

我曾认识一位曼岛妇女，她的母亲曾看到美人鱼在为她梳妆打扮。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi][æz; əz] ['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

She	described	the	sea	lady	as	wonderfully	beautiful	,
她	描述	这	海	女士	作为	太棒了	美丽的	,

她形容这位海之女神美得令人惊叹。

[ænd; ənd] “ ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʊd] ['rævɪʃ] [jʊr; jər] [hɑːrt] . ” -

and	“	singing	in	a	way	that	would	ravish	your	heart	.	”	29
和	“	歌唱	在	一个	方式	那	会	掠夺	你的	心	.	”	-

“用一种能让你心醉神迷的方式歌唱。”29

“ [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɑːtʃt] , ” [sed] ['ketɪ] ,

“	But	as	soon	as	she	saw	that	she	was	watched	,	”	said	Katy	,
“	但	作为	很快	作为	她	锯	那	她	曾是	观看	,	”	说	凯蒂	,

“但她一发现自己被人监视，”凯蒂说，

“ [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] ['iːg(ə)l] [ænd; ənd] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

“	she	gave	a	scream	like	a	sea	eagle	and	dived	into	the	water	.
“	她	给予	一个	尖叫	喜欢	一个	海	鹰	和	潜水	进入	这	水	.

她像海鹰一样发出一声尖叫，然后俯冲入水中。

[noʊ][wʌn] ['evər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

No	one	ever	saw	her	again	,
不	一	曾经	锯	她	再次	,

再也没有人见过她。

[bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

but	I've	heard	the	singing	more	than	once	when	I	was	young	.
但	我已经	听到	这	歌唱	更多的	比	一次	什么时候	我	曾是	年轻的	.

但我小时候不止一次听到过这首歌。

” [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'hæbɪtənts] [hæns] ['ændərsn]

”	Concerning	the	kingdoms	of	the	sea	and	their	inhabitants	Hans	Anderson
”	有关	这	王国	的	这	海	和	他们的	居民	汉斯	安德森

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] ,

has	written	a	pretty	story	,
有	书面	一个	漂亮的	故事	,

“关于海洋王国及其居民，汉斯·安徒生写了一个美丽的故事，

[wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [riːd] .

which	I	hope	you	have	all	read	.
哪个	我	希望	你	有	全部	读	.

希望你们都读过。

[ðə; ði] ['fʊlɪst] [ə'kaʊnt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɛr, 'mɝː] ['kʌntriz] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] ,

The	fullest	account	,	however	,	that	I	know	of	the	mer	countries	is	in	the	Arabian	Nights	,
这	最	帐户	,	然而	,	那	我	知道	的	这	梅尔	国家	是	在	这	阿拉伯	夜晚	,

然而，据我所知，关于美人鱼国家最完整的记载出自《一千零一夜》。

['leɪnz] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

Lane's	translation	,
车道	翻译	,

Lane的译文

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] “ [ˌæb'dælə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [ˌæb'dælə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

where	you	will	find	the	story	of	“	Abdalla	of	the	Land	and	Abdalla	of	the	Sea	.
在哪里	你	将要	寻找	这	故事	的	“	阿卜杜拉	的	这	土地	和	阿卜杜拉	的	这	海	.

在那里，您将找到“陆地上的阿卜杜拉和海洋上的阿卜杜拉”的故事。

” [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] [ɪz] [left] [soʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

”	It	is	a	pity	that	the	date	and	place	of	this	interesting	narration	is	left	so	uncertain	,
”	它	是	一个	遗憾	那	这	日期	和	地方	的	这	有趣的	旁白	是	左边	所以	不确定	,

“可惜的是，这段有趣叙述的日期和地点都无法确定。”

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [sʌm; səm] [maɪndz] [ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪmˌprɑːbə'bɪləti] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ; [haʊ'evər] ,

for	to	some	minds	it	throws	an	air	of	improbability	over	the	whole	story	;	however	,
为了	到	一些	思想	它	投掷	一个	空气	的	概率低	超过	这	所有的	故事	;	然而	,

因为在某些人看来，这给整个故事蒙上了一层不可信的色彩；然而，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [moʊst] [ɔː'θentɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔːtərz] .

it	is	certainly	the	most	authentic	account	of	the	world	under	the	waters	.
它	是	当然	这	最多	真正的	帐户	的	这	世界	在下面	这	水	.

这无疑是对水下世界最真实的描述。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] ,

So	far	as	I	know	,
所以	远的	作为	我	知道	,

据我所知，

“ [ˌæb'dælə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] ” [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] ['evər] [ə'soʊsieɪtɪd] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ] ['məːmen] . -

“	Abdalla	of	the	Land	”	is	the	only	person	who	has	ever	associated	familiarly	with	mermen	.	30
“	阿卜杜拉	的	这	土地	”	是	这	仅有的	人	WHO	有	曾经	联系	熟悉地	和	人鱼	.	-

“土地之王阿卜杜拉”是唯一一个与人鱼有过亲密接触的人。30

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [gʌlnɝ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,

There	was	,	to	be	sure	,	Gulnare	of	the	Sea	,
那里	曾是	,	到	是	当然	,	古尔纳雷	的	这	海	,

当然，还有海之古尔纳雷。

[huː] ['mærɪd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔːrəˌsɑːn] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər]['fæməli][tuː; tə] [ðæt]

who	married	the	King	of	Khorassan	and	introduced	her	family	to	that
WHO	已婚	这	国王	的	呼罗珊	和	介绍	她	家庭	到	那

['mɑːnərk] .

monarch	.
君主	.

她嫁给了呼罗珊国王，并将自己的家人介绍给了这位君主。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['prɑːpər] ['mɜːrˌwʊmən] , ['biːɪŋ] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər]

But	she	was	not	a	proper	merwoman	,	being	destitute	of	their	peculiar
但	她	曾是	不是	一个	恰当的	美人鱼	,	存在	贫困	的	他们的	奇特

[ə'pendɪdʒ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ,

appendage	,	and	being	,
附属物	,	和	存在	,

但她并非真正的美人鱼，因为她没有美人鱼特有的附属物，而且，

[mɔːr'oʊvər] , [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒiːnɪˌaɪ][ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɑːrts] .

moreover	,	related	to	the	Genii	and	Afrites	of	those	parts	.
而且	,	有关的	到	这	天才	和	非洲人	的	那些	部分	.

此外，还与这些地区的Genii和Afrites有关。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv][ˌæb'dælə][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['kjʊriəs] [ænd; ənd]

But	in	the	chronicle	of	Abdalla	you	will	find	much	that	is	curious	and
但	在	这	编年史	的	阿卜杜拉	你	将要	寻找	很多	那	是	好奇的	和

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

但在阿卜杜拉的编年史中，你会发现许多奇特有趣的事情。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] “ - ,

There	you	may	read	concerning	the	“	dendan	,
那里	你	可能	读	有关	这	“	-	,

在那里你可以读到关于“dendan”的内容，

” [ðæt] [trə'mendəs] [fɪʃ] [wɪtʃ] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [æn; ən] ['elɪfənt] [æt; ət][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] ;

”	that	tremendous	fish	which	is	able	to	swallow	an	elephant	at	a	mouthful	;
”	那	巨大的	鱼	哪个	是	有能力的	到	吞	一个	大象	在	一个	一口气	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“那种能一口吞下大象的巨型鱼；而且，

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] [ˌʌn'draʊnd] ,

by	the	way	,	if	you	wish	to	descend	into	the	sea	undrowned	,
经过	这	方式	,	如果	你	希望	到	下降	进入	这	海	未溺水	,

顺便说一句，如果你想下海而不被淹死，

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [ə'nɔɪnt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fæt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - .

you	have	only	to	anoint	yourself	with	the	fat	of	the	dendan	.
你	有	仅有的	到	涂油	你自己	和	这	胖的	的	这	-	.

你只需用丹丹的脂肪涂抹自己即可。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðɪs] ['mɑːnstər] ,

But	the	difficulty	seems	to	be	in	catching	this	monster	,
但	这	困难	似乎	到	是	在	捕捉	这	怪物	,

但难点似乎在于如何捕捉这个怪物。

[huː] [iːts] [ˈməːmen] [wenˈevər] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm] .

who	eats	mermen	whenever	he	can	find	them	.
WHO	吃	人鱼	每当	他	能	寻找	他们	.

他只要能找到人鱼就会吃掉他们。

[juː; jʊ] , [haʊˈevər] , [ɑːr; ər][ɪn][noʊ][ˈdeɪndʒər][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə][fɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

You	,	however	,	are	in	no	danger	even	if	you	happen	to	fall	in	his	way	,
你	,	然而	,	是	在	不	危险	甚至	如果	你	发生	到	落下	在	他的	方式	,

但是，即使你碰巧挡在他的路上，你也不会有危险。

[fɔːr; fər][hiː; hi][daɪz] “ [wenˈevər] [hiː; hi] [ˈhiːrz] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ˈædəm] .

for	he	dies	“	whenever	he	hears	the	voice	of	a	son	of	Adam	.
为了	他	死亡	“	每当	他	听到	这	嗓音	的	一个	儿子	的	亚当	.

因为他“每当听到亚当之子的声音”就会死去。

” [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ,

”	So	if	you	should	fall	in	with	a	dendan	,
”	所以	如果	你	应该	落下	在	和	一个	-	,

“所以，如果你不幸卷入了一场闹剧，

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [skriːm] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] [ænd; ənd][biː; bi][kwaɪt] [seɪf] .

you	have	only	to	scream	at	the	top	of	your	voice	and	be	quite	safe	.
你	有	仅有的	到	尖叫	在	这	顶部	的	你的	嗓音	和	是	相当	安全的	.

你只需要大声呼救，就会非常安全。

[bʌt; bət] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðiːz] [ˈwʌndɝz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [mɔːr] [aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [raɪt] ,

But	concerning	these	wonders	and	many	more	I	have	no	time	to	write	,
但	有关	这些	奇迹	和	许多	更多的	我	有	不	时间	到	写	,

但是关于这些奇观以及更多其他奇观，我没有时间一一赘述。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] . -

seeing	that	if	you	can	get	the	book	you	can	read	it	for	yourself	.	31
看到	那	如果	你	能	得到	这	书	你	能	读	它	为了	你自己	.	-

如果你能弄到这本书，你就可以自己阅读了。31

[naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [ˈmeni] [ˈməːmen][ænd; ənd] [ˈmɜːˌmeɪdz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [koʊsts]

Now	there	are	just	as	many	mermen	and	mermaids	along	the	American	coasts
现在	那里	是	只是	作为	许多	人鱼	和	美人鱼	沿着	这	美国人	海岸

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈeniwer] [els] ,

as	there	are	anywhere	else	,
作为	那里	是	任何地方	别的	,

如今，美国沿海地区的美人鱼数量与世界其他地方一样多。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ˈveri] [ˈseldəm] [ʃoʊ] [ðəmˈselvz] .

though	they	very	seldom	show	themselves	.
尽管	他们	非常	很少	展示	他们自己	.

虽然他们很少露面。

[aɪ] [hɜːrd] , [ɪnˈdiːd] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈseɪlər] [huː] [hæd; həd] [siːn] [wʌn][ɪn] [ˌpæsəməˈkwɒdi] [beɪ] ,

I	heard	,	indeed	,	of	a	sailor	who	had	seen	one	in	Passamaquoddy	Bay	,
我	听到	,	的确	,	的	一个	水手	WHO	有	已见	一	在	帕萨马科迪	湾	,

我确实听说有个水手在帕萨马科迪湾见过一个。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmærɪnər][maɪˈself] ,

but	I	did	not	have	the	pleasure	of	conversing	with	this	mariner	myself	,
但	我	做过	不是	有	这	乐趣	的	对话	和	这	水手	我	,

但我本人并没有机会与这位水手交谈。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪt] [æz; əz][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmeɪd] [wʌz; wəz] [siːn] .

so	I	am	unable	to	state	as	an	absolute	fact	that	a	mermaid	was	seen	.
所以	我	是	无法	到	状态	作为	一个	绝对	事实	那	一个	美人鱼	曾是	已见	.

因此，我无法断言确实有人看到了美人鱼。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp]

If	any	of	you	are	at	the	seaside	in	the	summer	,	you	can	keep	a	sharp
如果	任何	的	你	是	在	这	海滨	在	这	夏天	,	你	能	保持	一个	锋利的

['lʊkaʊt] ,

lookout	,
瞭望台	,

如果你们当中有人夏天在海边，可以留意一下。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] .

and	there	is	no	telling	what	you	may	see	.
和	那里	是	不	讲述	什么	你	可能	看	.

谁也说不准你会看到什么。

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɛr, 'mɝː] - ['pɜːrs(ə)n] ['veri] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ɪf] [wiː; wi]

You	would	find	an	alliance	with	a	mer	-	person	very	advantageous	if	we
你	会	寻找	一个	联盟	和	一个	梅尔	-	人	非常	有利	如果	我们

[meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ˌæb'dælə] .

may	judge	by	the	experience	of	Abdalla	.
可能	法官	经过	这	经验	的	阿卜杜拉	.

根据阿卜杜拉的经验来看，与人鱼结盟对你来说将非常有利。

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][ðə; ði] [siː] [ɑːr; ər][æz; əz] ['kɑːmən] [æz; əz] ['peblz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

Jewels	in	the	sea	are	as	common	as	pebbles	with	us	,
珠宝	在	这	海	是	作为	常见的	作为	鹅卵石	和	我们	,

海里的宝石就像我们这里的鹅卵石一样常见。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fruːt] [ə; eɪ]['mɜːrmæn] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] ['preʃəs]

and	in	return	for	a	little	fruit	a	merman	will	give	you	bushels	of	precious
和	在	返回	为了	一个	小的	水果	一个	人鱼	将要	给	你	蒲式耳	的	宝贵的

[stoʊnz] .

stones	.
石头	.

你只要给人鱼一点水果，人鱼就会给你一大堆宝石。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kerf(ə)l] , [haʊ'evər] , [nɑːt][tuː; tə] [ə'fend] [ðem; ðəm] ,

You	must	be	a	little	careful	,	however	,	not	to	offend	them	,
你	必须	是	一个	小的	小心	,	然而	,	不是	到	得罪	他们	,

不过，你得稍微注意一下，别得罪了他们。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['rædər] ['tʌtʃi] [ænd; ənd][æpt][tuː; tə]

for	it	would	seem	that	some	of	them	are	rather	touchy	and	apt	to
为了	它	会	似乎	那	一些	的	他们	是	相当	敏感	和	易于	到

[biː; bi] [ɪn'tɑːlərənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ə'pɪnjən] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] ['præktɪs] . -

be	intolerant	of	other	people's	opinion	in	matters	of	doctrine	and	practice	.	32
是	不宽容	的	其他	人们的	观点	在	事情	的	教义	和	实践	.	-

因为似乎他们中的一些人相当敏感，而且在教义和实践问题上，往往难以容忍他人的意见。32

[naʊ] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [koʊst] , [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [beɪ] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri]

Now	,	not	far	from	the	Massachusetts	coast	,	out	beyond	the	bay	,	is	a	very
现在	,	不是	远的	从	这	马萨诸塞州	海岸	,	出去	超过	这	湾	,	是	一个	非常

['bjuːtɪf(ə)l] [siː] ['kʌntri] .

beautiful	sea	country	.
美丽的	海	国家	.

现在，距离马萨诸塞州海岸不远，在海湾之外，是一片非常美丽的海滨地区。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['maʊntnz] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [maʊnt] ['wɑːʃɪŋtən] , [huːz] [tɑːps] , [dʒʌst] ['kʌvərd] [baɪ]

There	are	mountains	as	big	as	Mount	Washington	,	whose	tops	,	just	covered	by
那里	是	山脉	作为	大的	作为	山	华盛顿	,	谁	最高额	,	只是	涵盖	经过

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

有些山峰像华盛顿山一样高大，山顶刚好被海水淹没。

[ɑːr; ər] [ber] [rɑːk] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kloʊðd] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [beɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

are	bare	rock	,	but	which	are	clothed	around	their	base	with	the	most	beautiful
是	裸	岩石	,	但	哪个	是	穿着衣服	大约	他们的	根据	和	这	最多	美丽的

['siːwiːd] ,

seaweed	,
海藻	,

它们是裸露的岩石，但底部却覆盖着最美丽的海藻。

['goʊldən] [griːn] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] .

golden	green	and	purple	and	crimson	.
金的	绿色的	和	紫色的	和	赤红	.

金绿色、紫色和深红色。

[θruː] [ðiːz] ['siːwiːdz] ['wɑːndər] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['hjuːmən] [aɪz]

Through	these	seaweeds	wander	all	manner	of	strange	creatures	,	such	as	human	eyes
通过	这些	海藻	漫步	全部	方式	的	奇怪的	生物	,	这样的	作为	人类	眼睛

[hæv; həv] ['nevər] [siːn] ,

have	never	seen	,
有	绝不	已见	,

在这些海藻丛中，游荡着各种各样人类从未见过的奇异生物。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [trʊ] ['prɑːvɜːrb] [ðæn; ðən] [ðæt] “ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [mɔːr] [fɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [siː]

for	there	is	no	truer	proverb	than	that	“	There	are	more	fish	in	the	sea
为了	那里	是	不	更真实	谚语	比	那	“	那里	是	更多的	鱼	在	这	海

[ðæn; ðən] ['evər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

than	ever	came	out	of	it	.
比	曾经	来了	出去	的	它	.

因为没有比“海里的鱼比从海里捕捞出来的鱼多得多”更真实的谚语了。

” [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv] [greɪ] - [griːn] [wiːd] [ænd; ənd] ['emərəld] [mɔːs] [wer]

”	There	are	miles	and	miles	of	gray	-	green	weed	and	emerald	moss	where
”	那里	是	英里	和	英里	的	灰色的	-	绿色的	杂草	和	翠	苔藓	在哪里

[ðə; ði] [siː] [kaʊz] [ænd; ənd] [siː] ['hɔːrsɪz] [faɪnd] ['pæstʃər] .

the	sea	cows	and	sea	horses	find	pasture	.
这	海	牛	和	海	马匹	寻找	牧场	.

“绵延数英里的灰绿色海藻和翠绿色苔藓是海牛和海马的牧场。”

[ðer; ðər] , [tuː] , [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrˌpiːpəl] ,

There	,	too	,	are	the	cities	and	villages	of	the	merpeople	,
那里	,	也	,	是	这	城市	和	村庄	的	这	人鱼	,

那里也有人鱼的城镇和村庄。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hoʊm] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siː] ['gaːdnz] ,

and	many	a	pleasant	home	standing	in	the	midst	of	the	beautiful	sea	gardens	,
和	许多	一个	令人愉快的	家	常设	在	这	中间	的	这	美丽的	海	花园	,

许多宜人的住宅矗立在美丽的海滨花园之中。

['blɑsəmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [fruːt] .

blossoming	with	strange	flowers	and	bright	with	strange	fruit	.
盛开	和	奇怪的	花朵	和	明亮的	和	奇怪的	水果	.

盛开着奇异的花朵，结满了奇异的果实。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['grɑːtoʊz] [ænd; ənd] [keivz] ['hɔləud] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] ,

The	houses	are	grottoes	and	caves	hollowed	out	of	the	rock	,
这	房屋	是	洞穴	和	洞穴	空心的	出去	的	这	岩石	,

这些房屋是由岩石中凿出的洞穴和岩洞。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] ['veri] ['hænsəmli] ['fɜːrnɪʃt] ,

and	for	the	most	part	very	handsomely	furnished	,
和	为了	这	最多	部分	非常	英俊地	提供	,

而且大部分房间的装修都非常精美。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [welθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siː] ['piːp(ə)l] .

for	there	is	a	great	deal	of	wealth	among	the	sea	people	.
为了	那里	是	一个	伟大的	交易	的	财富	之中	这	海	人们	.

因为海员阶层拥有大量的财富。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt]['oʊnli][ɔːl][ðə; ði]['mɪnərəl] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

They	have	not	only	all	the	mineral	wealth	of	the	sea	,
他们	有	不是	仅有的	全部	这	矿物	财富	的	这	海	,

他们不仅拥有海洋的所有矿产财富，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [ðæt][hæv; həv] [bɪn] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['evər] [sɪns] [men]

but	they	have	all	the	treasures	that	have	been	lost	in	the	deep	ever	since	men
但	他们	有	全部	这	宝藏	那	有	到过	丢失的	在	这	深的	曾经	自从	男人

[fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə][seɪl][ðə; ði]['wɔːtərz] .

first	began	to	sail	the	waters	.
第一的	开始	到	帆	这	水	.

但他们拥有自人类开始航海以来所有沉入深海的宝藏。

[ðer; ðər][sɔːft]['kɑːrpəts][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [siː] - [griːn] [wʊl] [ðæt][ðə; ði] [siː] ['piːp(ə)l] [koʊm][ænd; ənd]

Their	soft	carpets	are	made	of	sea	-	green	wool	that	the	sea	people	comb	and
他们的	柔软的	地毯	是	制成	的	海	-	绿色的	羊毛	那	这	海	人们	梳子	和

[wiːv] ,

weave	,
编织	,

他们柔软的地毯是用海绿色的羊毛制成的，这种羊毛是海民们梳理和编织的。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skɪlf(ə)l][ɪn][ðə; ði][aːts][ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃərz] . -

for	they	are	skillful	in	the	arts	and	manufactures	.	33
为了	他们	是	熟练	在	这	艺术	和	制成品	.	-

因为他们擅长工艺和制造。33

[ðeɪ] [hæv; həv][sɔːft] , [leɪs] - [laɪk]['fæbrɪks]['woʊv(ə)n][ʌv; əv] ['siːwiːd] , [sɪlks][ænd; ənd] ['sætn] [ðæt][ðə; ði]

They	have	soft	,	lace	-	like	fabrics	woven	of	seaweed	,	silks	and	satins	that	the
他们	有	柔软的	,	蕾丝	-	喜欢	布料	编织	的	海藻	,	帛	和	缎子	那	这

['wɔːtər] [dʌz] [nɑːt][hɜːrt] .

water	does	not	hurt	.
水	做	不是	伤害	.

它们采用柔软的蕾丝状面料，由海藻、丝绸和缎子编织而成，水不会对其造成损害。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kɔːrəl][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['nɔːrðərn] [ʃɔːz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɪmpɔːrt][ˌaɪ 'tiː] ,

There	is	no	coral	on	our	Northern	shores	,	but	they	import	it	,
那里	是	不	珊瑚	在	我们的	北方	海岸	,	但	他们	进口	它	,

我们北部海岸没有珊瑚，但他们却进口珊瑚。

[ænd; ənd] [peɪ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] ['ɔɪstər] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] .

and	pay	in	exchange	with	oysters	and	looking	-	glasses	.
和	支付	在	交换	和	牡蛎	和	寻找	-	眼镜	.

并以牡蛎和镜子作为交换进行支付。

[ðə; ði] [siː] ['leɪdiz] [dres] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] [ɪz] ,

The	sea	ladies	dress	in	the	most	beautiful	things	you	can	imagine	,	that	is	,
这	海	女士们	裙子	在	这	最多	美丽的	事物	你	能	想象	,	那	是	,

海女们穿着你能想象到的最美丽的衣服，也就是说，

[wen] [ðeɪ] [dres] [æt; ət][ɔːl] ,

when	they	dress	at	all	,
什么时候	他们	裙子	在	全部	,

他们甚至都不穿衣服。

[fɔːr; fər][ɪn][wɔːrm] ['weðər] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [suːt][ʌv; əv]

for	in	warm	weather	they	generally	make	their	appearance	in	a	light	suit	of
为了	在	温暖的	天气	他们	一般来说	制作	他们的	外貌	在	一个	光	套装	的

[ðer; ðər] [oʊn] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][zoʊn][ænd; ənd] ['nekləs] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ɔːr]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

their	own	hair	with	a	zone	and	necklace	of	pearls	or	jewels	.
他们的	自己的	头发	和	一个	区	和	项链	的	珍珠	或者	珠宝	.

在温暖的天气里，她们通常会以一头轻盈的秀发亮相，头上戴着珍珠或珠宝项链。

[ðɪs] ['kʌntri] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

This	country	that	I	am	writing	about	has	a	republican	form	of	government	,
这	国家	那	我	是	写作	关于	有	一个	共和党人	形式	的	政府	,

我正在写的这个国家实行的是共和政体。

[ænd; ənd][ɪz] ['veri] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	is	very	prosperous	and	comfortable	.
和	是	非常	繁荣	和	舒服的	.

而且生活非常繁荣舒适。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] ['eni] ['fɔːrən] ['paʊər] [hæz; həz] [meɪd] [wɔːr][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	a	long	time	since	any	foreign	power	has	made	war	upon	it	,
它	是	一个	长的	时间	自从	任何	外国的	力量	有	制成	战争	之上	它	,

很久以来，没有任何外国势力对它发动战争。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] [ɪts] ['riːsɔːrsɪz] .

and	it	has	had	time	to	grow	and	develop	its	resources	.
和	它	有	有	时间	到	生长	和	发展	它是	资源	.

它已经有足够的时间发展壮大，并积累了资源。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]['sev(ə)n] ['jɪrz] -

But	at	the	time	of	which	I	write	they	had	just	finished	a	seven	years	'
但	在	这	时间	的	哪个	我	写	他们	有	只是	完成的	一个	七	年	-

[wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]['æneks]

war	with	the	king	of	a	country	lying	to	the	east	who	had	tried	to	annex
战争	和	这	国王	的	一个	国家	说谎	到	这	东方	WHO	有	尝试	到	附件

[ðə; ði] [siː] [rɪ'pʌblɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [də'mɪnjənz] .

the	sea	republic	to	his	own	dominions	.
这	海	共和国	到	他的	自己的	领地	.

但在我写作之时，他们刚刚结束了与东方一个国家的国王长达七年的战争，那个国王试图将这个海上共和国并入自己的领土。

[ðɪs] ['mɑːnərk] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] ['kɑːŋkwest][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [kept] [ə; eɪ]

This	monarch	had	counted	on	a	very	easy	conquest	because	the	republic	kept	a
这	君主	有	计数	在	一个	非常	简单的	征服	因为	这	共和国	保留	一个

['veri] [smɔːl] ['ɑːrmi] ,

very	small	army	,
非常	小的	军队	,

这位君主原本以为征服会非常轻松，因为共和国军队规模很小。

[nɑːt][bɪg] [ɪ'nʌf] ['riːəli] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɑːrks] .

not	big	enough	really	to	keep	down	the	sharks	.
不是	大的	足够的	真的	到	保持	向下	这	鲨鱼	.

规模不够大，不足以阻止鲨鱼。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] “ [piːs] [sə'saɪəti] ” [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['evri] ['membər] [ʌv; əv]

Moreover	,	there	was	a	large	“	Peace	Society	”	in	the	country	,	every	member	of
而且	,	那里	曾是	一个	大的	“	和平	社会	”	在	这	国家	,	每一个	成员	的

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [rɪ'piːtɪdli] ,

which	had	maintained	repeatedly	,
哪个	有	维持	反复	,

此外，该国还有一个庞大的“和平协会”，其每个成员都曾多次坚持：

[ɪn][ðə; ði][moʊst]['pʌblɪk] ['mænər] ,
in the most public manner ,
在 这 最多 民众 方式 ,

以最公开的方式，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['evri] ['membər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'veɪdɪd] [ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ]
that it was the duty of every member to be invaded and killed a
那 它 曾是 这 责任 的 每一个 成员 到 是 入侵 和 被杀 一个
['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['oʊvər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][wɔːr] [ə'genst] ['eni] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ]
dozen times over rather than lift up his hand in war against any creature with
打 时代 超过 相当 比 举起 向上 他的 手 在 战争 反对 任何 生物 和
['mɛr, 'mɜːː] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
mer blood in his veins .
梅尔 血 在 他的 静脉 .

每个成员的职责就是被入侵和杀死十几次，也绝不会向任何体内流着人鱼血统的生物举手宣战。

[ðə; ði] [kɪŋ] [θɔːt] [ðɪs] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðerz] ['riːəli] [ment] ['sʌmθɪŋ] ,
The king thought this talk of theirs really meant something ,
这 国王 想法 这 讲话 的 他们的 真的 意思是 某物 ,

国王认为他们的谈话非同小可。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [θɔːt] [soʊ] [ðəm'selvz] [ɪn] [piːs] - [taɪmz] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['miːtɪŋ]
I suppose they thought so themselves in peace - times , but when the annual meeting
我 认为 他们 想法 所以 他们自己 在 和平 - 时代 , 但 什么时候 这 年度的 会议
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

我想他们在和平时期也是这么想的，但是到了年会召开的时候，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr] , ['oʊnli] [tuː] ['membər] [meɪd] [ðer; ðər]
about a week after the declaration of war , only two members made their
关于 一个 星期 后 这 宣言 的 战争 , 仅有的 二 成员 制成 他们的
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

宣战大约一周后，只有两名成员露面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][men] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ænd; ənd]
and they told each other that all the men of the society had enlisted and
和 他们 讲述 每个 其他 那 全部 这 男人 的 这 社会 有 入伍 和
[ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ðer; ðər] ['næpsæk] .
all the women were busy making their clothes and packing their knapsacks .
全部 这 女性 是 忙碌的 制作 他们的 衣服 和 包装 他们的 背包 .

他们互相告诉对方，村里所有的男人都应征入伍了，所有的女人都在忙着做衣服、收拾行囊。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðiːz] ['piːsəbl] ['soʊldʒərz] [fɔːt]
The king was very much surprised to find that these peaceable soldiers fought
这 国王 曾是 非常 很多 惊讶 到 寻找 那 这些 和平的 士兵 战斗
['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,
harder than any one else ,
更难 比 任何 一 别的 ,

国王非常惊讶地发现，这些爱好和平的士兵比其他任何人都更顽强地战斗。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'kluːd] [piːs] [ɑːn][ðə; ði][moʊst]
and when he was at last forced to conclude peace on the most
和 什么时候 他 曾是 在 最后的 强制 到 结束 和平 在 这 最多
[hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tɜːrmz] ,
humiliating terms ,
羞辱 条款 ,

最终，他被迫以最屈辱的条件缔结和平。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][eks] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːn] - [rɪ'zɪstəns] [sə'saɪəti] [ðæt] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ]

it	was	the	ex	-	President	of	the	non	-	resistance	society	that	insisted	on	a
它	曾是	这	前任	-	总统	的	这	非	-	反抗	社会	那	坚持	在	一个

[sə'rendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [frʌn'tɪr] ['fɔːrtrəs] . -

surrender	of	his	most	important	frontier	fortress	.	34
投降	的	他的	最多	重要的	边境	堡垒	.	-

正是这位非抵抗运动的前主席坚持要求放弃他最重要的边境要塞。34

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [bi'liːvd] [ɪn][nɑːn] - [rɪ'zɪstəns] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['greɪtli] [dɪs'gʌstɪd] .

“	I	thought	you	believed	in	non	-	resistance	,	”	said	the	king	,	greatly	disgusted	.
“	我	想法	你	相信	在	非	-	反抗	,	”	说	这	国王	,	非常	厌恶	.

“我还以为你信奉非暴力抵抗呢，”国王厌恶地说。

“ [soʊ][aɪ][duː] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði][eks] - ['prezɪdənt] , [rɪ'spektfəli] ,

“	So	I	do	,	your	majesty	,	for	other	people	,	”	said	the	ex	-	President	,	respectfully	,
“	所以	我	做	,	你的	威严	,	为了	其他	人们	,	”	说	这	前任	-	总统	,	尊敬	,

“所以，陛下，我也是为了其他人这样做，”这位前总统恭敬地说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] .

and	the	king	had	to	give	way	.
和	这	国王	有	到	给	方式	.

国王不得不让步。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːlətɪks][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

But	this	is	not	a	chronicle	of	the	politics	and	history	of	the	sea
但	这	是	不是	一个	编年史	的	这	政治	和	历史	的	这	海

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

但这并非一部关于这个海洋国家的政治和历史的编年史。

[bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv][wʌn] [pər'tɪkjələr] [mɜː'mænz] ['fɔːtʃənz] .

but	only	of	one	particular	merman's	fortunes	.
但	仅有的	的	一	特别的	美人鱼的	财富	.

但这只是某位特定人鱼的命运。

['aʊər; ɑːr]['mɜːrmæn][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] ,

Our	merman	was	young	and	very	handsome	,
我们的	人鱼	曾是	年轻的	和	非常	英俊的	,

我们的美人鱼年轻英俊，

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] .

and	belonged	to	a	very	distinguished	family	in	his	own	state	.
和	属于	到	一个	非常	杰出的	家庭	在	他的	自己的	状态	.

他出身于本州一个非常显赫的家族。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['rɔɪəl] [reɪs] [tuː; tə]

It	was	said	that	they	were	in	some	way	connected	with	that	royal	race	to
它	曾是	说	那	他们	是	在	一些	方式	连接	和	那	皇家	种族	到

[wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [gʌlnɜː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] — [ʃiː; ʃi] [huː] ['mærid] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔːrəˌsɑːn] .

which	belonged	Gulnare	of	the	Sea	—	she	who	married	the	King	of	Khorassan	.
哪个	属于	古尔纳雷	的	这	海	—	她	WHO	已婚	这	国王	的	呼罗珊	.

据说他们与海之女神古尔娜尔（嫁给了呼罗珊国王）所属的王室家族有着某种联系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv]

It	was	whispered	that	the	family	were	descended	from	a	younger	son	of
它	曾是	低声说道	那	这	家庭	是	下降	从	一个	年轻	儿子	的

[ðɪs] [per] ,

this	pair	,
这	一对	,

有传言说，这个家族是这对夫妇的小儿子的后裔。

[huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]['mɛr, 'mɜ˞ː]['leɪdi] ,

who	had	married	a	mer	lady	,
WHO	有	已婚	一个	梅尔	女士	,

他娶了一位美人鱼妻子，

[ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] [bəuθ][hɜːr; hər]['fæməli][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][baɪ][ðə; ði]

and	displeased	both	her	family	and	his	to	such	an	extent	by	the
和	不高兴	两个都	她	家庭	和	他的	到	这样的	一个	程度	经过	这

['mærɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['iːstərn] ['siːz] [ænd; ənd] ['emigreitid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

marriage	that	they	had	left	the	Eastern	seas	and	emigrated	to	the	English
婚姻	那	他们	有	左边	这	东	海域	和	移民	到	这	英语

['wɔːtərz] ,

waters	,
水	,

这场婚姻令她和他的家人都非常不满，以至于他们离开了东方海域，移居到了英国海域。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] [siː] [lændz][ʌv; əv][ðə; ði] [west] . -

and	from	there	into	the	new	sea	lands	of	the	West	.	35
和	从	那里	进入	这	新的	海	土地	的	这	西方	.	-

并从那里进入西方的新兴海域。35

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [truː] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] [maɪ]

All	these	things	,	if	they	were	true	,	must	have	happened	centuries	before	my
全部	这些	事物	,	如果	他们	是	真的	,	必须	有	发生	几个世纪	前	我的

['mɜːrmæn][wʌz; wəz][bɔːrn] .

merman	was	born	.
人鱼	曾是	出生	.

如果这些事情属实，那它们一定发生在我的人鱼出生前的几个世纪。

[ðə; ði]['ledʒənd][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑːn][fækt] ,

The	legend	was	well	known	,	and	if	it	was	founded	on	fact	,
这	传奇	曾是	出色地	已知	,	和	如果	它	曾是	创立	在	事实	,

这个传说广为人知，如果它是基于事实的，

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd]['hjuːmən] [blʌd] [ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv] [siː] ['dʒiːnɪˌaɪ] ,

the	family	had	human	blood	in	their	veins	and	a	cross	of	sea	genii	,
这	家庭	有	人类	血	在	他们的	静脉	和	一个	叉	的	海	天才	,

[fɔːr; fər] [gʌlnɜ˞] [wʌz; wəz] ,

for	Gulnare	was	,
为了	古尔纳雷	曾是	,

这个家族的血管里流淌着人类的血液，并带有海洋精灵的十字架，因为古尔纳雷就是如此。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['wʊmən] .

as	you	will	remember	,	not	quite	a	flesh	-	and	-	blood	woman	.
作为	你	将要	记住	,	不是	相当	一个	肉	-	和	-	血	女士	.

你应该还记得，她并不是一个血肉之躯的女人。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][hjuː'mænəti][ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['rɔɪəl] [hjuː'mænəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ]

However	,	the	humanity	in	them	was	at	least	royal	humanity	,	and	the	King
然而	,	这	人类	在	他们	曾是	在	至少	皇家	人类	,	和	这	国王

[ʌv; əv] ['kɔːrəˌsɑːn] ,

of	Khorassan	,
的	呼罗珊	,

然而，他们身上至少还保留着王室般的人性，而呼罗珊国王就是其中之一。

[æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] [goʊz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] . -

as	the	story	goes	,	was	a	very	fine	gentleman	.	36
作为	这	故事	去	,	曾是	一个	非常	美好的	绅士	.	-

据说，他是一位非常优秀的绅士。36

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [wɜːr; wər] [fer] - ['herd] , [bɪg] - [boʊnd] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [bluː]

All	the	people	of	that	country	were	fair	-	haired	,	big	-	boned	people	,	with	blue
全部	这	人们	的	那	国家	是	公平的	-	头发	,	大的	-	骨	人们	,	和	蓝色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

那个国家的人都是金发碧眼、骨架大的人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [reɪs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [wɜːr; wər] [blæk] ['herd] [ænd; ənd] [dɑːrk] [aɪd] , [wɪð; wɪθ]

but	the	race	I	am	writing	about	were	black	haired	and	dark	eyed	,	with
但	这	种族	我	是	写作	关于	是	黑色的	头发	和	黑暗的	眼睛	,	和

['slendər] [hændz] .

slender	hands	.
苗条	双手	.

但我所描述的这个种族是黑头发、黑眼睛、手很细的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['delɪkət] [ænd; ənd] [slaɪt] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,

They	were	rather	delicate	and	slight	in	their	appearance	,
他们	是	相当	精美的	和	轻微	在	他们的	外貌	,

它们外表相当纤细苗条。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['greɪsf(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] [teɪlz] ,

and	they	had	a	peculiarly	graceful	way	of	carrying	their	tails	,
和	他们	有	一个	奇特地	优美	方式	的	携带	他们的	尾巴	,

它们尾巴摆动的姿态非常优雅。

[ə; eɪ] ['mænər] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪn] [ɪts] ['elɪgəns] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fæməli] [mɑːrk] .

a	manner	quite	indescribable	in	its	elegance	,	but	a	family	mark	.
一个	方式	相当	无法形容	在	它是	优雅	,	但	一个	家庭	标记	.

举止优雅得难以形容，但却是家族的标志。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [mɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['kʌntriːmɪn] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [fɑːnd] [ʌv; əv]

They	were	rather	more	intellectual	than	their	countrymen	and	were	fond	of
他们	是	相当	更多的	知识分子	比	他们的	同胞们	和	是	喜爱	的

['lɪtərəri] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] ,

literary	pursuits	and	the	study	of	magic	,
文学	追求	和	这	学习	的	魔法	,

他们比同胞更有学识，喜爱文学创作和魔法研究。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [lænd] [ɪz] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

which	in	the	sea	land	is	considered	as	a	very	essential	part	of	a
哪个	在	这	海	土地	是	经过考虑的	作为	一个	非常	基本的	部分	的	一个

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

gentleman's	education	.
绅士的	教育	.

在海地，这被认为是绅士教育中非常重要的一部分。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tɔːt] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪər] [skuːlz] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒɪz] .

It	is	taught	only	in	the	higher	schools	and	colleges	.
它	是	教授	仅有的	在	这	更高	学校	和	大学	.

这门课程只在高等院校开设。

['aʊər; ɑːr] [mɝːmænz] [oʊld] ['grænfɑːðər] ([hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded]) [wʌz; wəz] [prə'fesər] [ʌv; əv]

Our	merman's	old	grandfather	(	his	father	was	dead	)	was	Professor	of
我们的	美人鱼的	老的	祖父	(	他的	父亲	曾是	死的	)	曾是	教授	的

['mædʒɪk] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

Magic	in	the	State	University	,
魔法	在	这	状态	大学	,

我们这位人鱼的祖父（他的父亲已经去世了）曾是州立大学的魔法教授。

[ænd; ənd][soʊ]['ekspɜːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['saɪəns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɔɪstər]

and	so	expert	in	his	own	science	that	he	could	turn	himself	into	an	oyster
和	所以	专家	在	他的	自己的	科学	那	他	可以	转动	他自己	进入	一个	牡蛎

[soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

so	perfect	that	you	could	not	tell	him	from	the	genuine	article	.
所以	完美的	那	你	可以	不是	告诉	他	从	这	真的	文章	.

他对自己的专业如此精通，以至于可以把自己变成一只完美的牡蛎，让你无法将他与真正的牡蛎区分开来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [wʌns] [waɪl] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] ['swɑːloʊd] [baɪ]

It	was	said	that	once	while	in	that	condition	he	had	been	nearly	swallowed	by
它	曾是	说	那	一次	尽管	在	那	状况	他	有	到过	几乎	吞咽	经过

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] [klæs] .

a	member	of	the	Freshman	class	.
一个	成员	的	这	大一新生	班级	.

据说他曾一度处于这种状态，差点被一名大一新生吞下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人鱼与船首像(The Merman and the Figure-Head)
第2/4页

[fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈfens] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɜːrmæn][wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] .

For	this	offence	the	young	merman	was	called	up	before	the	Faculty	.
为了	这	罪行	这	年轻的	人鱼	曾是	称为	向上	前	这	学院	.

因为这起罪行，这名年轻的人鱼被传唤到学院接受训诫。

[hiː; hi][əˈpɑːlədʒaɪzd] [ˈveri] [ˈhʌmbli] ,

He	apologized	very	humbly	,
他	道歉	非常	谦卑地	,

他非常谦卑地道歉了。

[ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈmoʊtɪv] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [ˈkudnt] [fɔːr; fər] [wʌns] [get]

and	said	his	only	motive	had	been	to	see	if	he	couldn't	for	once	get
和	说	他的	仅有的	动机	有	到过	到	看	如果	他	不能	为了	一次	得到

[ðə; ði] [prəˈfesər] [tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

the	professor	to	agree	with	him	.
这	教授	到	同意	和	他	.

他说，他唯一的动机就是想看看能不能让教授有朝一日同意他的观点。

[hiː; hi] [prəˈfest] [hɪmˈself] [ˈveri] [ˈpenɪtənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][let] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈreprəmænd] ,

He	professed	himself	very	penitent	,	and	was	let	off	with	a	reprimand	,
他	声称	他自己	非常	忏悔者	,	和	曾是	让	离开	和	一个	训诫	,

他表示非常忏悔，最终只受到了训诫。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈæftərwərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [mɪsˈteɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

but	he	said	afterward	that	his	great	mistake	had	been	in	waiting	for	the
但	他	说	之后	那	他的	伟大的	错误	有	到过	在	等待	为了	这

[ˈpepər] [ænd; ənd] [ˈvɪnɪgər] .

pepper	and	vinegar	.
胡椒	和	醋	.

但他后来表示，他犯的最大错误是等到了胡椒和醋。

[ˈæftər] [ðɪs] [ˈæksɪdənt][ðə; ði] [prəˈfesər] [kʊd; kəd][ˈnevər][biː; bi] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns]

After	this	accident	the	professor	could	never	be	induced	to	repeat	the	performance
后	这	事故	这	教授	可以	绝不	是	诱导	到	重复	这	表现

[ɪkˈsept] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntɪmət] [frendz] . -

except	in	a	small	circle	of	his	intimate	friends	.	37
除了	在	一个	小的	圆圈	的	他的	亲密的	朋友们	.	-

这次意外之后，除了少数亲密朋友之外，教授再也没有机会重现这种行为。37

[naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈkjʊriəs] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈfæməli] ,

Now	,	there	was	one	curious	thing	about	this	family	,
现在	,	那里	曾是	一	好奇的	事物	关于	这	家庭	,

不过，这个家庭有一件很奇怪的事。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv]

and	one	which	makes	me	think	there	was	some	truth	in	the	legend	of
和	一	哪个	制作	我	思考	那里	曾是	一些	真相	在	这	传奇	的

[ðer; ðər] [dɪˈsent] [frʌm; frəm] [gʌlnɝ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɔːrəˌsɑːn] .

their	descent	from	Gulnare	and	the	King	of	Khorassan	.
他们的	下降	从	古尔纳雷	和	这	国王	的	呼罗珊	.

这让我觉得他们出身于古尔纳雷和呼罗珊国王的传说可能有些真实性。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɜːrˌpiːpəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gretɪst] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ænd; ənd]

All	the	other	merpeople	have	the	greatest	objection	to	human	beings	,	and
全部	这	其他	人鱼	有	这	最	异议	到	人类	生物	,	和

[ʃʌn] [ɔːl] [ɪn'hæbɪtɪd] [koʊsts] ,

shun	all	inhabited	coasts	,
回避	全部	有人居住的	海岸	,

其他所有的人鱼都对人类抱有极大的反感，并避开所有有人居住的海岸。

['siːpɔːrt] [taʊnz] [ænd; ənd] [ʃɪps] .

seaport	towns	and	ships	.
海港	城镇	和	船舶	.

海港城镇和船舶。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [reɪs] [wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ɑːdɪst] ['fænsi]

But	every	once	in	a	while	a	member	of	this	race	would	show	the	oddest	fancy
但	每一个	一次	在	一个	尽管	一个	成员	的	这	种族	会	展示	这	最奇怪的	想要

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] ['æftər] ['hjuːmən] [sə'saɪəti] — [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [wɪtʃ]

for	the	shore	and	a	kind	of	longing	after	human	society	—	a	longing	which
为了	这	支撑	和	一个	种类	的	渴望	后	人类	社会	—	一个	渴望	哪个

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] ['grætɪfaɪ] ,

of	course	they	never	could	gratify	,
的	课程	他们	绝不	可以	满足	,

但偶尔，这个种族中的某个成员会表现出对海岸的奇特喜爱和对人类社会的某种渴望——这种渴望当然是他们永远无法满足的。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

for	they	could	not	live	out	of	the	water	,
为了	他们	可以	不是	居住	出去	的	这	水	,

因为他们无法在水之外生存。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['dezərt] [ðə; ði] [siː] ,

and	if	they	had	been	able	to	desert	the	sea	,
和	如果	他们	有	到过	有能力的	到	沙漠	这	海	,

如果他们能够逃离大海的话，

[ðə; ði] [fɔːrkt] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [teɪlz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [ɑːn] [lænd] . -

the	forked	ends	of	their	long	tails	would	have	been	of	no	use	on	land	.	38
这	分叉	结束	的	他们的	长的	尾巴	会	有	到过	的	不	使用	在	土地	.	-

它们长尾巴的分叉末端在陆地上毫无用处。38

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fæməli] [left] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [koʊst] ,

A	few	years	before	the	family	left	the	English	coast	,
一个	很少	年	前	这	家庭	左边	这	英语	海岸	,

在一家人离开英国海岸的几年前，

[ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['mærid] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [gɜːrl] [huː] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

a	younger	son	had	actually	married	a	human	girl	who	went	back	to	her
一个	年轻	儿子	有	实际上	已婚	一个	人类	女孩	WHO	去	后退	到	她

[frendz] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃeɪmfəli] [fɔːls] ['priːtens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

friends	and	deserted	him	on	the	shamefully	false	pretence	that	she	wanted	to
朋友们	和	荒凉的	他	在	这	可耻地	错误的	虚伪	那	她	通缉	到

[goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

go	to	church	.
去	到	教会	.

小儿子娶了一个人类女孩，女孩回到朋友身边，以想去教堂为由抛弃了他，这种做法令人不齿。

[ðə; ði] [pʊr] ['mɜːrmæn] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ænd; ənd] [daɪd] ,

The	poor	merman	went	out	of	his	wits	and	died	,
这	贫穷的	人鱼	去	出去	的	他的	智慧	和	死亡	,

可怜的人鱼精神错乱，最终死去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['evər] ['æftərwərd] [held] [ʌp][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə]['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər]

and	was	ever	afterward	held	up	as	an	example	to	any	of	the	younger
和	曾是	曾经	之后	握住	向上	作为	一个	例子	到	任何	的	这	年轻

[wʌnz] [huː] [ʃoʊd] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv]['sɪmələr] ['wiːknəs] .

ones	who	showed	any	signs	of	similar	weakness	.
一个	WHO	显示	任何	标志	的	相似的	弱点	.

此后，他一直被树立为榜样，告诫那些表现出类似软弱迹象的年轻人。

[tuː; tə] [ker] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [ɪz] ['kaʊntɪd] [dɪs'greɪsfl] [ɪn]['mɛr, 'mɜː][sə'saɪəti] ,

To	care	anything	for	human	creatures	is	counted	disgraceful	in	mer	society	,
到	关心	任何事物	为了	人类	生物	是	计数	可耻	在	梅尔	社会	,

在美人鱼社会里，关心人类被视为一种耻辱。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊldər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]['duːti]

and	the	older	members	of	the	family	for	the	most	part	felt	it	their	duty
和	这	老	成员	的	这	家庭	为了	这	最多	部分	毛毡	它	他们的	责任

[tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l][ˌænɪ'mɑːsəti][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] .

to	express	the	greatest	possible	animosity	to	the	whole	human	race	.
到	表达	这	最	可能的	敌意	到	这	所有的	人类	种族	.

而家族中的长辈们大多认为，他们有责任对整个人类表达尽可能大的敌意。

[ðə; ðɪ][oʊld] [prə'fesər] [ʌv; əv]['mædʒɪk][hæd; həd][wʌns] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [swɪm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz]

The	old	professor	of	magic	had	once	said	that	he	would	swim	a	hundred	miles
这	老的	教授	的	魔法	有	一次	说	那	他	会	游泳	一个	百	英里

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['ʃɪprek] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊnli] [ʃʊr] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [draʊnd] ,

to	see	a	shipwreck	if	he	were	only	sure	the	people	would	all	be	drowned	,
到	看	一个	海难	如果	他	是	仅有的	当然	这	人们	会	全部	是	溺水	,

那位老魔法教授曾经说过，如果他能确定沉船上的所有人都会溺水身亡，他愿意游一百英里去看沉船。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [seɪvd] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['seɪlər] [huː] [fel]

but	he	was	strongly	suspected	of	having	saved	a	drunken	sailor	who	fell
但	他	曾是	强烈	怀疑	的	拥有	已保存	一个	醉	水手	WHO	跌倒

['oʊvərbɔːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [keɪp] [ˌsiː oʊ 'diː] ['skuːnər] .

overboard	from	a	Cape	Cod	schooner	.
落水	从	一个	岬	鳕鱼	大篷车	.

但他被强烈怀疑救起了一名从科德角帆船上落水的醉酒水手。

[ðə; ðɪ] [prə'fesər] [hɪm'self] [juːst] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðɪs] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

The	professor	himself	used	to	deny	this	story	with	great	indignation	,
这	教授	他自己	用过的	到	否定	这	故事	和	伟大的	愤慨	,

教授本人过去常常义愤填膺地否认这个故事。

[ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['slændərəs] [ɪn'venʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

and	say	it	was	of	a	piece	with	the	slanderous	invention	about	his
和	说	它	曾是	的	一个	片	和	这	诽谤	发明	关于	他的

['fæməliːz, 'fæmliːz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [gʌlnɝ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌmɪsə'laɪəns] . -

family's	connection	with	Gulnare	of	the	sea	and	her	misalliance	.	39
家庭的	联系	和	古尔纳雷	的	这	海	和	她	错配联盟	.	-

并称这与关于他家族与海之女神古尔娜尔及其不正当婚姻的诽谤性虚构一脉相承。39

[hɪz; ɪz] ['grænsʌn] , [haʊ'evər] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

His	grandson	,	however	,	if	the	story	was	hinted	at	in	his	presence	,
他的	孙子	,	然而	,	如果	这	故事	曾是	暗示	在	在	他的	在场	,

然而，如果有人当着他孙子的面暗示他这个故事，他就会……

[wʊd] [lʊk] [greɪv] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz]

would	look	grave	and	say	that	he	had	never	supposed	the	story	was
会	看	严重	和	说	那	他	有	绝不	据称	这	故事	曾是

[truː] ,

true	,
真的	,

他会神情严肃地说，他从未想过这个故事是真的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd]['oʊnli] [əu'beid] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv]

but	if	it	were	,	his	grandfather	had	only	obeyed	the	dictates	of
但	如果	它	是	,	他的	祖父	有	仅有的	服从	这	规定	的

- .

mermanity	.

- .

但如果真是如此，他的祖父只不过是服从了人鱼的法则而已。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrˌpiːpəl] .

This	was	a	shocking	speech	in	the	ears	of	the	merpeople	.
这	曾是	一个	令人震惊	演讲	在	这	耳朵	的	这	人鱼	.

对于人鱼来说，这番演讲令人震惊。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['mɜːrmæn] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] ,

Our	young	merman	,	however	,	had	distinguished	himself	in	the	war	,
我们的	年轻的	人鱼	,	然而	,	有	杰出的	他自己	在	这	战争	,

然而，我们这位年轻的人鱼在战争中表现出色。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [kɛəd] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	no	one	cared	to	quarrel	with	him	.
和	不	一	关心	到	争吵	和	他	.

没有人愿意和他争吵。

[soʊ] [ðeɪ] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] “ [kwɪr] , ” [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] “ ['ɑːdəti]

So	they	contented	themselves	with	calling	him	“	queer	,	”	and	saying	that	“	oddity
所以	他们	满足	他们自己	和	呼叫	他	“	酷儿	,	”	和	说	那	“	奇特

[ræn][ɪn][ðə; ði]['fæməli] . ” -

ran	in	the	family	.	”	40
跑	在	这	家庭	.	”	-

所以他们就满足于称他为“怪人”，并说“古怪是家族遗传”。[40]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [siː] [lænd] .

It	was	the	summer	vacation	in	the	sea	land	.
它	曾是	这	夏天	假期	在	这	海	土地	.

那是在海边度假的暑假。

[ɔːl] [ðə; ði] [kə'mensmənts] [ɪn][ðə; ði]['mɛr, 'mɝː] ['kɑːlɪdʒɪz] [wɜːr; wər][dʒʌst]['oʊvər] .

All	the	commencements	in	the	mer	colleges	were	just	over	.
全部	这	开学典礼	在	这	梅尔	大学	是	只是	超过	.

各大学的毕业典礼刚刚结束。

[ɔːl] [ðə; ði] [p'rezɪdənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] ['spiːtʃɪz] [ɪn]

All	the	presidents	of	those	institutions	had	made	their	speeches	in
全部	这	总统们	的	那些	机构	有	制成	他们的	演讲	在

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ded] [ænd; ənd][ə'laɪv] ,

languages	dead	and	alive	,
语言	死的	和	活	,

这些机构的所有校长都用已消亡的语言和仍在使用的语言发表过演讲。

[ænd; ənd][toʊld][ɔːl][ðer; ðər] ['klæsɪz] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

and	told	all	their	classes	what	an	enormous	responsibility	rested	upon	them	,
和	讲述	全部	他们的	课程	什么	一个	巨大的	责任	休息	之上	他们	,

并告诉所有学生，他们肩负着多么重大的责任。

[haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] “ [goʊ] ['fɔːrwərd] , ” [ænd; ənd] “ [tuː; tə] ['kɑːŋkər] , ” [ænd; ənd][tuː; tə] “

how	they	were	bound	to	“	go	forward	,	”	and	“	to	conquer	,	”	and	to	“
如何	他们	是	边界	到	“	去	向前	,	”	和	“	到	征服	,	”	和	到	“

[bɪld] [ðəm'selvz] [ʌp] ,

build	themselves	up	,
建造	他们自己	向上	,

他们注定要“前进”、“征服”和“建立自己”，

" [ænd; ənd][tuː; tə] " [dɪ'veləp] [ðəm'selvz] , " [ænd; ənd][biː; bi] " ['lidər] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] , "

"	and	to	"	develop	themselves	,	"	and	be	"	leaders	of	their	kind	,	"
"	和	到	"	发展	他们自己	,	"	和	是	"	领导人	的	他们的	种类	,	"

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

and	,	in	short	,
和	,	在	短的	,

"并"发展自身"，成为"同类中的领导者"，简而言之，

[duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [bi'stəu] [ɑːn][ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

do	something	in	proportion	to	the	expense	bestowed	on	their	education	.
做	某物	在	部分	到	这	费用	授予	在	他们的	教育	.

采取与他们在教育上所花费的金额相称的措施。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] [siː] [lænd] .

This	is	a	way	they	have	in	sea	land	.
这	是	一个	方式	他们	有	在	海	土地	.

这是他们在海陆地区使用的一种方式。

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] [siː] [ðeɪ] [teɪk] [θɪŋz] ['kuːlər] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][ɑːn][lænd] ,

But	naturally	in	the	sea	they	take	things	cooler	than	we	can	on	land	,
但	自然	在	这	海	他们	拿	事物	冷却器	比	我们	能	在	土地	,

但海洋生物自然比陆地生物更能适应低温环境。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz]

and	you	wouldn't	believe	how	very	little	difference	the	advent	of	all	these
和	你	不会	相信	如何	非常	小的	不同之处	这	来临	的	全部	这些

[ɪk'spensɪvli] [gɑːt][ʌp] [jʌŋ] ['məːmen] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][wɜːrld] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

expensively	got	up	young	mermen	made	in	the	water	world	if	you	had	not	been
昂贵的	得到	向上	年轻的	人鱼	制成	在	这	水	世界	如果	你	有	不是	到过

[ðer; ðər][tuː; tə] [siː] .

there	to	see	.
那里	到	看	.

如果你没有亲眼所见，你就不会相信这些打扮昂贵的年轻美人鱼的出现对水世界的影响有多么微不足道。

[naʊ] [ðə; ði][oʊld]['mɛr, 'mɜːr] [prə'fesər] ['hædnt][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [taɪm] .

Now	the	old	mer	professor	hadn't	had	a	very	comfortable	time	.
现在	这	老的	梅尔	教授	之前没有	有	一个	非常	舒服的	时间	.

这位老鱼人教授的日子过得并不好过。

[hɪz; ɪz] [klæs] [ðæt] [jɪr] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]['stuːpɪd][wʌn] ,

His	class	that	year	was	rather	a	stupid	one	,
他的	班级	那	年	曾是	相当	一个	愚蠢的	一	,

他那年的班级相当糟糕。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [peɪnz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] " ['koʊtʃɪz] " [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and	with	all	the	pains	he	could	take	and	all	the	"	coaches	"	they	could
和	和	全部	这	疼痛	他	可以	拿	和	全部	这	"	教练	"	他们	可以

[juːz] [ðeɪ] ['hædnt] [pæst] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn]['mædʒɪk] .

use	they	hadn't	passed	a	very	good	examination	in	magic	.
使用	他们	之前没有	通过了	一个	非常	好的	考试	在	魔法	.

尽管他付出了所有努力，也请了所有"教练"，但他们仍然没有通过一场非常优秀的魔法考试。

[wʌn] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'pend]

One	young	gentleman	upon	whom	he	had	thought	he	could	certainly	depend
一	年轻的	绅士	之上	谁	他	有	想法	他	可以	当然	依赖

['biːɪŋ] [toʊld][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

being	told	to	make	himself	invisible	,
存在	讲述	到	制作	他自己	无形的	,

他原本以为可以完全信赖的一位年轻绅士，却被告知要让自己隐身。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['prɑ:bləm] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ju:st] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['fɔ:rmjələ] ,

which	is	a	very	difficult	problem	,	had	made	a	mistake	,	used	the	wrong	formula	,
哪个	是	一个	非常	难的	问题	,	有	制成	一个	错误	,	用过的	这	错误的	公式	,

这是一个非常棘手的问题，我犯了一个错误，用了错误的公式。

[ænd; ənd][baɪ]['æksɪdənt] [træns'fɔ:md] [ðə; ði] [hoʊl] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnəz] , [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t]

and	by	accident	transformed	the	whole	Board	of	Examiners	,	who	were	not
和	经过	事故	转变	这	所有的	木板	的	考官	,	WHO	是	不是

[ɪk'spektɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,

expecting	any	such	thing	,
期待	任何	这样的	事物	,

结果却意外地改变了整个考试委员会，他们对此毫无预料。

['ɪntu:] ['kʌtl] - ['fɪʃɪz] .

into	cuttle	-	fishes	.
进入	墨鱼	-	鱼	.

变成乌贼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [kən'fju:ʒ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,

There	was	dreadful	confusion	for	a	few	minutes	,
那里	曾是	可怕	困惑	为了	一个	很少	分钟	,

现场一片混乱，持续了几分钟。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['stu:d(ə)nt] ['kudnt] [rɪ'membər] [haʊ] [tu:; tə][tɜ:rn][ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] ,

for	the	student	couldn't	remember	how	to	turn	them	back	again	,
为了	这	学生	不能	记住	如何	到	转动	他们	后退	再次	,

因为学生记不清如何把它们转回去了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [spel] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʌn'dʌn] [baɪ] ['eni] [wʌn] [els] ,

and	as	the	spell	could	not	be	undone	by	any	one	else	,
和	作为	这	拼写	可以	不是	是	未完成	经过	任何	一	别的	,

而且由于其他人无法解除这个咒语，

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [gɑ:t][ɔ:l]['tæŋg(ə)ld][ʌp] [tə'geðər] , [waɪl] [ðə; ði] [prə'fesər] , [ɪn]

the	members	of	the	board	got	all	tangled	up	together	,	while	the	professor	,	in
这	成员	的	这	木板	得到	全部	纠缠不清	向上	一起	,	尽管	这	教授	,	在

[æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['tempər] ,

an	awful	temper	,
一个	可怕	脾气	,

董事会成员们纠缠在一起，而教授则怒气冲冲地.....

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ðə; ði] [raɪt] ['fɔ:rmjələ] .

was	trying	to	teach	the	young	man	the	right	formula	.
曾是	尝试	到	教	这	年轻的	男人	这	正确的	公式	.

当时他正试图教这个年轻人正确的方法。

“ [ænd; ənd][baɪ]['æksɪdənt] [træns'fɔ:md] [ðə; ði] [hoʊl] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnəz] ['ɪntu:] ['kʌtl] - ['fɪʃɪz] . ”

“	And	by	accident	transformed	the	whole	board	of	examiners	into	cuttle	-	fishes	.	”
“	和	经过	事故	转变	这	所有的	木板	的	考官	进入	墨鱼	-	鱼	.	”

-

41

-

“结果却意外地把整个考官委员会都变成了乌贼。”41

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ʌn'dʌn] [æt; ət][læst] ,

But	they	were	all	undone	at	last	,
但	他们	是	全部	未完成	在	最后的	,

但最终它们都功亏一篑。

['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɪ'mensli] ['welθi] [oʊld]['mɜːrmæn] [huː] [wʌz; wəz]['nevər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ɪn]

only	there	was	one	immensely	wealthy	old	merman	who	was	never	quite	sure	in
仅有的	那里	曾是	一	非常	富裕	老的	人鱼	WHO	曾是	绝不	相当	当然	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpər]['kɜːrli] ['fɪʃɪz] [teɪl] ,

his	mind	that	he	had	got	back	his	own	proper	curly	fish's	tail	,
他的	头脑	那	他	有	得到	后退	他的	自己的	恰当的	卷曲	鱼的	尾巴	,

只有一个极其富有的老人鱼，他始终不太确定自己是否已经找回了原本属于自己的卷曲鱼尾。

[ænd; ənd][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ,

and	not	that	of	some	other	gentleman	,
和	不是	那	的	一些	其他	绅士	,

而不是其他某位先生的。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][æt; ət] [liːst] [hæf]

so	that	all	the	rest	of	his	life	he	was	in	a	puzzle	as	to	at	least	half
所以	那	全部	这	休息	的	他的	生活	他	曾是	在	一个	谜	作为	到	在	至少	一半

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l][aɪ'dentəti] .

his	personal	identity	.
他的	个人的	身份	.

因此，在他余生中，他至少有一半的个人身份都让他感到困惑。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [soʊ] [vekst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [fʌndz] ,

This	incident	so	vexed	him	that	he	did	not	give	anything	to	the	college	funds	,
这	事件	所以	烦恼	他	那	他	做过	不是	给	任何事物	到	这	大学	资金	,

这件事让他非常恼火，以至于他没有向学院基金捐款。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] .

as	he	had	fully	intended	.
作为	他	有	完全	故意的	.

正如他完全预料的那样。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['æksədənts][hæd; həd][soʊ] [ə'nɔɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] [ðæt]

This	circumstance	and	a	few	other	accidents	had	so	annoyed	the	professor	that
这	环境	和	一个	很少	其他	事故	有	所以	恼怒	这	教授	那

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ['siːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn]

instead	of	going	to	the	North	Seas	with	his	grandson	he	shut	himself	up	in
反而	的	去	到	这	北	海域	和	他的	孙子	他	关闭	他自己	向上	在

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] .

the	house	and	began	to	write	a	book	.
这	房子	和	开始	到	写	一个	书	.

这件事以及其他一些意外让这位教授非常恼火，他没有和孙子一起去北海，而是把自己关在家里开始写书。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θiːəri] [pʊt] [fɔːrθ] [baɪ][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['mɜːrmæn][ɪn][ðə; ði]

The	book	was	in	opposition	to	a	theory	put	forth	by	a	learned	merman	in	the
这	书	曾是	在	反对	到	一个	理论	放	前进	经过	一个	学习	人鱼	在	这

['bɔːltɪk] [siː] [ðæt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'veləpt] ['məːmen] .

Baltic	Sea	that	human	beings	were	undeveloped	mermen	.
波罗的海	海	那	人类	生物	是	未开发的	人鱼	.

这本书反对波罗的海一位博学的鱼人提出的理论，即人类是未进化的鱼人。

[ðə; ði] [prə'fesər] , [haʊ'evər] , [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [bʌt; bət] ['sɪmpli]

The	professor	,	however	,	declared	that	they	were	no	such	thing	,	but	simply
这	教授	,	然而	,	声明	那	他们	是	不	这样的	事物	,	但	简单地

[ˌʌndɪ'veləpt] ['wɔːlrəsiz] .

undeveloped	walruses	.
未开发的	海象	.

然而，教授宣称它们并非如此，而只是尚未发育成熟的海象。

[hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['tʃæptər] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ,

He	began	his	first	chapter	by	saying	that	,
他	开始	他的	第一的	章	经过	说	那	,

他在第一章开头就写道：

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɔːltɪk] [mɜː'mænz] [ə'kwaɪərmənts] ,

while	he	had	the	highest	respect	for	the	Baltic	merman's	acquirements	,
尽管	他	有	这	最高	尊重	为了	这	波罗的海	美人鱼的	收购	,

['ɪntəlekt] , [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] ,

intellect	,	penetration	and	general	infallibility	,
智力	,	渗透	和	一般的	绝对正确	,

虽然他对波罗的海人鱼的学识、智慧、洞察力和总体上的绝对正确性抱有最高的敬意，

[hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [felt] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][æn; ən]['ɪdiət][ɔːr][ə; eɪ]

he	nevertheless	felt	himself	obliged	to	declare	that	none	but	an	idiot	or	a
他	尽管如此	毛毡	他自己	有义务	到	宣布	那	没有任何	但	一个	笨蛋	或者	一个

['mædmən][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [mæn] [ə'fɔːrsed] .

madman	could	come	to	the	conclusion	of	the	learned	man	aforesaid	.
狂人	可以	来	到	这	结论	的	这	学习	男人	上述	.

然而，他仍然觉得有必要声明，只有白痴或疯子才会得出上述那位博学之士的结论。

[hiː; hi] ([ðə; ði] [prə'fesər]) [wɪʃt] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['plætfɔːrm][ɪn][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ænd; ənd]

He	(	the	professor	)	wished	to	lay	down	his	platform	in	the	beginnings	and
他	(	这	教授	)	希望	到	躺	向下	他的	平台	在	这	开端	和

[steɪt] [ðæt] [hiː; hi] ['difəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['ɔːθər] [ɑːn] [ðɪs] [ænd; ənd]

state	that	he	differed	from	the	opinions	of	the	learned	author	on	this	and
状态	那	他	不同	从	这	意见	的	这	学习	作者	在	这	和

[ɔːl] ['ʌðər] [kən'siːvəb(ə)l] [pɔɪnts] .

all	other	conceivable	points	.
全部	其他	可以想象的	积分	.

他（教授）希望在一开始就表明自己的立场，并声明他与这位博学的作者在这一点以及所有其他可以想象的观点上都存在分歧。

“ [juːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['grænfɑːðər] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ]

“	You'd	a	good	deal	better	go	along	with	me	,	grandfather	,	”	said	the	young
“	你会	一个	好的	交易	更好的	去	沿着	和	我	,	祖父	,	”	说	这	年轻的

['mɜːrmæn] ,

merman	,
人鱼	,

“爷爷，您最好还是听我的，”年轻的人鱼说道。

['swɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] [bʊks] [ɔːl]

swimming	into	the	room	where	the	professor	was	sitting	with	his	big	books	all
游泳	进入	这	房间	在哪里	这	教授	曾是	坐着	和	他的	大的	图书	全部

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

我游进房间，看到教授正坐在那里，周围堆满了厚厚的书籍。

“ [θɪŋk] [haʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [kuːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪsˌbɜːgz] [ðɪs] [hɑːt] ['weðər] .

“	Think	how	nice	and	cool	it	will	be	among	the	icebergs	this	hot	weather	.
“	思考	如何	好的	和	凉爽的	它	将要	是	之中	这	冰山	这	热的	天气	.

“想想在炎热的天气里，置身于冰山之间该是多么惬意凉爽啊。”

['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [kʌm] ? ” -

Hadn't	you	better	come	?	”	42
之前没有	你	更好的	来	?	”	-

你难道不应该来吗？“42

“ [aɪ][wəʊnt] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [prə'fesər] , ['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl]['æŋgrəli] [raʊnd]

“	I	won't	,	”	said	the	old	professor	,	snapping	and	switching	his	tail	angrily	round
“	我	惯于	,	”	说	这	老的	教授	,	啪啪	和	交换	他的	尾巴	愤怒地	圆形的

[ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

in	the	water	,
在	这	水	,

“我不会，”老教授说着，愤怒地甩了甩尾巴，在水中乱甩。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [æz; əz]['aʊərz][ɑːr; ər][ʌv; əv] [er] .

for	the	houses	there	are	full	of	water	,	as	ours	are	of	air	.
为了	这	房屋	那里	是	满的	的	水	,	作为	我们的	是	的	空气	.

那里的房子里充满了水，就像我们的房子里充满了空气一样。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːrmæn] ; “ [aɪ] [sed] [juːd] ['betər] . ”

“	I	didn't	say	you	would	,	sir	,	”	said	the	young	merman	;	“	I	said	you'd	better	.	”
”	我	没有	说	你	会	,	先生	,	”	说	这	年轻的	人鱼	;	”	我	说	你会	更好的	.	”

“我没说你会，先生，”年轻的人鱼说，“我说的是你最好这么做。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [noʊ] [ˌem 'iː] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [aɪ][dɪd] ?

“	Did	you	ever	know	me	say	I	would	do	a	thing	when	I	did	?
”	做过	你	曾经	知道	我	说	我	会	做	一个	事物	什么时候	我	做过	?

你有没有见过我言出必行?

” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['æŋgrəli] .

”	returned	the	professor	,	angrily	.
”	返回	这	教授	,	愤怒地	.

“教授生气地回答道。”

“ [aɪ] [miːn] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [ˌem 'iː] [seɪ] [aɪ][dɪd][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [aɪ] [wʊd] ?

“	I	mean	,	did	you	ever	know	me	say	I	did	do	a	thing	when	I	would	?
”	我	意思是	,	做过	你	曾经	知道	我	说	我	做过	做	一个	事物	什么时候	我	会	?

“我的意思是，你有没有见过我承认自己做过某件事?

[puː] !

Pooh	!
呸	!

呸!

[ʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸!

[ðæt] ['iznt] [wʌt] [aɪ] [miːn] . ”

That	isn't	what	I	mean	.	”
那	不是	什么	我	意思是	.	”

我不是那个意思。

“ [jes] , [sɜːr] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] , [rɪ'spektfəli] .

“	Yes	,	sir	!	”	said	his	grandson	,	respectfully	.
”	是的	,	先生	!	”	说	他的	孙子	,	尊敬	.

“是的，先生！”他的孙子恭敬地回答道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['ʃɑːrpli] .

“	What	do	you	mean	by	that	?	”	said	the	professor	,	sharply	.
”	什么	做	你	意思是	经过	那	?	”	说	这	教授	,	尖锐地	.

“你这话是什么意思？”教授厉声问道。

“ [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['kætfɪʃ] [mjuːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

“	There's	that	catfish	mewing	at	the	door	.
”	有	那	鲶鱼	舌尖轻触	在	这	门	.

“那条鲶鱼在门口喵喵叫。”

[get] [ʌp][ænd; ənd][let][hɜːr; hər][ɪn] , [duː] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] ['juːsf(ə)l][fɔːr; fər][wʌns][ɪn][jʊr; jər][laɪf] .

Get	up	and	let	her	in	,	do	,	and	make	yourself	useful	for	once	in	your	life	.
得到	向上	和	让	她	在	,	做	,	和	制作	你自己	有用	为了	一次	在	你的	生活	.

起来让她进来，去做点什么，让自己这辈子做点有用的事吧。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːrmæn][gɑːt][ʌp][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kætfɪʃ] , [wɪtʃ] [keɪm]
" The young merman got up and opened the door for the catfish , which came
['swɪmɪŋ] [ɪn] ,
swimming in ,
游泳 在 ,

"年轻的人鱼起身打开门，鲶鱼游了进来。"

['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n] [fɪʃ] .
followed by two little kitten fish .
随后 经过 二 小的 小猫 鱼 .

后面跟着两条小猫鱼。

[ðiːz] , ['frɪskɪŋ] ['pleɪfəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [suːn] [ˌoʊvə'set][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [ɪŋk] - [stænd] . -
These , frisking playfully around the room , soon overset the professor's ink - stand . 43
这些 , 搜身 嬉戏地 大约 这 房间 , 很快 翻倒 这 教授们 墨水 - 站立 . -

这些小家伙在房间里嬉戏打闹，很快就把教授的墨水台弄翻了。43

" [ðer; ðər] ! " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] .
" There ! " said the professor to his grandson .
" 那里 ! " 说 这 教授 到 他的 孙子 .

"好了！"教授对他的孙子说。

" [ðæts] [ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] !
" That's all your fault !
" 那就是 全部 你的 过错 !

"那都是你的错！"

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][let][ðem; ðəm][ɪn][fɔːr; fər] ?
What did you let them in for ?
什么 做过 你 让 他们 在 为了 ?

你为什么让他们进来?

['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][let][ɪn][sʌm; səm] [freʃ] ['wɔːtər] , [duː] .
Open the windows and let in some fresh water , do .
打开 这 视窗 和 让 在 一些 新鲜的 水 , 做 .

打开窗户，让新鲜水进来一些。

[skæt] ! [skæt] !
Scat ! scat !
粪便 ! 粪便 !

跑！跑！

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['tɔːments] !
you little torments !
你 小的 折磨 !

你们这些小恶魔！

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [kʊk] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['dɪnər] ;
I don't believe the cook has given them their dinner ;
我 不 相信 这 厨师 有 给定 他们 他们的 晚餐 ;

我不认为厨师已经给他们做晚饭了；

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [dʌz] [ən'les] [aɪ] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ; [jʊr; jər] ['sɪstər] [fər'get] [ðem; ðəm] .
she never does unless I see to it myself ; your sisters forget them .
她 绝不 做 除非 我 看 到 它 我 ; 你的 姐妹 忘记 他们 .

除非我亲自去做，否则她从来不会去做；你的姐妹们都忘了她们。

[noʊ] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ['siːz] ; [aɪ][kɑːnt] [sper] [ðə; ði][taɪm] . "
No , I'm not going to the North Seas ; I can't spare the time . "
不 , 我是 不是 去 到 这 北 海域 ; 我 不能 空闲的 这 时间 . "

不，我不去北海；我没时间。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] , [sɜːr] ? ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːrmæn] .

“	Don't	you	think	you	can	,	sir	?	”	said	the	young	merman	.
“	不	你	思考	你	能	,	先生	?	”	说	这	年轻的	人鱼	.

“先生，您不觉得您能做到吗？”年轻的人鱼说道。

“ [wʌt] [ɑːdz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ə'baʊt] [ðoʊz] [fɔːrkt] ['kriːtʃərz] [ɑːn][lænd] ? ”

“	What	odds	does	it	make	about	those	forked	creatures	on	land	?	”
“	什么	赔率	做	它	制作	关于	那些	分叉	生物	在	土地	?	”

“那么，陆地上那些长着叉子的生物的胜算又是多少呢？”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['feloʊ] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

“	Do	you	know	this	fellow	has	the	impudence	to	pretend	that	they	are
“	做	你	知道	这	同伴	有	这	厚颜无耻	到	假装	那	他们	是

[ˌʌndɪ'veləpt] ['məːmen] ,

undeveloped	mermen	,
未开发的	人鱼	,

“你知道这家伙竟然厚颜无耻地假装他们是未发育成熟的人鱼吗？”

[ðæt] [ðeɪl] [biː; bi][dʒʌst][laɪk] [ɑːr'selvz] ['æftər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] [wen] [ðer; ðər] [tuː] [legz] [groʊ]

that	they'll	be	just	like	ourselves	after	a	series	of	ages	when	their	two	legs	grow
那	他们会	是	只是	喜欢	我们自己	后	一个	系列	的	年龄	什么时候	他们的	二	腿	生长

['ɪntuː][wʌn] ,

into	one	,
进入	一	,

经过漫长的岁月，当它们的两条腿长成一条腿时，它们就会和我们一样了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [taɪp] [æz; əz] [ðoʊz] [loʊ]

and	that	our	ancestors	were	actually	of	the	same	type	as	those	low
和	那	我们的	祖先	是	实际上	的	这	相同的	类型	作为	那些	低的

['kriːtʃərz] [ðæt] [goʊ] [ə'baʊt] [ɪn] [ʃɪps] ?

creatures	that	go	about	in	ships	?
生物	那	去	关于	在	船舶	?

难道我们的祖先实际上和那些乘船四处游荡的低等生物是同一类人吗？

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sɜːr] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [prə'fesər] ,

But	perhaps	you	agree	with	him	,	sir	?	”	said	the	old	professor	,
但	也许	你	同意	和	他	,	先生	?	”	说	这	老的	教授	,

“不过，先生，或许您同意他的观点？”老教授说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [maɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi]

with	a	look	that	seemed	to	say	that	if	he	did	he	might	expect	to	be
和	一个	看	那	似乎	到	说	那	如果	他	做过	他	可能	预计	到	是

[ə'naɪəleɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

annihilated	on	the	spot	.
彻底消灭	在	这	点	.

他的眼神仿佛在说，如果他那样做，可能会当场被消灭。

“ [nɑːt][aɪ] , [sɜːr] .

“	Not	I	,	sir	.
“	不是	我	,	先生	.

“不是我，先生。”

[fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] [wiː; wi]['məːmen] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndɪ'veləpt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

For	aught	I	know	we	mermen	may	be	undeveloped	human	beings	.
为了	零	我	知道	我们	人鱼	可能	是	未开发的	人类	生物	.

就我所知，我们人鱼或许只是未进化的人类。

[aɪv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [soʊ] , [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd] . ”

I've	sometimes	thought	so	,	I	have	such	a	sort	of	longing	for	the	land	.	”
我已经	有时	想法	所以	,	我	有	这样的	一个	种类	的	渴望	为了	这	土地	.	”

我有时也会这么想，我对土地有一种深深的眷恋。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] — ? ” [bɪ'gæn] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] . -

“	How	dare	you	—	?	”	began	the	old	gentleman	in	great	indignation	.	44
“	如何	敢	你	—	?	”	开始	这	老的	绅士	在	伟大的	愤慨	.	-

“你竟敢——？”老先生义愤填膺地说道。[44]

“ [kʌm] , [kʌm] , ['grænfɑːðər] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːrmæn] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Come	,	come	,	grandfather	,	”	said	the	young	merman	,	smiling	.
“	来	,	来	,	祖父	,	”	说	这	年轻的	人鱼	,	微笑	.

“来吧，来吧，爷爷，”年轻的人鱼笑着说。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [aɪ] [noʊ] ; [aɪ] [prɪ'zuːm] [juːv] [felt] [dʒʌst] [soʊ] [jɔːr'self] .

“	You	are	not	angry	with	me	I	know	;	I	presume	you've	felt	just	so	yourself	.
“	你	是	不是	生气的	和	我	我	知道	;	我	怙	你已经	毛毡	只是	所以	你自己	.

“我知道你没有生我的气；我想你自己也一样。”

” [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [swæm] ['θɔːtfəli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ʌp] [ænd; ənd]

”	The	professor	was	silent	,	and	swam	thoughtfully	two	or	three	times	up	and
”	这	教授	曾是	沉默的	,	和	游泳	深思熟虑	二	或者	三	时代	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

down	the	room	.
向下	这	房间	.

教授沉默不语，若有所思地在房间里来回游了两三趟。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] [fɪʃ] [went] [ænd; ənd] [sæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	two	little	kitten	fish	went	and	sat	on	his	head	.
这	二	小的	小猫	鱼	去	和	卫星	在	他的	头	.

两条小猫鱼游到他头上，停了下来。

“ [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

“	I	won't	say	but	I	have	,	”	he	remarked	at	length	,
“	我	惯于	说	但	我	有	,	”	他	评论	在	长度	,

“我不会说，但我确实有，”他长篇大论地说道。

“ [bʌt; bət] [its] [best] [nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

“	but	it's	best	not	to	mention	it	.
“	但	它是	最好的	不是	到	提到	它	.

但最好还是不要提这件事。

[wer] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ? ”

Where	do	you	mean	to	go	for	your	vacation	?	”
在哪里	做	你	意思是	到	去	为了	你的	假期	?	”

你打算去哪里度假?

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [nɔːrθ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːrmæn] .

“	I	thought	I	should	go	North	along	the	coast	,	”	said	the	young	merman	.
“	我	想法	我	应该	去	北	沿着	这	海岸	,	”	说	这	年轻的	人鱼	.

“我想我应该沿着海岸向北走，”年轻的人鱼说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lænd] ,

“	I	can't	help	having	a	curiosity	about	the	land	,
“	我	不能	帮助	拥有	一个	好奇心	关于	这	土地	,

“我对这片土地充满了好奇心。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['eni] ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] ,

and	if	I	am	in	a	way	to	observe	any	human	creatures	,
和	如果	我	是	在	一个	方式	到	观察	任何	人类	生物	,

如果我有机会观察任何人类生物，

[aɪ] [meɪ] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [fækts] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [jʊr; jər] [ˈθiːəri] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌndɪˈveləpt]

I may pick up some facts to support your theory that they are undeveloped

我 可能 挑选 向上 一些 事实 到 支持 你的 理论 那 他们 是 未开发的

[ˈwɔːlrəsiz] . ”

walruses . ”

海象 . ”

我或许能找到一些事实来佐证你的理论，即它们是未进化的海象。

“ [ˈeni] [wʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [huː] [hæz; həz] [ˈevər] [siːn] [ðem; ðəm] [ˈflaʊndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər]

“ Any one can see that who has ever seen them floundering about in the water

“ 任何 一 能 看 那 WHO 有 曾经 已见 他们 挣扎 关于 在 这 水

，

，

，

“任何见过它们在水中挣扎的人都能看出，

” [sed] [ðə; ði] [oʊld] [prəˈfesər] , [ˈskɔːrnfəli] .

” said the old professor , scornfully .

” 说 这 老的 教授 , 轻蔑地 .

“老教授轻蔑地说。”

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [draʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɔːlrəsiz] [dəunt] . ”

“ But the men drown and the walruses don't . ”

“ 但 这 男人 溺水 和 这 海象 不 . ”

“但是人会淹死，而海象不会。”

“ [ðæts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [men] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [əˈkwaɪrd] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [draʊnd] ,

“ That's because the men have not yet acquired the habit of not being drowned ,

“ 那就是 因为 这 男人 有 不是 然而 获得 这 习惯 的 不是 存在 溺水 ,

“那是因为这些人还没有养成不被淹死的习惯。”

” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] .

” said the professor .

” 说 这 教授 .

“教授说道。”

“ [wen] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] ? ”

“ When are you going ? ”

“ 什么时候 是 你 去 ? ”

你什么时候走?

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [aɪ] [θɔːt] . ” -

“ To - morrow , I thought . ” 45

“ 到 - 明天 , 我 想法 . ” -

“我想，明天吧。”45

“ [ˈveri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] .

“ Very well , ” said the professor .

“ 非常 出色地 , ” 说 这 教授 .

“很好，”教授说。

“ [swɪm] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə] [fiːd] [ðiːz] [ˈkɪtnz] ;

“ Swim away with you now , and tell the cook to feed these kittens ;

“ 游泳 离开 和 你 现在 , 和 告诉 这 厨师 到 喂养 这些 小猫 ;

“你现在就游走吧，告诉厨子去喂这些小猫；

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈnɪblɪŋ] [ðə; ði] [her] [ɔːf] [maɪ] [hed] .

there they are nibbling the hair off my head .

那里 他们 是 轻咬 这 头发 离开 我的 头 .

它们正在啃我的头发。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːrmæn] [set] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] .

"	The	next	day	the	young	merman	set	off	on	his	travels	.
"	这	下一个	天	这	年轻的	人鱼	放	离开	在	他的	旅行	.

第二天，年轻的人鱼便踏上了他的旅程。

[hiː; hi] [beɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['sɪstər] .

He	bade	good	-	bye	to	no	one	but	his	grandfather	and	his	two	sisters	.
他	巴德	好的	-	再见	到	不	一	但	他的	祖父	和	他的	二	姐妹	.

他只向祖父和两个姐姐道别。

[hɪz; ɪz] [best] [frend] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æz; əz] ['berər] [ʌv; əv] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt]

His	best	friend	was	away	as	bearer	of	despatches	to	the	secretary	of	state
他的	最好的	朋友	曾是	离开	作为	持有人	的	电报	到	这	秘书	的	状态

.

:
.

他最好的朋友出差去给国务卿送信了。

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [koʊst] , " [sed] [ðə; ði]['oʊldər] ['sɪstər] , ['wɪstfəli] .

"	I	wish	he	wouldn't	go	near	the	coast	,	"	said	the	older	sister	,	wistfully	.
"	我	希望	他	不会	去	靠近	这	海岸	,	"	说	这	老	姐姐	,	怅然地	.

"我希望他不要靠近海岸，"姐姐怅然地说。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ; " [aɪm] [ə'freɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	So	do	I	,	"	said	the	younger	;	"	I'm	afraid	for	him	.
"	所以	做	我	,	"	说	这	年轻	;	"	我是	害怕的	为了	他	.

"我也是，"年轻的那个说；"我为他感到害怕。"

[bʌt; bət] , ['sɪstər] , [naʊ] ['ɑːnɪstli] ,

But	,	sister	,	now	honestly	,
但	,	姐姐	,	现在	诚实地	,

但是，姐姐，说实话，

[dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ? "

don't	you	wish	you	could	see	a	human	creature	near	enough	to	speak	to	?	"
不	你	希望	你	可以	看	一个	人类	生物	靠近	足够的	到	说话	到	?	"

难道你不希望能近距离见到一个人类，和他/她交谈吗?

" [noʊ] , [nɑːt][aɪ] , " [sed] [ðə; ði]['eldər] ,

"	No	,	not	I	,	"	said	the	elder	,
"	不	,	不是	我	,	"	说	这	长老	,

"不，不是我，"老人说。

[huː] [hæd; həd] [les] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [treɪts] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] ;

who	had	less	of	the	family	traits	than	any	of	her	relations	;
WHO	有	较少的	的	这	家庭	特征	比	任何	的	她	关系	;

她的家族特征比她的任何亲戚都少；

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [sʌtʃ] ['sɪli] [θɪŋz] .

"	I	wish	you	wouldn't	say	such	silly	things	.
"	我	希望	你	不会	说	这样的	愚蠢的	事物	.

"我希望你不要说这么愚蠢的话。"

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːrmæn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

"	Just	as	the	young	merman	was	going	out	of	the	front	door	,
"	只是	作为	这	年轻的	人鱼	曾是	去	出去	的	这	正面	门	,

"就在年轻的人鱼走出前门的时候，

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['lɑːbstər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['rɪŋɪŋ] .

he	met	a	huge	lobster	coming	into	it	,	and	without	ringing	.
他	遇见	一个	巨大的	龙虾	未来	进入	它	,	和	没有	铃声	.

他遇到一只巨大的龙虾走进来，而且没有发出响声。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːrmæn] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːbstər] ,

The	young	merman	felt	that	this	was	a	liberty	in	the	lobster	,
这	年轻的	人鱼	毛毡	那	这	曾是	一个	自由	在	这	龙虾	,

这位年轻的人鱼觉得这是龙虾界的自由。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [pliːzd] . -

and	was	sure	that	his	grandfather	would	not	be	pleased	.	46
和	曾是	当然	那	他的	祖父	会	不是	是	高兴	.	-

他确信他的祖父不会高兴。[46]

“ ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [goʊ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .

“	Hadn't	you	better	go	round	to	the	back	door	?	”	he	said	,	quietly	.
“	之前没有	你	更好的	去	圆形的	到	这	后退	门	?	”	他	说	,	悄悄	.

“你最好绕到后门去吧？”他平静地说。

[naʊ] [ðə; ði] ['lɑːbstər] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [oʊld] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

Now	the	lobster	was	no	less	than	the	old	Witch	of	the	Sea	in	disguise	.
现在	这	龙虾	曾是	不	较少的	比	这	老的	巫婆	的	这	海	在	伪装	.

现在，这只龙虾简直就是伪装成龙虾的古老海巫婆。

“ [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ɪn'diːd] ! ” [ʃriːkt] [ðə; ði] ['lɑːbstər] .

“	Round	to	the	back	door	indeed	!	”	shrieked	the	lobster	.
“	圆形的	到	这	后退	门	的确	!	”	尖叫	这	龙虾	.

“果然要绕到后门去！”龙虾尖叫道。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [jʌŋ] [mæn] ? ”

“	Do	you	know	who	I	am	,	young	man	?	”
“	做	你	知道	WHO	我	是	,	年轻的	男人	?	”

“年轻人，你知道我是谁吗？”

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːrmæn] ;

“	I	beg	your	pardon	,	”	said	the	young	merman	;
“	我	求	你的	赦免	,	”	说	这	年轻的	人鱼	;

“请原谅，”年轻的人鱼说道；

“ [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['eni] [wʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

“	I	had	no	idea	you	were	any	one	in	particular	.
“	我	有	不	主意	你	是	任何	一	在	特别的	.

“我根本不知道你的身份是什么。”

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪl] [æd'mɪt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prə'fesər] . ”

The	servant	will	admit	you	if	you	wish	to	see	the	professor	.	”
这	仆人	将要	承认	你	如果	你	希望	到	看	这	教授	.	”

如果您想见教授，仆人会放您进去。

“ [aɪ] [duː] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɑːbstər] , [ɪn] [ə; eɪ] [hʌf] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] ;

“	I	do	,	”	said	the	lobster	,	in	a	huff	,	“	but	I	won't	;
“	我	做	,	”	说	这	龙虾	,	在	一个	哼	,	“	但	我	惯于	;

“我愿意，”龙虾生气地说，“但我不会；

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [swæm] [ə'weɪ] .

”	and	she	turned	round	and	swam	away	.
”	和	她	转向	圆形的	和	游泳	离开	.

于是她转身游走了。

[ðə; ði] [prə'fesər] [sɔː] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	professor	saw	her	out	of	the	window	.
这	教授	锯	她	出去	的	这	窗户	.

教授从窗户里看到了她。

[hiː; hi] [nuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	**knew**	**who**	**it**	**was**	**well**	**enough**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**like**	**the**	**Witch**	**of**	**the**
他	知道	WHO	它	曾是	出色地	足够的	,	但	他	做过	不是	喜欢	这	巫婆	的	这

[siː] .

Sea	**.**
海	.

他很清楚那是谁，但他并不喜欢海之女巫。

[hiː; hi] [θɔːt] ['fiːmeɪl] [hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['stʌdi] ['mædʒɪk] ,

He	**thought**	**females**	**had**	**no**	**business**	**to**	**study**	**magic**	**,**
他	想法	女性	有	不	商业	到	学习	魔法	,

他认为女性不应该学习魔法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['præktɪst] [hɜːr; hər][ɑːrt][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪ'regjələr] ['mænər] .

and	**he**	**said**	**she**	**practiced**	**her**	**art**	**in**	**a**	**most**	**irregular**	**manner**	**.**
和	他	说	她	练习	她	艺术	在	一个	最多	不规律的	方式	.

他说她练习艺术的方式非常不规律。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kudnt] ,

Moreover	**,**	**she**	**could**	**do**	**two**	**or**	**three**	**things**	**which**	**he**	**couldn't**	**,**
而且	,	她	可以	做	二	或者	三	事物	哪个	他	不能	,

此外，她还能做两三件他做不到的事情。

[soʊ][hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [held] [hɜːr; hər][ɪn] [kən'tempt] .

so	**he**	**naturally**	**held**	**her**	**in**	**contempt**	**.**
所以	他	自然	握住	她	在	鄙视	.

所以他自然而然地鄙视她。

“ - !

“	**Ahrr**	**!**
”	-	!

“啊！

[juː; jʊ][oʊld] [fuːl] ！ ” [kraɪd][ðə; ði]['lɑːbstər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [klɔː] [æt; ət][hɪm; ɪm] . -

you	**old**	**fool**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**lobster**	**,**	**shaking**	**her**	**claw**	**at**	**him**	**.**	**47**
你	老的	傻子	！	”	哭	这	龙虾	,	摇晃	她	爪	在	他	.	-

“你这个老傻瓜！”龙虾喊道，一边朝他挥舞着螯。[47]

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] .

But	**the**	**professor**	**pretended**	**to**	**take**	**no**	**notice**	**.**
但	这	教授	假装	到	拿	不	注意	.

但教授假装没注意到。

“ [ðoʊz] [loʊ] - [bred] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [neɪmz] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	**Those**	**low**	**-**	**bred**	**people**	**always**	**call**	**names**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**.**
”	那些	低的	-	繁殖	人们	总是	称呼	姓名	,	”	他	说	到	他自己	.

“那些下等人总是骂人，”他自言自语道。

“ [wʌt] [æn; ən][oʊld] ['hʌmbʌg] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] ['idiəts] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]

“	**What**	**an**	**old**	**humbug**	**she**	**is**	**,**	**and**	**what**	**idiots**	**people**	**are**	**to**	**go**	**to**	**her**
”	什么	一个	老的	骗子	她	是	,	和	什么	白痴	人们	是	到	去	到	她

[fɔːr; fər] [əd'vaɪs] !

for	**advice**	**!**
为了	建议	!

“她真是个老骗子，那些向她寻求建议的人真是愚蠢至极！”

” [ðə; ði]['mɜːrmæn] [went] ['swɪmɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][swæm][hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ]

”	**The**	**merman**	**went**	**swimming**	**on**	**his**	**way**	**,**	**but**	**as**	**he**	**swam**	**he**	**passed**	**a**
”	这	人鱼	去	游泳	在	他的	方式	,	但	作为	他	游泳	他	通过了	一个

['gɑːrdn] .

garden	**.**
花园	.

“人鱼游着去，游着游着经过了一个花园。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] , [ʃʌt] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv] [siː] [flæg][ænd; ənd]['tæŋg(ə)l] ,

It	was	rather	a	large	garden	,	shut	in	by	a	hedge	of	sea	flag	and	tangle	,
它	曾是	相当	一个	大的	花园	,	关闭	在	经过	一个	对冲	的	海	旗帜	和	纠纷	,

那是一个相当大的花园，四周被海蓬子和灌木丛围了起来。

[wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['ʃɛlz] ['glɪtərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] .

with	pink	and	white	shells	glittering	here	and	there	among	the	leaves	.
和	粉色的	和	白色的	贝壳	闪闪发光	这里	和	那里	之中	这	树叶	.

粉色和白色的贝壳在树叶间闪闪发光。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] ['grɑːtoʊ] ,

Behind	the	garden	was	a	very	lofty	and	spacious	grotto	,
在后面	这	花园	曾是	一个	非常	高远	和	宽敞	石窟	,

花园后面是一个非常高大宽敞的洞穴，

[wer] [lɪvd] [ə; eɪ]['fæməli][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntɪmət] .

where	lived	a	family	with	whom	the	professor's	household	was	very	intimate	.
在哪里	居住地	一个	家庭	和	谁	这	教授们	家庭	曾是	非常	亲密的	.

那里住着一个与教授家关系非常密切的家庭。

[ðə; ði]['mɜːrmæn] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

The	merman	paused	a	minute	,	for	some	one	in	the	garden	was	singing	.
这	人鱼	暂停	一个	分钟	,	为了	一些	一	在	这	花园	曾是	歌唱	.

人鱼停顿了一会儿，因为花园里有人在唱歌。

[ðə; ði] ['sɪŋər] [hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['piːp(ə)l] [ɑːn][lænd][goʊ][waɪld][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .

The	singer	had	a	voice	that	would	have	made	people	on	land	go	wild	to	hear	her	.
这	歌手	有	一个	嗓音	那	会	有	制成	人们	在	土地	去	荒野	到	听到	她	.

这位歌手的嗓音足以让陆地上的人们为之疯狂。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [wʊd] - [θrʌʃ] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ] ['fɪfti] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ['mjuːzɪk] ,

If	you	can	imagine	a	wood	-	thrush	multiplied	by	fifty	and	singing	articulate	music	,
如果	你	能	想象	一个	木头	-	画眉	乘以	经过	五十	和	歌唱	能言善辩	音乐	,

如果你能想象五十只画眉鸟，并且它们都在唱着优美动听的歌，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrmeɪdz] [vɔɪs] .

you	can	have	some	idea	of	the	mermaid's	voice	.
你	能	有	一些	主意	的	这	美人鱼的	嗓音	.

你可以大致了解一下美人鱼的声音。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [siː] ['evri] [wʌn][kæn; kən] [sɪŋ] ,

But	in	the	sea	every	one	can	sing	,
但	在	这	海	每一个	一	能	唱歌	,

但在大海里，每个人都能歌唱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [ker] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][wiː; wi][duː] [hɪr] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] .

and	they	don't	care	much	more	for	it	than	we	do	here	for	public	speaking	.
和	他们	不	关心	很多	更多的	为了	它	比	我们	做	这里	为了	民众	请讲	.

他们并不比我们更重视公开演讲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [er] ,

She	was	singing	a	silly	little	song	,	but	it	was	joined	to	a	sweet	air	,
她	曾是	歌唱	一个	愚蠢的	小的	歌曲	,	但	它	曾是	加入	到	一个	甜的	空气	,

她唱着一首傻乎乎的小歌，但旋律却很优美动听。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] [greɪt] ['kɑːnsɪkwens] :

and	the	words	were	of	no	great	consequence	:
和	这	字	是	的	不	伟大的	结果	:

这些话无关紧要:

" [maɪ] ['gʊdmən] - [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

"	My	goodman	marchèd	down	the	street	,
"	我的	古德曼	-	向下	这	街道	,

"我的好心人沿着街道走去,

- [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] , [gʊd] - [baɪ] , - [sed] [hiː; hi] ;

'	Good	-	bye	,	my	dear	,	good	-	bye	,	'	said	he	;
-	好的	-	再见	,	我的	亲爱的	,	好的	-	再见	,	-	说	他	;

"再见，亲爱的，再见,"他说;

- [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] ; - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [nɛə]

'	Good	-	bye	,	my	dear	;	'	it	might	be	ne'er
-	好的	-	再见	,	我的	亲爱的	;	-	它	可能	是	从未

"再见，亲爱的;"也许永远不会再见了

[wʊd] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː] . - "

Would	he	come	back	again	to	me	.	48	"
会	他	来	后退	再次	到	我	.	-	"

他会回到我身边吗? 48

- [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [lʌv] , - [aɪ] [sed] [ə'laʊd] ;

'	Good	-	bye	,	my	love	,	'	I	said	aloud	;
-	好的	-	再见	,	我的	爱	,	-	我	说	大声	;

"再见，我的爱人,"我大声说道;

[aɪ] [kept] [maɪ] [smaɪl] , [aɪ][dɪd][nɑːt][kraɪ] ;

I	kept	my	smile	,	I	did	not	cry	;
我	保留	我的	微笑	,	我	做过	不是	哭	;

我保持微笑，没有哭泣;

- [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [oʊn] , - [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

'	Good	-	bye	,	my	own	,	'	and	he	was	gone	,
-	好的	-	再见	,	我的	自己的	,	-	和	他	曾是	已消失	,

"再见了，我的宝贝,"说完，他就走了。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [left] [soʊ] [loʊn] [æz; əz][aɪ] !

And	who	was	left	so	lone	as	I	!
和	WHO	曾是	左边	所以	孤独	作为	我	!

谁又能像我一样孤身一人呢!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] ,

"	It	was	so	long	,	so	very	long	,
"	它	曾是	所以	长的	,	所以	非常	长的	,

"时间太长了，真的太长了",

[aɪ] [kept] [maɪ'self][soʊ][kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] ;

I	kept	myself	so	calm	and	still	;
我	保留	我	所以	冷静的	和	仍然	;

我努力让自己保持冷静和沉着;

[ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

The	days	went	on	,	the	time	was	gone	,
这	天	去	在	,	这	时间	曾是	已消失	,

日子一天天过去，时光飞逝。

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] [hoʊp] [ænd; ənd][aɪ] [fel] [ɪl] .

I	lost	my	hope	and	I	fell	ill	.
我	丢失的	我的	希望	和	我	跌倒	患病的	.

我失去了希望，然后病倒了。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ,
“ I could not rest , I could not sleep ,
“ 我 可以 不是 休息 , 我 可以 不是 睡觉 ,

我无法休息，也无法入睡，

[aɪ][hɪd][maɪ'self][frʌm; frəm] ['evri] [aɪ] ;
I hid myself from every eye ;
我 隐藏 我 从 每一个 眼睛 ;

我躲藏起来，不让任何人看到我；

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ker] [tuː; tə] [dʌm] [dɪ'sper]
And wearing care to dumb despair
和 穿着 关心 到 哑的 绝望

以及对愚钝绝望的关怀

[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt][kraɪ] .
Was changed , and yet I did not cry .
曾是 已更改 , 和 然而 我 做过 不是 哭 .

一切都变了，但我却没有哭。

“ [maɪ] ['gʊdmən] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ,
“ My goodman came up the street ,
“ 我的 古德曼 来了 向上 这 街道 ,

“我的好心人沿着街道走了过来，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
And from the street he called to me ;
和 从 这 街道 他 称为 到 我 ;

他从街上喊我；

- [lʊk] [aʊt] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ,
' Look out , my dear , for I am here ,
- 看 出去 , 我的 亲爱的 , 为了 我 是 这里 ,

“亲爱的，小心点，我在这里。”

[ænd; ənd] [seɪf] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðiː] . -
And safe returned to comfort thee . '
和 安全的 返回 到 舒适 你 . -

平安归来，安慰你。

“ [maɪ] [terz] [fel] [daʊn] [laɪk] ['sʌmər] [reɪn] ,
“ My tears fell down like summer rain ,
“ 我的 眼泪 跌倒 向下 喜欢 夏天 雨 ,

我的眼泪像夏雨般落下，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][raɪz][tuː; tə][oʊp][ðə; ði] [dɔːr] ,
I could not rise to ope the door ,
我 可以 不是 上升 到 开放 这 门 ,

我起不来开门，

[ðoʊ] [wʌns] [ə'gen] , [soʊ][fɜːrm][ænd; ənd][pleɪn] ,
Though once again , so firm and plain ,
尽管 一次 再次 , 所以 公司 和 清楚的 ,

虽然再一次，如此坚定而朴实，

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [step] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
I heard his step upon the floor .
我 听到 他的 步 之上 这 地面 .

我听到了他的脚步声。

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd] , [soʊ] ['veri] [glæd] ,
“ I was so glad , so very glad ,
“ 我 曾是 所以 高兴的 , 所以 非常 高兴的 ,

我当时非常高兴，真的非常高兴

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd][soʊ][dɪd][hiː; hi] ;

I	had	to	cry	and	so	did	he	;
我	有	到	哭	和	所以	做过	他	;

我哭了，他也哭了；

[bʌt; bət] ['wɔrz] [ɑːr; ər] [ɔː(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [noʊ] [mɔːr]

But	wars	are	o'er	,	and	now	no	more
但	战争	是	超过	,	和	现在	不	更多的

但战争已经结束，现在一切都结束了。

[maɪ] ['gʊdmən] [goʊz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . ” -

My	goodman	goes	away	from	me	.	”	49
我的	古德曼	去	离开	从	我	.	”	-

我的好男人离开了我。”49

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? -

“	Is	that	you	?	'
“	是	那	你	?	-

“那是你吗？ '

” [kɔːld] [ðə; ði]['mɜːrmæn] [wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

”	called	the	merman	when	the	song	was	done	.
”	称为	这	人鱼	什么时候	这	歌曲	曾是	完毕	.

歌曲结束后，他叫了一声“人鱼”。

[dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːrbər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['treɪlɪŋ] [siː] - [plænts] .

Just	over	the	hedge	was	a	little	arbor	covered	with	trailing	sea	-	plants	.
只是	超过	这	对冲	曾是	一个	小的	乔木	涵盖	和	尾随	海	-	植物	.

篱笆那边是一个小凉亭，上面爬满了垂吊的海生植物。

[æz; əz][ðə; ði]['mɜːrmæn] [spoʊk] ,

As	the	merman	spoke	,
作为	这	人鱼	辐	,

人鱼说话的时候，

[tuː] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hændz] ['pɑːrtɪd] [ðə; ði] [brɔːd] ['krɪmz(ə)n] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌls] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər]

two	little	white	hands	parted	the	broad	crimson	leaves	of	a	dulse	that	hung	over
二	小的	白色的	双手	分手了	这	广阔	赤红	树叶	的	一个	海藻	那	悬挂	超过

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

两只白皙的小手拨开了挂在门上的红藻宽大的深红色叶子，

[ðen] [ðer; ðər][swæm] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['mɜːˌmeɪdz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [siː] .

then	there	swam	out	one	of	the	loveliest	mermaids	in	the	whole	sea	.
然后	那里	游泳	出去	一	的	这	最可爱的	美人鱼	在	这	所有的	海	.

然后，大海里游出了一条最美丽的美人鱼。

[hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] [ʃoʊn] [laɪk][goʊld] ,

Her	yellow	hair	shone	like	gold	,
她	黄色的	头发	闪耀	喜欢	金子	,

她那金色的头发闪闪发光，如同黄金一般。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [tuː] [jaːdz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [treɪld] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	was	full	two	yards	long	as	it	trailed	on	the	water	,
和	曾是	满的	二	码	长的	作为	它	拖着	在	这	水	,

拖在水面上时足足有两码长。

[fɔːr; fər] ['mɜːˌmeɪdz] ['nevər] [wer] [ðer; ðər] [her] ['eni] ['ʌðər] [wei] .

for	mermaids	never	wear	their	hair	any	other	way	.
为了	美人鱼	绝不	穿	他们的	头发	任何	其他	方式	.

因为美人鱼的头发从来不会梳成其他发型。

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ʃel] , [ænd; ənd]

Her	complexion	was	like	the	inside	of	a	pink	-	and	-	white	shell	,	and
她	肤色	曾是	喜欢	这	里面	的	一个	粉色的	-	和	-	白色的	壳	,	和

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [tuː] [klɪr] ,

her	eyes	were	like	two	clear	,
她	眼睛	是	喜欢	二	清除	,

她的肤色如同粉白相间的贝壳内壁，眼睛清澈明亮，

[stɪl] [puːlz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [diːp] .

still	pools	of	water	,	they	were	so	pure	and	deep	.
仍然	游泳池	的	水	,	他们	是	所以	纯的	和	深的	.

平静的水潭，清澈而深邃。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɛr, 'mɝː] [paːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['daːlfɪnz] [teɪl] ,

As	for	the	mer	part	of	her	,	the	dolphin's	tail	,
作为	为了	这	梅尔	部分	的	她	,	这	海豚的	尾巴	,

至于她身上的人鱼部分，也就是海豚的尾巴，

[aɪ] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['bjuːti] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['greɪsfəli] .

I	declare	it	was	only	an	additional	beauty	,	she	managed	it	so	gracefully	.
我	宣布	它	曾是	仅有的	一个	额外的	美丽	,	她	管理	它	所以	优雅地	.

我认为这只是锦上添花，她驾驭得如此优雅。

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

I	can't	begin	to	tell	you	how	beautiful	she	was	.
我	不能	开始	到	告诉	你	如何	美丽的	她	曾是	.

我简直无法形容她有多美。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɜːmænz] ['sɪstər] ,

She	was	a	very	intimate	friend	of	the	merman's	sister	,
她	曾是	一个	非常	亲密的	朋友	的	这	美人鱼的	姐姐	,

她是人鱼姐姐的挚友。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] — ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði]

and	he	had	known	her	all	his	life	—	ever	since	they	used	to	chase	the
和	他	有	已知	她	全部	他的	生活	—	曾经	自从	他们	用过的	到	追赶	这

['fɪʃɪz] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

fishes	round	the	garden	and	in	and	out	of	the	rocks	,
鱼	圆形的	这	花园	和	在	和	出去	的	这	岩石	,

他从小就认识她——自从他们小时候一起在花园里、岩石间追逐鱼儿以来，他就一直认识她。

[ænd; ənd] [meɪk] ['beɪbi] - ['haʊzɪz] [tə'geðər] .

and	make	baby	-	houses	together	.
和	制作	婴儿	-	房屋	一起	.

一起搭建婴儿房。

“ [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːrmæn] .

“	Where	are	you	going	?	”	said	the	mermaid	to	the	merman	.
“	在哪里	是	你	去	?	”	说	这	美人鱼	到	这	人鱼	.

“你要去哪里？”美人鱼问人鱼。

“ ['oʊnli] [nɔːrθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [maɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [trɪp] . ” -

“	Only	North	a	little	for	my	vacation	trip	.	”	50
“	仅有的	北	一个	小的	为了	我的	假期	旅行	.	”	-

“我的假期旅行只去了北方一点点。”50

“ [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [bɪt] .

“	Without	saying	good	-	bye	?	”	said	the	mermaid	,	smiling	as	though	she	did	not	care	a	bit	.
“	没有	说	好的	-	再见	?	”	说	这	美人鱼	,	微笑	作为	尽管	她	做过	不是	关心	一个	少量	.

“连再见都不说吗？”美人鱼笑着说，一副毫不在意的样子。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juːd] [kʌm] [hoʊm] [tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ] , [aɪ] ['ʃænt] [biː; bi] [gɔːn] [lɔːŋ] ;

“	I	didn't	know	you'd	come	home	till	I	heard	you	singing	,	I	sha'n't	be	gone	long	;
”	我	没有	知道	你会	来	家	直到	我	听到	你	歌唱	,	我	不会	是	已消失	长的	;

“直到我听到你唱歌，我才知道你会回家，我不会离开太久；

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] ? ”

what	shall	I	bring	you	?	”
什么	将	我	带来	你	?	”

我该给你带些什么呢?

“ [ə; eɪ] [teɪm] [siːl] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	A	tame	seal	to	play	with	,	if	you	can	remember	it	.	”
”	一个	驯服	海豹	到	玩	和	,	如果	你	能	记住	它	.	”

“一只温顺的海豹，你可以和它玩耍，如果你还能记得它的话。”

“ [taɪ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [raʊnd] [maɪ] ['fɪŋgər] , ” [sed] [ðə; ði]['mɜːrmæn] .

“	Tie	a	string	round	my	finger	,	”	said	the	merman	.
”	领带	一个	细绳	圆形的	我的	手指	,	”	说	这	人鱼	.

“用绳子绑住我的手指，”人鱼说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [wer] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [siːl] [rɪŋ] [ʌv; əv] [red] [kɑːr'niːliən] .

“	You	can	wear	this	,	”	she	said	,	holding	up	a	seal	ring	of	red	carnelian	.
”	你	能	穿	这	,	”	她	说	,	保持	向上	一个	海豹	戒指	的	红色的	玛瑙	.

“你可以戴这个，”她说着，举起一枚红色玛瑙海豹戒指。

“ [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

“	I	found	it	in	the	garden	;	I	suppose	it	belonged	to	some	human	being	.
”	我	成立	它	在	这	花园	;	我	认为	它	属于	到	一些	人类	存在	.

“我在花园里发现了它；我想它应该是某个人的遗物。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [siːl] [rɪŋ] , ['hævɪŋ] [tuː] [ˌɪntər'lest] [t'raɪæŋglz] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] .

”	It	was	a	large	seal	ring	,	having	two	interlaced	triangles	cut	in	the	stone	.
”	它	曾是	一个	大的	海豹	戒指	,	拥有	二	交织	三角形	切	在	这	石头	.

“那是一枚大型印章戒指，戒指上刻有两个交错的三角形。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [spel] , ” [sed] [ðə; ði]['mɜːrmæn] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [ə'weɪ] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] . ”

“	That's	a	spell	,	”	said	the	merman	;	“	it	will	keep	away	evil	spirits	.	”
”	那就是	一个	拼写	,	”	说	这	人鱼	;	“	它	将要	保持	离开	邪恶的	烈酒	.	”

“那是咒语，”人鱼说，“它可以驱赶邪灵。”

“ [ðen] [wer] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði]['mɜːrmeɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

“	Then	wear	it	,	”	said	the	mermaid	,	holding	it	out	to	him	,
”	然后	穿	它	,	”	说	这	美人鱼	,	保持	它	出去	到	他	,

“那就戴上吧，”美人鱼说着，把戒指递给他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .

and	he	slipped	it	on	his	finger	.
和	他	滑倒了	它	在	他的	手指	.

他把它套在了手指上。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [ðə; ði] [teɪm] [siːl] ? ”

“	Good	-	bye	,	”	she	said	;	“	you	won't	forget	the	tame	seal	?	”
”	好的	-	再见	,	”	她	说	;	“	你	惯于	忘记	这	驯服	海豹	?	”

“再见，”她说，“你不会忘记那只驯服的海豹吧? ”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [aɪl] [biː; bi] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dæns] [æt; ət][jʊr; jər][bɜːrθ] - [deɪ] ['pɑːrti] . ” -

“	Certainly	not	;	I'll	be	home	in	time	to	dance	at	your	birth	-	day	party	.	”	51
”	当然	不是	;	患病的	是	家	在	时间	到	舞蹈	在	你的	出生	-	天	派对	.	”	-

“当然不会；我会及时赶回家参加你的生日派对。”51

[ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] [swæm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

The	mermaid	swam	away	to	the	house	,
这	美人鱼	游泳	离开	到	这	房子	,

美人鱼游向了房子。

['tɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [weɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] ['pleɪmeɪt] ,

turning	at	the	door	to	wave	her	hand	to	her	old	playmate	,
转弯	在	这	门	到	海浪	她	手	到	她	老的	玩伴	,

她转身走到门口，向她的老玩伴挥了挥手。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

but	he	did	not	see	her	.
但	他	做过	不是	看	她	.

但他并没有看见她。

[hɪz; ɪz] [tuː] ['sɪstər] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

His	two	sisters	had	watched	their	interview	from	an	upper	window	of
他的	二	姐妹	有	观看	他们的	面试	从	一个	上	窗户	的

[ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] .

their	own	house	.
他们的	自己的	房子	.

他的两个姐姐从自家楼上的窗户观看了他们的采访。

“ [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɔɪstər] , ” [sed] [ðə; ði]['eldər] ,

“	He	has	no	more	eyes	in	his	head	than	an	oyster	,	”	said	the	elder	,
“	他	有	不	更多的	眼睛	在	他的	头	比	一个	牡蛎	,	”	说	这	长老	,

“他脑子里的眼睛比牡蛎还少，”老人说。

[ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pet] .

in	quite	a	pet	.
在	相当	一个	宠物	.

真是个不错的宠物。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [naɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

“	It	would	be	so	nice	,	”	said	the	younger	,	with	a	sigh	.
“	它	会	是	所以	好的	,	”	说	这	年轻	,	和	一个	叹	.

“那该多好啊，”年轻人叹了口气说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”

“	It	would	be	just	the	thing	for	him	.	”
“	它	会	是	只是	这	事物	为了	他	.	”

“这对他来说正合适。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði]

“	Of	course	,	and	that's	the	reason	why	he	never	thinks	of	it	,	”	said	the
“	的	课程	,	和	那就是	这	原因	为什么	他	绝不	思考	的	它	,	”	说	这

['eldər] ,

elder	,
长老	,

“当然，正因如此，他才从来没想过这件事，”老人说道。

[huː] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪk'spɪriəns] . -

who	had	more	experience	.	52
WHO	有	更多的	经验	.	-

经验更丰富的人。52

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['fɪgjər] - [hed] .

THE	FIGURE	-	HEAD	.
这	数字	-	头	.

船首像。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,
In the mean time ,
在 这 意思是 时间 ,

同时，

[ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] [blɑːk] [ɪn][dʒɑːb] - [ʃɑːp] .
a most beautiful thing had grown out of the oak block in Job Chippit's shop .
一个 最多 美丽的 事物 有 生长 出去 的 这 橡木 堵塞 在 工作 - 店铺 .

乔布·奇皮特的店里，橡木块上长出了一件非常美丽的东西。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [dʒɑːb] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] - [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [nɪmf] ,
Day by day Job worked at the figure - head of the Sea - nymph ,
天 经过 天 工作 工作 在 这 数字 - 头 的 这 海 - 仙女 ,

日复一日，约伯在海仙女像的雕像旁工作。

['mæstər] ['tɔːriz] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] [brɪg] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːks] [ɔːl][bʌt; bət] ['redi] [fɔːr; fər]
Master Torrey's beautiful new brig that was lying on the stocks all but ready for
掌握 托雷的 美丽的 新的 布里格 那 曾是 说谎 在 这 股票 全部 但 准备好 为了
[ðə; ði] [lɔːntʃ] .
the launch .
这 发射 .

托里船长漂亮的新双桅帆船已经停泊在船坞上，几乎已经准备好下水了。

[dʒɑːb] [sperd] [noʊ] [peɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [sək'ses] ['riːəli] [ə'stɑːnɪʃt]
Job spared no pains on his work , and his wonderful success really astonished
工作 幸存 不 疼痛 在 他的 工作 , 和 他的 精彩的 成功 真的 惊讶
[hɪm'self] . -
himself . 53
他自己 . -

约伯在工作上不遗余力，他取得的巨大成功甚至让他自己都感到惊讶。[53]

['evri] [wʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] ['fɪgjər] - [hed] ,
Every one wanted to see the new figure - head ,
每一个 一 通缉 到 看 这 新的 数字 - 头 ,

每个人都想见见这位新领导人。

[bʌt; bət][dʒɑːb] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] ,
but Job kept it locked up in an inner room ,
但 工作 保留 它 已锁定 向上 在 一个 内 房间 ,

但约伯把它锁在内屋里。

[ænd; ənd] [wʊd] [æd'mɪt][noʊ][wʌn][bʌt; bət]['mæstər] ['tɔri] [ænd; ənd] ['luːsi] ['piːˌbɑːdi] .
and would admit no one but Master Torrey and Lucy Peabody .
和 会 承认 不 一 但 掌握 托里 和 露西 皮博迪 .

除了托里少爷和露西·皮博迪之外，其他人一概不得入内。

['luːsi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ænd; ənd][stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ,
Lucy had been willing to put on a white dress and stand for a model ,
露西 有 到过 愿意的 到 放 在 一个 白色的 裙子 和 站立 为了 一个 模型 ,

露西原本愿意穿上白色连衣裙当模特，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] ['luːsi] .
but the figure did not look at all like Lucy .
但 这 数字 做过 不是 看 在 全部 喜欢 露西 .

但那个人影看起来一点也不像露西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɔːlər] , [mɔːr] ['slendər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [hɜːrz] .
It was taller , more slender , and the features were nothing like hers .
它 曾是 更高 , 更多的 苗条 , 和 这 特征 是 没有什么 喜欢 她的 .

它更高，更苗条，五官和她完全不同。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['luːsi] [hæd; həd] [pə'sweidid] ['ʌnə] [dʒeɪn] ['ʃʌtəlˌwɝːθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː]

Once	or	twice	Lucy	had	persuaded	Anna	Jane	Shuttleworth	with	her	into
一次	或者	两次	露西	有	被说服	安娜	简	舒特尔沃思	和	她	进入

['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] [ʃɑːp] .

Job's	shop	.
工作的	店铺	.

露西曾一两次说服安娜·简·沙特尔沃思和她一起去乔布的店里。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	old	man	had	studied	her	face	,	and	worked	every	moment	of	the
这	老的	男人	有	研究	她	脸	,	和	工作	每一个	片刻	的	这

[jʌŋ] ['leɪdiːz] [steɪ] .

young	lady's	stay	.
年轻的	女士的	停留	.

老人仔细端详了她的脸，并在这位年轻女子逗留期间每时每刻都在工作。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət] ['ʌnə] [ɪn] ['miːtɪŋ] - [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'stɜːrbd] [ðæt] [jʌŋ]

He	stared	at	Anna	in	meeting	-	time	in	a	way	that	almost	disturbed	that	young
他	凝视	在	安娜	在	会议	-	时间	在	一个	方式	那	几乎	不安	那	年轻的

['wʊmənz] [kəm'poʊʒər] ,

woman's	composure	,
女性的	镇定	,

在开会的时候，他盯着安娜看，那种眼神几乎扰乱了这位年轻女子的镇定。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] .

but	she	looked	straight	before	her	and	took	no	notice	.
但	她	看起来	直的	前	她	和	采取	不	注意	.

但她目不斜视，没有注意到周围的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] .

It	was	impossible	to	tell	how	she	felt	.
它	曾是	不可能的	到	告诉	如何	她	毛毡	.

无法判断她内心的感受。

['ʌnə] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] “ ['veri] [rɪ'zɜːrvd] , ” ['piːp(ə)l] [sed] .

Anna	was	always	“	very	reserved	,	”	people	said	.
安娜	曾是	总是	“	非常	预订的	,	”	人们	说	.

人们说，安娜一直“非常内向”。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

They	had	an	idea	that	treasures	of	wisdom	,
他们	有	一个	主意	那	宝藏	的	智慧	,

他们有一个想法，那就是智慧的宝藏，

[gʊd] [sens] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'siːld] [baɪ] [ðæt] ['stætʃuː] -

good	sense	and	virtue	were	at	once	indicated	and	concealed	by	that	statue	-
好的	感觉	和	美德	是	在	一次	表明的	和	暗	经过	那	雕像	-

[laɪk] [er] [ænd; ənd] ['saɪləns] .

like	air	and	silence	.
喜欢	空气	和	沉默	.

那副雕像般的神态和沉默，既展现了良好的理智和美德，又将其掩盖了起来。

['mæstər] ['tɔri] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɪmf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [moʊst]

Master	Torrey	was	delighted	with	the	nymph	,	which	was	,	indeed	,	most
掌握	托里	曾是	高兴极了	和	这	仙女	,	哪个	曾是	,	的确	,	最多

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

托里少爷对这位仙女非常满意，她的确非常美丽。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑːk] , ['liːnɪŋ] ['laɪtli] ['fɔːrwərd] .

She	stood	on	a	point	of	rock	,	leaning	lightly	forward	.
她	站立	在	一个	观点	的	岩石	,	倾斜	轻轻	向前	.

她站在一块岩石上，身体微微前倾。

[hɜːr; hər] ['raʊndɪd] [ɑːrmz] [ʌp'held] [ə; eɪ] ['silvəd] [veɪs] [ʌv; əv] [æn'tiːk] ['fæʃ(ə)n] ; [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz]

Her	rounded	arms	upheld	a	silvered	vase	of	antique	fashion	;	her	head	was
她	圆润	武器	维持	一个	银色	花瓶	的	古董	时尚	;	她	头	曾是

[θroʊn] [bæk] ;

thrown	back	;
抛掷	后退	;

她圆润的双臂托着一只古朴的银色花瓶，头向后仰着。

[hɜːr; hər] [her] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['siːwiːd] [ænd; ənd]['kɔːrəl] ,

her	hair	,	crowned	with	seaweed	and	coral	,
她	头发	,	加冕	和	海藻	和	珊瑚	,

她的头发上戴着海藻和珊瑚，

['striːmd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ðoʊ] [bloʊn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [briːz] [ðæt] [wɑːftid] [bæk]

streamed	over	her	shoulders	as	though	blown	by	the	same	breeze	that	wafted	back
流媒体	超过	她	肩膀	作为	尽管	吹	经过	这	相同的	微风	那	飘散	后退

[ðə; ði] [θɪn] [roʊb] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['deɪnti] [fiːt] [ænd; ənd] ['æŋklz] ;

the	thin	robe	from	her	dainty	feet	and	ankles	;
这	薄的	长袍	从	她	纤巧	脚	和	脚踝	;

长袍如微风般拂过她的肩头，仿佛微风吹拂着她纤细的脚踝和脚背上的薄袍；

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['regjələr] ['klæsɪk] [taɪp] , [jet] [nɑːt] [kwaɪt] ['hjuːmən][ɪn][ɪts][koʊld]['pjʊrəti] ;

the	face	was	of	the	regular	classic	type	,	yet	not	quite	human	in	its	cold	purity	;
这	脸	曾是	的	这	常规的	经典的	类型	,	然而	不是	相当	人类	在	它是	寒冷的	纯度	;

这张脸是典型的经典类型，但冷峻纯粹，却又不像是真人；

[ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [tɔːrd] [ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)n] .

the	eyes	looked	out	over	the	sea	toward	the	far	horizon	.
这	眼睛	看起来	出去	超过	这	海	朝向	这	远的	地平线	.

目光越过大海，望向遥远的地平线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [ɪk'strɔːrdəneri] [haʊ] [ðə; ði][oʊld] ['jæŋki] [wʊd] - ['kɑːrvər][kʊd; kəd][hæv; həv]

It	was	really	quite	extraordinary	how	the	old	Yankee	wood	-	carver	could	have
它	曾是	真的	相当	非凡的	如何	这	老的	扬基	木头	-	雕刻家	可以	有

[ə'kɑːmplɪʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] .

accomplished	such	a	work	of	art	.
完成	这样的	一个	工作	的	艺术	.

这位老洋基木雕师竟然能创作出如此精美的艺术品，真是令人惊叹。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʃoʊz] , ['oʊpən][ɪts][lɪps][ænd; ənd] [spiːk] ,

It	looked	,	also	,	as	if	it	might	,	if	it	chose	,	open	its	lips	and	speak	,
它	看起来	,	还	,	作为	如果	它	可能	,	如果	它	选择	,	打开	它是	嘴唇	和	说话	,

它看起来也像是，如果它愿意的话，可以张开嘴唇说话。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʊd] [tʃuːz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][laɪf] - [laɪk]

but	you	were	quite	certain	it	never	would	choose	,	it	was	so	life	-	like
但	你	是	相当	肯定	它	绝不	会	选择	,	它	曾是	所以	生活	-	喜欢

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [stɪl] . -

and	yet	so	still	.	54
和	然而	所以	仍然	.	-

但你非常确定它永远不会做出选择，它如此栩栩如生，却又如此静止不动。54

[dʒɑːb][hæd; həd] [sent] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd][prəʊ'kjʊəd]['faɪnər] ['kʌlɚz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

Job	**had**	**sent**	**to**	**Boston**	**and**	**procured**	**finer**	**colors**	**than**	**he**	**had**
工作	有	发送	到	波士顿	和	采购	更精细	颜色	比	他	有

['evər] [juːst] [bɪ'fɔːr] ,

ever	**used**	**before**	**,**
曾经	用过的	前	,

约伯派人去波士顿采购了比他以前用过的更好的颜料。

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [hænd] .

and	**laid**	**them**	**on**	**with**	**a**	**cunning**	**hand**	**.**
和	铺设	他们	在	和	一个	狡猾	手	.

并用狡猾的手段将它们安插上去。

[hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [siː] ['leɪdiːz] [roʊb][ə; eɪ] [peɪl] [siː] - [griːn] ;

He	**had**	**painted**	**the**	**sea**	**lady's**	**robe**	**a**	**pale**	**sea**	**-**	**green**	**;**
他	有	绘	这	海	女士的	长袍	一个	苍白	海	-	绿色的	;

他将海之女神的长袍涂成了浅海绿色;

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [fel] [hɜːr; hər] [her] — [nɑːt] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [laɪts] , [bʌt; bət][sɔːft]['flæksn] ; [ðə; ði]

over	**it**	**fell**	**her**	**hair**	**—**	**not**	**yellow**	**with**	**golden**	**lights**	**,**	**but**	**soft**	**flaxen**	**;**	**the**
超过	它	跌倒	她	头发	—	不是	黄色的	和	金的	灯	,	但	柔软的	亚麻色	;	这

[aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] ,

eyes	**were**	**blue**	**,**
眼睛	是	蓝色的	,

她的头发垂落在头上——不是泛着金光的黄色，而是柔和的亚麻色；她的眼睛是蓝色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪntɪst] [siː] - [ʃel] [pɪŋk] [tɪndʒd] [ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] .

and	**the**	**faintest**	**sea**	**-**	**shell**	**pink**	**tinged**	**the**	**lips**	**and**	**cheeks**	**.**
和	这	最微弱	海	-	壳	粉色的	带点色调	这	嘴唇	和	脸颊	.

嘴唇和脸颊泛起了淡淡的贝壳粉色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjər] - [hed] [ðæt] ['eni] [wʌn][hæd; həd]['evər] [siːn] .

It	**was**	**altogether**	**the**	**most**	**beautiful**	**figure**	**-**	**head**	**that**	**any**	**one**	**had**	**ever**	**seen**	**.**
它	曾是	共	这	最多	美丽的	数字	-	头	那	任何	一	有	曾经	已见	.

它是所有人见过的最美丽的船首像。

“ [ðer; ðər] !

“	**There**	**!**
”	那里	!

“那里!

[aɪ] ['rekən] [ʃiːz] [ə'baʊt] [dʌn] ,

I	**reckon**	**she's**	**about**	**done**	**,**
我	估计	她是	关于	完毕	,

我觉得她差不多完事了。

” [sed] [dʒɑːb][æz; əz][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][læst] [brʌʃ] [ænd; ənd] [stʊd] ['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .

”	**said**	**Job**	**as**	**he**	**laid**	**down**	**his**	**last**	**brush**	**and**	**stood**	**contemplating**	**his**	**work**	**.**
”	说	工作	作为	他	铺设	向下	他的	最后的	刷子	和	站立	沉思	他的	工作	.

约伯放下最后一支画笔，站在那里沉思自己的作品，说道：“我该走了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] , [hæf][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hæf] [dɪs'laɪk] .

There	**was**	**an**	**odd**	**look**	**on**	**the**	**old**	**man's**	**face**	**,**	**half**	**satisfaction**	**,**	**half**	**dislike**	**.**
那里	曾是	一个	奇怪的	看	在	这	老的	男人的	脸	,	一半	满意	,	一半	不喜欢	.

老人的脸上露出一种奇怪的表情，一半是满意，一半是厌恶。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] - , [eint] [ʃiː; ʃi] ?

“	**She's**	**a**	**pretty**	**cretur**	**,**	**ain't**	**she**	**?**
”	她是	一个	漂亮的	-	,	不是	她	?

“她真是个漂亮的小家伙，不是吗？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['luːsi] ['piːˌbɑːdi] .
" he said to Lucy Peabody .
" 他 说 到 露西 皮博迪 .

他对露西·皮博迪说。

" ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] ['luːsi] , [bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['efərt] .
" Beautiful , " said Lucy , but speaking with a slight effort .
" 美丽的 , " 说 露西 , 但 请讲 和 一个 轻微 努力 .

"真漂亮,"露西说道，但说话时略显吃力。

" [dəunt][juː; jʊ][laɪk][hɜːr; hər] ? " [sed] [dʒɑːb][ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [toʊn] . "
" Don't you like her ? " said Job in a doubtful tone . "
" 不 你 喜欢 她 ? " 说 工作 在 一个 疑 语气 . "

"你不喜欢她吗？"约伯用怀疑的语气问道。

- [dəunt][juː; jʊ][laɪk][hɜːr; hər] ? - [sed] [dʒɑːb] , [ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [toʊn] . " -
' Don't you like her ? ' said Job , in a doubtful tone . " 55
- 不 你 喜欢 她 ? - 说 工作 , 在 一个 疑 语气 . " -

"你不喜欢她吗？"约伯用怀疑的语气问道。[55]

" [ʃiːz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːb] ,
" She's very beautiful , Uncle Job ,
" 她是 非常 美丽的 , 叔叔 工作 ,

"她非常漂亮，乔布叔叔。"

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] " — [ænd; ənd] ['luːsi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — " [aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑːnt] ['eni] [wʌn][aɪ] [kɛəd]
but — but " — and Lucy hesitated — " I shouldn't want any one I cared
但 — 但 " — 和 露西 犹豫了一下 — " 我 不应该 想 任何 一 我 关心
[fɔːr; fər][tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] . "
for to love a woman like that . "
为了 到 爱 一个 女士 喜欢 那 . "

但是——但是"——露西犹豫了一下——"我不应该希望我关心的人爱上那样的女人。"

" [wɑːl] , [aɪ] [kɑːnt] [sɛz] [aɪ] [wʊd] [maɪ'self] , " [sed] [dʒɑːb] .
" Waal , I can't say's I would myself , " said Job .
" 瓦尔 , 我 不能 她说 我 会 我 , " 说 工作 .

"瓦尔，我不能说我自己会这么做，"约伯说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [eint] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [siː] ; [its] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" But this ain't a woman , you see ; it's one of them nimps .
" 但 这 不是 一个 女士 , 你 看 ; 它是 一 的 他们 尼姆斯 .

"但你看，这不是女人；这是个男妓。"

[ðeɪ] [-] [laɪk] ['riːəl]['hjuːmən]['gɜːlz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
They wa'n't like real human girls , you know . "
他们 想 喜欢 真实的 人类 女孩们 , 你 知道 . "

她们不像真正的人类女孩，你知道吗?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][kaɪnd] , " [sed] ['luːsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] .
" But she is not kind , " said Lucy , with a little shiver .
" 但 她 是 不是 种类 , " 说 露西 , 和 一个 小的 颤抖 .

"但她并不善良，"露西说着，微微颤抖了一下。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [men] ['draʊnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
" She would see men drowning before her eyes ,
" 她 会 看 男人 溺水 前 她 眼睛 ,

她亲眼目睹男人溺水身亡，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .
and would not put out her hand to help them .
和 会 不是 放 出去 她 手 到 帮助 他们 .

她不愿伸出援手帮助他们。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðoʊz] [pɜːrl] ['breɪsləts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nekləs] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pʊr] [ded]

I	think	she	took	those	pearl	bracelets	and	her	necklace	from	some	poor	dead
我	思考	她	采取	那些	珍珠	手镯	和	她	项链	从	一些	贫穷的	死的

[gɜːrl][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

girl	she	found	floating	in	the	sea	.
女孩	她	成立	漂浮的	在	这	海	.

我认为她是从某个漂浮在海面上的可怜的死女孩身上拿走了那些珍珠手链和项链。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [maɪnd] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [ker] [tuː; tə] [dres] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”

She	wouldn't	mind	;	she	would	only	care	to	dress	herself	with	them	.	”
她	不会	头脑	;	她	会	仅有的	关心	到	裙子	她自己	和	他们	.	”

她不会介意的；她只想用它们来打扮自己。

“ [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæts] [maɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] , ” [sed] [dʒɑːb] .

“	I	won't	say	but	that's	my	notion	of	her	too	,	”	said	Job	.
“	我	惯于	说	但	那就是	我的	概念	的	她	也	,	”	说	工作	.

“我不会说，但我也是这么看待她的，”乔布说道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['luːsi] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] ,

“	Do	you	know	,	Lucy	,	”	he	continued	,	in	a	lower	voice	,
“	做	你	知道	,	露西	,	”	他	持续	,	在	一个	降低	嗓音	,

“你知道吗，露西，”他压低声音继续说道，

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [ɪn] [ðɪs] [bɪt]

“	I	can't	help	feeling	as	if	there	was	something	more	than	common	in	this	bit
“	我	不能	帮助	感觉	作为	如果	那里	曾是	某物	更多的	比	常见的	在	这	少量

[ʌv; əv] [wʊd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

of	wood	all	the	while	I've	been	doing	it	?
的	木头	全部	这	尽管	我已经	到过	正在做	它	?

“我总觉得，在我制作这块木头的过程中，它似乎蕴含着某种不寻常的东西？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] - - [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

It	seemed	as	if	'	twa'n't	me	that	was	making	of	it	up	,
它	似乎	作为	如果	-	-	我	那	曾是	制作	的	它	向上	,

感觉好像不是我在编造故事似的，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][dʒest] [laɪk] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][sʌm; səm][wʌn]

but	I	was	jest	like	some	kind	of	a	machine	going	along	on	some	one
但	我	曾是	笑话	喜欢	一些	种类	的	一个	机器	去	沿着	在	一些	一

['ɛlsɪz] ['noʊʃ(ə)n] .

else's	notion	.
其他人的	概念	.

但我感觉自己就像一台机器，只是按照别人的想法行事。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [skɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪtər] [maɪ'self] . ” -

Sometimes	I	am	half	skeered	at	the	critter	myself	.	”	56
有时	我	是	一半	惊恐	在	这	小动物	我	.	”	-

有时我自己也会对这种小动物感到有些害怕。”56

“ [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [laɪk] ['ʌnə] [dʒeɪn] ['ʃʌtəlˌwɜːrθ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? ” [æskt] ['luːsi] ,

“	You	meant	to	make	her	like	Anna	Jane	Shuttleworth	,	didn't	you	?	”	asked	Lucy	,
“	你	意思是	到	制作	她	喜欢	安娜	简	舒特尔沃思	,	没有	你	?	”	问	露西	,

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

“你是想把她塑造成安娜·简·沙特尔沃斯那样的人，对吧？”露西突然问道。

“ [wɑːl] , [jɪs] , [aɪ][dɪd][kaɪnd][oʊ] - [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌnə] [dʒeɪn] ,

“	Waal	,	yis	,	I	did	kind	o	'	mean	to	give	her	a	look	of	Anna	Jane	,
“	瓦尔	,	yis	,	我	做过	种类	o	-	意思是	到	给	她	一个	看	的	安娜	简	,

“是的，我的确有点想让她看看安娜·简的样子。”

- [kɔːz] ['tɔri] , ['hiːz][soʊ][set][ɑːn][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [laɪk][hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ]
' cause Torrey , he's so set on her , but I've got it more like her than I
- 原因 托里 , 他是 所以 放 在 她 , 但 我已经 得到 它 更多的 喜欢 她 比 我
[ment] .
meant .
意思是 .

因为托里对她非常着迷，但我却比我预想的更像她。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz][hɜːr'self] .
Somehow , it seems as if it was more like her than she is herself .
不知何故 , 它 似乎 作为 如果 它 曾是 更多的 喜欢 她 比 她 是 她自己 .

不知为何，这似乎比她本人更像她。

" ['luːsi] [geɪv] [wʌn] [mɔːr] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] " [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Lucy gave one more long look at the figure " I must go , " she said ,
" 露西 给予 一 更多的 长的 看 在 这 数字 " 我 必须 去 , " 她 说 ,

露西又长时间地看了那人影一眼，说道："我得走了。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt] .
with a little start .
和 一个 小的 开始 .

先从一点点开始。

" [gʊd] - [baɪ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːb] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flitid] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] .
" Good - bye , Uncle Job ; " and she flitted away by a side door .
" 好的 - 再见 , 叔叔 工作 ; " 和 她 飞掠 离开 经过 一个 边 门 .

"再见，乔布叔叔；"说完，她便从侧门溜走了。

[dʒʌst] [ðen] ['mæstər] ['tɔri] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
Just then Master Torrey came into the shop ,
只是 然后 掌握 托里 来了 进入 这 店铺 ,

就在这时，托里大师走进了店里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [keɪm] [oʊld]['kɜːrn(ə)l] ['ʃʌtəlˌwɝːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
and with him came old Colonel Shuttleworth and his daughter .
和 和 他 来了 老的 上校 舒特尔沃思 和 他的 女儿 .

与他同行的还有老沙特尔沃思上校和他的女儿。

['kɜːrn(ə)l] ['ʃʌtəlˌwɝːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːmpəs] , ['pɔːrtli] [mæn] , [ɪn][æn; ən] [im'brɔidəd]
Colonel Shuttleworth was a pompous , portly man , in an embroidered
上校 舒特尔沃思 曾是 一个 傲慢 , 肥胖的 男人 , 在 一个 绣花
['weskət; 'weɪskoʊt] , [plʌm] - ['kʌlərd] [koʊt][ænd; ənd] [leɪs] ['rʌflz] .
waistcoat , plum - colored coat and lace ruffles .
马甲 , 李子 - 有色 外套 和 蕾丝 褶边 .

舒特尔沃思上校是个傲慢自大、身材肥胖的男人，穿着绣花背心、李子色外套和蕾丝花边。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] !
" A pretty thing !
" 一个 漂亮的 事物 !

"真是个漂亮的东西！"

[ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] !
a pretty thing !
一个 漂亮的 事物 !

真漂亮！

" [hiː; hi] [sed] , [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] .
" he said , condescendingly .
" 他 说 , 居高临下地 .

"他居高临下地说。"

“ [haʊ] ['meni] ['gɪnɪ] [hæz; həz][ʃi:; ʃi][kɔ:st]['mæstər] ['tɔri] ? ”
“ How many guineas has she cost Master Torrey ? ”
“ 如何 许多 几内亚 有 她 成本 掌握 托里 ? ”

“她花了托里少爷多少金币？”

“ [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , [dɪd][ju:; jʊ] , ?
“ You didn't expect I was going to make her for nothing , did you , cunnel ?
“ 你 没有 预计 我 曾是 去 到 制作 她 为了 没有什么 , 做过 你 , 隧道 ?
” [sed] [dʒɑ:b] ,
” said Job ,
” 说 工作 ,

“你不会以为我会白白让她死吧，小子？”约伯说道。

[hu:] [stʊd] [ɪn][noʊ] [ɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [welθ] , [kloʊðz] [ɔ:r]['taɪt(ə)l] . -
who stood in no awe of the old man's wealth , clothes or title . 57
WHO 站立 在 不 敬畏 的 这 老的 男人的 财富 , 衣服 或者 标题 . -

他们丝毫不惧怕老人的财富、衣着或头衔。57

“ [noʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['dɪgnɪfaɪd] .
“ No , no , of course not , ” said the colonel , trying to be dignified .
“ 不 , 不 , 的 课程 不是 , ” 说 这 上校 , 尝试 到 是 凝重 .

“不，不，当然不是，”上校努力保持尊严说道。

“ [ʌm; əm] ! [ɑ:] !
“ Um ! ah !
“ 嗯 ! 啊 !

“嗯！啊！

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs] ['fɪgjər] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔ:tər] .
it seems to me this figure has something the look of my daughter .
它 似乎 到 我 这 数字 有 某物 这 看 的 我的 女儿 .

我觉得这个人像我女儿。

['ʌnə] , ['iznt] [ðə; ði] [nu:] ['fɪgjər] - [hed] [laɪk] [ju:; jʊ] ? ”
Anna , isn't the new figure - head like you ? ”
安娜 , 不是 这 新的 数字 - 头 喜欢 你 ? ”

安娜，新任领导人不就是你吗?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜ:r] , ” [sed] ['ʌnə] ,
“ I don't know , sir , ” said Anna ,
“ 我 不 知道 , 先生 , ” 说 安娜 ,

“我不知道，先生，”安娜说。

[hu:] [hæd; həd] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [si:t] [ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
who had dropped into a seat and sat looking at nothing in particular .
WHO 有 掉落 进入 一个 座位 和 卫星 寻找 在 没有什么 在 特别的 .

他一屁股坐在椅子上，目光空洞地望着前方。

“ [ʃi:z] [soʊ] ['delɪkət] , [soʊ]['mɑ:dɪst] , [ʃi:; ʃi][wəʊnt]['noʊtɪs] , ” [θɔ:t] [hɜ:r; hər]['lʌvər] .
“ She's so delicate , so modest , she won't notice , ” thought her lover .
“ 她是 所以 精美的 , 所以 谦虚的 , 她 惯于 注意 , ” 想法 她 情人 .

“她那么娇弱，那么谦逊，她不会注意到的，”她的情人心想。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz] ['lʌvli] , [dʒɑ:b] , ” [hi:; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] .
“ She is lovely , Job , ” he cried aloud .
“ 她 是 迷人的 , 工作 , ” 他 哭 大声 .

“她真漂亮，乔布，”他大声喊道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌaʊt'dʌn] [jɔ:r'self] .
“ You have outdone yourself .
“ 你 有 胜过 你自己 .

“你真是太棒了。”

['aʊər; ɑːr] [siː] ['leɪdi][ɪz][noʊ]['mɔːrt(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gɑːdəs] .

Our	sea	lady	is	no	mortal	,	but	a	goddess	.
我们的	海	女士	是	不	凡人	,	但	一个	女神	.

我们的海之女神并非凡人，而是一位女神。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['evriθɪŋ] ['noʊb(ə)l][ɪn][hjuː'mænəti] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts] [fɔːlts] [ɔːr] ['wiknəsɪz] . ”

She	has	everything	noble	in	humanity	,	but	none	of	its	faults	or	weaknesses	.	”
她	有	一切	高贵	在	人类	,	但	没有任何	的	它是	故障	或者	弱点	.	”

她拥有人性中一切高尚的品质，却没有任何缺点或弱点。

“ [əmf] ! ” [sed] [dʒɑːb] ; “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

“	Umph	!	”	said	Job	;	“	I	don't	know	about	that	.
“	嗯	!	”	说	工作	;	“	我	不	知道	关于	那	.

“嗯！”约伯说，“我不知道。”

[aɪv] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['gɔdɪsiz] [wʌz; wəz] ['ræðər] [kwɪr] - ['æktɪd] ['piːp(ə)l] .

I've	heard	some	of	them	goddesses	was	rather	queer	-	acted	people	.
我已经	听到	一些	的	他们	女神们	曾是	相当	酷儿	-	行动	人们	.

我听说她们中的一些人，也就是所谓的女神，行为举止相当古怪。

['enihaʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [foʊks] [best] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hiːðn] [gɑːd][maɪ'self] . ”

Anyhow	,	I	think	I'd	like	the	women	folks	best	,	not	being	a	heathen	god	myself	.	”
无论如何	,	我	思考	ID	喜欢	这	女性	各位	最好的	,	不是	存在	一个	异教徒	上帝	我	.	”

总之，我想我最喜欢女性，毕竟我本人并不是异教神明。

“ [waɪ] , [dʒɑːb] , [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrk] , ” [sed] ['mæstər] ['tɔri] , [hæf]['æŋgrəli] .

“	Why	,	Job	,	you	don't	understand	your	own	work	,	”	said	Master	Torrey	,	half	angrily	.
“	为什么	,	工作	,	你	不	理解	你的	自己的	工作	,	”	说	掌握	托里	,	一半	愤怒地	.

“乔布，你根本不了解自己的工作，”托里大师半是生气地说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [pjʊr] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['pæʃnz] ,

“	She	is	too	pure	to	be	moved	by	our	passions	,
“	她	是	也	纯的	到	是	已搬	经过	我们的	激情	,

“她太纯洁了，不会被我们的激情所感动。”

[tuː] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːltɪd] [ə'bʌv] [hjuː'mænəti][tuː; tə][biː; bi]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ɪts] ['trʌblz] . ” -

too	much	exalted	above	humanity	to	be	agitated	by	its	troubles	.	”	58
也	很多	崇高	多于	人类	到	是	激动	经过	它是	麻烦	.	”	-

他高人一等，超脱于人类之外，不会为人类的苦难而烦恼。”58

“ [wɑːl] [naʊ] , [ðæt] [eint] [maɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] , ” [sed] [dʒɑːb] . “

“	Waal	now	,	that	ain't	my	notion	of	exaltation	,	”	said	Job	.	“
“	瓦尔	现在	,	那	不是	我的	概念	的	提高	,	”	说	工作	.	“

“哇，那可不是我理解的崇高，”约伯说。

- [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæts] [mɔːr] [laɪk] ['hævɪn] - [noʊ] ['fiːlɪnz] [æt; ət][ɔːl] ,

'	Seems	to	me	that's	more	like	havin	'	no	feelin's	at	all	,
-	似乎	到	我	那就是	更多的	喜欢	拥有	-	不	感觉	在	全部	,

在我看来，这更像是完全没有感情。

[kaɪnd][ʌv; əv] [tuː] [dʌl] [ænd; ənd]['stuːpɪd][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr'self][tuː; tə] [kiːr] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

kind	of	too	dull	and	stupid	and	full	of	herself	to	keer	very	much	about
种类	的	也	乏味的	和	愚蠢的	和	满的	的	她自己	到	基尔	非常	很多	关于

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

她有点太无趣、太愚蠢、太自负了，对任何事都漠不关心。

[ðɪs] ['wʊd(ə)n] [gɜ:rl][ʌv; əv]['auən][ɪz] [ʌn'kɑ:mən] ['hænsəm] , [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [bles] [ju:; jʊ]

This	wooden	girl	of	ourn	is	uncommon	handsome	,	though	I	say	it	,	but	bless	you
这	木制的	女孩	的	我们的	是	罕见	英俊的	,	尽管	我	说	它	,	但	保佑	你

, ['mæstər] ['tɔri] !

,	Master	Torrey	!
,	掌握	托里	!

虽然我这么说，但我们这位木偶女孩的容貌非同寻常地美丽，但托里大师，您真是太感谢您了！

[ʃi:; ʃi] [heɪnt] [gɑ:t][noʊ] [mɔ:r] [breɪnz] [ɪn][hɜ:r; hər] [skʌl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnoʊ] .

she	hain't	got	no	more	brains	in	her	skull	than	a	minnow	.
她	没有	得到	不	更多的	大脑	在	她	颅骨	比	一个	桃花鱼	.

她脑子里装的脑子比小鱼还少。

[ʃi:d] [bi:; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ded] - [ænd; ənd] - [ə'laɪv][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪtər] ['ɔ:lweɪz] .

She'd	be	a	kind	of	dead	-	and	-	alive	sort	of	a	critter	always	.
棚	是	一个	种类	的	死的	-	和	-	活	种类	的	一个	小动物	总是	.

她会一直像个半死不活的生物。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ʃi:d] ['nevər] ['bɑ:ðər] [hɜ:r'self] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

If	she	had	a	husband	,	she'd	never	bother	herself	if	he	was	in	trouble	.
如果	她	有	一个	丈夫	,	棚	绝不	打扰	她自己	如果	他	曾是	在	麻烦	.

如果她有丈夫，他遇到麻烦她根本不会操心。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi] , [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [ker] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , ['oʊnli] ['meɪbi] [tu:; tə] [dres]

If	she	had	a	baby	,	she	wouldn't	care	much	for	it	,	only	maybe	to	dress
如果	她	有	一个	婴儿	,	她	不会	关心	很多	为了	它	,	仅有的	或许	到	裙子

[ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

it	up	.
它	向上	.

如果她生了个孩子，她不会太在意，可能只会给孩子打扮打扮而已。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [si:md] ['streɪndʒli] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [əb'sɜ:rd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

"	The	old	man	seemed	strangely	excited	in	this	absurd	discussion	.
"	这	老的	男人	似乎	奇怪的	兴奋的	在	这	荒诞	讨论	.

“在这场荒谬的讨论中，老人似乎异常兴奋。”

['mæstər] ['tɔri] , [tu:] , [si:md] [mʌtʃ] [dɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'vəukt] .

Master	Torrey	,	too	,	seemed	much	disturbed	and	not	a	little	provoked	.
掌握	托里	,	也	,	似乎	很多	不安	和	不是	一个	小的	挑衅	.

托里少爷似乎也十分不安，而且颇为恼火。

['ʌnə] [dʒeɪn][sæt][kɑ:m][ænd; ənd] [stɪl] ,

Anna	Jane	sat	calm	and	still	,
安娜	简	卫星	冷静的	和	仍然	,

安娜·简平静地坐着，一动不动。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['weðər] [ðæt] [laɪt] [gri:n] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [nɪmfs] [roʊb] [wʊd] [bɪ'kʌm]

and	wondered	whether	that	light	green	color	in	the	nymph's	robe	would	become
和	想知道	无论	那	光	绿色的	颜色	在	这	仙女的	长袍	会	变得

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

并想知道仙女长袍上的浅绿色是否适合她。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'di:ə] [wʌt] [ðə; ði] [tu:] [men] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ]

The	colonel	,	who	had	not	the	faintest	idea	what	the	two	men	were	talking
这	上校	,	WHO	有	不是	这	最微弱	主意	什么	这	二	男人	是	说

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

上校完全不知道这两个人在谈论什么。

[lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['slaɪtli]

looked	from	one	to	the	other	uncomprehending	,	and	consequently	slightly
看起来	从	一	到	这	其他	难以理解	,	和	最后	轻微地

[ə'fendɪd] .

offended	.
被冒犯了	.

他茫然地看着对方，一脸困惑，因此略感不悦。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] ? " [hiː; hi] [sed] , ['wʌndərɪŋ] .

"	Are	you	talking	about	this	wooden	image	?	"	he	said	,	wondering	.
"	是	你	说	关于	这	木制的	图像	?	"	他	说	,	好奇	.

"您说的是这尊木雕像吗？"他疑惑地问道。

" [jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , , " [sed] [dʒɑːb] ,

"	Yes	,	to	be	sure	,	cunnel	,	"	said	Job	,
"	是的	,	到	是	当然	,	隧道	,	"	说	工作	,

"没错，隧道，"约伯说道。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːd] [saʊnd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [groʊn] . -

with	an	odd	sound	between	a	laugh	and	a	groan	.	59
和	一个	奇怪的	声音	之间	一个	笑	和	一个	呻吟	.	-

发出介于笑声和呻吟之间的奇怪声音。59

" [kʌm] , [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['lɔːftɪli] .

"	Come	,	child	,	it	is	time	to	go	home	,	"	said	the	colonel	,	loftily	.
"	来	,	孩子	,	它	是	时间	到	去	家	,	"	说	这	上校	,	傲慢地	.

"孩子，该回家了，"上校傲慢地说。

['ʌnə] [dʒeɪn] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [ɑːrm] .

Anna	Jane	rose	and	took	her	father's	arm	.
安娜	简	玫瑰	和	采取	她	父亲的	手臂	.

安娜·简站起身，挽住了父亲的胳膊。

['mæstər] ['tɔri] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɔːr] ['seɪɪŋ] [gʊd] -

Master	Torrey	followed	them	out	of	the	shop	without	looking	back	or	saying	good	-
掌握	托里	随后	他们	出去	的	这	店铺	没有	寻找	后退	或者	说	好的	-

[baɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] .

bye	to	his	old	friend	.
再见	到	他的	老的	朋友	.

托里先生跟着他们走出了商店，没有回头，也没有和老朋友道别。

[ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pæʃ(ə)n] ,

In	a	strange	passion	,
在	一个	奇怪的	热情	,

在一种奇异的激情中，

[dʒɑːb] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [æks] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [nɪmf] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə]

Job	caught	up	the	axe	and	looked	at	the	wooden	nymph	as	if	about	to
工作	捕捉	向上	这	斧头	和	看起来	在	这	木制的	仙女	作为	如果	关于	到

[dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['piːsɪz] .

dash	it	in	pieces	.
短跑	它	在	件	.

约伯拿起斧头，看着木制仙女，仿佛要把它砸成碎片。

" [wʌt] [æn; ən] [oʊld] [fuːl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

"	What	an	old	fool	I	am	!
"	什么	一个	老的	傻子	我	是	!

我真是个老傻瓜！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

“ [ʃiː; ʃi] [eint] ['oʊnli] [wʊd] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] [maɪ] [peɪ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

“	She	ain't	only	wood	,	and	I'll	get	my	pay	for	her	.
”	她	不是	仅有的	木头	,	和	患病的	得到	我的	支付	为了	她	.

“她可不只是木头做的，我会拿到我的报酬。”

[kriˈeɪʃ(ə)n] !

Creation	!
创建	!

创建!

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [biːt] [ɔːl] [haʊ] ['kɑːntreri] [θɪŋz] [tɜːrn] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] !

it	does	beat	all	how	contrary	things	turn	out	in	this	world	!
它	做	打	全部	如何	相反	事物	转动	出去	在	这	世界	!

这比世界上所有事情的走向都更令人沮丧!

” [ðə; ði] ['fɪgjər] - [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - [nɪmf] [wʌz; wəz] ['kærid] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɪn] [ðə; ði]

”	The	figure	-	head	of	the	Sea	-	nymph	was	carried	through	the	streets	in	the
”	这	数字	-	头	的	这	海	-	仙女	曾是	携带	通过	这	街道	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv] [æn; ən] [ədˈmaɪərɪŋ] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] [fɪkst] [sɪˈkjʊrli] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː]

midst	of	an	admiring	throng	and	fixed	securely	in	its	place	on	the	beautiful	new
中间	的	一个	钦佩	人群	和	固定的	安全地	在	它是	地方	在	这	美丽的	新的

[brɪg] .

brig	.
布里格	.

“海仙女的雕像被抬着穿过街道，在仰慕的人群中被牢牢地固定在美丽的新双桅帆船上。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [ænd; ənd] [slɪd] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['seɪfli]

A	few	days	more	,	and	the	ship	was	launched	and	slid	swiftly	and	safely
一个	很少	天	更多的	,	和	这	船	曾是	发射	和	滑行	迅速地	和	安全

['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

into	the	sea	.
进入	这	海	.

又过了几天，这艘船下水了，迅速而安全地滑入大海。

[ðæt] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [braɪt] ['muːnlaɪt] .

That	night	it	was	bright	moonlight	.
那	夜晚	它	曾是	明亮的	月光	.

那晚月光皎洁。

['sɪlvər] - [gɪlt] ['rɪpəlz] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ænd; ənd] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [beɪ]

Silver	-	gilt	ripples	were	rising	and	falling	along	the	coast	and	all	over	the	bay
银	-	镀金	涟漪	是	上升	和	坠落	沿着	这	海岸	和	全部	超过	这	湾

.

:
.

银色的涟漪沿着海岸线和整个海湾起伏荡漾。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fɪʃ] [wʊd] [dʒʌmp] , ['skætərɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [drɑːps] .

Now	and	then	a	fish	would	jump	,	scattering	a	shower	of	shining	drops	.
现在	和	然后	一个	鱼	会	跳	,	散射	一个	淋浴	的	灼灼	滴	.

偶尔会有鱼跃出水面，溅起一阵闪亮的水珠。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [siː] - [nɪmf] .

Everything	was	very	still	around	the	Sea	-	nymph	.
一切	曾是	非常	仍然	大约	这	海	-	仙女	.

海仙女周围的一切都静悄悄的。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] [baɪ] [hɜːrˈself] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [krɑːft] .

She	lay	quite	by	herself	at	some	distance	from	any	other	craft	.
她	躺	相当	经过	她自己	在	一些	距离	从	任何	其他	工艺	.

她独自一人躺在离其他船只一段距离的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑːn] [bɔːrd] [bʌt; bət][æn; ən][oʊld] ['wɑːtʃmən] , [huː] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .

There	was	no	one	on	board	but	an	old	watchman	,	who	was	fast	asleep	.
那里	曾是	不	一	在	木板	但	一个	老的	守望者	,	WHO	曾是	快速地	睡着了	.

船上只有一位老守卫，他睡得很沉。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪk] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

If	he	had	been	awake	,	he	would	have	seen	a	long	,
如果	他	有	到过	醒	,	他	会	有	已见	一个	长的	,

如果他当时醒着，他就会看到一段漫长的……

[braɪt] ['rɪp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [æz; əz][sʌm; səm] [siː] ['kriːtʃər] [kʌt] [ɪts] [weɪ] ['swɪftli]

bright	ripple	on	the	water	coming	nearer	as	some	sea	creature	cut	its	way	swiftly
明亮的	波纹	在	这	水	未来	更近	作为	一些	海	生物	切	它是	方式	迅速地

[tɔːrd] [ðə; ði] [nuː] [krɑːft] .

toward	the	new	craft	.
朝向	这	新的	工艺	.

水面上泛起明亮的涟漪，越来越近，原来是某种海洋生物迅速地向新船游去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['mɜːrmæn] ,

It	was	our	merman	,
它	曾是	我们的	人鱼	,

那是我们的人鱼，

[huː] [faʊnd] [hɪm'self] [drɔːn] [tɔːrd] [ðə; ði][lænd][baɪ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər]

who	found	himself	drawn	toward	the	land	by	a	longing	curiosity	too	strong	for
WHO	成立	他自己	绘制	朝向	这	土地	经过	一个	渴望	好奇心	也	强的	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zɪst] . -

him	to	resist	.	60
他	到	抵抗	.	-

他发现自己被这片土地深深吸引，一种强烈的渴望和好奇心驱使着他，让他无法抗拒。60

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	It	is	all	so	quiet	and	still	,	”	he	thought	.
“	它	是	全部	所以	安静的	和	仍然	,	”	他	想法	.

“这里好安静啊，”他想。

“ [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['pɑːsəb(ə)l]['deɪndʒər] ,

“	There	can	be	no	possible	danger	,
“	那里	能	是	不	可能的	危险	,

“不可能存在任何危险”，

[ænd; ənd][aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ðiːz] ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [lɪv; laɪv][ɪn] .

and	I	do	so	want	to	see	what	sort	of	houses	these	human	creatures	live	in	.
和	我	做	所以	想	到	看	什么	种类	的	房屋	这些	人类	生物	居住	在	.

我真的很想看看这些人类住在什么样的房子里。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nuː] [ʃɪp] .

There's	a	new	ship	.
有	一个	新的	船	.

有一艘新船。

[aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	a	great	mind	to	go	and	look	at	it	.
我是	一个	伟大的	头脑	到	去	和	看	在	它	.

我很乐意去看看。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	that	standing	there	on	the	end	of	it	?
什么	是	那	常设	那里	在	这	结尾	的	它	?

站在尽头的那是什么？

" [ðə; ði]['mɜːrmæn][swæm][ɑːn] ['sloʊli] , [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] .

"	The	merman	swam	on	slowly	,	debating	whether	he	should	really	go	and	look	.
"	这	人鱼	游泳	在	缓慢地	,	辩论	无论	他	应该	真的	去	和	看	.

“人鱼缓缓游着，犹豫着是否真的应该去看看。”

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm]['fɔːrwərd] .

Something	seemed	at	once	to	warn	him	away	and	to	call	him	forward	.
某物	似乎	在	一次	到	警告	他	离开	和	到	称呼	他	向前	.

似乎有什么东西同时在警告他远离，又在召唤他前进。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	could	not	tell	what	was	the	matter	with	him	.
他	可以	不是	告诉	什么	曾是	这	事情	和	他	.

他自己也说不清他到底出了什么问题。

[wʌns] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [swɪm] [ə'weɪ] .

Once	he	turned	to	swim	away	.
一次	他	转向	到	游泳	离开	.

他转身游走了。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [ænd; ənd] [dæʃt] [streɪt] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði]

Then	he	made	up	his	mind	once	for	all	,	and	dashed	straight	on	toward	the
然后	他	制成	向上	他的	头脑	一次	为了	全部	,	和	虚线	直的	在	朝向	这

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

然后他下定决心，径直朝船的方向冲去。

[hiː; hi] [sed] ['oʊvər][tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] : " ['æsˌkiː] ,

He	said	over	to	himself	a	charm	his	grandfather	had	taught	him	:	"	Aski	,
他	说	超过	到	他自己	一个	魅力	他的	祖父	有	教授	他	:	"	问	,

- , [lɪks] - ,

kataski	,	lix	tetrax	,
-	,	利克斯	-	,

他喃喃自语着祖父教给他的咒语：“Aski, kataski, lix tetrax,

- , " [wɜːrdz][ʌv; əv] ['pəʊər] [wʌns] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [fɪʃ] - ['bɑdɪd] ['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði]

damnamenous	,	"	words	of	power	once	written	on	the	fish	-	bodied	statue	of	the
-	,	"	字	的	力量	一次	书面	在	这	鱼	-	有形的	雕像	的	这

[greɪt] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] ;

great	goddess	of	Ephesus	;
伟大的	女神	的	以弗所	;

“damnamenous”，这句充满力量的话语曾刻在以弗所伟大女神的鱼身雕像上；

[bʌt; bət] , [dɪr] [ˌem 'iː] !

but	,	dear	me	!
但	,	亲爱的	我	!

但是，我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɪm; ɪm][noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] .

it	did	him	no	good	at	all	.
它	做过	他	不	好的	在	全部	.

这对他也没有任何好处。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [nɪmf] [stʊd] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ,

All	the	while	he	was	coming	the	wooden	nymph	stood	up	in	her	place	,
全部	这	尽管	他	曾是	未来	这	木制的	仙女	站立	向上	在	她	地方	,

在他走过来的时候，木偶仙女站了起来，代替了原来的位置。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['sɪlvər] [veɪs] [ɪn] [bəuθ] [hændz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

holding	out	her	silver	vase	in	both	hands	and	looking	over	the	sea	with	her
保持	出去	她	银	花瓶	在	两个都	双手	和	寻找	超过	这	海	和	她

['peɪntɪd] [aɪz] . -

painted	eyes	.	61
绘	眼睛	.	-

她双手捧着银花瓶，用彩绘的眼睛眺望着大海。61

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kriːtʃər] ! " [θɔːt] [ðə; ði] ['mɜːrmæn] .

"	What	a	lovely	creature	!	"	thought	the	merman	.
"	什么	一个	迷人的	生物	!	"	想法	这	人鱼	.

“多么可爱的生物啊！”人鱼心想。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] [hoʊldz] [hɜːr; hər] [veɪs] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

"	She	is	looking	at	me	;	she	holds	her	vase	toward	me	.
"	她	是	寻找	在	我	;	她	持有	她	花瓶	朝向	我	.

她正看着我；她把花瓶举向我。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] — [bʌt; bət] [hiː; hi]

"	She	was	doing	no	such	thing	,	of	course	—	the	wooden	image	—	but	he
"	她	曾是	正在做	不	这样的	事物	,	的	课程	—	这	木制的	图像	—	但	他

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

thought	she	was	.
想法	她	曾是	.

“当然，她并没有那样做——像个木头人一样——但他却认为她那样做了。”

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	did	not	know	that	she	would	have	looked	just	the	same	way	if	he	had
他	做过	不是	知道	那	她	会	有	看起来	只是	这	相同的	方式	如果	他	有

[bɪn] [æn; ən] [oʊld] ['pɔːrpəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɜːrmæn] .

been	an	old	porpoise	instead	of	a	young	merman	.
到过	一个	老的	海豚	反而	的	一个	年轻的	人鱼	.

他并不知道，如果他不是年轻的人鱼而是一只年老的海豚，她看起来也和现在一样。

[hiː; hi] [swæm] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] .

He	swam	closer	and	closer	.
他	游泳	更近	和	更近	.

他游得越来越近。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [feɪs] .

The	moon	shone	on	the	painted	face	.
这	月亮	闪耀	在	这	绘	脸	.

月光洒在涂着油彩的脸上。

[ðə; ði] [ʃɪp] [muːvd] ['dʒentli] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

The	ship	moved	gently	on	the	water	.
这	船	已搬	轻轻地	在	这	水	.

船在水面上缓缓移动。

[ðə; ði] ['mɜːrmæn] [θɔːt] [ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] .

The	merman	thought	the	lady	had	inclined	her	head	.
这	人鱼	想法	这	女士	有	倾斜	她	头	.

人鱼以为那位女士微微颔首。

[ɪn] [wʌn] ['moʊmənt] [hiː; hi] [fel] ['despərətli] , ['helpləsli] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊkən] [nɪmf] .

In	one	moment	he	fell	desperately	,	helplessly	,	in	love	with	the	oaken	nymph	.
在	一	片刻	他	跌倒	绝望地	,	无助地	,	在	爱	和	这	橡木	仙女	.

一瞬间，他无可救药地爱上了橡树仙女。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

It	certainly	must	have	been	the	doing	of	the	old	Witch	of	the	Sea	.
它	当然	必须	有	到过	这	正在做	的	这	老的	巫婆	的	这	海	.

这肯定是老海巫所为。

[sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk] ,

Some	influence	of	the	kind	must	have	been	at	work	,
一些	影响	的	这	种类	必须	有	到过	在	工作	,

肯定存在某种类似的因素在起作用。

[ɔːr] [els] [ə; eɪ]['mɜːrmæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr]

or	else	a	merman	who	had	been	to	college	would	surely	have	had	more
或者	别的	一个	人鱼	WHO	有	到过	到	大学	会	一定	有	有	更多的

[sens] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊk] [blɑːk] .

sense	than	to	become	enamored	of	an	oak	block	.
感觉	比	到	变得	爱慕	的	一个	橡木	堵塞	.

否则，一个上过大学的人鱼肯定不会爱上一块橡木。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [wɜːrk] ,

But	whether	it	was	the	witch's	work	,
但	无论	它	曾是	这	女巫的	工作	,

但无论这是否是女巫所为，

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][drɑːp][ʌv; əv]['hjuːmən] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] , [ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]

or	whether	it	was	the	drop	of	human	blood	in	his	veins	,	or	whether	it
或者	无论	它	曾是	这	降低	的	人类	血	在	他的	静脉	,	或者	无论	它

[wʌz; wəz] [feɪt] ,

was	fate	,
曾是	命运	,

或许是因为他血管里流淌着一滴人类的血液，又或许是命运使然。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] — [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] .

that	is	just	what	he	did	—	he	fell	in	love	with	a	wooden	image	.
那	是	只是	什么	他	做过	—	他	跌倒	在	爱	和	一个	木制的	图像	.

他果然这么做了——他爱上了一个木头雕像。

[hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [hɪz; ɪz][oʊld] ['grænfɑːðər] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [hɪz; ɪz] [best] [frend] ,

He	forgot	his	home	,	his	old	grandfather	,	his	sisters	,	his	best	friend	,
他	忘了	他的	家	,	他的	老的	祖父	,	他的	姐妹	,	他的	最好的	朋友	,

他忘记了家，忘记了年迈的祖父，忘记了姐妹，忘记了最好的朋友。

[huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] .

who	loved	him	like	a	brother	and	who	had	saved	his	life	in	the	war	.
WHO	喜爱	他	喜欢	一个	兄弟	和	WHO	有	已保存	他的	生活	在	这	战争	.

一个像亲兄弟一样爱他的人，在战争中救过他的命。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrmeɪd] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪŋ] , [hiː; hi]['nevər] [geɪv] [hɜːr; hər]

As	for	the	mermaid	who	had	given	him	the	ring	,	he	never	gave	her
作为	为了	这	美人鱼	WHO	有	给定	他	这	戒指	,	他	绝不	给予	她

[ə; eɪ] [θɔːt] .

a	thought	.
一个	想法	.

至于送他戒指的美人鱼，他从未想起过她。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][ðæt] ['peɪntɪd] ['ɪmɪdʒ] ['smaɪlɪŋ] [ʌp][ðer; ðər]

He	didn't	care	for	anything	in	the	world	but	that	painted	image	smiling	up	there
他	没有	关心	为了	任何事物	在	这	世界	但	那	绘	图像	微笑	向上	那里

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɪts] [veɪs] .

and	holding	its	vase	.
和	保持	它是	花瓶	.

他眼里只有那幅画，画中人面带微笑，手捧花瓶。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðæt] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [ðæt] ['iːðər] ,

He	saw	nothing	but	that	,	and	,	in	fact	,	he	didn't	see	that	either	,
他	锯	没有什么	但	那	,	和	,	在	事实	,	他	没有	看	那	任何一个	,

他眼里只有这些，事实上，他也没看到其他的东西。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][əˈlaɪv] . -

for	he	saw	it	as	if	it	were	alive	.	62
为了	他	锯	它	作为	如果	它	是	活	.	-

因为他视它如生命一般。[62]

“ [oʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! ” [sed] [ðə; ði]['mɜːrmæn][tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Oh	I	wish	I	knew	her	name	or	what	she	is	!	”	said	the	merman	to	himself	.
“	哦	我	希望	我	知道	她	姓名	或者	什么	她	是	！	”	说	这	人鱼	到	他自己	.

“哦，我真希望知道她的名字或者她是什么！”人鱼自言自语道。

“ [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi]['hjuːmən] .

“	She	can't	be	human	.
“	她	不能	是	人类	.

“她不可能是人类。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	is	too	beautiful	.
她	是	也	美丽的	.

她太漂亮了。

” [hiː; hi][swæm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] “ [ðə; ði] [siː] - [nɪmf] ” ['peɪntɪd]

”	He	swam	round	and	round	and	read	the	words	“	The	Sea	-	nymph	”	painted
”	他	游泳	圆形的	和	圆形的	和	读	这	字	“	这	海	-	仙女	”	绘

['ʌndər] [ðə; ði] ['fɪgjər] .

under	the	figure	.
在下面	这	数字	.

他绕着圈子游来游去，读着画在人物下方的“海仙女”几个字。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp]['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

He	gave	a	jump	almost	out	of	the	water	.
他	给予	一个	跳	几乎	出去	的	这	水	.

他几乎跃出了水面。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [nɪmf] , ” [hiː; hi] [sed] — “ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [niˈriːədiːz] [ɔːr] [oʊʃənaɪdz] .

“	It	is	a	nymph	,	”	he	said	—	“	one	of	the	Nereides	or	Oceanides	.
“	它	是	一个	仙女	,	”	他	说	—	“	一	的	这	涅瑞伊得斯	或者	海洋之神	.

“她是一位仙女，”他说，“是涅瑞伊得斯或俄刻阿尼得斯中的一位。”

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðɪs] [wɜːrld] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

I	thought	they	had	left	this	world	long	ago	.
我	想法	他们	有	左边	这	世界	长的	前	.

我以为他们很久以前就离开了这个世界。

[wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['duːɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ʃɪp] ?

What	can	she	be	doing	on	that	ship	?
什么	能	她	是	正在做	在	那	船	?

她在那艘船上会做什么？

” [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	He	gazed	at	the	wooden	creature	with	all	his	heart	in	his	eyes	.
”	他	凝视	在	这	木制的	生物	和	全部	他的	心	在	他的	眼睛	.

他全神贯注地凝视着那个木制生物。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wɜːr; wər]['hjuːmən] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðɪs] ['lʌvli]

He	wished	he	were	human	that	he	might	at	least	be	a	little	like	this	lovely
他	希望	他	是	人类	那	他	可能	在	至少	是	一个	小的	喜欢	这	迷人的

[ʃeɪp] .

shape	.
形状	.

他希望自己是人类，这样至少可以有点像这美丽的身影。

[hiː; hi] [heitid] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːrm] .

He	hated	his	own	form	.
他	憎恨	他的	自己的	形式	.

他厌恶自己的容貌。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [nɪmf] [wʊd] [ˈevər] [deɪn] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [wɪð; wɪθ]

Was	it	likely	the	divine	nymph	would	ever	deign	to	notice	a	creature	with
曾是	它	可能	这	神圣的	仙女	会	曾经	设计	到	注意	一个	生物	和

[ə; eɪ] [ˈfɪʃɪz] [teɪl] ?

a	fish's	tail	?
一个	鱼的	尾巴	?

神圣的仙女有可能纡尊降贵地注意到一个长着鱼尾巴的生物吗?

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [spiːk] . -

Finally	he	ventured	to	speak	.	63
最后	他	冒险	到	说话	.	-

最后他鼓起勇气开口说话了。[63]

“ [ˈfɛrɪst] [nɪmf] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Fairest	nymph	,	”	he	said	.
“	最公平	仙女	,	”	他	说	.

“最美丽的仙女，”他说。

[hiː; hi][gɑːt][noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [flitid] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

He	got	no	answer	,	but	as	the	shadow	of	a	cloud	flitted	across	her	face	,
他	得到	不	回答	,	但	作为	这	阴影	的	一个	云	飞掠	穿过	她	脸	,

他没有得到回答，但当一片云影掠过她的脸庞时，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [nɪmf] [smaɪld] .

and	then	the	moon	shone	on	her	,	he	thought	the	nymph	smiled	.
和	然后	这	月亮	闪耀	在	她	,	他	想法	这	仙女	微笑	.

然后月光照耀着她，他觉得仙女笑了。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeni] [ˈpɑːsəb(ə)l] [wei] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə]

If	there	had	been	any	possible	way	,	he	would	certainly	have	climbed	up	to
如果	那里	有	到过	任何	可能的	方式	,	他	会	当然	有	攀登	向上	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

如果有什么办法，他一定会爬到她身边。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

though	he	knew	he	could	not	live	five	minutes	out	of	the	water	.
尽管	他	知道	他	可以	不是	居住	五	分钟	出去	的	这	水	.

尽管他知道自己离开水面五分钟都活不下去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ðə; ði] [pʊr] [ˈsɪli] [ˈmɜːrmæn] .

He	did	not	think	anything	about	that	,	the	poor	silly	merman	.
他	做过	不是	思考	任何事物	关于	那	,	这	贫穷的	愚蠢的	人鱼	.

他根本没往那方面想，可怜的傻人鱼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ɪnˈfætʃueɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][daɪ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

He	was	so	infatuated	that	he	would	have	been	glad	to	die	beside	her	.
他	曾是	所以	迷恋	那	他	会	有	到过	高兴的	到	死	旁	她	.

他如此迷恋她，甚至愿意死在她身边。

[hiː; hi] [steɪd] [ðer; ðər][ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [siː] - [nɪmf] ,

He	stayed	there	the	whole	night	talking	to	the	wooden	sea	-	nymph	,
他	入住	那里	这	所有的	夜晚	说	到	这	木制的	海	-	仙女	,

他整夜都待在那里，和木制海仙女聊天。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [mu:vd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][hi:; hi]

and	when	the	image	moved	with	the	rise	and	fall	of	the	water	he
和	什么时候	这	图像	已搬	和	这	上升	和	落下	的	这	水	他

[θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [hɜ:r; hər] [hed] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

thought	she	inclined	her	head	toward	him	.
想法	她	倾斜	她	头	朝向	他	.

当影像随着水面的涨落而移动时，他觉得她向他微微颔首。

[hi:; hi] [sed] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strævəgənt] [θɪŋz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

He	said	the	most	extravagant	things	to	her	;
他	说	这	最多	靡	事物	到	她	;

他对她说了许多夸张的话；

[hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [θɔ:t] [ɔ:r] [felt] ,

he	told	her	all	he	had	ever	thought	or	felt	,
他	讲述	她	全部	他	有	曾经	想法	或者	毛毡	,

他把自己所有的想法和感受都告诉了她。

[θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən][tu:; tə][hɪz; ɪz][best] [frend] [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] ;

things	he	had	never	spoken	to	his	best	friend	who	loved	him	dearly	;
事物	他	有	绝不	说	到	他的	最好的	朋友	WHO	喜爱	他	亲爱的	;

他从未向深爱他的挚友倾诉过的事情；

[hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['ɪntu:][ðə; ði] [def] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [nɪmf] .

he	poured	out	all	his	heart	into	the	deaf	ears	of	the	wooden	nymph	.
他	倾倒	出去	全部	他的	心	进入	这	聋	耳朵	的	这	木制的	仙女	.

他向充耳不闻的木偶仙女倾诉衷肠。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [kept] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['peɪntɪd] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	image	kept	looking	out	over	the	water	with	its	painted	eyes	,	and	the
这	图像	保留	寻找	出去	超过	这	水	和	它是	绘	眼睛	,	和	这

['mɜ:rmæn] [θɔ:t] ,

merman	thought	,
人鱼	想法	,

那幅画像用它画上去的眼睛一直凝视着水面，人鱼心想：

“ [naʊ] [æt; ət] [læst] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] .

“	Now	at	last	I	have	found	some	one	who	can	understand	me	.
“	现在	在	最后的	我	有	成立	一些	一	WHO	能	理解	我	.

“现在我终于找到了一个能理解我的人。”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tu:; tə] [greɪ] [dɑ:n] [wen] [ə; eɪ][hju:dʒ] [si:] [gʌl] [keɪm] ['swi:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

”	It	was	growing	to	gray	dawn	when	a	huge	sea	gull	came	sweeping	over	the
”	它	曾是	生长	到	灰色的	黎明	什么时候	一个	巨大的	海	鸥	来了	扫荡	超过	这

['wɔ:tər] ,

water	,
水	,

“黎明时分，天色渐暗，一只巨大的海鸥掠过水面。”

[ænd; ənd] [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði] [mɝ:mænz] [hed] . -

and	poised	and	hovered	over	the	merman's	head	.	64
和	准备	和	悬停	超过	这	美人鱼的	头	.	-

它盘旋在人鱼的头顶上方。[64]

“ [hə'ləu] ! ” [sed] [ðə; ði] [si:] - [gʌl] [tu:; tə][ðə; ði]['mɜ:rmæn] , “ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə] , [jʌŋ]

“	Hallo	!	”	said	the	sea	-	gull	to	the	merman	,	“	what	are	you	up	to	,	young
“	你好	!	”	说	这	海	-	鸥	到	这	人鱼	,	“	什么	是	你	向上	到	,	年轻的

[mæn] ?

man	?
男人	?

“你好！”海鸥对人鱼说，“年轻人，你在做什么呢？”

" [ðə; ði]['mɜːrmæn][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" The merman was disgusted and made no answer .
" 这 人鱼 曾是 厌恶 和 制成 不 回答 .

人鱼感到厌恶，一言不发。

" [juːd] ['betər] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [gʌl] .
" You'd better clear out of this , " said the gull .
" 你会 更好的 清除 出去 的 这 , " 说 这 鸥 .

"你最好赶紧离开这里，"海鸥说。

" [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] ,
" If they catch you ,
" 如果 他们 抓住 你 ,

"如果他们抓到你，

[ðeɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [wiːl] [juː; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [striːts] [ɪn][ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv]
they'll make a show of you and wheel you round the streets in a tub of
他们会 制作 一个 展示 的 你 和 车轮 你 圆形的 这 街道 在 一个 浴缸 的
['wɔːtər][fɔːr; fər] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [saɪt] . "
water for sixpence a sight . "
水 为了 六便士 一个 视线 . "

他们会把你当成笑柄，把你放在装满水的桶里，推着它在大街上游街示众，每次收费六便士。

" [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [jʊr; jər][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] , " [sed] [ðə; ði]
" Be so good as to reserve your anxiety for your own affairs , " said the
" 是 所以 好的 作为 到 预订 你的 焦虑 为了 你的 自己的 事务 , " 说 这
['mɜːrmæn] , ['hɔːtɪli] .
merman , haughtily .
人鱼 , 傲慢地 .

"你还是把你的忧虑留给你自己的事吧。"人鱼傲慢地说。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [swiːt] - ['tempərd] ,
He had always been sweet - tempered ,
他 有 总是 到过 甜的 - 淬火 ,

他一直性情温和。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] .
but now he felt as if he must have a quarrel with some one .
但 现在 他 毛毡 作为 如果 他 必须 有 一个 争吵 和 一些 一 .

但现在他感觉自己好像必须和某人发生争执。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ænd; ənd]
He had a general impression that every living creature was his rival and
他 有 一个 一般的 印象 那 每一个 活的 生物 曾是 他的 竞争对手 和
['enəmi] .
enemy .
敌人 .

他普遍认为，所有生物都是他的对手和敌人。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [dʒʌst] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv]
He didn't just know what he wanted , but he was determined to have
他 没有 只是 知道 什么 他 通缉 , 但 他 曾是 决定 到 有
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他不仅知道自己想要什么，而且决心要得到它。

" [haɪti] ['taɪti] ! " [sed] [ðə; ði] [siː] - [gʌl] .
" Highty tighty ! " said the sea - gull .
" 高 紧身衣 ! " 说 这 海 - 鸥 .

"太紧了！"海鸥说道。

“ [dəunt] [pʊt] [jɔːr'self] [aʊt] .
“ Don't put yourself out .
“ 不 放 你自己 出去 .

“别把自己逼得太紧。”

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?
What have we here ?
什么 有 我们 这里 ?

这是什么?

[ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] !
A pretty wooden image , upon my word !
一个 漂亮的 木制的 图像 , 之上 我的 单词 !

说真的，那是一幅很漂亮的木质图像!

” [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌl] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [nɪmfs] [hed] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪð; wɪθ]
” and the gull perched on the sea - nymph's head and scratched his ear with
” 和 这 鸥 栖息 在 这 海 - 仙女的 头 和 刮痕 他的 耳朵 和
[wʌn] [klɔː] .
one claw .
一 爪 .

“海鸥落在海仙女的头上，用一只爪子挠他的耳朵。”

[ðə; ði]['mɜːrmæn] [went] ['ɔːlmoʊst][waɪld][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
The merman went almost wild at the sight .
这 人鱼 去 几乎 荒野 在 这 视线 .

看到这一幕，人鱼几乎欣喜若狂。

“ [juː; jʊ] [prə'feɪn] [retʃ] !
“ You profane wretch !
“ 你 亵渎 可怜虫 !

你这亵渎神灵的恶棍!

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ; “ [haʊ] [der] [juː; jʊ] ?
” he shouted ; “ how dare you ?
” 他 喊叫 ; “ 如何 敢 你 ?

他喊道：“你竟敢这样？”

[oʊ] , [gʊd] ['hevəns] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər][soʊ] [in'sʌltid] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
Oh , good heavens , that I should see her so insulted and not be able to
哦 , 好的 天 , 那 我 应该 看 她 所以 受辱 和 不是 是 有能力的 到
[help] [hɜːr; hər] .
help her .
帮助 她 .

天哪，我竟然眼睁睁地看着她受到如此侮辱却无能为力。

[oʊ] , [waɪ] [kɑːnt] [aɪ][flai] ? ” - “
Oh , why can't I fly ? ” 65 “
哦 , 为什么 不能 我 飞 ? ” - “

哦，为什么我不能飞? “65“

- [kɔːz] [juː; jʊ] [heɪnt] [gɑːt][noʊ] [wɪŋz] , ” [sed] [ðə; ði] ['vʌlgər] [bɜːrd] , ['flæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪd] [waɪt]
' Cause you hain't got no wings , ” said the vulgar bird , flapping his own wide white
- 原因 你 没有 得到 不 翅膀 , ” 说 这 庸俗 鸟 , 扑 他的 自己的 宽的 白色的
['pɪnjənz] .
pinions .
小齿轮 .

“因为你没有翅膀，”那只粗俗的鸟一边说着，一边拍打着自己宽大的白色翅膀。

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [pɜːrtʃ] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [poʊst] ?
“ Why shouldn't I perch here as well as on any other post ?
“ 为什么 不应该 我 栖息 这里 作为 出色地 作为 在 任何 其他 邮政 ?

“为什么我不能像在其他任何柱子上一样，栖息在这里呢？”

[its] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fju:nərəl] . ”
It's none of your funeral . ”
它是 没有任何 的 你的 葬礼 . ”

这跟你没关系。

“ [poʊst] ! ” [sed] [ðə; ði]['mɜ:rmæn] , [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] .
“ Post ! ” said the merman , in a fury .
“ 邮政 ! ” 说 这 人鱼 , 在 一个 愤怒 .

“发帖！”人鱼愤怒地说道。

“ [jes] , [poʊst] !
“ Yes , post !
“ 是的 , 邮政 !

“是的，发布！”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['θɪŋz] [ə'laɪv] ? ”
You don't mean to say you think this thing's alive ? ”
你 不 意思是 到 说 你 思考 这 事物 活 ? ”

你不会是说你觉得这东西是活的吧?

“ [ə'laɪv] !
“ Alive !
“ 活 !

“活!

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['gɑ:dəs] , [ə; eɪ] [nɪmf] , [æn; ən]['eɪndʒl] ! ”
She is a goddess , a nymph , an angel ! ”
她 是 一个 女神 , 一个 仙女 , 一个 天使 ! ”

她是女神，是仙女，是天使!

“ [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [mʌf] , ” [sed] [ðə; ði] [gʌl] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [kən'tempt] .
“ Well , you are a muff , ” said the gull , with immense contempt .
“ 出色地 , 你 是 一个 耳罩 , ” 说 这 鸥 , 和 巨大 鄙视 .

“哼，你真是个笨蛋，”海鸥带着极大的轻蔑说道。

“ [ɪf] [aɪ]['evər] !
“ If I ever !
“ 如果 我 曾经 !

“如果我能！”

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里!

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][ə; eɪ] [hɑ:r'pu:n] [ɪn][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kwɪt] . ”
if you don't want a harpoon in you , you had better quit . ”
如果 你 不 想 一个 鱼叉 在 你 , 你 有 更好的 辞职 . ”

如果你不想被鱼叉扎到，最好还是辞职。

“ [aɪl] [rɪŋ] [jʊr; jər] [nek] , ” [sed] [ðə; ði]['mɜ:rmæn] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
“ I'll wring your neck , ” said the merman , in a rage .
“ 患病的 拧 你的 脖子 , ” 说 这 人鱼 , 在 一个 愤怒 .

“我要扭断你的脖子！”人鱼愤怒地说。

“ [ski:] - [i:] - [i:k] ! ” [skri:md] [ðə; ði] [gʌl] .
“ Skee - ee - eek ! ” screamed the gull .
“ 斯基 - ee - 哎呀 ! ” 尖叫 这 鸥 .

“斯基——哎——哎呀！”海鸥尖叫道。

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɔːr] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Will you have it now or wait till you get it ?
” 将要 你 有 它 现在 或者 等待 直到 你 得到 它 ?

“你现在要还是等到拿到手再要？”

[teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
Take your own way , if you only know what it is ;
拿 你的 自己的 方式 , 如果 你 仅有的 知道 什么 它 是 ;

走自己的路，前提是你得知道自己走的是什么路；

” [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [swept] [ɔːf]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] , ['læfɪŋ]
” and the gull lifted his wings and swept off over the water , laughing
” 和 这 鸥 抬起 他的 翅膀 和 扫荡 离开 超过 这 水 , 笑
['fræntɪkli] .
frantically .
疯狂地 .

“然后海鸥展开翅膀，掠过水面，疯狂地笑着。”

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['leɪdi] [kept] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] . -
The wooden lady kept looking over the sea . 66
这 木制的 女士 保留 寻找 超过 这 海 . -

木偶夫人一直眺望着大海。[66]

“ [wʌt] ['noʊb(ə)l] [kəm'poʊʒər] !
“ What noble composure !
” 什么 高贵 镇定 !

“多么高尚的沉着！”

[wʌt] ['briːdɪŋ] ! ” [θɔːt] [ðə; ði]['mɜːrmæn] .
what breeding ! ” thought the merman .
什么 选育 ! ” 想法 这 人鱼 .

“真是奇葩的繁衍方式！”人鱼心想。

“ [ʃiː; ʃi] [skɔːnz] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [laɪk] [ðæt] .
“ She scorns to notice a creature like that .
” 她 蔑视 到 注意 一个 生物 喜欢 那 .

她不屑一顾那种生物。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['wʊmənli] [ɪz] [ðɪs] ['mɑːdɪst] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ðæn; ðən]
How much more noble and womanly is this modest reserve and silence than
[ðə; ði] ['tʃætər] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɜːˌmeɪdz] !
the chatter and laughing of our mermaids !
这 喋喋不休 和 笑 的 我们的 美人鱼 !

这种谦逊的矜持和沉默，比我们美人鱼的叽叽喳喳和欢笑要高贵得多，也更有女人味得多！

” [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['laɪtər] [ænd; ənd] ['laɪtər] ; [saʊndz] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ;
” It grew lighter and lighter ; sounds of life were heard from the shore ;
” 它 生长 打火机 和 打火机 ; 声音 的 生活 是 听到 从 这 支撑 ;

天色越来越亮；岸边传来生命的声音；

[ə; eɪ] [boʊt] [pʊt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ] ; ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['wɜkmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]
a boat put out on the bay ; presently the workmen began to come on board the
[brɪg] .
brig .
布里格 .

一艘船驶入海湾；不久，工人们开始登上这艘双桅帆船。

“ ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [θɔːt] [ðə; ði]['mɜːrmæn] .
“ Any of those human beings can speak to her , ” thought the merman .
” 任何 的 那些 人类 生物 能 说话 到 她 , ” 想法 这 人鱼 .

“那些人类中任何一个人都能和她说话，”人鱼心想。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fræntɪkli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ʃɪp] ['kɑːrpəntər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] .

He	was	frantically	jealous	of	an	old	ship	carpenter	with	a	wooden	leg	.
他	曾是	疯狂地	嫉妒的	的	一个	老的	船	木匠	和	一个	木制的	腿	.

他疯狂地嫉妒一个有一条木腿的老造船木匠。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

One	of	the	workmen	caught	a	glimpse	of	him	.
一	的	这	工人	捕捉	一个	一瞥	的	他	.

其中一名工人瞥见了他。

“ [hoʊ] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɑːd] [fɪʃ] !

“	Ho	!	”	said	he	,	“	there's	an	odd	fish	!
“	何	!	”	说	他	,	“	有	一个	奇怪的	鱼	!

“嚯！”他说，“有条奇怪的鱼！”

[huːz] [gɑːt][ə; eɪ][hɑːr'puːn] ?

Who's	got	a	harpoon	?
谁是	得到	一个	鱼叉	?

谁有鱼叉?

” [ðə; ði]['mɜːrmæn][hæd; həd][dʒʌst] [sens] [ɪ'nʌf] [left][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɑːr'puːn] [ɪn]

”	The	merman	had	just	sense	enough	left	to	see	that	if	he	was	harpooned	in
”	这	人鱼	有	只是	感觉	足够的	左边	到	看	那	如果	他	曾是	被鱼叉刺中	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['kudnt] [kɔːrt] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [æt; ət] [naɪt] .

the	morning	he	couldn't	court	the	goddess	at	night	.
这	早晨	他	不能	法庭	这	女神	在	夜晚	.

“人鱼仅存的一点理智让他明白，如果早上被鱼叉刺中，晚上就无法向女神求爱了。”

[hiː; hi] [daɪvd] [ænd; ənd][swæm] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər]['məːmen] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɔːrm] - ['blʌdɪd]

He	dived	and	swam	away	,	for	mermen	,	although	they	are	warm	-	blooded
他	潜水	和	游泳	离开	,	为了	人鱼	,	虽然	他们	是	温暖的	-	血腥

['ænɪmlz] ,

animals	,
动物	,

他潜入水中游走了，因为人鱼虽然是温血动物，

[ɑːr; ər][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [briːð] .

are	not	obliged	to	come	up	to	the	top	of	the	water	to	breathe	.
是	不是	有义务	到	来	向上	到	这	顶部	的	这	水	到	呼吸	.

它们没有义务浮到水面呼吸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人鱼与船首像(The Merman and the Figure-Head)

第3/4页

[hiː; hi][hɪd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tɪmbɚz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [wɔːrf] ,

He	hid	all	day	long	under	the	timbers	of	an	old	wharf	,
他	隐藏	全部	天	长的	在下面	这	木材	的	一个	老的	码头	,

他整天躲在旧码头的木梁下，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd][swæm] [tɔːrd] [ðə; ði]

and	when	it	was	still	at	night	he	came	out	again	and	swam	toward	The
和	什么时候	它	曾是	仍然	在	夜晚	他	来了	出去	再次	和	游泳	朝向	这

[siː] - [nɪmf] .

Sea	-	nymph	.
海	-	仙女	.

当夜色依旧深沉时，他又出来游向海仙女。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['kʌvərd] [ʌp][ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ʃiːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [dʌst]

Some	one	had	covered	up	the	figure	with	an	old	sheet	to	keep	the	dust
一些	一	有	涵盖	向上	这	数字	和	一个	老的	床单	到	保持	这	灰尘

[ɔːf] .

off	.
离开	.

有人用一块旧床单盖住了这个人像，以免沾上灰尘。

[ðə; ði]['mɜːrmæn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][veɪl] . -

The	merman	thought	she	had	put	on	a	veil	.	67
这	人鱼	想法	她	有	放	在	一个	面纱	.	-

人鱼以为她戴了面纱。[67]

“ [wʌt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mɑːdəsti] !

“	What	charming	modesty	!
”	什么	迷人	谦逊	!

“多么迷人的谦逊啊！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ʃiː; ʃi][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ] [ðiːz] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

“	She	don't	wish	to	be	seen	by	these	human	beings	,
”	她	不	希望	到	是	已见	经过	这些	人类	生物	,

她不想被这些人看到。

[ɔːr][pər'hæps][aɪ] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər][baɪ][maɪ] ['steɪɪŋ] .

or	perhaps	I	offended	her	by	my	staring	.
或者	也许	我	被冒犯了	她	经过	我的	凝视	.

或许是我盯着她看冒犯了她。

” [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['evri] ['lʌvli] [neɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'vent] [ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

”	He	called	her	every	lovely	name	he	could	invent	or	think	of	.
”	他	称为	她	每一个	迷人的	姓名	他	可以	发明	或者	思考	的	.

“他用尽所有他能想到或能想到的可爱名字来称呼她。”

[hiː; hi][gɑːt][noʊ] ['ænsər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['femənɪn] [rɪ'zɜːrv] , [ðə; ði]

He	got	no	answer	,	of	course	,	but	that	was	her	feminine	reserve	,	the
他	得到	不	回答	,	的	课程	,	但	那	曾是	她	女性	预订	,	这

['mɜːrmæn] [θɔːt] .

merman	thought	.
人鱼	想法	.

当然，他没有得到任何回答，但人鱼心想，这就是她女性的矜持吧。

“ [spiːtʃ] [ɪz] ['sɪlvərn] , ['saɪləns] [ɪz]['goʊldən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Speech	is	silvern	,	silence	is	golden	,	”	he	said	.
“	演讲	是	银	,	沉默	是	金的	,	”	他	说	.

他说：“言语是银，沉默是金。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [nuː] [brɪg][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [ʌp] .

So	it	went	on	all	the	time	the	new	brig	was	being	fitted	up	.
所以	它	去	在	全部	这	时间	这	新的	布里格	曾是	存在	适配	向上	.

所以，在新船安装期间，这种情况一直持续着。

[ðə; ði]['mɜːrmæn] [lɪvd] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [laɪf] .

The	merman	lived	a	wretched	life	.
这	人鱼	居住地	一个	可怜	生活	.

人鱼过着悲惨的生活。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [baɪ][ðə; ði] ['fɪʃərmən] .

Two	or	three	times	he	was	seen	and	chased	by	the	fishermen	.
二	或者	三	时代	他	曾是	已见	和	追逐	经过	这	渔民	.

他曾两三次被渔民发现并追赶。

[ə; eɪ] [tɔːk] [went] [ə'baʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd] ['kriːtʃər] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ðə; ði]['wɔːtər] [nɪr] [ðə; ði] [nuː] [ʃɪp] .

A	talk	went	about	of	the	odd	creature	that	haunted	the	water	near	the	new	ship	.
一个	讲话	去	关于	的	这	奇怪的	生物	那	闹鬼的	这	水	靠近	这	新的	船	.

人们开始谈论出没于新船附近水域的奇怪生物。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz]

Some	one	was	always	on	the	lookout	for	him	,	and	once	he	was
一些	一	曾是	总是	在	这	瞭望台	为了	他	,	和	一次	他	曾是

['nɪrli] [kɔːt] .

nearly	caught	.
几乎	捕捉	.

一直有人在监视他，有一次他差点被抓住了。

[ðeɪ] [kept] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [naɪt] .

They	kept	watch	for	him	at	night	.
他们	保留	手表	为了	他	在	夜晚	.

他们夜间守护着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['wɜːrʃɪp] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [lʌv] [fɔːr; fər]

It	was	only	now	and	then	that	he	could	worship	his	wooden	love	for
它	曾是	仅有的	现在	和	然后	那	他	可以	崇拜	他的	木制的	爱	为了

[æn; ən] ['aʊər] . -

an	hour	.	68
一个	小时	.	-

他只有偶尔才能抽出一个小时来膜拜他那木制的爱人。[68]

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][oʊld] [ʃiːt] [wʌz; wəz]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

All	the	time	the	old	sheet	was	over	her	head	,
全部	这	时间	这	老的	床单	曾是	超过	她	头	,

那块旧床单一直盖在她的头上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɜːrmæn]['oʊnli] [lʌvd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['betər] .

but	the	merman	only	loved	her	the	better	.
但	这	人鱼	仅有的	喜爱	她	这	更好的	.

但人鱼反而更加爱她了。

[hiː; hi][hɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [wɔːrf] [baɪ] [deɪ] ,

He	hid	under	the	old	wharf	by	day	,
他	隐藏	在下面	这	老的	码头	经过	天	,

他白天躲在旧码头下面，

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['məːmen] ,

for	though	he	knew	how	to	make	himself	invisible	to	mermen	,
为了	尽管	他	知道	如何	到	制作	他自己	无形的	到	人鱼	,

虽然他知道如何让自己对人鱼隐形，

[ðə; ði] [tʃɑːrm] ['hædnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪ'fekt] [wer] ['jæŋkiːz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

the	charm	hadn't	the	slightest	effect	where	Yankees	were	concerned	.
这	魅力	之前没有	这	丝毫	影响	在哪里	洋基队	是	担心的	.

对洋基队来说，这种魅力丝毫没有效果。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn] [wət'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['æpɪtaɪt] .

He	lived	on	whatever	he	could	catch	,	but	he	had	very	little	appetite	.
他	居住地	在	任何	他	可以	抓住	,	但	他	有	非常	小的	食欲	.

他靠捕猎为生，但食欲很差。

[ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['hɑːrbər]['wɔːtər][dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

The	shallow	harbor	water	did	not	agree	with	his	constitution	.
这	浅的	港口	水	做过	不是	同意	和	他的	宪法	.

浅浅的港湾水不适合他的体质。

[hiː; hi] [gruː] [θɪn] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] - [aɪd] , [ə; eɪ] [mɪr] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrmæn] ,

He	grew	thin	and	hollow	-	eyed	,	a	mere	ghost	of	a	merman	,
他	生长	薄的	和	空洞的	-	眼睛	,	一个	仅仅	鬼	的	一个	人鱼	,

他日渐消瘦，双眼凹陷，宛如人鱼的幽灵一般。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːnstənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] .

but	he	was	constant	to	his	wooden	image	.
但	他	曾是	持续的	到	他的	木制的	图像	.

但他始终保持着木讷的形象。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][wʌz; wəz] [stoʊd] [ə'weɪ] .

Meantime	,	the	ship	was	finished	and	the	cargo	was	stowed	away	.
与此同时	,	这	船	曾是	完成的	和	这	货物	曾是	已存放	离开	.

与此同时，船舶已经完工，货物也已装船。

[wʌn] [deɪ] , ['glænsɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

One	day	,	glancing	out	from	his	place	,
一	天	,	瞥了一眼	出去	从	他的	地方	,

有一天，他从屋里向外望去，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [nɪmf] [wʌz; wəz] [ˌʌn'veɪld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] ['fæʃ(ə)n]

he	saw	that	the	nymph	was	unveiled	and	was	standing	in	her	old	fashion
他	锯	那	这	仙女	曾是	揭幕	和	曾是	常设	在	她	老的	时尚

, ['lʌvli] [æz; əz]['evər] .

,	lovely	as	ever	.
,	迷人的	作为	曾经	.

他看到仙女的面纱已经揭开，她依然保持着往日的装束，美丽动人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['mɜːrmæn] [θɔːt] .

She	was	looking	straight	at	him	,	the	merman	thought	.
她	曾是	寻找	直的	在	他	,	这	人鱼	想法	.

她正直直地看着他，人鱼心想。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [maɪ] ['seɪfti] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

“	She	is	anxious	about	my	safety	,	”	he	said	,	with	delight	,
“	她	是	焦虑的	关于	我的	安全	,	”	他	说	,	和	喜	,

“她很担心我的安全，”他欣喜地说。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [dʒʌst] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði][oʊld] [wɔːrf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

for	he	did	not	know	that	the	image	just	looked	toward	the	old	wharf	because
为了	他	做过	不是	知道	那	这	图像	只是	看起来	朝向	这	老的	码头	因为

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] .

it	happened	to	be	in	the	way	.
它	发生	到	是	在	这	方式	.

因为他并不知道，那幅影像之所以看向旧码头，只是因为旧码头恰好挡住了他的视线。

“ ['dɪrɪst] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Dearest	,	”	he	said	,
“	亲爱的	,	”	他	说	,

“亲爱的，”他说。

“ [aɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['oʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðæt] !

“	I	would	follow	you	over	the	whole	ocean	for	such	a	look	as	that	!
“	我	会	跟随	你	超过	这	所有的	海洋	为了	这样的	一个	看	作为	那	!

“为了拥有这样的容貌，我愿意追随你跨越整个海洋！”

” [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [men] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][brɪg] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːrmæn][dɪd][nɑːt]

”	That	night	there	were	so	many	men	on	board	the	brig	that	the	merman	did	not
”	那	夜晚	那里	是	所以	许多	男人	在	木板	这	布里格	那	这	人鱼	做过	不是

[der] [goʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] .

dare	go	near	her	.
敢	去	靠近	她	.

“那天晚上，双桅帆船上有很多男人，以至于人鱼不敢靠近她。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [spred] [hɜːr; hər][seɪlz][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər]

The	next	morning	the	ship	spread	her	sails	and	went	out	of	the	harbor
这	下一个	早晨	这	船	传播	她	帆	和	去	出去	的	这	港口

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] ,

with	a	fair	wind	,
和	一个	公平的	风	,

第二天早上，船扬帆起航，顺风驶出港口。

[baʊnd] [fɔːr; fər] ['lɪzbən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .

bound	for	Lisbon	and	the	Mediterranean	.
边界	为了	里斯本	和	这	地中海	.

前往里斯本和地中海。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['gæðərɪŋ] [æt; ət]['kɜːrn(ə)l] [ʃʌtəlwɜːˑθs] .

That	same	evening	there	was	a	great	gathering	at	Colonel	Shuttleworth's	.
那	相同的	晚上	那里	曾是	一个	伟大的	采集	在	上校	舒特尔沃思	.

当晚，在舒特尔沃思上校家举行了一场盛大的聚会。

['mæstər] ['tɔri] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] ['ʌnə] [dʒeɪn] . -

Master	Torrey	was	married	to	Anna	Jane	.	69
掌握	托里	曾是	已婚	到	安娜	简	.	-

托里少爷的妻子是安娜·简。69

[ðə; ði]['mɜːrmæn] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] .

The	merman	followed	the	ship	at	a	long	distance	.
这	人鱼	随后	这	船	在	一个	长的	距离	.

人鱼远远地跟着那艘船。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][goʊ] [tuː] [nɪr] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːr'puːn] [ðæt] [hæd; həd]

He	dared	not	go	too	near	in	the	daytime	for	fear	of	the	harpoon	that	had
他	敢于	不是	去	也	靠近	在	这	白天	为了	害怕	的	这	鱼叉	那	有

[bɪn] [θroʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌns][ɔːr] [twaɪs] .

been	thrown	at	him	once	or	twice	.
到过	抛掷	在	他	一次	或者	两次	.

白天他不敢走得太近，因为害怕被鱼叉射中一两次。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] [nɪmf] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [weɪ]

Then	it	came	into	his	head	that	the	lovely	nymph	was	in	some	mysterious	way
然后	它	来了	进入	他的	头	那	这	迷人的	仙女	曾是	在	一些	神秘	方式

[held] ['kæptɪv] [baɪ] [ðiːz] ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] .

held	captive	by	these	human	creatures	.
握住	俘虏	经过	这些	人类	生物	.

他突然想到，这位美丽的仙女一定是受到了这些人类的某种神秘力量的囚禁。

[hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	swore	to	deliver	her	if	it	cost	him	his	life	,
他	发誓	到	递送	她	如果	它	成本	他	他的	生活	,

他发誓，即使付出生命也要救她。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɛəd] ['oʊnli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['gɑːdəs] ,

for	which	he	cared	only	as	it	could	serve	his	goddess	,
为了	哪个	他	关心	仅有的	作为	它	可以	服务	他的	女神	,

他只在乎这件事能否侍奉他的女神。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [hiː; hi] ['fʊli] [bi'liːvd] .

for	that	she	was	a	goddess	he	fully	believed	.
为了	那	她	曾是	一个	女神	他	完全	相信	.

因为他深信，她就是女神。

[hiː; hi][swæm][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

He	swam	in	the	wake	of	the	ship	,
他	游泳	在	这	唤醒	的	这	船	,

他顺着船尾的浪花游去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [hɪz; ɪz]['aɪdl][ɪn][ðə; ði]

and	it	was	very	seldom	that	he	could	come	up	and	look	his	idol	in	the
和	它	曾是	非常	很少	那	他	可以	来	向上	和	看	他的	偶像	在	这

[feɪs] .

face	.
脸	.

他很少有机会走上前去，与他的偶像面对面。

[ðə; ði] ['seɪləz] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	sailors	kept	a	sharp	look	-	out	for	him	.
这	水手们	保留	一个	锋利的	看	-	出去	为了	他	.

水手们密切关注着他的动向。

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['mɑːnstər] , [ðə; ði] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] ['mɜːrmæn] ,

They	thought	he	was	some	sort	of	monster	,	the	poor	innocent	merman	,
他们	想法	他	曾是	一些	种类	的	怪物	,	这	贫穷的	清白的	人鱼	,

他们以为他是某种怪物，可怜无辜的人鱼。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɑːr'puːn] ['redi] [tuː; tə] [θroʊ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen'evər] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] .

and	had	harpoons	ready	to	throw	at	him	whenever	he	showed	himself	.
和	有	鱼叉	准备好	到	扔	在	他	每当	他	显示	他自己	.

他们早已准备好鱼叉，一旦他现身，就会向他投掷。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [siː] - [nɪmf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

But	for	all	this	he	followed	The	Sea	-	nymph	across	the	Atlantic	.
但	为了	全部	这	他	随后	这	海	-	仙女	穿过	这	大西洋	.

尽管如此，他还是追随海仙女横渡了大西洋。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] ,

He	knew	he	was	not	likely	to	meet	any	of	his	own	people	,
他	知道	他	曾是	不是	可能	到	见面	任何	的	他的	自己的	人们	,

他知道自己不太可能见到任何同胞。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrfəʊk] [ə'vɔɪd] [ʃɪps] [wen'evər] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

for	the	merfolk	avoid	ships	whenever	they	can	,
为了	这	人鱼	避免	船舶	每当	他们	能	,

人鱼总是尽可能避开船只。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] ['friːkwənt] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kɑːntənənts] . -

and	do	not	frequent	the	highway	between	the	two	continents	.	70
和	做	不是	频繁	这	公路	之间	这	二	各大洲	.	-

而且不要频繁往返于两大洲之间的公路。70

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

One	day	,	however	,	he	was	so	possessed	with	a	desire	for	the	sight	of
一	天	,	然而	,	他	曾是	所以	拥有	和	一个	欲望	为了	这	视线	的

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ðæt] ,

his	love	that	,
他的	爱	那	,

然而有一天，他极度渴望见到心爱之人，以至于.....

['ʌtərli] ['rekləs] , [hiː; hi][swæm][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz]

utterly	reckless	,	he	swam	directly	before	the	ship	and	stretched	out	his
完全地	鲁莽	,	他	游泳	直接地	前	这	船	和	拉伸	出去	他的

[ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] .

arms	to	the	wooden	image	.
武器	到	这	木制的	图像	.

他极其鲁莽，径直游到船前，伸开双臂去够木制雕像。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] !

“	I	am	here	!
“	我	是	这里	!

“我在这里！”

[aɪ] [wɪl] [daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

I	will	die	for	you	!
我	将要	死	为了	你	!

我愿为你而死！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [kæp'tɪvəti] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd]

”	he	cried	,	for	he	thought	she	was	suffering	in	her	captivity	and	wanted
”	他	哭	,	为了	他	想法	她	曾是	痛苦	在	她	囚禁	和	通缉

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

他哭了，因为他认为她在囚禁中受苦，想要得到安慰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪləz] ; [wʌn] [flʌŋ] [ə; eɪ] [fɪʃ] [spɪr] , [ə'nʌðər] ['faɪərd]

There	was	a	shout	from	the	sailors	;	one	flung	a	fish	spear	,	another	fired
那里	曾是	一个	喊	从	这	水手们	;	一	扔	一个	鱼	矛	,	其他	被解雇

[ə; eɪ] [gʌn] .

a	gun	.
一个	枪	.

水手们大声喊叫；一人投掷鱼叉，另一人开枪射击。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔːrdərd] [aʊt] [ðə; ði] [weɪl] - [boʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [tʃeɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrmæn] ,

The	captain	ordered	out	the	whale	-	boat	,	and	they	gave	chase	to	the	merman	,
这	队长	订购	出去	这	鲸	-	船	,	和	他们	给予	追赶	到	这	人鱼	,

船长命令出捕鲸船，他们追赶人鱼。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

for	such	they	now	saw	it	was	.
为了	这样的	他们	现在	锯	它	曾是	.

他们现在明白了，事实的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

It	was	all	that	he	could	do	to	get	away	.
它	曾是	全部	那	他	可以	做	到	得到	离开	.

他竭尽全力才得以逃脱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [fæst] ['swɪmər] , [haʊ'evər] ,

He	was	a	very	fast	swimmer	,	however	,
他	曾是	一个	非常	快速地	游泳运动员	,	然而	,

然而，他游泳速度非常快。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [briːð] , [ðeɪ] [suːn] [lɔːst] [saɪt]

and	as	he	was	not	obliged	to	come	up	to	breathe	,	they	soon	lost	sight
和	作为	他	曾是	不是	有义务	到	来	向上	到	呼吸	,	他们	很快	丢失的	视线

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

由于他不必浮出水面呼吸，他们很快就失去了他的踪影。

[hiː; hi] ['dɪstənst] [ðə; ði][boʊt] ,

He	distanced	the	boat	,
他	保持距离	这	船	,

他拉开了船的距离，

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌn] [hæd; həd] [greɪzd]

but	he	found	when	he	stopped	that	the	bullet	from	the	gun	had	grazed
但	他	成立	什么时候	他	停止	那	这	子弹	从	这	枪	有	放牧

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

his	shoulder	,
他的	肩膀	,

但他停下来后发现，枪里的子弹擦伤了他的肩膀。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [blʌd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [peɪn] .

and	that	he	had	lost	blood	and	was	suffering	pain	.
和	那	他	有	丢失的	血	和	曾是	痛苦	疼痛	.

他失血过多，身体疼痛。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

“	It	is	for	her	,
”	它	是	为了	她	,

“这是为她准备的，

” [θɔːt] [ðə; ði]['mɜːrmæn][æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stɑːntʃ] [ðə; ði] [blʌd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

”	thought	the	merman	as	he	tried	to	stanch	the	blood	with	his	pocket
”	想法	这	人鱼	作为	他	尝试	到	立柱	这	血	和	他的	口袋

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

“人鱼一边想着，一边试图用口袋里的手帕止住血。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][hjuːdʒ][spɜːrm] [weɪl] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [ʌp] .

Just	then	a	huge	sperm	whale	came	dashing	up	.
只是	然后	一个	巨大的	精子	鲸	来了	帅气	向上	.

就在这时，一头巨大的抹香鲸猛地冲了过来。

“ [waɪ] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ? ” [sed] [ðə; ði] [weɪl] , [sər'praɪzd] .

“	Why	,	what	in	the	world	are	you	doing	here	?	”	said	the	whale	,	surprised	.
”	为什么	,	什么	在	这	世界	是	你	正在做	这里	?	”	说	这	鲸	,	惊讶	.

“你到底在这里做什么？”鲸鱼惊讶地问道。

“ [hæv; həv] [ðoʊz] [retʃiz] [ʌv; əv][men] [bɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [juː; jʊ] ? ”

“	Have	those	wretches	of	men	been	chasing	you	?	”
”	有	那些	可怜虫	的	男人	到过	追逐	你	?	”

“那些恶棍一直在追你吗？”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði]['mɜːrmæn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ; “ [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [kɔːl] [ðem; ðəm] [retʃiz] .

“	**Yes**	,	”	**said**	**the**	**merman**	,	**his**	**eyes**	**flashing**	;	“	**you**	**may**	**well**	**call**	**them**	**wretches**	.
”	是的	,	”	说	这	人鱼	,	他的	眼睛	闪烁	;	”	你	可能	出色地	称呼	他们	可怜虫	.

“是的，”人鱼说，他的眼睛闪闪发光；“你完全可以称他们为可怜虫。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [hoʊld]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðer; ðər] ['heɪtfl] [ʃɪp] ?

Do	**you**	**know**	**who**	**it**	**is**	**they**	**hold**	**prisoner**	**in**	**their**	**hateful**	**ship**	**?**
做	你	知道	WHO	它	是	他们	抓住	囚犯	在	他们的	可恶	船	?

你知道他们把谁囚禁在那艘充满仇恨的船上吗?

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] [siː] - [nɪmf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”

The	**loveliest**	**sea**	**-**	**nymph**	**in**	**the**	**world**	**. ”**
这	最可爱的	海	-	仙女	在	这	世界	. ”

世界上最美丽的海仙女。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [weɪl] . -

“	**How**	**do**	**you**	**know**	**?**	**”**	**said**	**the**	**whale**	**. 71**
“	如何	做	你	知道	?	”	说	这	鲸	. -

“你怎么知道？”鲸鱼问道。71

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .

“	**I**	**have**	**seen**	**her**	**.**
“	我	有	已见	她	.

我见过她。

[aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

I	**have**	**followed**	**her**	**all**	**the**	**way**	**from**	**home**	**.**
我	有	随后	她	全部	这	方式	从	家	.

我从她家一路跟着她。

[ʃiː; ʃi] [stændz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [veɪs] .

She	**stands**	**holding**	**out**	**a**	**silver**	**vase**	**.**
她	站立	保持	出去	一个	银	花瓶	.

她手捧一个银花瓶站在那里。

['evri] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ɔːt] [tuː; tə][flai][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər] .

Every	**creature**	**in**	**the**	**sea**	**ought**	**to**	**fly**	**to**	**deliver**	**her**	**.**
每一个	生物	在	这	海	应该	到	飞	到	递送	她	.

海里所有的生物都应该飞去营救她。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][æz; əz][bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] !

If	**I**	**was**	**only**	**as**	**big**	**and**	**strong**	**as**	**you**	**!**
如果	我	曾是	仅有的	作为	大的	和	强的	作为	你	!

如果我像你一样高大强壮就好了!

[ðiːz] [men] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['enəmi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] [ænd; ənd][hɜːrz] .

These	**men**	**are**	**your**	**enemies**	**as**	**well**	**as**	**mine**	**and**	**hers**	**.**
这些	男人	是	你的	敌人	作为	出色地	作为	矿	和	她的	.

这些人既是你的敌人，也是我的敌人，还是她的敌人。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [kɪl] [juː; jʊ] [weɪlz] [wen'evər] [ðeɪ] [kæn; kən] .

I	**know**	**how**	**they**	**kill**	**you**	**whales**	**whenever**	**they**	**can**	**.**
我	知道	如何	他们	杀	你	鲸鱼	每当	他们	能	.

我知道他们会想方设法猎杀鲸鱼。

[juː; jʊ][kæn; kən][sɪŋk] [ðæt] [ʃɪp] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['gɑːdəs] .

You	**can**	**sink**	**that**	**ship**	**if**	**you**	**like**	**and**	**deliver**	**the**	**goddess**	**.**
你	能	下沉	那	船	如果	你	喜欢	和	递送	这	女神	.

如果你愿意，你可以击沉那艘船，然后把女神送过来。

” [ðə; ði] [weɪl] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

”	The	whale	was	so	astonished	that	he	had	to	go	to	the	top	of	the
”	这	鲸	曾是	所以	惊讶	那	他	有	到	去	到	这	顶部	的	这

['wɔːtər][ænd; ənd] [bloʊ] .

water	and	blow	.
水	和	吹	.

“鲸鱼非常惊讶，不得不浮出水面喷水。”

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , ['daɪvɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [sʌm; səm] [streɪndʒ]

“	My	dear	sir	,	”	said	he	,	diving	down	again	,	“	you	are	under	some	strange
“	我的	亲爱的	先生	,	”	说	他	,	潜水	向下	再次	,	“	你	是	在下面	一些	奇怪的

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

“我亲爱的先生，”他一边说着，一边再次潜入水中，“您似乎犯了一些奇怪的错误。”

[ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʊd] , [ðæt] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

That	is	nothing	but	wood	,	that	figure	on	the	ship	,
那	是	没有什么	但	木头	,	那	数字	在	这	船	,

船上的那个人影，不过是木头做的。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mobɪ] [dɪk] . ”

as	sure	as	my	name	is	Moby	Dick	.	”
作为	当然	作为	我的	姓名	是	莫比	迪克	.	”

我敢肯定，我的名字就是莫比·迪克。”

“ [juː; jʊ] [greɪt] ['stuːpɪd] ['kriːtʃər] , [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [aɪz] ? ” [sed] [ðə; ði]['mɜːrmæn][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]

“	You	great	stupid	creature	,	where	are	your	eyes	?	”	said	the	merman	in	a	passion
“	你	伟大的	愚蠢的	生物	,	在哪里	是	你的	眼睛	?	”	说	这	人鱼	在	一个	热情

,

,

,

“你这愚蠢的大怪物，你的眼睛呢？”人鱼愤怒地说道。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz] [ri'maːks] [tuː] .

and	yet	he	was	rather	struck	by	the	whale's	remarks	too	.
和	然而	他	曾是	相当	击	经过	这	鲸鱼的	评论	也	.

然而，鲸鱼的话也让他颇感意外。

“ [ɪn][maɪ] [hed] , ” [sed] ['mobɪ] [dɪk] , “ [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [jɔːrz] [wɜːr; wər] .

“	In	my	head	,	”	said	Moby	Dick	,	“	and	I	shouldn't	think	yours	were	.
“	在	我的	头	,	”	说	莫比	迪克	,	“	和	我	不应该	思考	你的	是	.

“在我看来，”莫比·迪克说，“我不应该认为你的也是这样。”

[waɪ] [ðeɪ] [pʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] — ['wɪmɪn] , ['dɑːlfɪnz] , [wʌt] [nɑːt] .

Why	they	put	some	such	thing	on	all	the	ships	—	women	,	dolphins	,	what	not	.
为什么	他们	放	一些	这样的	事物	在	全部	这	船舶	—	女性	,	海豚	,	什么	不是	.

为什么所有船只上都要印上这样的东西——女人、海豚，等等。

[aɪv] [siːn] ['dʌzənz] [ʌv; əv] - [ɪm] .

I've	seen	dozens	of	'	em	.
我已经	已见	几十个	的	-	呃	.

我见过几十个了。

[aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] ['nɪmfs] .

I	know	about	nymphs	.
我	知道	关于	若虫	.

我知道仙女的事。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['klæsɪk(ə)l] ['dɪkʃəneri] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [skuːl] .

I	used	to	read	about	'	em	in	the	old	classical	dictionary	in	our	school	.
我	用过的	到	读	关于	-	呃	在	这	老的	古典	字典	在	我们的	学校	.

我以前在学校的旧古典词典里读到过它们。

['evri] [skuːl] [ʌv; əv] [weɪlz] [ʌv; əv] ['eni] [prɪ'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [wʌn] .

Every	**school**	**of**	**whales**	**of**	**any**	**pretension**	**has**	**one**	**.**
每一个	学校	的	鲸鱼	的	任何	预张	有	一	.

任何稍具规模的鲸群中都会有一只。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [siː] ['gɑːdəs] , [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiːd] [stænd] [ðer; ðər] [ɪn] [ɔːl] ['weðəz] ?

If	**she**	**was**	**a**	**sea**	**goddess**	**,**	**do**	**you**	**suppose**	**she'd**	**stand**	**there**	**in**	**all**	**weathers**	**?**
如果	她	曾是	一个	海	女神	,	做	你	认为	棚	站立	那里	在	全部	天气	?

如果她是海神，你认为她会风雨无阻地站在那里吗?

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['nɪmfs] . ” -

Besides	**,**	**there**	**are**	**no**	**nymphs**	**.**	**”**	**72**
除了	,	那里	是	不	若虫	.	”	-

此外，这里也没有仙女。”72

“ [ðen] [juː; jʊ] [wəʊnt] [sɪŋk] [ðə; ði] [ʃɪp] ? ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːrmæn] .

“	**Then**	**you**	**won't**	**sink**	**the**	**ship**	**?**	**”**	**said**	**the**	**merman**	**.**
“	然后	你	惯于	下沉	这	船	?	”	说	这	人鱼	.

“那你就不会让船沉了吧？”人鱼问道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [ʃiːz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ʃɪp] .

“	**Certainly**	**not**	**;**	**she's**	**only**	**a**	**merchant**	**ship**	**.**
“	当然	不是	;	她是	仅有的	一个	商人	船	.

“当然不是；她只是一艘商船。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['weɪlər] , [aɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

If	**she**	**was**	**a**	**whaler**	**,**	**I**	**would**	**with**	**pleasure**	**.**
如果	她	曾是	一个	捕鲸船	,	我	会	和	乐趣	.

如果她是一名捕鲸人，我会很乐意效劳。

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] .

I've	**done**	**it**	**before**	**now**	**,**	**but**	**that**	**was**	**in**	**self**	**-**	**defence**	**.**
我已经	完毕	它	前	现在	,	但	那	曾是	在	自己	-	防御	.

我以前也这么做过，但那是出于自卫。

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [foʊks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɔːst] [jʊr; jər] [wɪts] .

I'm	**not**	**going**	**to**	**drown**	**a**	**lot**	**of**	**folks**	**because**	**you**	**have**	**lost**	**your**	**wits**	**.**
我是	不是	去	到	溺水	一个	很多	的	各位	因为	你	有	丢失的	你的	智慧	.

我不会因为你失去了理智就淹死很多人。

[kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fæməli] .

Come	**,**	**come**	**,**	**my**	**young**	**friend**	**,**	**go**	**home**	**to**	**your**	**family**	**.**
来	,	来	,	我的	年轻的	朋友	,	去	家	到	你的	家庭	.

来吧，来吧，我的小朋友，回家吧，回到家人身边。

[aɪ] [der] [seɪ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [dəunt] [noʊ] [jʊə(r)] [aʊt] .

I	**dare**	**say**	**your**	**mother**	**don't**	**know**	**you're**	**out**	**.**
我	敢	说	你的	母亲	不	知道	你是	出去	.

我敢说你妈妈不知道你出门了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [swɪm] ['æftər] [ðæt] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɜːrt] [bɪ'saɪdz] .

You	**are**	**too**	**tired**	**to**	**swim**	**after**	**that**	**ship**	**,**	**and**	**you**	**are**	**hurt**	**besides**	**.**
你	是	也	疲劳的	到	游泳	后	那	船	,	和	你	是	伤害	除了	.

你太累了，游不动那艘船了，而且你还受伤了。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [ɑːn] [maɪ] [bæk] ;

Let	**me**	**take**	**you**	**home**	**on**	**my**	**back**	**;**
让	我	拿	你	家	在	我的	后退	;

让我背你回家吧；

[aɪ'd] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [swɪm] [jʊr; jər] [weɪ] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] .

I'd	**just**	**as**	**soon**	**swim**	**your**	**way**	**as**	**any**	**other**	**.**
ID	只是	作为	很快	游泳	你的	方式	作为	任何	其他	.

我宁愿游向你，也不愿游向其他任何地方。

" [ðə; ði]['mɜːrmæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz][toʊn][ʌv; əv]['kaɪndnəs] ,
" The merman was a little affected by the whale's tone of kindness ,
" 这 人鱼 曾是 一个 小的 做作的 经过 这 鲸鱼的 语气 的 仁慈 ,

"人鱼被鲸鱼友善的语气所感动，略感触动。"

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [lʌv] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɔːfər] .
but he was too much possessed with his wooden love to accept the offer .
但 他 曾是 也 很多 拥有 和 他的 木制的 爱 到 接受 这 提供 .

但他沉迷于自己木讷的爱情，无法接受这份提议。

" [noʊ] ! [noʊ] !
" No ! no !
" 不 ! 不 !

"不！不！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
" he cried , " I must follow her to the ends of the earth .
" 他 哭 , " 我 必须 跟随 她 到 这 结束 的 这 地球 .

他喊道："我必须追随她到天涯海角。"

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wɪl] [jet] [biː; bi] [maɪn] . "
Something tells me she will yet be mine . "
某物 讲述 我 她 将要 然而 是 矿 . "

我总觉得她最终会属于我。

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ? " [sed] ['mobɪ] [dɪk] .
" And suppose she should be ? " said Moby Dick .
" 和 认为 她 应该 是 ? " 说 莫比 迪克 .

"假设她应该是呢？"莫比·迪克说道。

" [waɪ] , [ʃiːz] ['oʊnli][ə; eɪ] [stɪk] [kʌt] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] .
" Why , she's only a stick cut and painted .
" 为什么 , 她是 仅有的 一个 戳 切 和 绘 .

"为什么？她只不过是一根被砍下来涂上颜色的棍子而已。"

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [waɪf] ? "
What would the ladies of your family think if you brought home a wooden wife ? "
什么 会 这 女士们 的 你的 家庭 思考 如果 你 带来 家 一个 木制的 妻子 ? "
-
73
-

如果你带回家一个木头老婆，你家里的女人们会怎么想？"73

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][blaɪnd] , " [sed] [ðə; ði]['mɜːrmæn] , ['swɪmɪŋ] [ə'weɪ] .
" You are blind , " said the merman , swimming away .
" 你 是 瞎的 , " 说 这 人鱼 , 游泳 离开 .

"你瞎了，"人鱼说着，游走了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [krækt] !
" You are cracked !
" 你 是 裂纹 !

"你疯了！"

" [ðə; ði] [weɪl] ['ʃaʊtɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mɜːrmæn][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
" the whale shouted after him , but the merman was already out of hearing .
" 这 鲸 喊叫 后 他 , 但 这 人鱼 曾是 已经 出去 的 听力 .

鲸鱼在他身后大喊，但人鱼已经听不见了。

" [dɪr] ! [dɪr] ! " [sed] ['mobɪ] [dɪk] .
" Dear ! dear ! " said Moby Dick .
" 亲爱的 ! 亲爱的 ! " 说 莫比 迪克 .

"哎呀！哎呀！"莫比·迪克说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
“ What a pity !
” 什么 一个 遗憾 !

“真可惜!

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['mə:men] , [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
If I can find any of the mermen , I'll tell them about him .
如果 我 能 寻找 任何 的 这 人鱼 , 患病的 告诉 他们 关于 他 .

如果我能找到任何一位人鱼，我会把他的事告诉他们。

[hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [left] [tu:; tə] [hɪm'self] ;
He ought not to be left to himself ;
他 应该 不是 到 是 左边 到 他自己 ;

不应该让他独自一人待着;

” [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hju:dʒ] [hed] ['sɑ:ləmli] [ænd; ənd][swæm] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:pəzɪt]
” and he shook his huge head solemnly and swam away in an opposite
” 和 他 摇晃 他的 巨大的 头 庄严地 和 游泳 离开 在 一个 对面的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . -
direction . 74
方向 . -

他郑重地摇了摇巨大的脑袋，然后朝相反的方向游去。[74]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [bɪ'wɪtʃt] ['lʌvər] .
THE BEWITCHED LOVER .
这 着迷 情人 .

着了魔的情人。

[ɔ:f] [tu:; tə] ['lɪzbən] [went] [ðə; ði][brɪg] [si:] - [nɪmf] , [ænd; ənd]['æftər][hɜ:r; hər][ðə; ði] [pʊr] ['mɜ:rmæn] .
Off to Lisbon went the brig Sea - nymph , and after her the poor merman .
离开 到 里斯本 去 这 布里格 海 - 仙女 , 和 后 她 这 贫穷的 人鱼 .

“海仙女”号双桅帆船驶往里斯本，可怜的人鱼也随之而去。

[hi:; hi] [steɪd] [ðer; ðər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [steɪd] , ['haɪdɪŋ] ['ʌndər] ['boʊts][ænd; ənd][bɪ'haɪnd]
He stayed there as long as the ship stayed , hiding under boats and behind
他 入住 那里 作为 长的 作为 这 船 入住 , 隐藏 在下面 船 和 在后面
['tɪmbɝz] ,
timbers ,
木材 ,

只要船还在岸上，他就一直待在那里，躲在船底和木头后面。

[tʃeɪst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['evri] ['aʊər] ,
chased more than once , in danger of his life every hour ,
追逐 更多的 比 一次 , 在 危险 的 他的 生活 每一个 小时 ,

他不止一次被追捕，每小时都面临生命危险。

['hɑ:rdli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪdl] .
hardly able to get a glimpse of his idol .
几乎 有能力的 到 得到 一个 一瞥 的 他的 偶像 .

他几乎没能见到自己的偶像。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [nɪmf] [stʊd] [streɪt] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] , ['lʊkɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sɪti] [ðɪs] [taɪm] ,
The wooden nymph stood straight up in her place , looking toward the city this time ,
这 木制的 仙女 站立 直的 向上 在 她 地方 , 寻找 朝向 这 城市 这 时间 ,

木雕仙女笔直地站了起来，这次她面向的是城市。

[biˈkəz, biˈkɔːz][hɜːr; hər] [hed] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ðæt] [wei] . -

because	her	head	happened	to	be	turned	that	way	.	75
因为	她	头	发生	到	是	转向	那	方式	.	-

因为她的头恰好转向了那个方向。75

[wʌns] [ə; eɪ] [priːst] ['goʊɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ðiˈ]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ][boʊt] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

Once	a	priest	going	across	the	water	in	a	boat	happened	to	see	him	.
一次	一个	牧师	去	穿过	这	水	在	一个	船	发生	到	看	他	.

有一次，一位牧师乘船过河时，碰巧看到了他。

[ðə; ðiˈ] [priːst] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['diːmən] , [wʌz; wəz] ['dredfəli] [skerd] , [ænd; ənd] ['sɑːləmli]

The	priest	took	him	for	a	demon	,	was	dreadfully	scared	,	and	solemnly
这	牧师	采取	他	为了	一个	恶魔	,	曾是	极其糟糕	害怕的	,	和	庄严地

[kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪm; ɪm] ,

cursed	him	,
被诅咒的	他	,

牧师把他当成了恶魔，吓得魂飞魄散，郑重地诅咒了他。

[æz; əz][ɪz][ðə; ðiˈ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [priːsts] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][əˈfreɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

as	is	the	fashion	of	priests	when	they	are	afraid	of	anything	.
作为	是	这	时尚	的	神父	什么时候	他们	是	害怕的	的	任何事物	.

就像牧师们害怕任何事时常做的那样。

[bɪˈsaɪdz] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðiˈ] [əˈpruːvd] [moʊd][ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['diːmənz][ɪn] [ðoʊz] ['kʌntriz] .

Besides	,	such	is	the	approved	mode	of	dealing	with	demons	in	those	countries	.
除了	,	这样的	是	这	得到正式认可的	模式	的	处理	和	恶魔	在	那些	国家	.

此外，这也是这些国家认可的驱魔方式。

[ðə; ðiˈ][rɪˈpɔːrt] [went] [əˈbrɔːd] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ðiˈ]['hɑːrbər] .

The	report	went	abroad	that	there	was	an	evil	spirit	in	the	harbor	.
这	报告	去	国外	那	那里	曾是	一个	邪恶的	精神	在	这	港口	.

消息传到国外，说港口里有邪灵出没。

[ðə; ðiˈ] ['spænɪʃ] [ænd; ənd][ɪˈtæliən] ['seɪləz] [sed] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [prerz] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [seɪnts] [ænd; ənd]

The	Spanish	and	Italian	sailors	said	innumerable	prayers	to	the	saints	and
这	西班牙语	和	意大利语	水手们	说	无数	祈祷	到	这	圣徒	和

[bɔːt] ['lɪt(ə)l]['blesɪd; blest] ['kændlz] .

bought	little	blessed	candles	.
买	小的	蒙福	蜡烛	.

西班牙和意大利水手们向圣徒们做了无数次祈祷，并购买了受过祝福的小蜡烛。

[ðə; ðiˈ] ['jæŋkiːz] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm] [wenˈevər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

The	Yankees	and	Englishmen	hunted	him	whenever	they	could	,
这	洋基队	和	英国人	猎杀	他	每当	他们	可以	,

美国人和英国人一有机会就追捕他。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ][lɪv; laɪv]['diːmən][wʌz; wəz][laɪk] .

for	they	had	a	curiosity	to	see	what	a	live	demon	was	like	.
为了	他们	有	一个	好奇心	到	看	什么	一个	居住	恶魔	曾是	喜欢	.

因为他们很好奇，想看看活生生的恶魔是什么样子。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ][laɪf][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] [pʊr] ['mɜːrmæn] .

You	may	imagine	what	a	life	it	was	for	the	poor	merman	.
你	可能	想象	什么	一个	生活	它	曾是	为了	这	贫穷的	人鱼	.

你可以想象那条可怜的人鱼过着多么悲惨的生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][wɔːrn] [aʊt] [wen] [ðə; ðiˈ] [siː] - [nɪmf] [weid] ['æŋkər] [ænd; ənd][set] [seɪl]

He	was	almost	worn	out	when	The	Sea	-	nymph	weighed	anchor	and	set	sail
他	曾是	几乎	磨损	出去	什么时候	这	海	-	仙女	称重	锚	和	放	帆

[fɔːr; fər] ['sisili] .

for	Sicily	.
为了	西西里岛	.

当海仙女号起锚驶往西西里岛时，他几乎筋疲力尽了。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [pə'zest] [ðæn; ðən]['evər] .

He	followed	her	,	of	course	,	for	he	was	more	possessed	than	ever	.
他	随后	她	,	的	课程	,	为了	他	曾是	更多的	拥有	比	曾经	.

他当然跟着她去了，因为他比以往任何时候都更加着迷。

[ænd; ənd] [jet] [ə'weɪ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd] [.mis'giviŋz] .

And	yet	away	down	at	the	bottom	of	his	heart	he	had	misgivings	.
和	然而	离开	向下	在	这	底部	的	他的	心	他	有	疑虑	.

然而，在他内心深处，他却心存疑虑。

[wen] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [nɪmf] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

When	day	after	day	went	on	and	the	nymph	stood	still	in	the	same	place	,
什么时候	天	后	天	去	在	和	这	仙女	站立	仍然	在	这	相同的	地方	,

日复一日，仙女依然站在原地不动，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] ,

he	could	not	help	thinking	to	himself	,	"	What	if	it	should	be	a	wooden	image	,
他	可以	不是	帮助	思维	到	他自己	,	"	什么	如果	它	应该	是	一个	木制的	图像	,

他不禁心想："如果那是一尊木雕像呢？"

['æftər][ɔːl] !

after	all	!
后	全部	!

毕竟!

" [bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

"	But	when	this	thought	came	into	his	head	he	drove	it	away	,
"	但	什么时候	这	想法	来了	进入	他的	头	他	驾驶	它	离开	,

但当他脑海中浮现出这个念头时，他立刻把它赶走了。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði] [neɪmz] [ðæt] ['evər][wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['gɑːdəs] .

and	called	himself	all	the	names	that	ever	were	for	daring	to	entertain	such	a	notion	about	his	goddess	.
和	称为	他自己	全部	这	姓名	那	曾经	是	为了	大胆	到	招待	这样的	一个	概念	关于	他的	女神	.

他用尽了所有能想到的侮辱性词汇来辱骂自己，因为他竟敢对自己的女神抱有这样的想法。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt]['kɑːnstənt] ?

Was	she	not	constant	?
曾是	她	不是	持续的	?

她难道不是始终如一的吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [hoʊld] [aʊt] [hɜːr; hər] [veɪs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ?

Did	she	not	always	hold	out	her	vase	toward	him	?
做过	她	不是	总是	抓住	出去	她	花瓶	朝向	他	?

她难道不是一直都把花瓶递给他吗?

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ɔːr] ['wʊdnt] [θɪŋk] , [ðə; ði] [pʊr] ['sɪli] ['mɜːrmæn] ,

He	didn't	or	wouldn't	think	,	the	poor	silly	merman	,
他	没有	或者	不会	思考	,	这	贫穷的	愚蠢的	人鱼	,

他没有，或者说不愿去想，这个可怜的傻人鱼。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [swæm] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

that	it	was	because	he	always	swam	right	before	her
那	它	曾是	因为	他	总是	游泳	正确的	前	她

那是因为他总是游在她前面。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kudnt] [hoʊld][ˌaɪ 'ti:] ['eni] ['ʌðər] [wei] . -

and	she	couldn't	hold	it	any	other	way	.	76
和	她	不能	抓住	它	任何	其他	方式	.	-

她也无法用其他方式拿着它。76

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔ:ltər][ðə; ði]['mɜ:rmæn] [met] [hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] ,

Not	far	from	the	Straits	of	Gibraltar	the	merman	met	his	most	intimate	friend	,
不是	远的	从	这	海峡	的	直布罗陀	这	人鱼	遇见	他的	最多	亲密的	朋友	,

离直布罗陀海峡不远，人鱼遇到了他最亲密的朋友。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

who	had	been	looking	for	him	a	long	time	,
WHO	有	到过	寻找	为了	他	一个	长的	时间	,

那些找了他很久的人，

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θru:] ['mobɪ] [dɪk] .

and	had	only	heard	of	him	through	Moby	Dick	.
和	有	仅有的	听到	的	他	通过	莫比	迪克	.

此前只通过《白鲸》听说过他。

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !

“	My	dear	fellow	,	”	said	his	friend	,	“	I	am	so	glad	to	see	you	!
“	我的	亲爱的	同伴	,	”	说	他的	朋友	,	“	我	是	所以	高兴的	到	看	你	!

“我亲爱的朋友，”他的朋友说，“见到你我太高兴了！”

” [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [stɑ:pt] ,

”	and	then	he	stopped	,
”	和	然后	他	停止	,

然后他就停了下来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['kudnt] [help] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,

for	he	couldn't	help	seeing	that	the	other	was	not	at	all	glad	to	see	him	,
为了	他	不能	帮助	看到	那	这	其他	曾是	不是	在	全部	高兴的	到	看	他	,

因为他不由自主地看出，对方一点也不欢迎他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [hɜ:rt][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	he	felt	hurt	and	disappointed	.
和	他	毛毡	伤害	和	失望的	.

他感到受伤和失望。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði]['mɜ:rmæn] , ['koʊldli] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ʃɪp] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ]

“	Are	you	?	”	said	the	merman	,	coldly	,	and	gazing	after	the	ship	sailing	away
“	是	你	?	”	说	这	人鱼	,	冷冷地	,	和	凝视	后	这	船	帆船	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

“你是吗？”人鱼冷冷地问道，目光追随着驶离他的船只。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

“	Why	,	of	course	.
”	为什么	,	的	课程	.

“为什么呢？”

[wi:v] [ɔ:l] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .

We've	all	been	so	anxious	about	you	.
我们已经	全部	到过	所以	焦虑的	关于	你	.

我们都非常担心你。

[waɪ] ['hævnt] [ju:; jʊ] ['rɪt(ə)n] ?

Why	haven't	you	written	?
为什么	还没有	你	书面	?

你为什么还没写信？

[jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [hæz; həz] [traɪd] ['evri] [spel] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd]

Your	grandfather	has	tried	every	spell	he	could	think	of	,	but	it	all	seemed
你的	祖父	有	尝试	每一个	拼写	他	可以	思考	的	,	但	它	全部	似乎

[ʌv; əv][noʊt][juːz] .

of	no	use	.
的	不	使用	.

你爷爷已经尝试了他能想到的所有咒语，但似乎都无济于事。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪz]['ɔːlmoʊst] [sɪk] ,

The	dear	old	gentleman	is	almost	sick	,
这	亲爱的	老的	绅士	是	几乎	生病的	,

这位可怜的老先生病得很重，

[ænd; ənd][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]

and	so	miserable	about	you	that	he	has	had	no	heart	to	finish	his
和	所以	悲惨的	关于	你	那	他	有	有	不	心	到	结束	他的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

他因为你而感到如此痛苦，以至于没有心力完成他的工作。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['bɔːltɪk]['mɜːrmæn][hæz; həz] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pæmflət] .

even	though	the	Baltic	merman	has	come	out	with	another	pamphlet	.
甚至	尽管	这	波罗的海	人鱼	有	来	出去	和	其他	小册子	.

尽管波罗的海人鱼又出版了一本小册子。

[duː] [kʌm] [hoʊm] .

Do	come	home	.
做	来	家	.

请回家。

" [naʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [spoʊk] ['aʊər; ɑːr]['mɜːrmæn][felt][æt; ət][wʌns] [haʊ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd]

"	Now	as	his	friend	spoke	our	merman	felt	at	once	how	selfish	and
"	现在	作为	他的	朋友	辐	我们的	人鱼	毛毡	在	一次	如何	自私	和

[ʌn'greɪtfl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

ungrateful	he	had	been	.
忘恩负义	他	有	到过	.

“现在，当他的朋友说话时，我们的美人鱼立刻意识到自己是多么自私和忘恩负义。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [nɪmf] [hæd; həd][soʊ] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ðæt]

But	his	passion	for	his	wooden	nymph	had	so	altered	his	nature	that
但	他的	热情	为了	他的	木制的	仙女	有	所以	已修改	他的	自然	那

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['æŋgri][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

instead	of	being	sorry	he	was	only	angry	with	himself	,
反而	的	存在	对不起	他	曾是	仅有的	生气的	和	他自己	,

但是他对木偶仙女的痴迷已经彻底改变了他的本性，以至于他非但没有感到后悔，反而对自己感到愤怒。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] . -

and	pretended	that	he	was	angry	with	his	friend	.	77
和	假装	那	他	曾是	生气的	和	他的	朋友	.	-

他假装生朋友的气。77

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [oʊn] ['mæstər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hɔːtɪli] .

“	I	suppose	I	am	old	enough	to	be	my	own	master	,	”	he	said	,	haughtily	.
“	我	认为	我	是	老的	足够的	到	是	我的	自己的	掌握	,	”	他	说	,	傲慢地	.

“我想我已经足够成熟，可以自己做自己的主人了，”他傲慢地说。

“ [waɪ] , [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][juː; jʊ] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] .

“	Why	,	what	has	come	over	you	?	”	said	his	friend	.
“	为什么	,	什么	有	来	超过	你	?	”	说	他的	朋友	.

“你怎么了？”他的朋友问道。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	**I'm**	**sure**	**it**	**was**	**natural**	**I**	**should**	**come**	**to**	**look**	**for**	**you**	**.**
”	我是	当然	它	曾是	自然的	我	应该	来	到	看	为了	你	.

“我来找你是很自然的事。”

[ɪf] [aɪˈd] [bɪn] [lɔːst] , ['wʊdnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː] ?

If	**I'd**	**been**	**lost**	**,**	**wouldn't**	**you**	**have**	**tried**	**to**	**find**	**me**	**?**
如果	ID	到过	丢失的	,	不会	你	有	尝试	到	寻找	我	?

如果我迷路了，你难道不会想办法找到我吗?

” [ðə; ði]['mɜːrmæn] [felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [gruː] ['krɔsɚ] [ænd; ənd]

”	**The**	**merman**	**felt**	**more**	**and**	**more**	**ashamed**	**of**	**himself**	**and**	**grew**	**crosser**	**and**
”	这	人鱼	毛毡	更多的	和	更多的	羞愧	的	他自己	和	生长	交叉	和

['krɔsɚ] .

crosser	**.**
交叉	.

“人鱼越来越感到羞愧，也越来越生气。”

“ [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['koʊldli] , “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [əˈtend]

“	**Excuse**	**me**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	**coldly**	**,**	“	**but**	**I**	**have**	**business**	**that**	**I**	**must**	**attend**
“	原谅	我	,	”	他	说	,	冷冷地	,	“	但	我	有	商业	那	我	必须	出席

[tuː; tə] .

to	**.**
到	.

“对不起，”他冷冷地说，“但我有事要办。”

[aɪ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi][swæm] [əˈweɪ] ['æftər][ðə; ði] [siː] -

I	**don't**	**choose**	**to**	**discuss**	**the**	**subject**	**;**	”	**and**	**he**	**swam**	**away**	**after**	**The**	**Sea**	**-**
我	不	选择	到	讨论	这	主题	;	”	和	他	游泳	离开	后	这	海	-

[nɪmf] .

nymph	**.**
仙女	.

我不想讨论这个话题;”说完，他便追着海仙女游走了。

“ [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , ['kʌmɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

“	**But**	**look**	**here**	**!**	”	**said**	**his**	**friend**	**,**	**coming**	**after**	**him**	**.**
”	但	看	这里	!	”	说	他的	朋友	,	未来	后	他	.

“但是你看这里！”他的朋友跟在他身后说道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

“	**I**	**must**	**tell**	**you**	**something**	**.**
”	我	必须	告诉	你	某物	.

我必须告诉你一件事。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][jʊr; jər] ['jʌŋ^ist] ['sɪstər] ,

I'm	**going**	**to**	**be**	**married**	**to**	**your**	**youngest**	**sister**	**,**
我是	去	到	是	已婚	到	你的	最小的	姐姐	,

我要娶你最小的妹妹了。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][best][mæn] .

and	**I**	**want**	**you**	**to**	**come**	**and**	**be**	**best**	**man**	**.**
和	我	想	你	到	来	和	是	最好的	男人	.

我希望你能来当我的伴郎。

[ðə; ði]['gɜːlz][ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . ”

The	**girls**	**are**	**breaking**	**their**	**hearts**	**about**	**you**	**.**	**”**
这	女孩们	是	打破	他们的	心	关于	你	.	”

女孩们都为你伤心欲绝。

“ [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['mɜːrmæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

“	**Oh**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**,**	”	**said**	**the**	**merman**	**with**	**a**	**sneer**	**.**
“	哦	,	我	敢	说	,	”	说	这	人鱼	和	一个	冷笑	.

“哦，我敢说，”人鱼冷笑着说。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] [ə'fekʃənət] ['brʌðər] ,

He	had	always	been	a	most	affectionate	brother	,
他	有	总是	到过	一个	最多	亲热	兄弟	,

他一直都是个非常疼爱弟弟妹妹的哥哥。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n]

but	now	he	had	no	room	in	his	heart	for	anything	but	his	wooden
但	现在	他	有	不	房间	在	他的	心	为了	任何事物	但	他的	木制的

['ɪmɪdʒ] . -

image	.	78
图像	.	-

但现在，他的心中除了他那木偶般的形象之外，再也容不下任何其他东西了。[78]

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][nekst] [dɔːr] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	And	there's	a	dear	little	girl	next	door	that	will	be	glad	to	see	you	.
“	和	有	一个	亲爱的	小的	女孩	下一个	门	那	将要	是	高兴的	到	看	你	.

“隔壁还有一位可爱的小女孩，她会很高兴见到你。”

[ʃiːz] [tuː; tə][biː; bi] ['braɪdzmeɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

She's	to	be	bridesmaid	,	of	course	.
她是	到	是	伴娘	,	的	课程	.

她当然要当伴娘。

[ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] .

It's	my	belief	she	likes	you	.
它是	我的	信仰	她	点赞	你	.

我认为她喜欢你。

[ðə; ði] [swiːtəst] ['mɜːrmeɪd] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪk'sept] [jʊr; jər] ['sɪstər] . ”

The	sweetest	mermaid	in	the	sea	,	she	is	,	except	your	sister	.	”
这	最甜美的	美人鱼	在	这	海	,	她	是	,	除了	你的	姐姐	.	”

她是海里最甜美的美人鱼，除了你妹妹。

“ [ʃiːz] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] , ” [sed] [ðə; ði]['mɜːrmæn] , [ɪm'peɪʃntli] ,

“	She's	well	enough	for	a	mermaid	,	”	said	the	merman	,	impatiently	,
“	她是	出色地	足够的	为了	一个	美人鱼	,	”	说	这	人鱼	,	不耐烦地	,

“她身体状况对于一条美人鱼来说已经足够好了，”人鱼不耐烦地说。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] .

for	the	ship	was	going	farther	and	farther	away	.
为了	这	船	曾是	去	更远	和	更远	离开	.

因为船越开越远了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , ['groʊɪŋ] [vekst]

“	I	think	you	ought	to	be	ashamed	of	yourself	,	”	said	his	friend	,	growing	vexed
“	我	思考	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	,	”	说	他的	朋友	,	生长	烦恼

[æt; ət] [læst] .

at	last	.
在	最后的	.

“我觉得你应该感到羞耻，”他的朋友终于恼火地说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [əb'sɜːrd] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['mobɪ] ['dɪks] [wʌz; wəz] [truː] [wen] [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ]

“	I	shall	really	think	that	absurd	story	of	Moby	Dick's	was	true	when	he	said	you
“	我	将	真的	思考	那	荒诞	故事	的	莫比	迪克的	曾是	真的	什么时候	他	说	你

[wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] . ”

were	in	love	with	a	wooden	statue	of	a	human	being	.	”
是	在	爱	和	一个	木制的	雕像	的	一个	人类	存在	.	”

“当莫比·迪克说你爱上了一个木制人像时，我真的会相信他那个荒谬的故事是真的。”

“ [ʃiːz] [nɑːt]['hjuːmən] , ” [snæpt] [ðə; ði]['mɜːrmæn] , ['kʌlərɪŋ] ['skɑːrlət] ; “ [ʃiːz] [ə; eɪ] [nɪmf] , [æn; ən]
“ She's not human , ” snapped the merman , coloring scarlet ; “ she's a nymph , an
“ 她是 不是 人类 , ” 啪啪 这 人鱼 , 染色 猩红 ; “ 她是 一个 仙女 , 一个
[ɪ'mɔːrt(ə)l] . ”
immortal . ”
不朽 . ”

“她不是人类，”人鱼厉声说道，脸涨得通红；“她是仙女，是不朽的。”

“ [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Let's have a look at her , ” he said .
“ 我们来吧 有 一个 看 在 她 , ” 他 说 .

“我们来看看她，”他说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] [pər'fɛkʃənz] , ” [sed] [ðə; ði]['mɜːrmæn] .
“ You are not worthy to behold her perfections , ” said the merman .
“ 你 是 不是 值得 到 看哪 她 完美 , ” 说 这 人鱼 .

“你不配欣赏她的完美，”人鱼说道。

“ [waɪ] , [ə; eɪ] ['kætfɪʃ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːŋgrəsmən] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , [kwoʊtɪŋ] [ə; eɪ] [siː]
“ Why , a catfish may look at a congressman , ” said his friend , quoting a sea
“ 为什么 , 一个 鲶鱼 可能 看 在 一个 众议员 , ” 说 他的 朋友 , 引用 一个 海
['prɑːvɜːrb] .
proverb .
谚语 .

“为什么，鲶鱼也会看国会议员一眼呢？”他的朋友引用一句海事谚语说道。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [ʃɪp] [ɔːf][ðer; ðər] ?
“ Is she on board that ship off there ?
“ 是 她 在 木板 那 船 离开 那里 ?

“她是不是在那艘船上？”

[kʌm] [ɑːn] ; ” [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['mɜːrmæn]['æftər][hɪm; ɪm] .
Come on ; ” and away he went and our merman after him .
来 在 ; ” 和 离开 他 去 和 我们的 人鱼 后 他 .

“走吧；”说完，他就走了，我们的美人鱼也跟在他身后。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
They came up with the ship , and there , as usual ,
他们 来了 向上 和 这 船 , 和 那里 , 作为 通常 ,

他们把船弄了上来，然后，像往常一样，

[stʊd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] ['sterɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .
stood the wooden image staring over the water .
站立 这 木制的 图像 凝视 超过 这 水 .

木制雕像伫立在那里，凝视着水面。

“ [ʃiːz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði]['mɜːrmæn] . -
“ She's watching for me , ” said the merman . 79
“ 她是 观看 为了 我 , ” 说 这 人鱼 . -

“她在看着我呢，”人鱼说道。79

[ðə; ði] [frend] [sed] ['nʌθɪŋ] .
The friend said nothing .
这 朋友 说 没有什么 .

朋友什么也没说。

[hiː; hi][swæm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] - [hed] [θruː] [hɪz; ɪz]
He swam round and round , and looked up at the figure - head through his
他 游泳 圆形的 和 圆形的 , 和 看起来 向上 在 这 数字 - 头 通过 他的
[aɪ] - [glæs] .
eye - glass .
眼睛 - 玻璃 .

他绕着水游了一圈，透过望远镜抬头看着船首像。

“ ['iznt] [ʃi:; ʃi][ə; eɪ] ['gɑ:dəs] ? ” [æskt] ['aʊər; ɑ:r]['mɜ:rmæn] , [ɪm'peɪʃntli] .

“	Isn't	she	a	goddess	?	”	asked	our	merman	,	impatiently	.
”	不是	她	一个	女神	?	”	问	我们的	人鱼	,	不耐烦地	.

“她难道不是女神吗？”人鱼不耐烦地问道。

“ ['gɑ:dəs] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Goddess	!	”	said	the	other	.
”	女神	!	”	说	这	其他	.

“女神！”另一个人说道。

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ɪts] ['oʊnli] [wʊd] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'laɪv] . ”

“	My	dear	fellow	,	it's	only	wood	as	sure	as	you	are	alive	.	”
”	我的	亲爱的	同伴	,	它是	仅有的	木头	作为	当然	作为	你	是	活	.	”

“我的朋友，它只是木头，就像你还活着一样确定无疑。”

“ [noʊ]['mɜ:rmæn][ʃæl; ʃəl][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'i:] , ” [sed] ['aʊər; ɑ:r]['mɜ:rmæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

“	No	merman	shall	insult	me	,	”	said	our	merman	,	in	a	passion	.
”	不	人鱼	将	侮辱	我	,	”	说	我们的	人鱼	,	在	一个	热情	.

“任何人鱼都不能侮辱我！”我们的人鱼激动地说。

“ [hu:] ['wɒnts] [tu:; tə] ?

“	Who	wants	to	?
”	WHO	想要	到	?

谁想这么做?

[du:]['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] . ”

Do	open	your	eyes	,	my	dear	boy	,	and	see	for	yourself	.	”
做	打开	你的	眼睛	,	我的	亲爱的	男生	,	和	看	为了	你自己	.	”

睁开你的眼睛吧，我的孩子，亲眼看看吧。

“ [aɪ][du:] ; [aɪ] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd][hoʊldz][aʊt][hɜ:r; hər]['sɪlvər] [veɪs] . ”

“	I	do	;	I	see	how	she	looks	at	me	and	holds	out	her	silver	vase	.	”
”	我	做	;	我	看	如何	她	看起来	在	我	和	持有	出去	她	银	花瓶	.	”

“我看到了；我看到她看着我的眼神，还有她递给我的银花瓶。”

“ [ʃi:l] [du:][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , ['swɪmɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃɪp] .

“	She'll	do	as	much	for	me	,	”	said	his	friend	,	swimming	before	the	ship	.
”	壳	做	作为	很多	为了	我	,	”	说	他的	朋友	,	游泳	前	这	船	.

“她也会为我做同样的事，”他的朋友一边说着，一边游到船前。

['aʊər; ɑ:r]['mɜ:rmæn][wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] ['dʒeləsi] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help]

Our	merman	was	wild	with	rage	and	jealousy	,	for	he	could	not	help
我们的	人鱼	曾是	荒野	和	愤怒	和	妒忌	,	为了	他	可以	不是	帮助

['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] .

seeing	that	she	did	.
看到	那	她	做过	.

我们的美人鱼怒不可遏，嫉妒不已，因为他无法忽视她确实这么做了。

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ([fɔ:r; fər][hi:; hi] [wɔ:r] [wʌn]) , [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:rd] - [fɪʃ] [bleɪd] ,

He	drew	his	sword	(	for	he	wore	one	)	,	made	of	a	sword	-	fish	blade	,
他	画	他的	剑	(	为了	他	穿着	一	)	,	制成	的	一个	剑	-	鱼	刀刃	,

他拔出剑（因为他身上带着剑），剑刃是用剑鱼骨制成的。

[ænd; ənd] [flu:] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .

and	flew	at	his	friend	.
和	飞翔	在	他的	朋友	.

然后他朝他的朋友飞去。

“ [dɪ'fend] [jɔ:r'self] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Defend	yourself	,	”	he	said	.
”	保卫	你自己	,	”	他	说	.

“保护好自己，”他说。

“ ['nɑ:nsens] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ **Nonsense** , ” **said** **the** **other** .
“ 废话 , ” 说 这 其他 .

“胡说，”另一个人说道。

“ [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔ:ri] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [faɪt] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [stɪk] .
“ **A** **likely** **story** , **I** **am** **going** **to** **fight** **you** **about** **a** **wooden** **stick** .
“ 一个 可能 故事 , 我 是 去 到 斗争 你 关于 一个 木制的 戳 .

“这真是个荒唐的故事，我要为了根木棍跟你打架。”

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ʃi:d] [du:][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər] ['eni] [oʊld]['tɜ:rt(ə)l] . ” -
As **for** **looking** **at** **me** , **she'd** **do** **the** **same** **for** **any** **old** **turtle** . ” **80** -
作为 为了 寻找 在 我 , 棚 做 这 相同的 为了 任何 老的 龟 . ” -

至于看我，她看任何一只老乌龟都会看一眼。”80

[ðə; ði]['mɜ:rmæn] ['kudnt] [bʌt; bət] [fi:l] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:] .
The **merman** **couldn't** **but** **feel** **that** **this** **was** **true** .
这 人鱼 不能 但 感觉 那 这 曾是 真的 .

人鱼不禁觉得这是真的。

[bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli] [gru:] [mɔ:r] ['æŋgri] .
But **he** **only** **grew** **more** **angry** .
但 他 仅有的 生长 更多的 生气的 .

但他却越来越生气。

[hi:; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] .
He **struck** **his** **friend** **with** **all** **his** **might** .
他 击 他的 朋友 和 全部 他的 可能 .

他用尽全力打了他的朋友。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk][steɪn][ɑ:n][ðə; ði] [si:] .
There **was** **a** **dark** **stain** **on** **the** **sea** .
那里 曾是 一个 黑暗的 弄脏 在 这 海 .

海面上有一块黑色的污渍。

“ [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [faɪt] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['tɜ:rnɪŋ] ['veri] [peɪl] ,
“ **I'm** **not** **going** **to** **fight** **you** , ” **said** **the** **other** , **turning** **very** **pale** ,
“ 我是 不是 去 到 斗争 你 , ” 说 这 其他 , 转弯 非常 苍白 ,

“我不会和你打架，”另一个人说着，脸色变得非常苍白。

“ [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:l] [bi:; bi] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
“ **for** **you** **are** **her** **brother** , **but** **I** **think** **you'll** **be** **very** **sorry** **for** **this**
“ 为了 你 是 她 兄弟 , 但 我 思考 你会 是 非常 对不起 为了 这
[sʌm; səm] [taɪm] ;
some **time** ;
一些 时间 ;

“因为你是她的哥哥，但我认为你总有一天会为此感到非常后悔；

” [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd][swæm] [ə'weɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .
” **and** **he** **turned** **round** **and** **swam** **away** **as** **well** **as** **he** **could** .
” 和 他 转向 圆形的 和 游泳 离开 作为 出色地 作为 他 可以 .

于是他转身尽力游走了。

['fɔ:rtʃənətli] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hi:; hi][met] ['mobɪ] [dɪk] .
Fortunately , **after** **a** **little** **he** **met** **Moby** **Dick** .
幸运的是 , 后 一个 小的 他 遇见 莫比 迪克 .

幸运的是，不久之后他就遇到了莫比·迪克。

“ [hə'ləu] ! ” [sed] [ðə; ði] [weɪl] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][kən'sɜ:rn] .
“ **Hallo** ! ” **said** **the** **whale** **in** **a** **tone** **of** **concern** .
“ 你好 ! ” 说 这 鲸 在 一个 语气 的 忧虑 .

“你好！”鲸鱼用关切的语气说道。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ”
“ What's the matter ? ”
“ 是什么 这 事情 ? ”

“怎么了？ ”

“ ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['wʊdnt] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] .
“ Nothing much , ” said the other , for he wouldn't tell the story .
“ 没有什么 很多 , ” 说 这 其他 , 为了 他 不会 告诉 这 故事 .

“没什么，”另一个人说，因为他不愿意讲述这个故事。

[ðə; ði] [weɪl] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [truːθ] .
The whale suspected the truth .
这 鲸 怀疑 这 真相 .

鲸鱼察觉到了真相。

[hiː; hi] [snɪft] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['flɪpər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] -
He sniffed and wiped his eyes with his flipper , for he was a soft -
他 嗅了嗅 和 擦拭 他的 眼睛 和 他的 鳍状肢 , 为了 他 曾是 一个 柔软的 -
['hɑrtɪd] ['mɑːnstər] .
hearted monster .
心地 怪物 .

他吸了吸鼻子，用鳍擦了擦眼睛，因为他是一只心软的怪物。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] .
“ Come with me , ” said he ; “ I'll take you to a surgeon .
“ 来 和 我 , ” 说 他 ; “ 患病的 拿 你 到 一个 外科医生 .

“跟我来，”他说，“我带你去看外科医生。”

” [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['mɜːrmæn][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [siː] - [aʊl] [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv]
” He carried the wounded merman to an old sea - owl who lived in a cave
” 他 携带 这 受伤 人鱼 到 一个 老的 海 - 猫头鹰 WHO 居住地 在 一个 洞穴
['ʌndər] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər] .
under the rock of Gibraltar .
在下面 这 岩石 的 直布罗陀 .

“他把受伤的人鱼带到了住在直布罗陀岩石下洞穴里的一只老海鸮那里。”

[ðə; ði][oʊld] [siː] - [aʊl] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɔːr] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wen] ['mobɪ] [dɪk]
The old sea - owl was sitting in his door reading the newspaper when Moby Dick
这 老的 海 - 猫头鹰 曾是 坐着 在 他的 门 阅读 这 报纸 什么时候 莫比 迪克
[keɪm] ['rʌʃɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
came rushing toward him ,
来了 匆忙 朝向 他 ,

老海鸮正坐在门口看报纸，这时莫比·迪克朝他猛扑过来。

[sə'pɔːrtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['flɪpər] [ðə; ði][hɜːrt]['mɜːrmæn] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː] [feɪnt] [tuː; tə] [swɪm] . -
supporting in his flipper the hurt merman , who was too faint to swim . 81 -
支持 在 他的 鳍状肢 这 伤害 人鱼 , WHO 曾是 也 头晕的 到 游泳 . -

他用鳍状肢托着受伤的人鱼，那人鱼虚弱得无法游泳。[81]

“ [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] , ” [sed] [ðə; ði] [weɪl] [tuː; tə][ðə; ði]
“ This young gentleman has met with an accident , ” said the whale to the
“ 这 年轻的 绅士 有 遇见 和 一个 事故 , ” 说 这 鲸 到 这
[siː] - [aʊl] ;
sea - owl ;
海 - 猫头鹰 ;

“这位年轻先生遭遇了意外，”鲸鱼对海猫头鹰说；

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .
“ I want you to cure him .
“ 我 想 你 到 治愈 他 .

“我希望你能治好他。”

" [ðə; ði] [siː] - [aʊl] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['peɪpər][ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

"	The	sea	-	owl	laid	down	his	paper	and	took	off	his	spectacles	.
"	这	海	-	猫头鹰	铺设	向下	他的	纸	和	采取	离开	他的	眼镜	.

“海鸮放下报纸，摘下眼镜。”

“ [wʌt] [kən'sɜːrn][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [jɔːrz] ? " [sed] [ðə; ði] [siː] - [aʊl] .

“	What	concern	is	it	of	yours	?	"	said	the	sea	-	owl	.
"	什么	忧虑	是	它	的	你的	?	"	说	这	海	-	猫头鹰	.

“这与你何干？”海猫头鹰说道。

“ [ðæt] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] , " [sed] ['mobɪ] [dɪk] .

“	That	is	none	of	your	business	,	"	said	Moby	Dick	.
"	那	是	没有任何	的	你的	商业	,	"	说	莫比	迪克	.

“那不关你的事，”莫比·迪克说道。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

“	Take	him	into	the	house	and	take	care	of	him	.	"
"	拿	他	进入	这	房子	和	拿	关心	的	他	.	"

“把他带回家，好好照顾他。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wiːkli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [siː] - [aʊl] .

“	You	are	weakly	sentimental	,	"	said	the	sea	-	owl	.
"	你	是	弱	感伤的	,	"	说	这	海	-	猫头鹰	.

“你真是个感性的人，”海猫头鹰说道。

“ [aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊz] - ['wɔːtər] [klæs] .

“	I	perceive	that	you	belong	to	the	rose	-	water	class	.
"	我	感知	那	你	属于	到	这	玫瑰	-	水	班级	.

“我感觉你属于玫瑰水阶层。”

[wʌt] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] ?

What	is	suffering	?
什么	是	痛苦	?

什么是苦难?

[ə; eɪ] [mɪr] ['θrɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][set][ʌv; əv] [nəːvs] .

A	mere	thrilling	of	a	certain	set	of	nerves	.
一个	仅仅	惊险	的	一个	肯定	放	的	神经	.

仅仅是刺激了某些人的神经而已。

[ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪts] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] [peɪn] .

It	creates	a	sensation	which	we	call	pain	.
它	创建	一个	感觉	哪个	我们	称呼	疼痛	.

它会产生一种我们称之为疼痛的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

It	is	disagreeable	.
它	是	令人不快的	.

这令人不快。

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Suppose	it	is	.
认为	它	是	.

假设真是如此。

[ɑːr; ər][wiː; wi] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊnli][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] ?

Are	we	sent	into	the	world	only	to	enjoy	ourselves	?
是	我们	发送	进入	这	世界	仅有的	到	享受	我们自己	?

我们来到世上仅仅是为了享乐吗?

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪz] [kən'temptəbl] ; [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪz] [beɪs] , [ʌn'wɜːrði] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl]
Enjoyment **is** **contemptible** **;** **the** **desire** **of** **happiness** **is** **base** **,** **unworthy** **a** **rational**
享受 是 可鄙 ; 这 欲望 的 幸福 是 根据 , 不配 一个 合理的
['biːɪŋ] .
being **.**
存在 .

享乐是可鄙的；追求幸福是卑劣的，不配理性的人拥有。

[let] [ˌjuː 'es] [raɪz] [tuː; tə] [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd] ['fiːlɪŋz] ; [let] [ˌjuː 'es] ['glɔːrɪfaɪ] [ɑːr'selvz] [ɪn] [dɪs'kʌmfərt] ;
Let **us** **rise** **to** **more** **exalted** **feelings** **;** **let** **us** **glorify** **ourselves** **in** **discomfort** **;**
让 我们 上升 到 更多的 崇高 情怀 ; 让 我们 荣耀 我们自己 在 不适 ;

让我们提升到更高尚的情感境界；让我们在不适中彰显自我荣耀；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [siː] ['eni] [wʌn] ['beɪsli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ɑːr'selvz] [æz; əz]
and **if** **we** **see** **any** **one** **basely** **comfortable** **,** **let** **us** **make** **ourselves** **as**
和 如果 我们 看 任何 一 卑鄙地 舒服的 , 让 我们 制作 我们自己 作为
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
disagreeable **as** **possible** **,**
令人不快的 作为 可能的 ,

如果我们看到有人安于现状，我们就应该尽可能地让他感到不快。

[ænd; ənd] [reɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['plætfɔːrm] .
and **raise** **him** **to** **our** **own** **platform** **.**
和 增加 他 到 我们的 自己的 平台 .

并把他捧到我们自己的平台上。

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['weðər] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] , [ɔːr][ɑːr; ər][koʊld]
What **possible** **difference** **does** **it** **make** **whether** **we** **live** **or** **die** **,** **or** **are** **cold**
什么 可能的 不同之处 做 它 制作 无论 我们 居住 或者 死 , 或者 是 寒冷的
[ænd; ənd] ['hʌŋgri] ?
and **hungry** **?**
和 饥饿的 ?

活着还是死去，或者挨饿受冻，这究竟有什么区别呢?

[wʌt] [ɑːdz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ɪn] [ðɪs] [hjuːdʒ] ['juːnɪvɜːrs] ?
What **odds** **does** **it** **make** **in** **this** **huge** **universe** **?**
什么 赔率 做 它 制作 在 这 巨大的 宇宙 ?

在这个浩瀚的宇宙中，这种可能性有多大?

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['vʌltʃərz] ['skriːmɪŋ] [fɔːr; fər] [preɪ] ?
Are **we** **nothing** **but** **vultures** **screaming** **for** **prey** **?**
是 我们 没有什么 但 秃鹫 尖叫 为了 猎物 ?

我们难道只是一群为了猎物而嘶吼的秃鹫吗?

[let] [ˌjuː 'es] ['kʌltɪveɪt] ['saɪləns] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [tɔːk] [ɔːl] [tuː; tə][maɪ'self] ;
Let **us** **cultivate** **silence** **,** **that** **I** **may** **have** **the** **talk** **all** **to** **myself** **;**
让 我们 培育 沉默 , 那 我 可能 有 这 讲话 全部 到 我 ;

让我们保持沉默，这样我就可以独自一人与人交谈；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [aʊl] [lʊkt] [æt; ət] ['mobɪ] [dɪk] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] [suː'pɪriər]
" **and** **the** **sea** **-** **owl** **looked** **at** **Moby** **Dick** **in** **the** **most** **impressive** **and** **superior**
" 和 这 海 - 猫头鹰 看起来 在 莫比 迪克 在 这 最多 感人的 和 优越的
['mænər] .
manner **.**
方式 .

“那只海猫头鹰用一种令人印象深刻、高人一等的眼神看着莫比·迪克。”

“ [wʌt] ['dɪfrəns] , [aɪ] [rɪ'pi:t] , [dʌz] ['aʊər; ɑ:r] ['hæpinəs] [ɔ:r] ['mɪzəri] [meɪk] [ɪn][ðə; ði][hju:dʒ][sʌm; səm]
“ What difference , I repeat , does our happiness or misery make in the huge sum
” 什么 不同之处 , 我 重复 , 做 我们的 幸福 或者 苦难 制作 在 这 巨大的 和
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] — ? ” -
of the universal — ? ” 82
的 这 普遍的 — ? ” -

“我再说一遍，我们的幸福或痛苦在浩瀚的宇宙万物中又有什么区别呢？”82

“ [lʊk] [hɪr] ! ” [sed] ['mobɪ] [dɪk] , “ [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][kwɪt] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd][tend][tu:; tə] [ðɪs] [jʌŋ]
“ Look here ! ” said Moby Dick , “ if you don't quit talking and tend to this young
” 看 这里 ! ” 说 莫比 迪克 , ” 如果 你 不 辞职 说 和 趋向 到 这 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“听着！”莫比·迪克说，“如果你不停止说话，去照顾一下这个年轻人，

[aɪl] ['swɑ:loʊ] [ju:; jʊ] .
I'll swallow you .
患病的 吞 你 .

我会把你吞下去。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] ,
I don't know as that will make much difference in the universe ,
我 不 知道 作为 那 将要 制作 很多 不同之处 在 这 宇宙 ,

我不知道，因为这在宇宙中不会产生多大影响。

[bʌt; bət] ['itl] [meɪk] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;
but it'll make a sight of difference to you ;
但 它将 制作 一个 视线 的 不同之处 到 你 ;

但这会给你带来很大的不同；

” [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [dʒɔ:z][waɪd][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
” and the whale opened his tremendous jaws wide and showed all his teeth .
” 和 这 鲸 打开 他的 巨大的 下颚 宽的 和 显示 全部 他的 牙齿 .

于是，鲸鱼张开它巨大的嘴巴，露出了所有的牙齿。

[ðə; ði] [si:] - [aʊl] [tʊk] [ðə; ði]['mɜ:rmæn]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
The sea - owl took the merman into his office on the instant .
这 海 - 猫头鹰 采取 这 人鱼 进入 他的 办公室 在 这 立即的 .

海鸮立刻把人鱼带进了自己的办公室。

[hi:; hi] [baʊnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wu:nd] [ænd; ənd] [ə'tendid] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kerfəli] ,
He bound up his wound and attended him very carefully ,
他 边界 向上 他的 伤口 和 参加 他 非常 小心 ,

他包扎好伤口，并非常细心地照顾他。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
for he was by no means such a fool as you would imagine from his
为了 他 曾是 经过 不 方法 这样的 一个 傻子 作为 你 会 想象 从 他的
[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

因为他绝不像你从他的言谈举止中想象的那样愚蠢。

[ðə; ði]['mɜ:rmæn][wʌz; wəz] [kjʊr] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [si:] - [aʊl] [ə; eɪ] ['hænsəm]
The merman was cured before long , and made the sea - owl a handsome
这 人鱼 曾是 治愈 前 长的 , 和 制成 这 海 - 猫头鹰 一个 英俊的
[rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] .
return for his services .
返回 为了 他的 服务 .

不久之后，人鱼就痊愈了，并给了海猫头鹰一笔丰厚的报酬作为回报。

[ðə; ði] [aʊl] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

The	owl	was	just	as	much	pleased	as	though	the	money	had	been	a
这	猫头鹰	曾是	只是	作为	很多	高兴	作为	尽管	这	钱	有	到过	一个

[lɑːrdʒ]['aɪtəm][ɪn][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

large	item	in	the	sum	of	the	universe	.
大的	物品	在	这	和	的	这	宇宙	.

猫头鹰高兴极了，就好像这笔钱是宇宙中极其重要的一部分一样。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['mɜːrmæn][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['poʊəmz] ['niːtli] [baʊnd] [ɪn] [ʃɑːrk] [skɪn] .

He	gave	the	merman	a	present	of	his	own	poems	neatly	bound	in	shark	skin	.
他	给予	这	人鱼	一个	展示	的	他的	自己的	诗歌	整齐地	边界	在	鲨鱼	皮肤	.

他送给人鱼一份礼物，是他自己用鲨鱼皮精心装订的诗集。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['kɑːpiz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['ɪʃuːd] [ðem; ðəm]

He	had	several	hundred	copies	in	his	office	,	for	he	had	issued	them
他	有	一些	百	副本	在	他的	办公室	,	为了	他	有	发布	他们

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] .

at	his	own	expense	.
在	他的	自己的	费用	.

他的办公室里有几百份，因为这些都是他自费印制的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [preɪzd] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [weɪ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [sel] .

They	had	been	much	praised	,	but	some	way	they	did	not	sell	.
他们	有	到过	很多	赞扬	,	但	一些	方式	他们	做过	不是	卖	.

它们曾广受好评，但不知为何却卖不出去。

[ðə; ði] [siː] - [aʊl] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [siː] [wɜːr; wər] “ ['fɪlɪˌstiːnz]

The	sea	-	owl	said	it	was	because	all	the	people	in	the	sea	were	“	Philistines
这	海	-	猫头鹰	说	它	曾是	因为	全部	这	人们	在	这	海	是	“	非利士人

.

:
.

海鸮说，这是因为海里所有的人都是“庸人”。

” [noʊ][wʌn] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ,

”	No	one	knew	just	what	he	meant	,
”	不	一	知道	只是	什么	他	意思是	,

“没有人知道他到底是什么意思。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] ['piːp(ə)l] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [moʊst][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ][sɔːrt]

but	when	he	called	people	by	that	name	most	all	of	them	experienced	a	sort
但	什么时候	他	称为	人们	经过	那	姓名	最多	全部	的	他们	经验丰富的	一个	种类

[ʌv; əv] [krʌʃt] ['fiːlɪŋ] ,

of	crushed	feeling	,
的	碎	感觉	,

但当他这样称呼别人时，几乎所有人都感到一种心碎的感觉。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði]['poʊəmz] .

and	pretended	to	admire	the	poems	.
和	假装	到	钦佩	这	诗歌	.

并假装欣赏这些诗歌。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [baɪ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɑːt]['ɔːf(ə)n] .

Sometimes	they	would	even	buy	them	,	but	not	often	.
有时	他们	会	甚至	买	他们	,	但	不是	经常	.

有时他们甚至会买，但并不常见。

['mobɪ] [dɪk] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːrmæn] [hoʊm] ,

Moby	Dick	accompanied	the	young	merman	home	,
莫比	迪克	伴随	这	年轻的	人鱼	家	,

莫比·迪克陪着年轻的人鱼回家了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [hɪz; ɪz][hɜːrt][hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [sɔːrd] - [fɪʃ] ,

and	they	made	up	a	story	that	his	hurt	had	been	caused	by	a	sword	-	fish	,
和	他们	制成	向上	一个	故事	那	他的	伤害	有	到过	导致	经过	一个	剑	-	鱼	,

他们编造了一个故事，说他的伤是被剑鱼造成的。

[ə'genst] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

against	whom	he	had	run	in	the	dark	.
反对	谁	他	有	跑步	在	这	黑暗的	.

他曾与他暗中追逐。

['noʊbɑːdi] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [weɪ] ['evri] [wʌn] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] ,

Nobody	believed	him	,	for	some	way	every	one	knew	the	truth	,
无人	相信	他	,	为了	一些	方式	每一个	一	知道	这	真相	,

没有人相信他，因为不知何故，每个人都知道真相。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməliːz, 'fæmliːz] [oʊn] ['sɜːrk(ə)l] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði]

but	all	the	members	of	the	family's	own	circle	pretended	to	believe	the
但	全部	这	成员	的	这	家庭的	自己的	圆圈	假装	到	相信	这

[teɪl] ,

tale	,
故事	,

但家族内部所有成员都假装相信这个故事。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] [haɪ] - [bred] ['piːp(ə)l] . -

for	they	were	all	very	high	-	bred	people	.	83
为了	他们	是	全部	非常	高的	-	繁殖	人们	.	-

因为他们都是出身高贵的人。83

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['grændɔːtər] [ʃʊd; ʃəd]

It	had	been	intended	that	the	wedding	of	the	professor's	granddaughter	should
它	有	到过	故意的	那	这	婚礼	的	这	教授们	孙女	应该

[biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] [ə'fer] ,

be	a	very	brilliant	affair	,
是	一个	非常	杰出的	事务	,

原本计划让教授孙女的婚礼办得非常盛大。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] [soʊ] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['grænsʌn] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['oʊnli][ə; eɪ]

but	they	felt	so	unhappy	about	the	grandson	that	they	resolved	to	invite	only	a
但	他们	毛毡	所以	不开心	关于	这	孙子	那	他们	已解决	到	邀请	仅有的	一个

[fjuː] ['ɪntɪmət] [frendz] .

few	intimate	friends	.
很少	亲密的	朋友们	.

但他们对这个孙子感到非常不高兴，所以决定只邀请几个亲密的朋友。

['mobɪ] [dɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] .

Moby	Dick	,	of	course	,	was	among	the	number	.
莫比	迪克	,	的	课程	,	曾是	之中	这	数字	.

当然，《白鲸》也位列其中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [hjuːdʒ][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

He	was	too	huge	to	come	into	the	house	,
他	曾是	也	巨大的	到	来	进入	这	房子	,

他个头太大，进不了房子。

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [eɪt] [aɪs] [kriːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] ['ʃʌv(ə)l]

but	he	put	his	nose	to	the	window	and	ate	ice	cream	with	a	fire	shovel
但	他	放	他的	鼻子	到	这	窗户	和	吃	冰	奶油	和	一个	火	铲

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [spuːn] .

for	a	spoon	.
为了	一个	勺子	.

但他把鼻子贴在窗户上，用一把消防铲子当勺子吃冰淇淋。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɜːrmeɪd] [frʌm; frəm][nekst] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['braɪdzmeɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [moʊst] ['lʌvli]

The	beautiful	mermaid	from	next	door	was	bridesmaid	,	and	looked	most	lovely
这	美丽的	美人鱼	从	下一个	门	曾是	伴娘	,	和	看起来	最多	迷人的

.

:

.

隔壁那位美丽的美人鱼是伴娘，她看起来非常可爱。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn] ['betər] ['spɪrɪts] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,

She	seemed	in	better	spirits	than	any	one	else	,
她	似乎	在	更好的	烈酒	比	任何	一	别的	,

她看起来比任何人都精神。

[ænd; ənd] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][oʊld] ['pleɪmeɪt] .

and	never	said	a	word	about	her	old	playmate	.
和	绝不	说	一个	单词	关于	她	老的	玩伴	.

她从未提起过她以前的玩伴。

[tɔːrd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl]

Toward	the	end	of	the	evening	she	went	out	into	the	garden	that	was	all
朝向	这	结尾	的	这	晚上	她	去	出去	进入	这	花园	那	曾是	全部

['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [siː] [ˌfɑːsfə'resns] .

glittering	with	sea	phosphorescence	.
闪闪发光	和	海	磷光	.

傍晚时分，她走到花园里，花园里波光粼粼，闪烁着海水的磷光。

[ʃiː; ʃi] [swæm] [ʌp] [tuː; tə] ['mobɪ] [dɪk] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɔːrm] ['weðər] . -

She	swam	up	to	Moby	Dick	and	said	it	was	warm	weather	.	84
她	游泳	向上	到	莫比	迪克	和	说	它	曾是	温暖的	天气	.	-

她游到莫比·迪克身边，说天气很暖和。84

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [weɪl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

“	So	it	is	,	my	dear	,	”	said	the	whale	,	and	looking	with	admiration	at	the
“	所以	它	是	,	我的	亲爱的	,	”	说	这	鲸	,	和	寻找	和	钦佩	在	这

['braɪdzmeɪd] ,

bridesmaid	,
伴娘	,

“的确如此，亲爱的，”鲸鱼说着，满怀爱慕地看着伴娘。

[huː] [wɔːr] [waɪt] [leɪs] [ænd; ənd] ['emərəldz] .

who	wore	white	lace	and	emeralds	.
WHO	穿着	白色的	蕾丝	和	祖母绿	.

她身着白色蕾丝，佩戴祖母绿饰品。

“ [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][dʒɪ'brɔːltər] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

“	You	came	from	Gibraltar	,	didn't	you	?	”	said	the	mermaid	,	playing	with	her
“	你	来了	从	直布罗陀	,	没有	你	?	”	说	这	美人鱼	,	玩耍	和	她

['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

looking	-	glass	,
寻找	-	玻璃	,

“你来自直布罗陀，对吧？”美人鱼一边玩着镜子一边问道。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] ['leɪdiz] ['kæri] [æz; əz]['aʊərz][duː][ðer; ðər][fænz] .

which	the	sea	ladies	carry	as	ours	do	their	fans	.
哪个	这	海	女士们	携带	作为	我们的	做	他们的	粉丝	.

海女们带着它们，就像我们的女士们带着扇子一样。

“ [jes] , [wer] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ['æftər] [ðæt] [bɪ'wɪtʃt] ['brʌðər] - [ɪn] -
“ Yes , where the bridegroom and I went to see after that bewitched brother - in -
“ 是的 , 在哪里 这 新郎 和 我 去 到 看 后 那 着迷 兄弟 - 在 -
[lɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
law of his ,
法律 的 他的 ,

“是的，我和新郎就是去看望他那个被下了咒的姐夫的。”

” [sed] [ðə; ði] [weɪl] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [vekst] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrmæn] .
” said the whale , for he was vexed at the merman .
” 说 这 鲸 , 为了 他 曾是 烦恼 在 这 人鱼 .

“鲸鱼说道，因为它对人鱼感到恼火。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [bɪ'wɪtʃt] ? ” [sed] [ðə; ði] ['braɪdzmeɪd] .
“ Do you think he is bewitched ? ” said the bridesmaid .
“ 做 你 思考 他 是 着迷 ? ” 说 这 伴娘 .

“你觉得他是不是中了邪？”伴娘问道。

[ðə; ði] [weɪl] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['vʌlgər] [ɪn][ə; eɪ] [weɪl] .
The whale scratched his head , which is not vulgar in a whale .
这 鲸 刮痕 他的 头 , 哪个 是 不是 庸俗 在 一个 鲸 .

鲸鱼挠了挠头，这对于鲸鱼来说并不粗俗。

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ I never thought of it before , ” he said ;
“ 我 绝不 想法 的 它 前 , ” 他 说 ;

“我以前从来没想过这个问题，”他说；

“ [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .
“ but now you speak of it I shouldn't wonder if it was so .
“ 但 现在 你 说话 的 它 我 不应该 想知道 如果 它 曾是 所以 .

“但既然你这么一说，我就不奇怪是不是真的如此了。”

” [ðə; ði] ['braɪdzmeɪd] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz] [ɪr] .
” The bridesmaid whispered in the whale's ear .
” 这 伴娘 低声说道 在 这 鲸鱼的 耳朵 .

伴娘对着鲸鱼的耳朵低语。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I wish you'd come with me to the old Witch of the Sea , ” she said .
“ 我 希望 你会 来 和 我 到 这 老的 巫婆 的 这 海 , ” 她 说 .

“我希望你能跟我一起去见见那位古老的海巫婆，”她说。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] , [pliːz] ? ” -
“ Won't you , please ? ” 85
“ 惯于 你 , 请 ? ” -

“好吗？”85

“ [aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ,
“ I'll go to the ends of the ocean with you , miss , if you want me to ,
“ 患病的 去 到 这 结束 的 这 海洋 和 你 , 错过 , 如果 你 想 我 到 ,

“小姐，如果您愿意，我愿陪您到天涯海角。”

” [sed] ['mobɪ] [dɪk] ; “ [bʌt; bət] [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”
” said Moby Dick ; “ but what for ? ”
” 说 莫比 迪克 ; “ 但 什么 为了 ? ”

“莫比·迪克说：‘可是，为了什么呢？’”

“ [oʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['braɪdzmeɪd] ,
“ Oh , ” said the bridesmaid ,
“ 哦 , ” 说 这 伴娘 ,

“哦，”伴娘说道。

['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz]

looking	straight	in	the	eye	which	happened	to	be	that	side	of	the	whale's
寻找	直的	在	这	眼睛	哪个	发生	到	是	那	边	的	这	鲸鱼的

[hed] ,

head	,
头	,

直视着鲸鱼头部那一侧的眼睛，

" [aɪm][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	I'm	a	friend	of	the	family	,	you	know	.
"	我是	一个	朋友	的	这	家庭	,	你	知道	.

“我是你们家的朋友，你知道的。”

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] .

I'm	very	much	attached	to	the	girls	and	very	fond	of	the	professor	.
我是	非常	很多	随附的	到	这	女孩们	和	非常	喜爱	的	这	教授	.

我非常喜欢这些女孩，也很喜欢这位教授。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,

I	should	like	to	help	them	if	I	could	,
我	应该	喜欢	到	帮助	他们	如果	我	可以	,

如果可以，我很乐意帮助他们。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] ,

and	I	think	the	witch	is	a	wise	woman	,
和	我	思考	这	巫婆	是	一个	明智的	女士	,

我认为女巫是一位睿智的女性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'fesər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]

and	it	wouldn't	do	at	all	for	the	professor	to	go	to	her	in	his
和	它	不会	做	在	全部	为了	这	教授	到	去	到	她	在	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

以教授的身份，他根本不可能去接近她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] .

but	it	won't	make	any	difference	to	me	and	you	.
但	它	惯于	制作	任何	不同之处	到	我	和	你	.

但这对你我来说没有任何影响。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [naʊ] ?

Will	you	come	now	?
将要	你	来	现在	?

你现在能过来吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɑːr] . "

It	isn't	far	.	"
它	不是	远的	.	"

不远。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] [weɪl] .

"	Of	course	I	will	,	"	said	the	whale	.
"	的	课程	我	将要	,	"	说	这	鲸	.

“我当然会，”鲸鱼说。

" [dʒʌst][sɪt][ɑːn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪn][noʊ][taɪm] .

"	Just	sit	on	my	head	,	and	I'll	take	you	there	in	no	time	.
"	只是	坐	在	我的	头	,	和	患病的	拿	你	那里	在	不	时间	.

“你只要坐在我的头上，我马上就带你到那儿。”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['braɪdz] ['sɪstər] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	**Just**	**then**	**the**	**bride's**	**sister**	**came**	**out**	**into**	**the**	**garden**	**.**
"	只是	然后	这	新娘的	姐姐	来了	出去	进入	这	花园	.

就在这时，新娘的妹妹走进了花园。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [dɪr] ?

"	**Are**	**you**	**going**	**,**	**dear**	**?**
"	是	你	去	,	亲爱的	?

"亲爱的，你要去吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪdzmeɪd] .

"	**she**	**said**	**to**	**the**	**bridesmaid**	**.**
"	她	说	到	这	伴娘	.

她对伴娘说。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**think**	**I**	**shall**	**.**
"	是的	,	我	思考	我	将	.

"是的，我想我会的。"

['mɪstər] . [dɪk] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː][hoʊm] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɜːrmeɪd] .

Mr	**.**	**Dick**	**will**	**see**	**me**	**home**	**,**	**"**	**said**	**the**	**other**	**mermaid**	**.**
先生	.	迪克	将要	看	我	家	,	"	说	这	其他	美人鱼	.

"迪克先生会送我回家，"另一条美人鱼说道。

" [its] [bɪn] ['ræðər] [fər'lɔːrn] , " [said] [ðə; ði] ['braɪdz] ['sɪstər] .

"	**It's**	**been**	**rather**	**forlorn**	**,**	**"**	**sighed**	**the**	**bride's**	**sister**	**.**
"	它是	到过	相当	绝望	,	"	叹了口气	这	新娘的	姐姐	.

"这里真是太冷清了，"新娘的妹妹叹了口气。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [θɪŋ] ! " -

"	**To**	**think**	**of**	**his**	**loving**	**a**	**wooden**	**thing**	**!**	**"**	**86**
"	到	思考	的	他的	爱	一个	木制的	事物	!	"	-

"想想他竟然喜欢木头！"86

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

"	**I**	**suppose**	**he**	**had**	**a**	**right**	**to**	**if**	**he**	**chose**	**,**	**"**	**said**	**the**	**mermaid**	**a**	**little**
"	我	认为	他	有	一个	正确的	到	如果	他	选择	,	"	说	这	美人鱼	一个	小的

['heɪstɪli] .

hastily	**.**
草草	.

"我想如果他愿意的话，他有这个权利，"美人鱼有些急切地说。

" [aɪm] [ʃʊr] [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**I'm**	**sure**	**it's**	**nothing**	**to**	**me**	**.**
"	我是	当然	它是	没有什么	到	我	.

"我肯定这对我来说不算什么。"

" [ðə; ði] ['braɪdz] ['sɪstər] [wʌz; wəz][nɑːt]['æŋgri] [æt; ət][ɔːl] .

"	**The**	**bride's**	**sister**	**was**	**not**	**angry**	**at**	**all**	**.**
"	这	新娘的	姐姐	曾是	不是	生气的	在	全部	.

"新娘的妹妹一点也不生气。"

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] [frend] [gʊd] - [naɪt] ,

She	**kissed**	**her**	**friend**	**good**	**-**	**night**	**,**
她	亲吻	她	朋友	好的	-	夜晚	,

她吻别了朋友，道了晚安。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [dɪk] [hæd; həd] [gɔːn] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	**when**	**she**	**and**	**Dick**	**had**	**gone**	**sat**	**down**	**and**	**cried**	**a**	**little**	**.**
和	什么时候	她	和	迪克	有	已消失	卫星	向下	和	哭	一个	小的	.

她和迪克走后，坐下来哭了一会儿。

“ [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] !
“ The poor dear !
” 这 贫穷的 亲爱的 !

“可怜的孩子！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

['miːnwaɪl] ['mobɪ] [dɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdzmeɪd] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ]
Meanwhile Moby Dick and the bridesmaid were on their way to the old Witch
同时 莫比 迪克 和 这 伴娘 是 在 他们的 方式 到 这 老的 巫婆
[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
of the Sea .
的 这 海 .

与此同时，莫比·迪克和伴娘正前往老海巫那里。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [dɑːrk] [groʊv] [ʌv; əv] ['siːwiːd] .
She lived in a cave in a thick dark grove of seaweed .
她 居住地 在 一个 洞穴 在 一个 厚的 黑暗的 树林 的 海藻 .

她住在茂密黑暗的海藻丛中的一个洞穴里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][hɜːrz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
She was sitting before the door talking with a gossip of hers , one of the
她 曾是 坐着 前 这 门 说 和 一个 闲话 的 她的 , 一 的 这
['seɪləm] ['wɪtʃɪz] ,
Salem witches ,
塞勒姆 女巫 ,

她坐在门前，和她的一个爱嚼舌根的朋友——塞勒姆女巫之一——聊天。

[huːz] ['bruːmstɪk] [wʊd] ['kæri] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz] [wel] [æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [er]
whose broomstick would carry her through the water as well as through the air
谁 扫帚 会 携带 她 通过 这 水 作为 出色地 作为 通过 这 空气
.
:
.

她的扫帚可以带着她在水中和空中穿梭。

[ðə; ði] ['bruːmstɪk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] [wʌn] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [hɪtʃt] [æt; ət]
The broomstick , which was a spirited young one , was standing hitched at
这 扫帚 , 哪个 曾是 一个 精神抖擞 年轻的 一 , 曾是 常设 搭便车 在
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

那把活泼的小扫帚拴在门口，

[ɪm'peɪʃntli] ['stæmpɪŋ] [ɪts] [stɪk] [pɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['swɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [bruːm] [pɑːrt]
impatiently stamping its stick part on the ground and switching the broom part
不耐烦地 冲压 它是 戳 部分 在 这 地面 和 交换 这 扫帚 部分
[ə'baʊt] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kræbz] .
about to keep off the little crabs .
关于 到 保持 离开 这 小的 螃蟹 .

它不耐烦地用棍子部分跺着地，并不停地转动扫帚部分来驱赶小螃蟹。

“ [hoʊ] ! [hoʊ] ! ” [sed] [ðə; ði]['seɪləm] [wɪtʃ] .
“ Ho ! ho ! ” said the Salem witch .
“ 何 ! 何 ! ” 说 这 塞勒姆 巫婆 .

“嚯！嚯！”塞勒姆女巫说道。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] ['deɪnti] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] [ɪn'di:d] !
“ Here's a dainty young maiden indeed !
“ 这里是 一个 纤巧 年轻的 少女 的确 !

“这真是一位娇小玲珑的少女啊！”

[aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə] [stɪk] [ə; eɪ] [fju:] [pɪnz][ɪn][hɜ:r; hər] . ”
I'm a great mind to stick a few pins in her . ”
我是 一个 伟大的 头脑 到 戳 一个 很少 别针 在 她 . ”

我真想在她身上扎几根针。

“ [ju:; jʊ] ['betər] ['hædnt] , ” [sed] ['mobɪ] [dɪk] , ['grɪmli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'freɪd]
“ You better hadn't , ” said Moby Dick , grimly , for he was not at all afraid
“ 你 更好的 之前没有 , ” 说 莫比 迪克 , 阴沉地 , 为了 他 曾是 不是 在 全部 害怕的
[ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] .
of witches .
的 女巫 .

“你最好别那样做，”莫比·迪克阴沉地说，因为他一点也不怕女巫。

“ [æsk][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['eni] ['kwestʃənz] [ju:; jʊ] [laɪk] , [maɪ] [dɪr] ; ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][hɜ:rt][ju:; jʊ] . ” “
“ Ask the old lady any questions you like , my dear ; nothing shall hurt you . ” “
“ 问 这 老的 女士 任何 问题 你 喜欢 , 我的 亲爱的 ; 没有什么 将 伤害 你 . ” “

“亲爱的，你想问老太太什么问题都可以，不会有事的。”

- [hoʊ] ! [hoʊ] ! - [sed] [ðə; ði]['seɪləm] [wɪtʃ] .
' Ho ! ho ! ' said the Salem witch .
- 何 ! 何 ! - 说 这 塞勒姆 巫婆 .

“嚯！嚯！”塞勒姆女巫说道。

- [hɪəz] [ə; eɪ] ['deɪnti] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] [ɪn'di:d] ! - ” -
' Here's a dainty young maiden indeed ! ' ” 87
- 这里是 一个 纤巧 年轻的 少女 的确 ! - ” -

“这真是一位娇小玲珑的少女！”87

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði]['mɜ:rmeɪd] ,
“ If you would be so good , ” said the mermaid ,
“ 如果 你 会 是 所以 好的 , ” 说 这 美人鱼 ,

“如果你能这么乖的话，”美人鱼说。

['teɪkɪŋ] [ɔ:f][hɜ:r; hər] ['dʒu:əld] ['nekləs] [ænd; ənd] [zoʊn] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]
taking off her jeweled necklace and zone and holding them out to the
采取 离开 她 珠宝 项链 和 区 和 保持 他们 出去 到 这
['wɪtʃɪz] ,
witches ,
女巫 ,

她摘下珠宝项链和饰品，递给女巫们。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['grænsʌn] [ɪz] ,
“ will you tell me where the professor's grandson is ,
“ 将要 你 告诉 我 在哪里 这 教授们 孙子 是 ,

“请问教授的孙子在哪里？”

[ænd; ənd] ['weðər] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] ? ”
and whether he cannot be induced to come home ? ”
和 无论 他 不能 是 诱导 到 来 家 ? ”

难道就不能劝他回家吗？

“ [ænd; ənd] [wɒts] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ? ” [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
“ And what's your interest in him ? ” said the Witch of the Sea ,
“ 和 是什么 你的 兴趣 在 他 ? ” 说 这 巫婆 的 这 海 ,

“你对他有什么兴趣？”海巫问道。

['teɪkɪŋ] [snʌf] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] .

taking	snuff	and	looking	at	her	sharply	.
采取	鼻烟	和	寻找	在	她	尖锐地	.

吸了一口鼻烟，目光锐利地打量着她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [frend] , " [sed] [ðə; ði]['mɜːrmeɪd] , ['stedəli] ;

"	I	am	his	sister's	friend	,	"	said	the	mermaid	,	steadily	;
"	我	是	他的	姐妹	朋友	,	"	说	这	美人鱼	,	稳步	;

"我是他姐姐的朋友，"美人鱼平静地说；

" ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [hiː; hi][s'pendz][hɪz; ɪz]

"	otherwise	it	is	not	a	matter	of	consequence	to	me	whether	he	spends	his
"	否则	它	是	不是	一个	事情	的	结果	到	我	无论	他	花费	他的

[laɪf][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] ;

life	in	the	chase	of	a	wooden	image	;
生活	在	这	追赶	的	一个	木制的	图像	;

"否则，他是否终其一生都在追逐一个木偶般的形象，对我来说就无关紧要了；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] ,

but	I	am	very	fond	of	the	professor	,
但	我	是	非常	喜爱	的	这	教授	,

但我非常喜欢这位教授。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ]

and	I	think	it	a	very	sad	thing	that	he	should	be	left	alone	in	his	old	age
和	我	思考	它	一个	非常	伤心	事物	那	他	应该	是	左边	独自的	在	他的	老的	年龄

. "

.	"
.	"

我认为他晚年孤苦伶仃是一件非常令人难过的事情。

" [əmf] ! " [sed] [ðə; ði]['seɪləm] [wɪtʃ] .

"	Umph	!	"	said	the	Salem	witch	.
"	嗯	!	"	说	这	塞勒姆	巫婆	.

"哼！"塞勒姆女巫说道。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [fɪʃ] - [teɪld] [ɔːr] [tuː] - [legd] , [ɪn][ðə; ði] [siː] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Just	the	same	,	fish	-	tailed	or	two	-	legged	,	in	the	sea	or	out	of	it	.
"	只是	这	相同的	,	鱼	-	有尾巴的	或者	二	-	腿	,	在	这	海	或者	出去	的	它	.

"不管是鱼尾还是双足，不管是在海里还是在海外，都一样。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [æz; əz] [laɪk] [hɜːr; hər][æz; əz] [tuː] ['piːz] . "

There's	a	girl	in	our	town	as	like	her	as	two	peas	.	"
有	一个	女孩	在	我们的	镇	作为	喜欢	她	作为	二	豌豆	.	"

我们镇上有一个女孩，跟她简直一模一样。

" [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , " [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [hænd][ɪn] [ðɪs]

"	Young	lady	,	"	said	the	Witch	of	the	Sea	,	"	I	haven't	had	any	hand	in	this
"	年轻的	女士	,	"	说	这	巫婆	的	这	海	,	"	我	还没有	有	任何	手	在	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

"小姐，"海巫说，"这件事与我无关。"

" ([bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .

"	(	But	of	course	I	can't	say	this	was	true	.
"	(	但	的	课程	我	不能	说	这	曾是	真的	.

（但我当然不能说这是真的。）

[aɪ][ɪn'klaɪn][maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði][paɪ] .)

I	incline	myself	to	think	she	had	had	her	finger	in	the	pie	.	)
我	倾斜	我	到	思考	她	有	有	她	手指	在	这	馅饼	.	)

我倾向于认为她从中牵扯了什么。）

“ [aɪ] [kɑːnt] [ʌn'duː] [ðə; ði] [spel] — [nɑːt] [naʊ] .
“ I can't undo the spell — not now .
“ 我 不能 撤销 这 拼写 — 不是 现在 .

“我现在无法解除这个咒语。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪnd] [jʊr; jər] ['frɛndz] ['brʌðər] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [west] [tɔːrd] [ðə; ði] [koʊst]
If you want to find your friend's brother , you must go West toward the coast
如果 你 想 到 寻找 你的 朋友们 兄弟 , 你 必须 去 西方 朝向 这 海岸
. ” -
. ” 88
. ” -

如果你想找到你朋友的兄弟，你必须向西朝着海岸走去。”88

“ [teɪk] [ə; eɪ] [biː] [laɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['seɪləm] [wɪtʃ] .
“ Take a bee line , ” said the Salem witch .
“ 拿 一个 蜜蜂 线 , ” 说 这 塞勒姆 巫婆 .

“直奔目标，”塞勒姆女巫说道。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] , [huː] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [biː] [wʌz; wəz]
“ I don't know what that is , ” said the mermaid , who didn't know what a bee was
“ 我 不 知道 什么 那 是 , ” 说 这 美人鱼 , WHO 没有 知道 什么 一个 蜜蜂 曾是
.
:
.

“我不知道那是什么，”美人鱼说，她也不知道蜜蜂是什么。

“ [æz; əz] [ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['seɪləm] [wɪtʃ] .
“ As the crow flies , ” said the Salem witch .
“ 作为 这 乌鸦 苍蝇 , ” 说 这 塞勒姆 巫婆 .

“就像乌鸦飞过一样，”塞勒姆女巫说道。

“ [kroʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] , [pər'plekst] .
“ Crow ? ” said the mermaid , perplexed .
“ 乌鸦 ? ” 说 这 美人鱼 , 困惑 .

“乌鸦？”美人鱼疑惑地问道。

“ [æz; əz] [ðə; ði] ['mækrəl] [swɪmz] , ” [sed] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] .
“ As the mackerel swims , ” said the sea witch .
“ 作为 这 鲭鱼 游泳 , ” 说 这 海 巫婆 .

“就像鲭鱼游动一样，”海巫说道。

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] .
“ Oh , I see , ” said the mermaid .
“ 哦 , 我 看 , ” 说 这 美人鱼 .

“哦，我明白了，”美人鱼说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
“ Thank you very much .
“ 感谢 你 非常 很多 .

“非常感谢。

[preɪ] [kiːp] [ðə; ði] [stoʊnz] .
Pray keep the stones .
祈祷 保持 这 石头 .

请保管好这些石头。

[gʊd] - [naɪt] ;
Good - night ;
好的 - 夜晚 ;

晚安;

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mobɪ] [dɪk] .
" and she turned to Moby Dick .
" 和 她 转向 到 莫比 迪克 .

于是她开始读《白鲸记》。

" [juːl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
" You'll go with me ? "
" 你会 去 和 我 ? "

"你愿意跟我一起去吗？"

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] [weɪl] .
" To be sure , " said the whale .
" 到 是 当然 , " 说 这 鲸 .

"当然，"鲸鱼说道。

" [ðæts] ['ræðər] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [koʊst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" That's rather a dangerous coast for me , " he thought to himself .
" 那就是 相当 一个 危险的 海岸 为了 我 , " 他 想法 到 他自己 .

"对我来说，那片海岸相当危险，"他心想。

" [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] ; [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] ['æftər][ˌem 'iː][aɪ][kæn; kən] [sɪŋk] [ə; eɪ] ['weɪlər] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz]
" But never mind ; if they come after me I can sink a whaler as easy as
" 但 绝不 头脑 ; 如果 他们 来 后 我 我 能 下沉 一个 捕鲸船 作为 简单的 作为
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

"不过没关系；如果他们来追杀我，我可以轻而易举地击沉一艘捕鲸船。"

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I'll go with her .
患病的 去 和 她 .

我跟她一起去。

[ʃiː; ʃi] [riˈmaɪndz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] - [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ] ;
She reminds me of a whaless I used to go to school with ;
她 提醒 我 的 一个 - 我 用过的 到 去 到 学校 和 ;

她让我想起我以前一起上学的一位女鲸鱼；

" [ænd; ənd] ['mobɪ] [dɪk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [slɪm] ['mɜːrmeɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['braɪdzˌmeɪdz] [dres] ,
" and Moby Dick looked at the little slim mermaid in her bridesmaid's dress ,
" 和 莫比 迪克 看起来 在 这 小的 苗条的 美人鱼 在 她 伴娘的 裙子 ,

"莫比·迪克看着穿着伴娘礼服的苗条小美人鱼，

[ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [əˈbaʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['eɪkər][ɪn][ɪkˈstent] .
and heaved a sigh about a quarter of an acre in extent .
和 喘息 一个 叹 关于 一个 四分之一 的 一个 英亩 在 程度 .

他叹了口气，说这块地大约有四分之一英亩大。

" [aɪm][jʊr; jər] [weɪl] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʃɪrfəli] ;
" I'm your whale , " he said , cheerfully ;
" 我是 你的 鲸 , " 他 说 , 愉快地 ;

"我是你的鲸鱼，"他兴高采烈地说；

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] . -
and away they dashed at the rate of a hundred miles an hour . 89
和 离开 他们 虚线 在 这 速度 的 一个 百 英里 一个 小时 . -

于是他们以每小时一百英里的速度飞驰而去。89

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [siː] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['grænsʌn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

Every	one	in	the	sea	knew	that	the	professor's	grandson	had	fallen	in	love	with
每一个	一	在	这	海	知道	那	这	教授们	孙子	有	倒下	在	爱	和

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] ,

a	wooden	image	,
一个	木制的	图像	,

海里所有人都知道，教授的孙子爱上了一个木头雕像。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	was	following	it	about	the	world	.
和	曾是	下列的	它	关于	这	世界	.

并一直关注着它在全球各地的发展。

[ðə; ði] ['veri] ['pɔːrpəsɪz] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	very	porpoises	talked	about	it	to	each	other	.
这	非常	鼠海豚	谈话	关于	它	到	每个	其他	.

就连海豚们自己也在谈论这件事。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][wɜːr; wər] ['dredfəli] ['mɔːtifaid] .

The	whole	family	were	dreadfully	mortified	.
这	所有的	家庭	是	极其糟糕	羞愧难当	.

全家人都感到无比羞愧。

“ [sə'poʊz] [hiː; hi] ['mæriz] [hɜːr; hər] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

“	Suppose	he	marries	her	!	”	said	his	sisters	.
”	认为	他	结婚	她	!	”	说	他的	姐妹	.

“万一他娶了她呢！”他的姐妹们说。

“ [wiː; wi] ['nevər] [kæn; kən] [teɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][sə'saɪəti] .

“	We	never	can	take	her	into	society	.
”	我们	绝不	能	拿	她	进入	社会	.

“我们永远无法让她融入社会。”

[ə; eɪ] ['riːəl] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʊd] [biː; bi][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [wʌn] — ”

A	real	human	being	would	be	bad	enough	,	but	a	wooden	one	—	”
一个	真实的	人类	存在	会	是	坏的	足够的	,	但	一个	木制的	一	—	”

如果是真人就够糟糕的了，更何况是木头人——”

“ [aɪ] [dɪs'oʊn] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['mɛr, 'mɜː] [prə'fesər] .

“	I	disown	him	,	”	said	the	old	mer	professor	.
”	我	断绝关系	他	,	”	说	这	老的	梅尔	教授	.

“我与他断绝关系，”老鱼教授说道。

“ [aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] .

“	I	desire	that	no	one	will	mention	him	in	my	hearing	.
”	我	欲望	那	不	一	将要	提到	他	在	我的	听力	.

“我希望在我面前没有人提起他。”

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] [hoʊm] , [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [bɔɪ] !

If	he	would	only	come	home	,	the	poor	dear	boy	!
如果	他	会	仅有的	来	家	,	这	贫穷的	亲爱的	男生	!

可怜的孩子，他要是能回家就好了！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] .

”	There	was	universal	sympathy	with	the	family	.
”	那里	曾是	普遍的	同情	和	这	家庭	.

“各界人士都对遇难者家属表示同情。”

[ðə; ði] ['veri] ['sɔfəmɔːz] [bɪ'heɪvd] [laɪk] ['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wiːk] ,

The	very	sophomores	behaved	like	gentlemen	for	as	much	as	a	week	,
这	非常	大二学生	表现	喜欢	先生们	为了	作为	很多	作为	一个	星期	,

这些大二学生举止彬彬有礼，持续了整整一周。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['mɛr, 'mɝː] [prə'fɛsɝz] ['trʌb(ə)l] . -

they	were	so	touched	with	the	old	mer	professor's	trouble	.	90
他们	是	所以	感动	和	这	老的	梅尔	教授们	麻烦	.	-

他们都被这位老美人鱼教授的遭遇深深打动了。90

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [siː] - ['nɪmfs] .

THE	SEA	-	NYMPHS	.
这	海	-	若虫	.

海仙女们。

['æftər][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , ['aʊər; ɑːr]['mɜːrmæn][swæm] [wʌns] [mɔːr] ['æftər][ðə; ði] [siː] -

After	his	friend	had	left	him	,	our	merman	swam	once	more	after	The	Sea	-
后	他的	朋友	有	左边	他	,	我们的	人鱼	游泳	一次	更多的	后	这	海	-

[nɪmf] .

nymph	.
仙女	.

朋友离开后，人鱼再次游向海仙女。

[hiː; hi] [felt] ['wɪkɪd] , [ə'ʃeɪmd] , [rɪ'mɔːrsfl] [ænd; ənd] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

He	felt	wicked	,	ashamed	,	remorseful	and	very	miserable	,	but	for	all	that	he
他	毛毡	邪恶	,	羞愧	,	懊悔的	和	非常	悲惨的	,	但	为了	全部	那	他

['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] ['gɑːdəs] .

followed	his	wooden	goddess	.
随后	他的	木制的	女神	.

他感到自己邪恶、羞愧、悔恨和非常痛苦，但尽管如此，他还是追随了他的木头女神。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dʒɜːrniɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][maɪnd]

He	was	so	worn	out	with	his	long	journeying	and	with	trouble	of	mind
他	曾是	所以	磨损	出去	和	他的	长的	旅程	和	和	麻烦	的	头脑

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] — [hiː; hi] [huː] [hæd; həd][wʌns] ['biːtn] [ə; eɪ][fɪn] -

that	he	could	not	keep	up	with	the	ship	—	he	who	had	once	beaten	a	fin	-
那	他	可以	不是	保持	向上	和	这	船	—	他	WHO	有	一次	被打败	一个	鳍	-

[bæk] [weɪl] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] .

back	whale	in	a	race	.
后退	鲸	在	一个	种族	.

长途跋涉让他筋疲力尽，精神也备受困扰，以至于他跟不上船的速度了——而他曾经在赛跑中击败过长须鲸。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪg] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːrbər][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] ,

He	had	lost	sight	of	the	brig	before	she	went	into	the	harbor	of	Syracuse	,
他	有	丢失的	视线	的	这	布里格	前	她	去	进入	这	港口	的	雪城大学	,

在双桅帆船驶入锡拉丘兹港之前，他就已经看不到它了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [træk] .

but	he	knew	where	she	was	going	,	and	he	followed	in	her	track	.
但	他	知道	在哪里	她	曾是	去	,	和	他	随后	在	她	追踪	.

但他知道她要去哪里，于是便跟在她身后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['muːnlɪt] [naɪt] .

It	was	a	beautiful	moonlit	night	.
它	曾是	一个	美丽的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	.

那是一个美丽的月夜。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][ɔːl]['goʊldən] ['rɪpəlz] .

The	water	was	all	golden	ripples	.
这	水	曾是	全部	金的	涟漪	.

水面上泛起金色的涟漪。

[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taʊn] [stʊd] [ʌp] [waɪt] ,

The	ruins	of	the	ancient	town	stood	up	white	,
这	废墟	的	这	古老的	镇	站立	向上	白色的	,

古城的废墟洁白耸立，

[stɪl] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv]['sɪlvər] [laɪt] .

still	and	solemn	in	the	flood	of	silver	light	.
仍然	和	庄严	在	这	洪水	的	银	光	.

在银光的映照下，一片静谧而庄严。

[ðə; ði]['mɑːdərn] ['sɪti] [dɪd][nɑːt] [lʊk] ['dɜːrti][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [baɪ] ['sʌnlaɪt] ,

The	modern	city	did	not	look	dirty	as	it	does	by	sunlight	,
这	现代的	城市	做过	不是	看	肮脏的	作为	它	做	经过	阳光	,

阳光下的现代城市看起来并不像脏兮兮的。

[bʌt; bət] [waɪt] [ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] [stɪl] .

but	white	and	cool	and	still	.
但	白色的	和	凉爽的	和	仍然	.

但是洁白、凉爽、静谧。

['oʊnli][ə; eɪ] [bel] [rʌŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] . -

Only	a	bell	rung	at	intervals	from	the	tower	of	a	convent	.	91
仅有的	一个	钟	梯子	在	间隔	从	这	塔	的	一个	修道院	.	-

只有修道院的钟楼里偶尔会响起钟声。91

[ɑːn][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən]['kæpɪt(ə)l] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [nɪr] [ðə; ði]['aɪlənd] [ʃɔːr]

On	a	fragment	of	a	broken	capital	that	lay	in	the	water	near	the	island	shore
在	一个	分段	的	一个	破碎的	首都	那	躺	在	这	水	靠近	这	岛	支撑

[ʌv; əv] - [sæt] [θriː] ['lʌvli] ['leɪdiz] .

of	Ortyggia	sat	three	lovely	ladies	.
的	-	卫星	三	迷人的	女士们	.

在奥尔蒂贾岛岸边附近的水中，一块破碎的柱头残片上坐着三位美丽的女士。

[ðeɪ] [lʊkt] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] , ['veri] [oʊld] .

They	looked	young	and	beautiful	as	the	day	,	but	they	were	very	,	very	old	.
他们	看起来	年轻的	和	美丽的	作为	这	天	,	但	他们	是	非常	,	非常	老的	.

他们看起来年轻漂亮，但实际上年纪非常大了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [griːk] [ʃɪp] [bɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [griːk] ['kɔlənɪsts]

They	had	known	the	place	before	the	first	Greek	ship	bore	the	first	Greek	colonists
他们	有	已知	这	地方	前	这	第一的	希腊语	船	钻孔	这	第一的	希腊语	殖民者

[tuː; tə] ['sisili] .

to	Sicily	.
到	西西里岛	.

在第一艘希腊船载着第一批希腊殖民者抵达西西里岛之前，他们就已经知道这个地方了。

[ðə; ði]['broʊkən]['kæpɪt(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ɪn]

The	broken	capital	was	the	last	bit	of	a	temple	that	had	been	reared	in
这	破碎的	首都	曾是	这	最后的	少量	的	一个	寺庙	那	有	到过	饲养	在

[ðer; ðər] ['ɑːnər] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] ,

their	honor	ages	ago	,
他们的	荣誉	年龄	前	,

残破的都城是远古时期为他们建造的庙宇的最后遗迹。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['riːəl] [siː] - ['nɪmfs] .

for	these	were	the	real	sea	-	nymphs	.
为了	这些	是	这	真实的	海	-	若虫	.

因为她们才是真正的海仙女。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['kʌntriz] [wer] [ðeɪ] [went] [wen] [men]

They	had	come	back	from	the	unknown	countries	where	they	went	when	men
他们	有	来	后退	从	这	未知	国家	在哪里	他们	去	什么时候	男人

[fər'gɑːt][ðem; ðəm] ,

forgot	them	,
忘了	他们	,

他们从那些被世人遗忘的未知国度归来，他们去了那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] ['ʃætərd] [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːrb(ə)l]['stætʃuːz][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm]

and	the	monks	shattered	their	beautiful	marble	statues	to	replace	them
和	这	僧侣	破碎	他们的	美丽的	大理石	雕像	到	代替	他们

[wɪð; wɪθ]['wæksn]['vəːdʒinz] [drest] [ɪn] ['tɪnsl] .

with	waxen	virgins	dressed	in	tinsel	.
和	蜡质	处女	穿着	在	箔	.

僧侣们砸碎了精美的大理石雕像，取而代之的是身着金箔服饰的蜡像处女像。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðɪs] [wɜːrld][hæd; həd]

They	were	taking	a	journey	just	to	see	what	sort	of	a	place	this	world	had
他们	是	采取	一个	旅行	只是	到	看	什么	种类	的	一个	地方	这	世界	有

[groʊn] [tuː; tə][biː; bi] .

grown	to	be	.
生长	到	是	.

他们踏上旅程，只是为了看看这个世界已经发展成什么样子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] ['ræðər] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] — [æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz] [siː] - ['nɪmfs] [kæn; kən]

They	were	all	three	rather	low	-	spirited	—	as	much	so	as	sea	-	nymphs	can
他们	是	全部	三	相当	低的	-	精神抖擞	—	作为	很多	所以	作为	海	-	若虫	能

[biː; bi] .

be	.
是	.

她们三个都相当沮丧——就海仙女而言，这已经算是很沮丧了。

“ [ðɪs] [ɪz][ɔːl][soʊ] ['dɪfrənt] , ” [sed] [ˌæri'θjuːzə] .

“	This	is	all	so	different	,	”	said	Arethusa	.
“	这	是	全部	所以	不同的	,	”	说	阿瑞图萨	.

“这一切都太不一样了，”阿瑞图萨说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['sædɚ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [siːdʒ] ;

“	It	was	hardly	sadder	in	the	great	siege	;
“	它	曾是	几乎	更悲伤	在	这	伟大的	围城	;

“在大围攻中，情况也好不到哪里去；

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [maɪ] ['faʊnt(ə)n] [wʌz; wəz][wʌns] . ” -

I	could	hardly	find	the	place	where	my	fountain	was	once	.	”	92
我	可以	几乎	寻找	这	地方	在哪里	我的	喷泉	曾是	一次	.	”	-

我几乎找不到我家喷泉以前所在的地方了。”92

“ [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [æl'fiːəs] ? ” [sed] [ˌsɪmoʊ'doʊsiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

“	And	nothing	of	Alpheus	?	”	said	Cymodoce	with	a	little	smile	.
“	和	没有什么	的	阿尔菲厄斯	?	”	说	西莫多塞	和	一个	小的	微笑	.

“阿尔菲厄斯的事就一点儿也没有吗？”西莫多克带着一丝微笑问道。

“ [noʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ! ” [sed] [ˌæri'θjuːzə] ; “ [ðə; ði] [striːm] [ɪz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

“	No	,	thank	Heaven	!	”	said	Arethusa	;	“	the	stream	is	there	,	but	it	has
“	不	,	感谢	天堂	!	”	说	阿瑞图萨	;	“	这	溪流	是	那里	,	但	它	有

[ə'nʌðər] [neɪm] .

another	name	.
其他	姓名	.

“不，谢天谢地！”阿瑞图萨说，“这条溪流还在那里，只是它有了另一个名字。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ?

I	wonder	what	has	become	of	the	old	gentleman	?
我	想知道	什么	有	变得	的	这	老的	绅士	?

我想知道那位老先生现在怎么样了?

[maɪ] [dɪrz] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['tɔːrment] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

My	dears	,	you	can't	think	what	a	torment	he	was	.
我的	亲爱的们	,	你	不能	思考	什么	一个	折磨	他	曾是	.

亲爱的们，你们无法想象他给我们带来了多大的痛苦。

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][daɪ'ænə] . ”

I	really	don't	know	what	I	should	have	done	but	for	Diana	.	”
我	真的	不	知道	什么	我	应该	有	完毕	但	为了	戴安娜	.	”

我真的不知道我当时应该怎么做，但为了戴安娜。”

“ ['meɪbi] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] , ” [sed] - .

“	Maybe	you	would	have	married	him	,	”	said	Panope	.
“	或许	你	会	有	已婚	他	,	”	说	-	.

“也许你会嫁给他，”帕诺佩说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	He	was	very	devoted	to	you	.	”
“	他	曾是	非常	奉献	到	你	.	”

“他非常爱你。”

“ [nɑːt][hiː; hi] , ” [sed] [ˌæri'θjuːzə] .

“	Not	he	,	”	said	Arethusa	.
“	不是	他	,	”	说	阿瑞图萨	.

“不是他，”阿瑞图萨说道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	He	was	determined	to	have	his	own	way	,	but	he	didn't	get	it	.	”
“	他	曾是	决定	到	有	他的	自己的	方式	,	但	他	没有	得到	它	.	”

“他一心想按自己的方式行事，但最终没能如愿。”

“ [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] [ˌsɪmoʊ'doʊsiː] .

“	Sing	something	,	”	said	Cymodoce	.
“	唱歌	某物	,	”	说	西莫多塞	.

“唱首歌吧，”西莫多切说道。

“ [wʌt] ['kɑːnsərts] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ɑːn] [ðɪs] ['veri] [ʃɔːr] !

“	What	concerts	we	used	to	have	on	this	very	shore	!
“	什么	音乐会	我们	用过的	到	有	在	这	非常	支撑	!

“我们以前就在这片海岸上举办过多少场音乐会啊！”

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

” [ˌæri'θjuːzə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] .

”	Arethusa	began	to	sing	.
”	阿瑞图萨	开始	到	唱歌	.

“阿瑞图萨开始唱歌。”

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .

I	only	wish	you	had	been	there	to	hear	her	.
我	仅有的	希望	你	有	到过	那里	到	听到	她	.

我只希望你当时在场，能听到她的话。

“ ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

“	Years	ago	when	the	world	was	young	,
“	年	前	什么时候	这	世界	曾是	年轻的	,

“多年前，当世界还很年轻的时候，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wɪri] [taɪm] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ,

And	this	weary	time	was	yet	to	be	,
和	这	厌倦	时间	曾是	然而	到	是	,

而这疲惫的时刻尚未到来，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪ] [leɪ] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'mʌŋ]

A	little	bay	lay	the	hills	among
一个	小的	湾	躺	这	丘陵	之中

一个小海湾静静地躺在群山之间

[wer] [ðə; ði] [hɪlz] [sloʊp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [siː] . -

Where	the	hills	slope	down	to	the	sand	and	sea	.	93
在哪里	这	丘陵	坡	向下	到	这	沙	和	海	.	-

山丘缓缓向下延伸至沙滩和大海。93

“ [ðə; ði] ['ʃepərd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] ['siːʃɔːr] ,

“	The	shepherd	came	down	to	the	cool	seashore	,
“	这	牧羊人	来了	向下	到	这	凉爽的	海滨	,

牧羊人来到凉爽的海边，

['fɪrləs] [ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd] [fer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ;

Fearless	and	tall	and	fair	was	he	;
无畏	和	高的	和	公平的	曾是	他	;

他无所畏惧，身材高大，容貌俊美；

['kerləs] [ðə; ði]['kɔːrnəl] [spɪr] [hiː; hi] [bɔːr] ,

Careless	the	cornel	spear	he	bore	,
粗心	这	康奈尔	矛	他	钻孔	,

他漫不经心地扛着一根山茱萸矛，

[æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði][sænd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [siː] .

As	he	paced	the	sand	along	the	sea	.
作为	他	踱步	这	沙	沿着	这	海	.

他沿着海边的沙滩来回踱步。

“ [loʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði] [red] [muːn] [hʌŋ] ,

“	Low	in	the	sky	the	red	moon	hung	,
“	低的	在	这	天空	这	红色的	月亮	悬挂	,

“红月低挂在天边，

[ðə; ði] [wɪnd] [went] ['wɑːndərɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] [friː] ;

The	wind	went	wandering	wild	and	free	;
这	风	去	漫游	荒野	和	自由的	;

风自由自在地四处游荡；

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [foʊm] - ['belz] [swʌŋ]

To	and	fro	the	foam	-	bells	swung
到	和	弗	这	泡沫	-	铃铛	摇摆

泡沫铃铛来回摆动

[ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][sænd]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] . “

Off	from	the	sand	into	the	sea	.	“
离开	从	这	沙	进入	这	海	.	“

从沙滩游向大海。

- [kʌm] [ʌp] , [maɪ] [lʌv] , - [hiː; hi] [kɔːld] , - [oʊ] [kʌm] !

'	Come	up	,	my	love	,	'	he	called	,	'	oh	come	!
-	来	向上	,	我的	爱	,	-	他	称为	,	-	哦	来	!

“上来吧，我的爱人，”他喊道，“哦，上来吧！”

[gɪv] , [oʊ] ['gɑːdəs] , [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Give	,	oh	goddess	,	once	more	to	me
给	,	哦	女神	,	一次	更多的	到	我

女神啊，请再赐予我一次吧。

[ðæt] ['fɛrɪst] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['waɪtnɪŋ] [foʊm] ,
That fairest face in the whitening foam ,
那 最公平 脸 在 这 美白 泡沫 ,

美白泡沫中最白皙的那张脸，

[ɑːn][ðə; ði] ['pebli] [mɑːrdʒ] - [twɪkst][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [siː] . -
On the pebbly marge ' twixt the sand and sea . '
在 这 卵石状 玛吉 - 中间 这 沙 和 海 . -

在沙滩和大海之间的鹅卵石滩上。

“ [ðə; ði] ['sʌnset] ['feɪdɪd] [laɪk] ['smoʊldərɪŋ] [brænd] ,
“ The sunset faded like smouldering brand ,
“ 这 日落 褪色 喜欢 闷烧 品牌 ,

“夕阳像燃烧殆尽的火种一样渐渐消逝，

[ænd; ənd] ['nevər] [ðə; ði] [nɪmf] [ə'gen] [sɔː] [hiː; hi] ;
And never the nymph again saw he ;
和 绝不 这 仙女 再次 锯 他 ;

他再也没有见过那位仙女；

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [sloʊpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːl] ['hedlənd,'hedlænd]
The shadow sloped from the tall headland
这 阴影 倾斜的 从 这 高的 海岬

阴影从高耸的岬角倾泻而下

[ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][sænd] , [aʊt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [siː] .
Off from the sand , out o'er the sea .
离开 从 这 沙 , 出去 超过 这 海 .

离开沙滩，驶向大海。

“ [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ðæt] , [bɔːrn][tuː; tə] - [deɪ] ,
“ His was a being that , born to - day ,
“ 他的 曾是 一个 存在 那 , 出生 到 - 天 ,

“他是一个今天才出生的人，

[grəuz] [oʊld][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][daɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Grows old to - morrow and dies , and she
生长 老的 到 - 明天 和 死亡 , 和 她

她明天就会老去死去。

[lɪvd] [ɑːn][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][æz; əz] [fer] ['ɔːlweɪ] ,
Lived on for ages as fair alway ,
居住地 在 为了 年龄 作为 公平的 总是 ,

世世代代以来，它始终如一地美好。

[tuː; tə] [sɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] - [twɪkst][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .
To sing on the shore ' twixt the sand and the sea .
到 唱歌 在 这 支撑 - 中间 这 沙 和 这 海 .

在沙滩和大海之间的岸边歌唱。

“ [jet] [oʊ] , [maɪ] ['lʌvər] , [baɪ] [ðɪs] [raɪt] [hænd] ,
“ Yet oh , my lover , by this right hand ,
“ 然而 哦 , 我的 情人 , 经过 这 正确的 手 ,

“然而，我的爱人啊，请用我的右手，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [feɪt] , [nɑːt][aɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə] [ðiː] ;
It was fate , not I , that was false to thee ;
它 曾是 命运 , 不是 我 , 那 曾是 错误的 到 你 ;

背叛你的是命运，不是我；

[fɔːr; fər] [ðaɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd][lænd] ,
For thine was the life of the solid land ,
为了 你的 曾是 这 生活 的 这 坚硬的 土地 ,

因为坚实土地的生命属于你，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] [siː] . ” -

And	I	was	a	thing	of	the	restless	sea	.	”	94
和	我	曾是	一个	事物	的	这	不安	海	.	”	-

而我，则成了那片躁动不安的大海的一部分。”94

[æz; əz][ˌæri'θjuːzə] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] , [ðə; ði]['mɜːrmæn] [keɪm] ['swɪmɪŋ] ['wɪrəli] [tɔːrd] [ðə; ði] [θriː] ['nɪmfs] .

As	Arethusa	finished	her	song	,	the	merman	came	swimming	wearily	toward	the	three	nymphs	.
作为	阿瑞图萨	完成的	她	歌曲	,	这	人鱼	来了	游泳	疲劳	朝向	这	三	若虫	.

阿瑞图萨唱完歌后，人鱼疲惫地游向了三个仙女。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ,

If	he	had	been	a	human	being	,	he	would	not	have	seen	them	,
如果	他	有	到过	一个	人类	存在	,	他	会	不是	有	已见	他们	,

如果他是人类，他就不会看到他们。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	as	it	was	they	were	revealed	to	his	eyes	.
但	作为	它	曾是	他们	是	揭晓	到	他的	眼睛	.

但最终，它们还是呈现在他眼前。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	knew	what	they	were	in	a	moment	.
他	知道	什么	他们	是	在	一个	片刻	.

他立刻就明白了它们是什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [nɪmf] , [ænd; ənd][ˌæri'θjuːzə] ['kærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [veɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

They	were	dressed	like	his	wooden	nymph	,	and	Arethusa	carried	a	little	silver	vase	in	her	hand	,
他们	是	穿着	喜欢	他的	木制的	仙女	,	和	阿瑞图萨	携带	一个	小的	银	花瓶	在	她	手	,

她们打扮得像他笔下的木偶仙女，阿瑞图萨手里拿着一个小银瓶。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['fɪgjər] - [hed] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [swiːt] , [kaɪnd]['feɪsɪz] ,

but	they	were	not	like	the	figure	-	head	,	for	they	had	sweet	,	kind	faces	,
但	他们	是	不是	喜欢	这	数字	-	头	,	为了	他们	有	甜的	,	种类	面孔	,

但他们与傀儡人物不同，因为他们都有着和蔼可亲的面容。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [læf] [ænd; ənd][kraɪ] .

and	could	laugh	and	cry	.
和	可以	笑	和	哭	.

他们既能笑也能哭。

[ðə; ði]['mɜːrmæn] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektfl] [baʊ; boʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

The	merman	made	a	most	respectful	bow	,	for	he	knew	how	to	do	it	.
这	人鱼	制成	一个	最多	尊重	弓	,	为了	他	知道	如何	到	做	它	.

人鱼行了一个非常恭敬的鞠躬礼，因为他懂得如何行礼。

“ [wel] , ” [sed] - , ['kaɪndli] , “ [kæn; kən][wiː; wi][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”

“	Well	,	”	said	Panope	,	kindly	,	“	can	we	do	anything	for	you	?	”
“	出色地	,	”	说	-	,	亲切地	,	“	能	我们	做	任何事物	为了	你	?	”

“嗯，”帕诺普和蔼地说，“我们能为您做些什么吗？”

“ ['lʌvli] ['nɪmfs] , ” [sed] [ðə; ði]['mɜːrmæn] ,

“	Lovely	nymphs	,	”	said	the	merman	,
“	迷人的	若虫	,	”	说	这	人鱼	,

“美丽的仙女们，”人鱼说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] [ʃɪp] [pæs] [ðɪs] [weɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [fer] ['sɪstər] [ɑːn][ɪts] [praʊ]
“ have you seen a ship pass this way with one of your fair sisters on its prow
“ 有 你 已见 一个 船 经过 这 方式 和 一 的 你的 公平的 姐妹 在 它是 船首
? ”
? ”
? ”

“你可曾见过有船从这边经过，船头坐着你美丽的姐妹之一？”

“ [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] ? ” [sed] [ˌæri'θjuːzə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔːtɪli] .
“ One of our sisters ? ” said Arethusa , a little haughtily .
“ 一 的 我们的 姐妹 ? ” 说 阿瑞图萨 , 一个 小的 傲慢地 .

“我们的一位姐妹？”阿瑞图萨有些傲慢地说道。

“ [ðæt] [siːmz] ['veri] [ʌn'laɪkli] . ”
“ That seems very unlikely . ”
“ 那 似乎 非常 不太可能 . ”

“这似乎不太可能。”

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði]['mɜːrmæn] , ['revərəntli] [bʌt; bət]['fɜːrmli] .
“ I assure you she is , my lady , ” said the merman , reverently but firmly .
“ 我 保证 你 她 是 , 我的 女士 , ” 说 这 人鱼 , 虔诚地 但 牢牢 .

“我向您保证，夫人，她就是。”人鱼恭敬而坚定地说。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [neɪm] , [ðə; ði] [siː] - [nɪmf] , ['rɪt(ə)n] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] . ”
“ She has her name , The Sea - nymph , written below her . ”
“ 她 有 她 姓名 , 这 海 - 仙女 , 书面 以下 她 . ”

“她的名字‘海仙女’就写在她的下方。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wɪts] , ” [sed] - , ['saɪɪŋ] .
“ He has lost his wits , ” said Panope , sighing .
“ 他 有 丢失的 他的 智慧 , ” 说 - , 叹息 .

“他疯了，”帕诺普叹了口气说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
“ What a pity !
“ 什么 一个 遗憾 !

“真可惜！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [juːθ] ! ”
Such a handsome youth ! ”
这样的 一个 英俊的 青年 ! ”

多么英俊的少年啊！

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] ['wʊd(ə)n] ['fɪgjər] - [hed] ? ” [kraɪd] [ˌæri'θjuːzə] . -
“ You don't mean that wooden figure - head ? ” cried Arethusa . 95
“ 你 不 意思是 那 木制的 数字 - 头 ? ” 哭 阿瑞图萨 . -

“你指的不会是那个木制船首像吧？”阿瑞图萨喊道。95

“ ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər]['sɪstər] , ” [sed] [ðə; ði]['mɜːrmæn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌsɪmoʊ'doʊsiː] ,
“ Surely she is your sister , ” said the merman , looking at Cymodoce ,
“ 一定 她 是 你的 姐姐 , ” 说 这 人鱼 , 寻找 在 西莫多塞 ,

“她肯定是你的妹妹，”人鱼看着西莫多切说道。

[huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [nɪmf] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ,
who was more like the wooden nymph than the other two ,
WHO 曾是 更多的 喜欢 这 木制的 仙女 比 这 其他 二 ,

谁更像木偶仙女，而不是其他两人？

[ænd; ənd] [huːz] ['mænərz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] [ænd; ənd] [prɪm] .
and whose manners were always a little stiff and prim .
和 谁 礼仪 是 总是 一个 小的 僵硬的 和 原始 .

他的举止总是有些拘谨和拘谨。

“ [maɪ]['sɪstər] ！ ” [kraɪd][ˌsɪmoʊ'doʊsiː] , [kwaɪt] ['brɪslɪŋ] .
“ My sister ! ” cried Cymodoce , quite bristling .
” 我的 姐姐 ！ ” 哭 西莫多塞 , 相当 竖起的 .

“我的妹妹！”西莫多切怒气冲冲地喊道。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɔːg][ʌv; əv] [wʊd] ?
“ Am I related to a log of wood ?
” 是 我 有关的 到 一个 日志 的 木头 ?

“我和一根木头有血缘关系吗？”

” [hɪr] [ˌæri'θjuːzə]['slaɪli] [pɪntʃt] - [bɪ'haɪnd] - [bæk] ,
” Here Arethusa slyly pinched Panope behind Cymodoce's back ,
” 这里 阿瑞图萨 狡猾地 捏 - 在后面 - 后退 ,

“这时，阿瑞图萨偷偷地从西莫多刻身后掐了帕诺佩一下，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][ˌsɪmoʊ'doʊsiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [ʃɪp] ,
for the truth was Cymodoce had once been a wooden ship ,
为了 这 真相 曾是 西莫多塞 有 一次 到过 一个 木制的 船 ,

事实是，西莫多切曾经是一艘木船。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɪmf] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .
and had been made into a nymph to save her from a conflagration .
和 有 到过 制成 进入 一个 仙女 到 节省 她 从 一个 大火 .

为了救她免于火灾，她被变成了仙女。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [ə'laʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] .
She never would allow , however , that this was a true story .
她 绝不 会 允许 , 然而 , 那 这 曾是 一个 真的 故事 .

然而，她始终不肯承认这是一个真实的故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人鱼与船首像(The Merman and the Figure-Head)

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['wʊd(ə)n] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [dɪr] , ” [sed] - , ['suːðɪŋli]

“	No	,	of	course	there	is	nothing	wooden	about	you	,	dear	,	”	said	Panope	,	soothingly
“	不	,	的	课程	那里	是	没有什么	木制的	关于	你	,	亲爱的	,	”	说	-	,	舒缓地

.

:

.

“不，亲爱的，你当然一点也不木讷，”帕诺佩安慰道。

“ [dəunt][biː; bi] [vekst] .

“	Don't	be	vexed	.
“	不	是	烦恼	.

别生气。

[let] [ˌjuː 'es] [help] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] . ”

Let	us	help	the	poor	boy	if	we	can	.	”
让	我们	帮助	这	贫穷的	男生	如果	我们	能	.	”

如果我们能帮帮这个可怜的孩子，那就帮帮他吧。

“ ['hiːz] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['traɪtn] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] , ” [sed] [ˌæri'θjuːzə] , [ə'saɪd] .

“	He's	very	like	a	Triton	I	used	to	know	,	”	said	Arethusa	,	aside	.
“	他是	非常	喜欢	一个	海神特里同	我	用过的	到	知道	,	”	说	阿瑞图萨	,	旁边	.

“他很像我以前认识的一位特里同，”阿瑞图萨私下说道。

“ [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɪp] [pæs] , ” [sed] - , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kaɪnd] [bluː]

“	I	saw	a	ship	pass	,	”	said	Panope	,	looking	down	at	him	with	her	kind	blue
“	我	锯	一个	船	经过	,	”	说	-	,	寻找	向下	在	他	和	她	种类	蓝色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“我看到一艘船经过，”帕诺佩说着，用她温柔的蓝眼睛看着他。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [ʃɪp] !

“	Such	a	big	ship	!
“	这样的	一个	大的	船	!

“好大的船啊！”

[nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [wʌnz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Not	like	the	ones	I	used	to	see	here	years	ago	,
不是	喜欢	这	一个	我	用过的	到	看	这里	年	前	,

跟我几年前在这里看到的那些不一样了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['stætʃuː][ɑːn][ðə; ði] [praʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]

and	it	certainly	had	a	wooden	statue	on	the	prow	,	but	it	was	only
和	它	当然	有	一个	木制的	雕像	在	这	船首	,	但	它	曾是	仅有的

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] ;

a	wooden	image	;
一个	木制的	图像	;

船头确实有一个木制雕像，但那只是一个木制雕像而已；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə'laɪv] . ” -

it	was	not	alive	.	”	96
它	曾是	不是	活	.	”	-

它不是活的。”96

“ [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [θɔːt] [ðə; ði]['mɜːrmæn][tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ How strange it is , ” thought the merman to himself ,
“ 如何 奇怪的 它 是 , ” 想法 这 人鱼 到 他自己 ,

“真是奇怪，”人鱼心想。

“ [ðæt] [ðiːz] [θriː] ['gɔdɪsiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][maɪ] ['bjuːti] — [dʒʌst][laɪk] [θriː] ['mɔːrt(ə)l]
“ that these three goddesses should be jealous of my beauty — just like three mortal
['mɜːˌmeɪdz] . ”
mermaids . ”
“ 那 这些 三 女神们 应该 是 嫉妒的 的 我的 美丽 — 只是 喜欢 三 凡人
美人鱼 . ”

“这三位女神竟然会嫉妒我的美貌——就像三个凡人美人鱼一样。”

“ ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðæt] [stɪk] [ɪn'diːd] ! ” [kraɪd] [ˌsɪmoʊ'doʊsiː] , ['ænsər] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .
“ Jealous of that stick indeed ! ” cried Cymodoce , answering his thought .
“ 嫉妒的 的 那 戳 的确 ! ” 哭 西莫多塞 , 回答 他的 想法 .

“我真嫉妒那根棍子！”西莫多切喊道，仿佛在回应他的想法。

“ [men] ! ” [sed] [ˌæri'θjuːzə] .
“ Men ! ” said Arethusa .
“ 男人 ! ” 说 阿瑞图萨 .

“男人们！”阿瑞图萨说道。

“ - , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,
“ Panope , my darling ,
“ - , 我的 亲爱的 ,

“帕诺佩，我的宝贝，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
they are just the creatures they always were in the water or out of it . ”
他们 是 只是 这 生物 他们 总是 是 在 这 水 或者 出去 的 它 . ”

它们无论在水里还是水外，都还是原来的生物。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ” [sed] - ,
“ So it seems , ” said Panope ,
“ 所以 它 似乎 , ” 说 - ,

“看来确实如此，”帕诺普说道。

['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [toʊz] [laɪk] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][gɜːrl] .
playing in the sand with her little pink toes like a mortal girl .
玩耍 在 这 沙 和 她 小的 粉色的 脚趾 喜欢 一个 凡人 女孩 .

她像个普通女孩一样，用粉嫩的小脚趾在沙滩上玩耍。

“ [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [ˌsɪmoʊ'doʊsiː] , ['greɪvli] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sɪriəs]
“ I assure you , sir , ” said Cymodoce , gravely , “ that you are under a serious
[mis'teik] .
mistake .
“ 我 保证 你 , 先生 , ” 说 西莫多塞 , 严重地 , “ 那 你 是 在下面 一个 严肃的
错误 .

“先生，我向您保证，”西莫多切严肃地说，“您犯了一个严重的错误。”

[ðæt] ['fɪgjər] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['peɪntɪd] ['fɪgjər] - [hed] , [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [θɔːt] [ɔːr]
That figure is a mere painted figure - head , quite incapable of a rational thought or
[ɪn'strʌktɪv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . ”
instructive conversation . ”
那 数字 是 一个 仅仅 绘 数字 - 头 , 相当 无法 的 一个 合理的 想法 或者
有指导意义的 对话 . ”

那个人只不过是一个彩绘的雕像，完全不具备理性思考或进行有益对话的能力。

“ [wʌt] [wiː; wi][ədˈmaɪər][ɪn] [ˈwʊmən] [ɪz][hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] , [nɑːt][hɜːr; hər] [ˈɪntəlekt] , ” [sed] [ðə; ði]

“	What	we	admire	in	woman	is	her	affections	,	not	her	intellect	,	”	said	the
“	什么	我们	钦佩	在	女士	是	她	情感	,	不是	她	智力	,	”	说	这

[ˈmɜːrmæn] .

merman	.
人鱼	.

“我们欣赏女人的是她的爱，而不是她的智慧，”人鱼说道。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] ! ” [sed] [ˌæriˈθjuːzə] ;

“	Look	at	me	!	”	said	Arethusa	;
“	看	在	我	!	”	说	阿瑞图萨	;

“看着我！”阿瑞图萨说道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [nɪmf] [stʊd] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈbjuːti] [ænd; ənd]

and	the	tall	nymph	stood	up	before	him	in	all	her	immortal	beauty	and
和	这	高的	仙女	站立	向上	前	他	在	全部	她	不朽	美丽	和

[ʃʊk] [daʊn] [hɜːr; hər][ˈgoʊldən] [her] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [swept] [hɜːr; hər] [ˈæŋklz] .

shook	down	her	golden	hair	till	it	swept	her	ankles	.
摇晃	向下	她	金的	头发	直到	它	扫荡	她	脚踝	.

那位高挑的仙女站在他面前，展现出她不朽的美貌，甩了甩金色的长发，直到长发垂到脚踝。

“ [maɪ] [dɪr] [ˌæriˈθjuːzə] , ” [sed] [ˌsɪmoʊˈdoʊsiː] , “ [let] [ˌem ˈiː][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt]

“	My	dear	Arethusa	,	”	said	Cymodoce	,	“	let	me	ask	you	to	consider	if	this	is	quite
“	我的	亲爱的	阿瑞图萨	,	”	说	西莫多塞	,	“	让	我	问	你	到	考虑	如果	这	是	相当

[ˈprɑːpər] ?

proper	?
恰当的	?

“我亲爱的阿瑞图萨，”库莫多刻说道，“请你考虑一下，这样做是否合适？”

” - [ˈoʊnli] [smaɪld] , [ænd; ənd][ˌæriˈθjuːzə] [tʊk] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈnoʊtɪs] . -

”	Panope	only	smiled	,	and	Arethusa	took	no	sort	of	notice	.	97
”	-	仅有的	微笑	,	和	阿瑞图萨	采取	不	种类	的	注意	.	-

帕诺佩只是微微一笑，阿瑞图萨却丝毫没有注意到她。97

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [kəmˈper] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈwʊd(ə)n] [θɪŋ] .

“	Look	at	me	,	”	she	said	,	“	and	compare	me	with	that	wooden	thing	.
“	看	在	我	,	”	她	说	,	“	和	比较	我	和	那	木制的	事物	.

“看看我，”她说，“再把我跟那个木头人比较一下。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ?

Don't	you	see	the	difference	?
不	你	看	这	不同之处	?

你难道看不出区别吗?

” [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ðer; ðər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] .

”	A	difference	there	certainly	was	.
”	一个	不同之处	那里	当然	曾是	.

“确实存在差异。”

[ðə; ði][ˈmɜːrmæn] [felt] [ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

The	merman	felt	a	cold	chill	go	to	his	heart	.
这	人鱼	毛毡	一个	寒冷的	寒意	去	到	他的	心	.

人鱼感到一股寒意直冲心头。

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] ;

For	one	instant	his	eyes	were	opened	;
为了	一	立即的	他的	眼睛	是	打开	;

他的眼睛瞬间睁开了；

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwəːʃipɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] .

for	one	instant	he	knew	he	had	been	worshiping	a	stick	.
为了	一	立即的	他	知道	他	有	到过	敬拜	一个	戳	.

那一瞬间，他意识到自己一直在膜拜一根棍子。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ɔːr] [fiːl] [ðə; ði] [truːθ] .

Then	**he**	**would**	**not**	**see**	**or**	**feel**	**the**	**truth**	**.**
然后	他	会	不是	看	或者	感觉	这	真相	.

那样他就看不到也感受不到真相了。

“ [ˌfer'wel] !

“	**Farewell**	**!**
”	告别	!

“告别!

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['despərətli] ; “ [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

”	**he**	**cried**	**,**	**desperately**	**;**	**“**	**I**	**will**	**follow**	**her**	**to**	**the**	**ends**	**of**	**the**	**earth**	**,**
”	他	哭	,	绝望地	;	“	我	将要	跟随	她	到	这	结束	的	这	地球	,

他绝望地喊道：“我愿追随她到天涯海角！”

['weðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'laɪv] [ɔːr] [nɑːt] ; ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [swæm] [ə'weɪ] .

whether	**she**	**is**	**alive**	**or**	**not**	**;**	**”**	**and**	**he**	**swam**	**away**	**.**
无论	她	是	活	或者	不是	;	”	和	他	游泳	离开	.

无论她是否还活着;”然后他游走了。

“ [pʊr] ['feloʊ] ! ” [sed] [ˌæri'θjuːzə] .

“	**Poor**	**fellow**	**!**	**”**	**said**	**Arethusa**	**.**
”	贫穷的	同伴	!	”	说	阿瑞图萨	.

“可怜的人！”阿瑞图萨说道。

“ [hiː; hi] [lʊks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [ðə; ði] ['paɪəs] , ” [sed] [ˌsɪmoʊ'doʊsiː] , [huː] ['ɔːf(ə)n]

“	**He**	**looks**	**a**	**good**	**deal**	**like**	**the**	**pious**	**Æneas**	**,**	**”**	**said**	**Cymodoce**	**,**	**who**	**often**
”	他	看起来	一个	好的	交易	喜欢	这	虔诚的	埃涅阿斯	,	”	说	西莫多塞	,	WHO	经常

['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .

mentioned	**that**	**gentleman**	**.**
提及	那	绅士	.

“他长得非常像虔诚的埃涅阿斯,”库莫多克说道，他经常提起那位先生。

“ [aɪ] [dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] - , ['ɔːlmoʊst] ['ʃɑːrpli] .

“	**I**	**don't**	**see**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Panope**	**,**	**almost**	**sharply**	**.**
”	我	不	看	它	,	”	说	-	,	几乎	尖锐地	.

“我没看出来,”帕诺普几乎是厉声说道。

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [guːs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [prɪg] .

“	**He**	**may**	**be**	**a**	**goose**	**,**	**but**	**he**	**is**	**not**	**a**	**prig**	**.**
”	他	可能	是	一个	鹅	,	但	他	是	不是	一个	伪君子	.

“他可能是只鹅，但他不是个伪君子。”

[aɪ] [duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['evər] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ə'baʊt] ['eni] [wʌn] [els] , [ˌsɪmoʊ'doʊsiː] !

I	**do**	**wish**	**you**	**ever**	**could**	**talk**	**about**	**any**	**one**	**else**	**,**	**Cymodoce**	**!**
我	做	希望	你	曾经	可以	讲话	关于	任何	一	别的	,	西莫多塞	!

Cymodoce，我真希望你能谈论其他人!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪərd] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paɪəs] . ”

I	**am**	**tired**	**to**	**death**	**of**	**the**	**pious**	**Æneas**	**.**	**”**
我	是	疲劳的	到	死亡	的	这	虔诚的	埃涅阿斯	.	”

我真是受够了那些虔诚的埃涅阿斯。

“ [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , ” [sed] [ˌæri'θjuːzə] ; “ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] [ɪf] ['evər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] . ”

“	**So**	**am**	**I**	**,**	**”**	**said**	**Arethusa**	**;**	**“**	**he**	**was**	**a**	**humbug**	**if**	**ever**	**there**	**was**	**one**	**.**	**”**
”	所以	是	我	,	”	说	阿瑞图萨	;	“	他	曾是	一个	骗子	如果	曾经	那里	曾是	一	.	”

“我也是,”阿瑞图萨说，“他简直就是个彻头彻尾的骗子。”

“ [wʌt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ! ” [sed] [ˌsɪmoʊ'doʊsiː] . -

“	**What**	**an**	**expression**	**!**	**”**	**said**	**Cymodoce**	**.**	**98**
”	什么	一个	表达	!	”	说	西莫多塞	.	-

“多么生动的表情啊！”西莫多切说道。98

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [sed] [ˌæri'θju:zə] ; “ [sə'poʊz] [wi:; wi][du:] [ðɪs] [pʊr] ['mɜ:rmæn][ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn] ,

“	Never	mind	,	”	said	Arethusa	;	“	suppose	we	do	this	poor	merman	a	good	turn	,
“	绝不	头脑	,	”	说	阿瑞图萨	;	“	认为	我们	做	这	贫穷的	人鱼	一个	好的	转动	,

“没关系，”阿瑞图萨说，“不如我们帮帮这个可怜的人鱼吧。”

[ænd; ənd][get] [ˌæfrə'daɪti] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['wʊd(ə)n] [θɪŋ] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['kri:tʃər] .

and	get	Aphrodite	to	make	his	wooden	thing	a	live	creature	.
和	得到	阿芙洛狄忒	到	制作	他的	木制的	事物	一个	居住	生物	.

并让阿芙洛狄忒把他的木头变成活物。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [wʊd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][fɔ:r; fər]['mɑ:rb(ə)l] ? ”

Don't	you	think	she	would	do	as	much	for	wood	as	she	did	for	marble	?	”
不	你	思考	她	会	做	作为	很多	为了	木头	作为	她	做过	为了	大理石	?	”

你不觉得她对木材的投入会像对大理石一样多吗?

“ [wi:; wi][kʊd; kəd][æsk][hɜ:r; hər] , ” [sed] [ˌsɪmoʊ'doʊsi:] .

“	We	could	ask	her	,	”	said	Cymodoce	.
“	我们	可以	问	她	,	”	说	西莫多塞	.

“我们可以问问她，”西莫多切说道。

“ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

“	I	have	some	influence	with	her	.
“	我	有	一些	影响	和	她	.

“我对她有一定的影响力。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sʌn] , [ðə; ði]['paɪəs] — ”

I	was	so	well	acquainted	with	her	son	,	the	pious	—	”
我	曾是	所以	出色地	熟人	和	她	儿子	,	这	虔诚的	—	”

我跟她那个虔诚的儿子非常熟悉——”

“ [oʊ] ['bɑ:ðər] [hɪm; ɪm] ! ” [sed] [ˌæri'θju:zə] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [nɪmf] [ə'rɪdʒənəli] ,

“	Oh	bother	him	!	”	said	Arethusa	,	who	had	been	a	mountain	nymph	originally	,
“	哦	打扰	他	!	”	说	阿瑞图萨	,	WHO	有	到过	一个	山	仙女	起初	,

“哦，去烦他吧！”原本是山林仙女的阿瑞图萨说道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʌsk] .

and	was	apt	to	be	a	little	brusque	.
和	曾是	易于	到	是	一个	小的	粗暴	.

而且说话有时略显生硬。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ʃi:d] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] [kʌm] [ə'laɪv] , ” [sed] - ,

“	I	don't	believe	she'd	be	good	for	much	if	she	did	come	alive	,	”	said	Panope	,
“	我	不	相信	棚	是	好的	为了	很多	如果	她	做过	来	活	,	”	说	-	,

“我认为即使她复活了，也帮不上什么忙，”帕诺普说道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] .

looking	down	.
寻找	向下	.

向下看。

“ [aɪv] [hɜ:rd] [ðæt] [mætʃ] [ʌv; əv] - ['dɪdnt] [tɜ:rn] [aʊt] ['veri] [wel] .

“	I've	heard	that	match	of	Pygmalion's	didn't	turn	out	very	well	.
“	我已经	听到	那	匹配	的	-	没有	转动	出去	非常	出色地	.

“我听说皮格马利翁那场比赛结果不太好。”

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] ['wʊmən] [wʌns] .

I	saw	the	marble	woman	once	.
我	锯	这	大理石	女士	一次	.

我曾见过那尊大理石女人像。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [soʊ] [stɪf] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [weid]

She	was	pretty	enough	,	but	so	stiff	,	and	she	walked	as	though	she	weighed
她	曾是	漂亮的	足够的	,	但	所以	僵硬的	,	和	她	步行	作为	尽管	她	称重

[ə; eɪ] [tʌn] ,

a	ton	,
一个	吨	,

她长得挺漂亮，但是很僵硬，走路好像很沉重。

[ænd; ənd] ['hædnt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .

and	hadn't	a	word	to	say	for	herself	.
和	之前没有	一个	单词	到	说	为了	她自己	.

她一句话也没说。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wʊd(ə)n] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['wʊdnnəs] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ɪn] [hɜːr; hər]

And	as	for	this	wooden	thing	,	the	woodenness	would	always	remain	in	her
和	作为	为了	这	木制的	事物	,	这	木质感	会	总是	保持	在	她

[maɪnd] [ænd; ənd] ['mænərz] .

mind	and	manners	.
头脑	和	礼仪	.

至于这件木头制品，它的木质感将永远留在她的思想和举止中。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [traɪ] .

But	we	can	try	.
但	我们	能	尝试	.

但我们可以试试。

[kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;

Come	,	if	you	like	;
来	,	如果	你	喜欢	;

愿意的话，就来吧；

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [went] ['swɪmɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['mɜːrmæn] ,

"	and	the	three	slipped	into	the	sea	and	went	swimming	after	the	merman	,
"	和	这	三	滑倒了	进入	这	海	和	去	游泳	后	这	人鱼	,

于是三人跳入海中，游向人鱼。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [ðem; ðəm] .

but	he	never	saw	them	.
但	他	绝不	锯	他们	.

但他从未见过他们。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] ['gɑːdəs] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər]

He	had	caught	sight	of	his	wooden	goddess	,	and	had	no	eyes	for
他	有	捕捉	视线	的	他的	木制的	女神	,	和	有	不	眼睛	为了

[ðə; ði] ['riːəl] [wʌnz] .

the	real	ones	.
这	真实的	一个	.

他一眼就看到了他的木制女神，对真正的女神视而不见。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪz; ɪz] ['aɪdl] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] ['laɪflaɪk] .

He	thought	he	had	never	seen	his	idol	looking	so	beautiful	,	so	lifelike	.
他	想法	他	有	绝不	已见	他的	偶像	寻找	所以	美丽的	,	所以	逼真	.

他觉得自己从未见过自己的偶像如此美丽、如此栩栩如生。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] !

“	She	wood	!
"	她	木头	!

“她木头！”

" [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	he	thought	as	he	leaned	back	in	the	water	and	looked	up	in	her	face	.
"	他	想法	作为	他	倾斜	后退	在	这	水	和	看起来	向上	在	她	脸	.

他向后靠在水里，抬头看着她的脸，心里想着。

['miːnwaɪl] , [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wɜːrk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] .

Meanwhile	**,**	**some**	**strange**	**influence**	**was**	**at**	**work**	**upon**	**the**	**wooden**	**image**	**.**
同时	,	一些	奇怪的	影响	曾是	在	工作	之上	这	木制的	图像	.

与此同时，某种奇怪的力量正在影响着这尊木雕像。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θrɪl] [ræn] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

A	**kind**	**of**	**thrill**	**ran**	**over**	**it**	**.**
一个	种类	的	刺激	跑	超过	它	.

一种莫名的兴奋感涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [briːð] . -

It	**began**	**slowly**	**to**	**breathe**	**.**	**99**
它	开始	缓慢地	到	呼吸	.	-

它开始缓缓呼吸。99

“ [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [θɔːt] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['kriːtʃər] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [naʊ] .

“	**Dear**	**me**	**!**	**”**	**thought**	**the**	**wooden**	**creature**	**,**	**for**	**it**	**could**	**think**	**a**	**little**	**now**	**.**
“	亲爱的	我	!	”	想法	这	木制的	生物	,	为了	它	可以	思考	一个	小的	现在	.

“我的天哪！”木头人心想，因为它现在能稍微思考一下了。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'laɪv] !

“	**I**	**must**	**be**	**coming**	**alive**	**!**
“	我	必须	是	未来	活	!

“我一定是活过来了！”

[haʊ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] !

How	**very**	**disagreeable**	**!**
如何	非常	令人不快的	!

真令人不快!

[aɪ] [kæn; kən] [siː] — ['iːv(ə)n] [fiːl] .

I	**can**	**see**	**—**	**even**	**feel**	**.**
我	能	看	—	甚至	感觉	.

我能看到——甚至能感觉到。

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**don't**	**like**	**it**	**.**
我	不	喜欢	它	.

我不喜欢这样。

[its] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

It's	**too**	**much**	**trouble**	**.**
它是	也	很多	麻烦	.

太麻烦了。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [siː] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ?

What	**is**	**that**	**thing**	**in**	**the**	**sea**	**staring**	**at**	**me**	**?**
什么	是	那	事物	在	这	海	凝视	在	我	?

海里那个盯着我看的东西是什么?

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

”	**and**	**she**	**actually**	**bent**	**her**	**head**	**and**	**looked**	**down**	**.**
”	和	她	实际上	弯曲	她	头	和	看起来	向下	.

“她竟然低下头，往下看。”

[ðə; ði] ['mɜːrmæn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [ɪn] ['ekstəsi] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

The	**merman**	**,**	**of**	**course**	**,**	**was**	**in**	**ecstasies**	**,**	**for**	**he**	**thought**	**she**	**was**	**coming**
这	人鱼	,	的	课程	,	曾是	在	狂喜	,	为了	他	想法	她	曾是	未来

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

to	**him**	**.**
到	他	.

当然，人鱼欣喜若狂，因为他以为她要向他走来。

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [ə'laɪv] , ” [θɔːt] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [θɪŋ] .

“	I	certainly	am	growing	alive	,	”	thought	the	wooden	thing	.
”	我	当然	是	生长	活	,	”	想法	这	木制的	事物	.

“我确实在慢慢地活过来，”木头人心想。

“ [aɪ][wəʊnt] [kʌm] [ə'laɪv] ; [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [wʊd] , [ænd; ənd] [wʊd] [aɪl] [steɪ] ;

“	I	won't	come	alive	;	I	was	made	wood	,	and	wood	I'll	stay	;
”	我	惯于	来	活	;	我	曾是	制成	木头	,	和	木头	患病的	停留	;

“我不会复活；我生来就是木头，我将永远是木头；

[aɪ][wəʊnt][goʊ][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [sfɪr] ; [aɪm] [ʃʊr] [its] [nɑːt]['prɑːpər] ;

I	won't	go	out	of	my	sphere	;	I'm	sure	it's	not	proper	;
我	惯于	去	出去	的	我的	领域	;	我是	当然	它是	不是	恰当的	;

我不会越界；我确定这样做不合适；

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɪfnd] [hɜːr'self][æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

”	and	she	stiffened	herself	as	stiff	as	she	could	.
”	和	她	僵硬	她自己	作为	僵硬的	作为	她	可以	.

她竭尽全力地挺直了身体。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

“	I	will	be	wood	,	”	she	thought	,	and	wood	she	was	,
”	我	将要	是	木头	,	”	她	想法	,	和	木头	她	曾是	,

“我会变成木头，”她想，而她也真的变成了木头。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'laɪv] [ə'genst] [ɪts] [oʊn] [wɪl] .

for	even	a	goddess	can't	make	a	thing	alive	against	its	own	will	.
为了	甚至	一个	女神	不能	制作	一个	事物	活	反对	它是自己的		将要	.

即使是女神也不能违背事物的意愿使其获得生命。

“ [jes] , [ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] [wei] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒɪz] [læst] [θɔːt] ,

“	Yes	,	this	is	much	the	best	way	,	”	was	the	wooden	image's	last	thought	,
”	是的	,	这	是	很多	这	最好的	方式	,	”	曾是	这	木制的	图片的	最后的	想法	,

“是的，这的确是最好的办法。”这是木偶最后的想法。

[æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['wʊd(ə)n]

as	the	breath	of	life	went	away	from	her	and	left	her	more	wooden
作为	这	气息	的	生活	去	离开	从	她	和	左边	她	更多的	木制的

[ðæn; ðən]['evər] . -

than	ever	.	100
比	曾经	.	-

她的生命气息渐渐消逝，变得比以往更加僵硬。100

“ [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] , [ðə; ði]['stuːpɪd] [θɪŋ] , ” [sed] [ˌæri'θjuːzə][ɪn][ə; eɪ][pet] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli]

“	Let	it	go	,	the	stupid	thing	,	”	said	Arethusa	in	a	pet	which	was	scarcely
”	让	它	去	,	这	愚蠢的	事物	,	”	说	阿瑞图萨	在	一个	宠物	哪个	曾是	几乎

['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

reasonable	,
合理的	,

“放它走吧，那蠢东西，”阿瑞图萨用一种几乎不讲道理的语气说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [wʊd] [ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] .

as	the	image	was	wood	in	its	nature	.
作为	这	图像	曾是	木头	在	它是	自然	.

因为图像的本质是木头。

“ [kʌm] , [maɪ] [dɪrz] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [noʊ][wʌn] ['kɛrz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

“	Come	,	my	dears	,	let	us	go	from	a	world	where	no	one	cares	for	our
”	来	,	我的	亲爱的们	,	让	我们	去	从	一个	世界	在哪里	不	一	关心	为了	我们的

[gɪfts] .

gifts	.
礼物	.

“来吧，我的孩子们，让我们离开这个没有人珍惜我们天赋的世界。”

[dəunt][kraɪ] , - [dɪr] .
Don't **cry** **,** **Panope** **dear** **.**
不 哭 , - 亲爱的 .

别哭，亲爱的帕诺佩。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['meni] [fuːlz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz]['evər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ,
There **are** **just** **as** **many** **fools** **in** **the** **world** **as** **ever** **there** **were** **,**
那里 是 只是 作为 许多 傻瓜 在 这 世界 作为 曾经 那里 是 ,

世界上傻瓜的数量和以往一样多。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['waɪzər] . ” -
for **all** **they** **pretend** **to** **be** **so** **much** **wiser** **.** **”** **101**
为了 全部 他们 假装 到 是 所以 很多 更明智 . ” -

尽管他们假装自己比别人聪明得多。”101

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [tuː] , ” [sed] [ˌsɪmoʊ'doʊsiː] ,
“ **It** **is** **strange** **too** **,** **”** **said** **Cymodoce** **,**
“ 它 是 奇怪的 也 , ” 说 西莫多塞 ,

“这也很奇怪，”西莫多切说道。

“ [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪəs]
“ **considering** **how** **long** **they** **have** **had** **before** **them** **the** **example** **of** **the** **pious**
“ 考虑 如何 长的 他们 有 有 前 他们 这 例子 的 这 虔诚的
— ”
Æneas **—** **”**
埃涅阿斯 — ”

“考虑到他们面前有如此长久的虔诚的埃涅阿斯的榜样——”

“ [hiː; hi] ['nevər] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , ” [sed] - .
“ **He** **never** **lost** **sight** **of** **his** **interest** **,** **”** **said** **Panope** **.**
“ 他 绝不 丢失的 视线 的 他的 兴趣 , ” 说 - .

“他从未忘记自己的兴趣，”帕诺普说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ðæt] [pʊr] ['mɜːrmæn] ,
“ **I** **wish** **we** **could** **persuade** **that** **poor** **merman** **,**
“ 我 希望 我们 可以 说服 那 贫穷的 人鱼 ,

“我真希望我们能说服那条可怜的人鱼，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [twelv] [greɪt] [gɔdz] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ;
but **I** **know** **very** **well** **that** **the** **twelve** **great** **gods** **couldn't** **do** **it** **;**
但 我 知道 非常 出色地 那 这 十二 伟大的 神 不能 做 它 ;

但我很清楚，十二位伟大的神明也做不到这一点；

” [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [siːn] [noʊ] [mɔːr] . -
” **and** **the** **three** **vanished** **and** **were** **seen** **no** **more** **.** **102**
” 和 这 三 消失了 和 是 已见 不 更多的 . -

然后，这三人就消失了，再也没有人见过他们。[102]

[ðæt] [naɪt] [ðer; ðər] [keɪm] [ʌp][ə; eɪ]['terəb(ə)l][stɔːrm] .
That **night** **there** **came** **up** **a** **terrible** **storm** **.**
那 夜晚 那里 来了 向上 一个 糟糕的 风暴 .

当晚突降了一场可怕的暴风雨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wɪnd][ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd] ['θʌndər] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['mɜːrmæn][hæd; həd]['nevər]
There **was** **wind** **and** **rain** **and** **thunder** **such** **as** **the** **merman** **had** **never**
那里 曾是 风 和 雨 和 雷 这样的 作为 这 人鱼 有 绝不
[hɜːrd] .
heard **.**
听到 .

狂风暴雨，雷声隆隆，这是人鱼从未听过的景象。

[frʌm; frəm][fɑːr] [əˈweɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [θɪk] [ˈsʌlfərəs] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

From	far	away	came	a	thick	sulphurous	cloud	of	smoke	,
从	远的	离开	来了	一个	厚的	硫磺	云	的	抽烟	,

远处升起一团浓厚的硫磺味烟雾。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [red] [gler] .

and	in	the	air	was	a	dull	red	glare	.
和	在	这	空气	曾是	一个	乏味的	红色的	强光	.

空中泛起暗红色的光芒。

[ðə; ði][lænd] [ʃʊk] [ænd; ənd] [ˈtrembld] , [fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [ˈfiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [fairz] , [ˈfɪlɪŋ]

The	land	shook	and	trembled	,	for	Ætna	was	feeding	his	hidden	fires	,	filling
这	土地	摇晃	和	颤抖	,	为了	埃特纳火山	曾是	喂养	他的	隐	火灾	,	填充

[hɪz; ɪz][ˈɪnmoʊst] [ˈfəːnisiz] .

his	inmost	furnaces	.
他的	最	熔炉	.

大地颤抖摇晃，因为埃特纳火山正在为它隐藏的火焰添柴，填满它最深处的熔炉。

[ðə; ði] [geɪl] [bluː] [ˈfɪrsli] [frʌm; frəm][lænd] .

The	gale	blew	fiercely	from	land	.
这	大风	吹	激烈地	从	土地	.

狂风从陆地上猛烈吹来。

[ðə; ði] [siː] - [nɪmf] [snæpt] [hɜːr; hər][ˈkeɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːrbər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

The	Sea	-	nymph	snapped	her	cable	,	and	drove	out	of	the	harbor	before	the
这	海	-	仙女	啪啪	她	电缆	,	和	驾驶	出去	的	这	港口	前	这

[ˈtempɪst] .

tempest	.
暴风雨	.

海仙女挣断缆绳，赶在暴风雨来临前驶出了港口。

[ðə; ði][ˈmɜːrmæn] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

The	merman	followed	her	.
这	人鱼	随后	她	.

人鱼跟着她走了。

[baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [stʊd] [ɪn][ɪts][oʊld] [pleɪs]

By	the	glare	of	the	lightning	he	could	see	that	the	figure	stood	in	its	old	place
经过	这	强光	的	这	闪电	他	可以	看	那	这	数字	站立	在	它是	老的	地方

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈsɪlvər] [veɪs] .

holding	out	her	silver	vase	.
保持	出去	她	银	花瓶	.

借着闪电的光芒，他看到那个人影站在原来的位置，手里拿着她的银花瓶。

“ [wʌt] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkɜːrɪdʒ] !

“	What	wonderful	courage	!
“	什么	精彩的	勇气	!

“多么了不起的勇气！”

” [hiː; hi] [θɔːt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [neɪld] [ðer; ðər] .

”	he	thought	,	for	he	did	not	know	it	was	nailed	there	.
”	他	想法	,	为了	他	做过	不是	知道	它	曾是	钉子	那里	.

他心想，因为他不知道那东西是钉在那里的。

[ðə; ði][mɑːsts] [went] [ˈkræʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] .

The	masts	went	crashing	into	the	sea	.
这	桅杆	去	崩溃	进入	这	海	.

桅杆坠入海中。

[ðə; ði] [ˈseɪləz] [θruː] [ˈoʊvərbɔːrd] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [ˈlaɪtn] [ðə; ði] [ʃɪp] .

The	sailors	threw	overboard	everything	they	could	to	lighten	the	ship	.
这	水手们	扔	落水	一切	他们	可以	到	减轻	这	船	.

水手们把能扔到海里的所有东西都扔了出去，以减轻船的重量。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spræŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][æn; ən][æks][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði]

One	of	them	sprang	forward	with	an	axe	and	began	to	cut	away	the
一	的	他们	弹簧	向前	和	一个	斧头	和	开始	到	切	离开	这

['fɪgjər] - [hed] .

figure	-	head	.
数字	-	头	.

其中一人跃上前去，挥舞着斧头，开始砍掉船首像。

[ðə; ði]['mɜːrmæn][swæm] , ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ;

The	merman	swam	,	balancing	himself	on	the	crest	of	the	waves	;
这	人鱼	游泳	,	平衡	他自己	在	这	波峰	的	这	波浪	;

人鱼游动着，在浪尖上保持平衡；

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə]['noʊtɪs][hɪm; ɪm] ;

every	one	was	too	busy	to	notice	him	;
每一个	一	曾是	也	忙碌的	到	注意	他	;

大家都太忙了，没注意到他；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][æks][ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd]

he	could	not	hear	the	blows	of	the	axe	in	the	noise	of	the	wind	and
他	可以	不是	听到	这	打击	的	这	斧头	在	这	噪音	的	这	风	和

['θʌndər] ;

thunder	;
雷	;

在风声雷鸣中，他听不到斧头砍击的声音；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['seɪlər] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ;

he	did	not	see	what	the	sailor	was	doing	;
他	做过	不是	看	什么	这	水手	曾是	正在做	;

他没有看到水手在做什么；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['kwɪvər] ['ʌndər] [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] ,

he	saw	the	image	quiver	under	the	strokes	of	the	axe	,
他	锯	这	图像	颤动	在下面	这	笔画	的	这	斧头	,

他看到那影像在斧刃的劈砍下颤抖起来。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	thought	that	at	last	she	was	coming	down	to	him	.
和	想法	那	在	最后的	她	曾是	未来	向下	到	他	.

她心想，她终于要下来见他了。

“ [oʊ] [kʌm] , [kʌm] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['swɪmɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]

“	Oh	come	,	come	,	”	he	cried	,	swimming	directly	below	and	holding	out	his
“	哦	来	,	来	,	”	他	哭	,	游泳	直接地	以下	和	保持	出去	他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

“哦，来吧，来吧，”他喊道，游到水面下，张开双臂。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] ['kwivəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] ; [ˌaɪ 'tiː] [bent] ['fɔːrwərd] ;

The	wooden	image	quivered	and	shook	;	it	bent	forward	;
这	木制的	图像	颤抖	和	摇晃	;	它	弯曲	向前	;

木像颤抖摇晃，向前弯曲；

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['sɑːlɪd] ['hevi] [oʊk] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [pʊr]

the	next	instant	the	solid	heavy	oak	fell	with	a	plunge	and	struck	the	poor
这	下一个	立即的	这	坚硬的	重的	橡木	跌倒	和	一个	暴跌	和	击	这	贫穷的

['mɜːrmæn][ɪn][ɪts] [fɔːl] .

merman	in	its	fall	.
人鱼	在	它是	落下	.

下一刻，那棵厚重的橡树猛地倒下，砸中了可怜的人鱼。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd][hɜːrt][hɪm; ɪm] .

He	**felt**	**that**	**he**	**was**	**dying**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**know**	**what**	**had**	**hurt**	**him**	**.**
他	毛毡	那	他	曾是	垂死	,	但	他	做过	不是	知道	什么	有	伤害	他	.

他感觉自己快要死了，但他不知道是什么让他受伤了。

“ [maɪ] [oʊn] [lʌv] , [maɪ] [siː] - [nɪmf] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ;

“	**My**	**own**	**love**	**,**	**my**	**sea**	**-**	**nymph**	**,**	**”**	**he**	**murmured**	**;**
”	我的	自己的	爱	,	我的	海	-	仙女	,	”	他	低声说道	;

“我亲爱的，我的海仙女，”他低声说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɪgjər] - [hed] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɑːbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

and	**he**	**put**	**his**	**arms**	**round**	**the**	**figure**	**-**	**head**	**that**	**was**	**bobbing**	**up**	**and**
和	他	放	他的	武器	圆形的	这	数字	-	头	那	曾是	上下摆动	向上	和

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [siː] [kwaɪt] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] .

down	**in**	**the**	**sea**	**quite**	**unconcernedly**	**.**
向下	在	这	海	相当	毫不在意	.

他搂住了在海面上毫不在意地上下起伏的船首像。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [lɪps] .

He	**kissed**	**the**	**painted**	**lips**	**.**
他	亲吻	这	绘	嘴唇	.

他吻了吻涂着唇膏的嘴唇。

[ðen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['aidəˌlaizd] [nɪmf] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

Then	**at**	**length**	**he**	**knew**	**that**	**his**	**idolized**	**nymph**	**,**	**for**	**whom**	**he**	**had**
然后	在	长度	他	知道	那	他的	偶像化	仙女	,	为了	谁	他	有

['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf] ,

given	**his**	**life**	**,**
给定	他的	生活	,

最终他明白了，他为之献出生命的偶像女神，

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kaːvd] [lɔːg] .

was	**nothing**	**but**	**a**	**carved**	**log**	**.**
曾是	没有什么	但	一个	雕刻	日志	.

只不过是一段雕刻过的原木。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][nekst] [breθ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] . -

It	**was**	**well**	**for**	**him**	**that**	**his**	**next**	**breath**	**was**	**his**	**last**	**.**	**103**
它	曾是	出色地	为了	他	那	他的	下一个	气息	曾是	他的	最后的	.	-

对他来说，幸运的是，他的下一口气就是他的最后一口气。[103]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

['luːsi] ['piːˌbɑːdiːz] [driːm] .

LUCY	**PEABODY'S**	**DREAM**	**.**
露西	皮博迪	梦	.

露西·皮博迪的梦想。

['mobɪ] [dɪk] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] , “ [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [strɔːŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪd] .

Moby	**Dick**	**went**	**on**	**his**	**way**	**,**	**“**	**emerging**	**strong**	**against**	**the**	**tide**	**.**
莫比	迪克	去	在	他的	方式	,	“	新兴	强的	反对	这	潮	.

莫比·迪克继续前行，“逆流而上，势不可挡”。

” [ə; eɪ] [næn'tʌkɪt] [ʃɪp] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [bluː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['boʊts] [pʊt] [aʊt] ['æftər]

”	**A**	**Nantucket**	**ship**	**saw**	**him**	**as**	**he**	**blew**	**,**	**and**	**her**	**boats**	**put**	**out**	**after**
”	一个	南塔克特	船	锯	他	作为	他	吹	,	和	她	船	放	出去	后

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

“一艘南塔克特岛的船看到他吹气，便派出小艇追赶他。”

“ [dʒʌst] [get] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɜːrmeɪd] [huːm] [hiː; hi]

“	Just	get	off	a	minute	,	my	dear	,	”	said	he	to	the	little	mermaid	whom	he
”	只是	得到	离开	一个	分钟	，	我的	亲爱的	，	”	说	他	到	这	小的	美人鱼	谁	他

[ˈkærid] .

carried	.
携带	.

“亲爱的，你先下来一会儿吧，”他对怀里抱着的小美人鱼说。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈswɪmɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈboʊts] ,

She	did	so	,	and	then	,	instead	of	swimming	away	from	the	boats	,
她	做过	所以	，	和	然后	，	反而	的	游泳	离开	从	这	船	，

她照做了，然后，并没有游离船只，

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɪˈnɔːrməs] [hed] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

he	put	down	his	enormous	head	and	went	straight	at	them	.
他	放	向下	他的	巨大的	头	和	去	直的	在	他们	.

他低下巨大的脑袋，径直朝他们冲了过去。

“ [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈseɪləz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [θroʊ] [ðə; ði] [hɑːrˈpuːn] ,

“	The	white	whale	!	”	cried	the	sailors	;	and	they	did	not	throw	the	harpoon	,
”	这	白色的	鲸	！	”	哭	这	水手们	；	和	他们	做过	不是	扔	这	鱼叉	，

“白鲸！”水手们喊道；他们没有投掷鱼叉。

[bʌt; bət] [went] [ˈmiːkli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .

but	went	meekly	back	to	the	ship	.
但	去	温顺地	后退	到	这	船	.

但他却温顺地回到了船上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [boʊld] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] ,

They	were	bold	enough	,	but	they	were	afraid	of	the	white	whale	,
他们	是	大胆的	足够的	，	但	他们	是	害怕的	的	这	白色的	鲸	，

他们胆子很大，但他们害怕白鲸。

[fɔːr; fər] [ˈmobɪ] [dɪk] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʃɪps] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [rɪˈvɜːrst]

for	Moby	Dick	had	sunk	two	or	three	ships	in	his	time	and	entirely	reversed
为了	莫比	迪克	有	沉没	二	或者	三	船舶	在	他的	时间	和	完全	反转

[ðə; ði] [ˈhweɪləz] - [ˈproʊgræm] . -

the	whalers	'	programme	.	104
这	捕鲸者	-	程序	.	-

因为莫比·迪克在其活动期间击沉了两三艘船，彻底扭转了捕鲸者的计划。[104]

[ˈmobɪ] [dɪk] [ˈeksɪkjuːtɪd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [frɪsk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

Moby	Dick	executed	a	huge	frisk	on	the	surface	of	the	sea	,
莫比	迪克	执行	一个	巨大的	搜身	在	这	表面	的	这	海	，

莫比·迪克在海面上进行了一次大规模的搜查，

[flæpt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ˈθʌndər] ,

flapped	his	tail	on	the	water	with	a	noise	like	thunder	,
拍打	他的	尾巴	在	这	水	和	一个	噪音	喜欢	雷	，

它拍打着水面，发出如同雷鸣般的声响。

[ænd; ənd] [ðen] [daɪvd] [daʊn] [tuː; tə] [ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn] [ðə; ði] [ˈmɜːrmeɪd] .

and	then	dived	down	to	rejoin	the	mermaid	.
和	然后	潜水	向下	到	重新加入	这	美人鱼	.

然后潜入水中，与美人鱼会合。

“ [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈtʃɪrfəli] .

“	All	right	,	my	dear	,	”	he	said	,	cheerfully	.
”	全部	正确的	，	我的	亲爱的	，	”	他	说	，	愉快地	.

“好的，亲爱的，”他高兴地说。

“ [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] , ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
“ I'm so glad you are safe , ” said the mermaid , patting him with her little
“ 我是 所以 高兴的 你 是 安全的 , ” 说 这 美人鱼 , 轻拍 他 和 她 小的
[hændz] .
hands .
双手 .

“你平安无事真是太好了，”美人鱼说着，用她的小手轻轻拍了拍他。

[ɑːn] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn] [saɪt] .
On they went through the water , and the coast was soon in sight .
在 他们 去 通过 这 水 , 和 这 海岸 曾是 很快 在 视线 .

他们继续涉水而行，很快就看到了海岸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dʌsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ʃoʊd] [ɪts] [red] [stɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [siː] .
It was growing dusk , and the lighthouse showed its red star over the sea .
它 曾是 生长 黄昏 , 和 这 灯塔 显示 它是红色的 星星 超过 这 海 .

暮色渐浓，灯塔在海面上闪耀着红色的星光。

[ðə; ði]['mɜːrmeɪd][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['mobɪ] [dɪk] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] .
The mermaid was silent , and Moby Dick did not trouble her to talk .
这 美人鱼 曾是 沉默的 , 和 莫比 迪克 做过 不是 麻烦 她 到 讲话 .

美人鱼沉默不语，莫比·迪克也没有打扰她说话。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['roʊlɪŋ]
Suddenly a beautiful woman appeared to them on the crest of a long rolling
突然 一个 美丽的 女士 出现 到 他们 在 这 波峰 的 一个 长的 滚动
['bɪloʊ] .
billow .
巨浪 .

突然，一个美丽的女子出现在他们面前，站在连绵起伏的巨浪之巅。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [swɪm] , [bʌt; bət] [muːvd] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][baɪ][hɜːr; hər] [wɪl]
She made no effort ; she did not swim , but moved through the water by her will
她 制成 不 努力 ; 她 做过 不是 游泳 , 但 已搬 通过 这 水 经过 她 将要
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

她毫不费力；她没有游泳，而是仅凭意志力在水中移动。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [kʌm] [ə'laɪv] .
She seemed a part of the sea , like a wave come alive .
她 似乎 一个 部分 的 这 海 , 喜欢 一个 海浪 来 活 .

她仿佛是大海的一部分，像一个活过来的海浪。

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , ['ʃʊrli] , ” [sed] [ðə; ði]['mɜːrmeɪd] , ['stɑːrtld] .
“ That is not a human being , surely , ” said the mermaid , startled .
“ 那 是 不是 一个 人类 存在 , 一定 , ” 说 这 美人鱼 , 惊慌 .

“那肯定不是人类，”美人鱼惊愕地说。

“ [its] ['veri] [laɪk] [ðæt] — [juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt] ['wʊd(ə)n] [θɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi][ræn]['æftər] ,
“ It's very like that — you know — that wooden thing — that he ran after ,
“ 它是 非常 喜欢 那 — 你 知道 — 那 木制的 事物 — 那 他 跑 后 ,

“很像那个——你知道的——他追着跑的那个木头东西，”

” [sed] ['mobɪ] [dɪk] [ɪn][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['wɪspər] , “ ['oʊnli] [its] [ə'laɪv] . ”
” said Moby Dick in a gigantic whisper , “ only it's alive . ”
” 说 莫比 迪克 在 一个 巨大 耳语 , “ 仅有的 它是 活 . ”

“莫比·迪克用巨大的低语说道，‘只不过它是活的。’”

“ [ʃiː; ʃi][dəunt] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [bɪn] [wʊd] , ” [sed] [ðə; ði]['mɜːrmeɪd] .
“ She don't seem as though she could ever have been wood , ” said the mermaid .
“ 她 不 似乎 作为 尽管 她 可以 曾经 有 到过 木头 , ” 说 这 美人鱼 .

“她看起来不像曾经是木头做的，”美人鱼说。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [kaɪnd] .
“ She looks kind .
” 她 看起来 种类 .

她看起来很和善。

[aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ðæt] — [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] .
I don't feel as though she were that — that person .
我 不 感觉 作为 尽管 她 是 那 — 那 人 .

我觉得她不是那种人。

[pliːz] [æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] ['aʊər; ɑːr] [frend] . ” -
Please ask if she has seen our friend . ” 105
请 问 如果 她 有 已见 我们的 朋友 . ” -

请问问她是否见过我们的朋友。”105

“ [jes] ; [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ” [sed] - — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['ænsər] [ðə; ði]
“ Yes ; my dear child , ” said Panope — for she it was — answering the
“ 是的 ; 我的 亲爱的 孩子 , ” 说 - — 为了 她 它 曾是 — 回答 这
['mɜːrmeɪdz] [θɔːt] , “ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ;
mermaid's thought , “ I have seen him ;
美人鱼的 想法 , “ 我 有 已见 他 ;

“是的，我亲爱的孩子，”帕诺佩——因为那确实是她——回答了美人鱼的想法，“我见过他；

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [said] .
” and the immortal sighed .
” 和 这 不朽 叹了口气 .

不朽者叹了口气。

“ [hɪz; ɪz]['fæməli][ɑːr; ər] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði] [weɪl] ,
“ His family are very anxious about him , my lady , ” said the whale ,
“ 他的 家庭 是 非常 焦虑的 关于 他 , 我的 女士 , ” 说 这 鲸 ,

“夫人，他的家人非常担心他，”鲸鱼说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔː] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] ,
who was conscious of an awe he had never known before ,
WHO 曾是 有意识的 的 一个 敬畏 他 有 绝不 已知 前 ,

他感受到了一种前所未有的敬畏之情，

[ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [ðə; ði] [siː] - [nɪmf] .
though he felt he could trust the Sea - Nymph .
尽管 他 毛毡 他 可以 相信 这 海 - 仙女 .

但他觉得他可以信任海仙女。

“ [ðeɪ] [niːd] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [noʊ] [mɔːr] , ” [sed] - , ['dʒentli][ænd; ənd] ['sædli] .
“ They need be anxious no more , ” said Panope , gently and sadly .
“ 他们 需要 是 焦虑的 不 更多的 , ” 说 - , 轻轻地 和 令人遗憾的是 .

“他们不必再焦虑了，”帕诺佩轻声而悲伤地说。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ” [æskt] [ðə; ði]['mɜːrmeɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] , [bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [hɜːr'self]
“ What has happened ? ” asked the mermaid , turning pale , but keeping herself
“ 什么 有 发生 ? ” 问 这 美人鱼 , 转弯 苍白 , 但 保持 她自己
['veri] ['kwaɪət] .
very quiet .
非常 安静的 .

“发生了什么事？”美人鱼问道，脸色变得苍白，但却一言不发。

- [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Panope went to her ,
- 去 到 她 ,

帕诺佩走到她身边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [pʊt][hɜ:r; hər] [waɪt] [ɑ:rmz] [raʊnd] [ðə; ði]['mɜ:rmeɪd]

and	the	immortal	daughter	of	the	sea	put	her	white	arms	round	the	mermaid
和	这	不朽	女儿	的	这	海	放	她	白色的	武器	圆形的	这	美人鱼

[ænd; ənd][held][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][kloʊz][ænd; ənd][sɔ:ft] [ɪm'breɪs] .

and	held	her	in	a	close	and	soft	embrace	.
和	握住	她	在	一个	关闭	和	柔软的	拥抱	.

海洋的永生女儿用她洁白的双臂环抱着美人鱼，将她紧紧地、温柔地拥入怀中。

“ [maɪ] [dɪr] ， ” [ʃi:; ʃi] [sed] ， ['veri] ['dʒentli] ， “ [jʊr; jər][oʊld] ['pleɪmeɪt] [ɪz] [ded] . ” “

“	My	dear	,	”	she	said	,	very	gently	,	“	your	old	playmate	is	dead	.	”	“
“	我的	亲爱的	,	”	她	说	,	非常	轻轻地	,	“	你的	老的	玩伴	是	死的	.	”	“

“亲爱的，”她轻声说道，“你以前的玩伴去世了。”

- [maɪ] [dɪr] ， - [ʃi:; ʃi] [sed] ， ['veri] ['dʒentli] ， - [jʊr; jər][oʊld] ['pleɪmeɪt] [ɪz] [ded] . - ”

'	My	dear	,	'	she	said	,	very	gently	,	'	your	old	playmate	is	dead	.	'	”
-	我的	亲爱的	,	-	她	说	,	非常	轻轻地	,	-	你的	老的	玩伴	是	死的	.	-	”

“亲爱的，”她轻声说道，“你以前的玩伴去世了。”

“ [ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ! ” [sed] ['mobɪ] [dɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] ;

“	You	don't	say	so	,	ma'am	!	”	said	Moby	Dick	,	with	a	great	sigh	;
“	你	不	说	所以	,	女士	!	”	说	莫比	迪克	,	和	一个	伟大的	叹	;

“可不是这么说，夫人！”莫比·迪克长叹一声说道；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][swæm] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['mɜ:rmeɪd][tu:; tə]

and	then	he	swam	away	to	a	little	distance	and	left	the	mermaid	to
和	然后	他	游泳	离开	到	一个	小的	距离	和	左边	这	美人鱼	到

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [nɪmf] ,

the	care	of	the	Sea	-	Nymph	,
这	关心	的	这	海	-	仙女	,

然后他游了一段距离，把美人鱼留给了海仙女照顾。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv] ['veri] ['delɪkət] ['fi:lɪŋz] . -

for	he	was	a	whale	of	very	delicate	feelings	.	106
为了	他	曾是	一个	鲸	的	非常	精美的	情怀	.	-

因为他是一头情感极其细腻的鲸鱼。[106]

[ðə; ði]['mɜ:rmeɪd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [blu:] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dəs] ,

The	mermaid	looked	into	the	blue	eyes	of	the	Goddess	,
这	美人鱼	看起来	进入	这	蓝色的	眼睛	的	这	女神	,

美人鱼凝视着女神的蓝色眼睛，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [hæd; həd][bʌt; bət] [meɪd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r]

and	felt	that	the	countless	ages	of	her	being	had	but	made	her	more
和	毛毡	那	这	无数	年龄	的	她	存在	有	但	制成	她	更多的

[waɪz] [ænd; ənd][kaɪnd] .

wise	and	kind	.
明智的	和	种类	.

她觉得漫长的岁月让她变得更加睿智和善良。

[ʃi:; ʃi] [hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['meɪdnz] ['bʊzəm] .

She	hid	her	face	on	the	immortal	maiden's	bosom	.
她	隐藏	她	脸	在	这	不朽	少女的	怀	.

她将脸埋在仙女的胸前。

“ [maɪ] [swi:t] [tʃaɪld] , ” [sed] - , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

“	My	sweet	child	,	”	said	Panope	-	,	after	a	little	while	,
“	我的	甜的	孩子	,	”	说	-	,		后	一个	小的	尽管	,

“我的宝贝孩子，”过了一会儿，帕诺佩说道。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [brɪŋ] [jʊr; jər] [frend] [tu:; tə] [laɪf] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] ['paʊər] — [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ,

“	I	cannot	bring	your	friend	to	life	—	it	is	beyond	my	power	—	but	if	you	will	,
“	我	不能	带来	你的	朋友	到	生活	—	它	是	超过	我的	力量	—	但	如果	你	将要	,

“我无法让你的朋友复活——这超出了我的能力——但是如果你愿意，

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɪmɔːr'tæləti] [laɪk][maɪ][oʊn] .

I	can	give	you	an	immortality	like	my	own	.
我	能	给	你	一个	不朽	喜欢	我的	自己的	.

我可以给你和我一样的永生。

[aɪ][kæn; kən] ['kæri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [deθ] [ɔːr][peɪn][hæz; həz]['nevər] [kʌm]

I	can	carry	you	with	me	to	a	world	where	death	or	pain	has	never	come
我	能	携带	你	和	我	到	一个	世界	在哪里	死亡	或者	疼痛	有	绝不	来

，

，

，

我可以带你去一个没有死亡和痛苦的世界，

[ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [fɔːr; fər]['evər] .

and	keep	you	young	and	lovely	for	ever	.
和	保持	你	年轻的	和	迷人的	为了	曾经	.

让你永远年轻美丽。

" [ðə; ðiː]['mɜːrmeɪd][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	mermaid	was	silent	a	moment	.
"	这	美人鱼	曾是	沉默的	一个	片刻	.

美人鱼沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː] - [feɪs] .

Then	she	looked	up	into	Panope's	face	.
然后	她	看起来	向上	进入	-	脸	.

然后她抬起头，看向帕诺普的脸。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	You	will	not	be	angry	with	me	?	”	said	she	.
“	你	将要	不是	是	生气的	和	我	?	”	说	她	.

“你不会生我的气吧？”她问道。

“ ['æŋgri] , [maɪ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] ! ”

“	Angry	,	my	poor	darling	!	”
“	生气的	,	我的	贫穷的	亲爱的	!	”

“生气了，我可怜的宝贝！”

“ [ðen] , [maɪ] [frendz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ['mɔːrt(ə)l] .

“	Then	,	my	friends	that	I	have	loved	have	all	been	mortal	.
“	然后	,	我的	朋友们	那	我	有	喜爱	有	全部	到过	凡人	.

“那么，我所爱过的朋友都是凡人。”

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ded] , [maɪ][twɪn] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ðiː][wɔːr] ,

My	mother	is	dead	,	my	twin	brother	was	killed	in	the	war	,
我的	母亲	是	死的	,	我的	双	兄弟	曾是	被杀	在	这	战争	,

我母亲去世了，我的双胞胎哥哥在战争中丧生。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ][oʊld] [kəm'pænjən] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] !

and	now	my	old	companion	—	and	I	have	known	him	so	long	!
和	现在	我的	老的	伴侣	—	和	我	有	已知	他	所以	长的	!

现在轮到我的老朋友了——我认识他很久了！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] ,

I	think	I	should	rather	not	be	so	very	different	,
我	思考	我	应该	相当	不是	是	所以	非常	不同的	,

我觉得我最好不要那么与众不同。

[bʌt; bət][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [maɪ] [taɪm] [kʌmz] .

but	go	to	them	when	my	time	comes	.
但	去	到	他们	什么时候	我的	时间	来	.

但等我时机成熟时，我会去找他们。

〞 - [kə'rest] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft][hænd] . -

〞	Panope	caressed	her	hair	with	a	soft	hand	.	107
〞	-	被爱抚	她	头发	和	一个	柔软的	手	.	-

帕诺佩用温柔的手抚摸着她的头发。107

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

“	I	don't	know	but	you	are	right	.
〞	我	不	知道	但	你	是	正确的	.

我不知道，但你说得对。

['sʌmtaɪmz] , 〞 [sed] [ðə; ði] ['gɑːdəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] , ['taɪərd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Sometimes	,	〞	said	the	Goddess	,	with	a	sad	,	tired	look	in	her	eyes	,
有时	,	〞	说	这	女神	,	和	一个	伤心	,	疲劳的	看	在	她	眼睛	,

“有时候，”女神说着，眼中满是悲伤和疲惫。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi]['mɔːrt(ə)l][maɪ'self] ,

“	I	think	I	would	be	glad	to	be	mortal	myself	,
〞	我	思考	我	会	是	高兴的	到	是	凡人	我	,

“我想我会很乐意成为凡人。”

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

except	that	I	am	glad	to	be	a	little	comfort	to	you	.
除了	那	我	是	高兴的	到	是	一个	小的	舒适	到	你	.

但我很高兴能给你带来一点安慰。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [keɪm] [bæk] .

I	am	sorry	I	came	back	.
我	是	对不起	我	来了	后退	.

我很抱歉我回来了。

['iːðər] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [groʊn] [ə; eɪ][sæd] [pleɪs] ,

Either	the	world	has	grown	a	sad	place	,
任何一个	这	世界	有	生长	一个	伤心	地方	,

要么是世界变得令人悲伤了，

[ɔːr] [els] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

or	else	I	had	forgotten	what	it	used	to	be	.
或者	别的	我	有	被遗忘的	什么	它	用过的	到	是	.

否则，我就忘了它以前是什么样子了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ;

But	I	don't	know	;
但	我	不	知道	;

但我不知道；

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] ['oʊvər][prəu'miːθjuːs; -θiəs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] .

I	almost	broke	my	heart	over	Prometheus	when	I	was	quite	a	young	thing	.
我	几乎	打破	我的	心	超过	普罗米修斯	什么时候	我	曾是	相当	一个	年轻的	事物	.

我年轻的时候差点因为《普罗米修斯》而伤心欲绝。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['hjuːmən] [reɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

I	could	have	helped	him	take	care	of	his	beloved	human	race	a	great	deal
我	可以	有	帮助	他	拿	关心	的	他的	心爱	人类	种族	一个	伟大的	交易

['betər] [ðæn; ðən]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

better	than	Asia	,
更好的	比	亚洲	,

我本可以帮助他更好地照顾他挚爱的人类，远胜于亚洲。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [kɛəd] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	he	never	cared	anything	for	me	.
但	他	绝不	关心	任何事物	为了	我	.

但他从来不在乎我。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

It	is	all	over	long	ago	.
它	是	全部	超过	长的	前	.

一切都结束很久了。

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ?

Is	there	nothing	that	I	can	do	for	you	,	my	dear	?
是	那里	没有什么	那	我	能	做	为了	你	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，难道我什么都能帮到你吗?

" [ðə; ði]['mɜːrmeɪd][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	The	mermaid	was	silent	a	minute	.
"	这	美人鱼	曾是	沉默的	一个	分钟	.

美人鱼沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	she	said	:
然后	她	说	:

然后她说:

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

"	I	think	I	should	like	to	take	him	home	to	his	friends	.
"	我	思考	我	应该	喜欢	到	拿	他	家	到	他的	朋友们	.

"我想我应该把他送回家，让他和他的朋友们在一起。"

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wʊd] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] . "

I	know	they	would	wish	it	should	be	so	.	"
我	知道	他们	会	希望	它	应该	是	所以	.	"

我知道他们希望事情能如愿。

" [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , " [sed] - .

"	It	shall	be	,	"	said	Panope	.
"	它	将	是	,	"	说	-	.

"将会如此，"帕诺普说道。

" [weɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Wait	here	,	and	I	will	bring	him	to	you	.
"	等待	这里	,	和	我	将要	带来	他	到	你	.

"你在这里等我，我会把他带到你面前。"

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['kwaɪət] .

But	,	my	dear	child	,	you	are	so	quiet	.
但	,	我的	亲爱的	孩子	,	你	是	所以	安静的	.

但是，我亲爱的孩子，你却如此安静。

[ɔːl][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] ['wɪmɪn] [aɪ]['evər] [nuː] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [ɪn][ðə; ði] [siː] [ɔːr] [aʊt] ,

All	the	mortal	women	I	ever	knew	in	the	old	days	,	in	the	sea	or	out	,
全部	这	凡人	女性	我	曾经	知道	在	这	老的	天	,	在	这	海	或者	出去	,

我过去认识的所有凡间女子，无论是在海上还是陆地上，

[wʊd] [hæv; həv][tɔːrn][ðer; ðər] [her] [ænd; ənd] [skriːmd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] .

would	have	torn	their	hair	and	screamed	,	but	you	are	so	different	.
会	有	撕裂	他们的	头发	和	尖叫	,	但	你	是	所以	不同的	.

他们本来会抓狂尖叫，但你却截然不同。

" [ðə; ði]['mɜːrmeɪd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] , [hæf] [praʊd] , [hæf]['pɪtɪf(ə)l] .

"	The	mermaid	looked	up	with	a	little	ghost	of	a	smile	,	half	proud	,	half	pitiful	.
"	这	美人鱼	看起来	向上	和	一个	小的	鬼	的	一个	微笑	,	一半	自豪的	,	一半	可怜	.

"美人鱼抬起头，脸上带着一丝若有若无的微笑，一半是骄傲，一半是怜悯。"

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [əˈmerɪkən] ['wɔːtərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] . -

"	I	suppose	it	is	because	I	was	born	in	American	waters	,	"	she	said	.	108
"	我	认为	它	是	因为	我	曾是	出生	在	美国人	水	,	"	她	说	.	-

"我想这大概是因为我出生在美国水域吧，"她说。

“ [weɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [sed] - .

“	Wait	but	a	little	,	”	said	Panope	.
”	等待	但	一个	小的	,	”	说	-	.

“再等一会儿，”帕诺普说道。

“ [ðə; ði] [weɪl] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	The	whale	will	take	care	of	you	.
”	这	鲸	将要	拿	关心	的	你	.

“鲸鱼会照顾你的。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['kriːtʃər] .

He	is	a	good	creature	.
他	是	一个	好的	生物	.

他是个好人。

[hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grændˌfɑːðəz] [wɜːr; wər] [pets] [ʌv; əv] [maɪn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

His	great	-	grandfathers	were	pets	of	mine	long	ago	.
他的	伟大的	-	祖父们	是	宠物	的	矿	长的	前	.

他的曾祖父们很久以前是我的宠物。

[aɪ] [wɪl] [suːn] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ; ” [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪmf] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

I	will	soon	come	back	again	;	”	and	the	Nymph	was	gone	.
我	将要	很快	来	后退	再次	;	”	和	这	仙女	曾是	已消失	.

我很快就会再回来；”说完，仙女就消失了。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['seɪləm][ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Some	time	after	the	news	had	come	to	Salem	of	the	total	loss	of	the
一些	时间	后	这	消息	有	来	到	塞勒姆	的	这	全部的	损失	的	这

[brɪg] [siː] - [nɪmf] ,

brig	Sea	-	nymph	,
布里格	海	-	仙女	,

在塞勒姆得知双桅帆船“海仙女号”完全沉没的消息一段时间后，

['luːsi] ['piːˌbɑːdi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sændz] .

Lucy	Peabody	was	walking	alone	along	the	sands	.
露西	皮博迪	曾是	步行	独自的	沿着	这	沙子	.

露西·皮博迪独自一人沿着沙滩漫步。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['wɪri] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] [tuː; tə] [rest] .

She	felt	weary	,	and	sat	down	under	the	shadow	of	a	rock	to	rest	.
她	毛毡	厌倦	,	和	卫星	向下	在下面	这	阴影	的	一个	岩石	到	休息	.

她感到疲倦，便在一块岩石的阴凉处坐下休息。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ] , [ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [gloʊ] , [ðə; ði]

The	sun	was	just	setting	,	the	west	was	suffused	with	a	golden	glow	,	the
这	太阳	曾是	只是	环境	,	这	西方	曾是	弥漫	和	一个	金的	辉光	,	这

['wɔːtər] [leɪ] ,

water	lay	,
水	躺	,

太阳刚刚落山，西方的天空笼罩在一片金色的光芒中，水面平静如镜。

['hɑːrdli] ['rɪplɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspərɪŋ] [wɪnd] , [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [glæs] .

hardly	rippling	to	a	low	whispering	wind	,	a	sea	of	fire	and	glass	.
几乎	涟漪	到	一个	低的	耳语	风	,	一个	海	的	火	和	玻璃	.

微风轻拂，几乎没有泛起涟漪，一片火与玻璃的海洋。

['luːsi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ə; eɪ]

Lucy	leaned	her	head	against	the	rock	,	and	sitting	there	,	she	dreamed	a
露西	倾斜	她	头	反对	这	岩石	,	和	坐着	那里	,	她	梦见	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

露西把头靠在岩石上，坐在那里，做了一个梦。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sændz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [keɪm] [oʊld] ['gʊdi] ['kɑːb] , [huːm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sə'spektɪd]

Along	**the**	**sands**	**toward**	**her**	**came**	**old**	**Goody**	**Cobb**	**,**	**whom**	**everybody**	**suspected**
沿着	这	沙子	朝向	她	来了	老的	古迪	科布	,	谁	大家	怀疑

[ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] .

of	**witchcraft**	**.**
的	巫术	.

沿着沙滩向她走来的是老古迪·科布，大家都怀疑她是巫师。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['luːsi] [ɪn][hɜːr; hər] [driːm] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]

She	**appeared**	**so**	**suddenly**	**that**	**Lucy**	**in**	**her**	**dream**	**thought**	**she**	**had**	**come**	**out**	**of**
她	出现	所以	突然	那	露西	在	她	梦	想法	她	有	来	出去	的

[ðə; ði] [siː] .

the	**sea**	**.**
这	海	.

她出现得如此突然，以至于露西在梦中以为她是从海里走出来的。

“ [hoʊ] ! [hoʊ] ! ” [sed] ['gʊdi] ['kɑːb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krækt] [læf] ;

“	**Ho**	**!**	**ho**	**!**	**”**	**said**	**Goody**	**Cobb**	**,**	**with**	**a**	**cracked**	**laugh**	**;**
“	何	!	何	!	”	说	古迪	科布	,	和	一个	裂纹	笑	;

“嚯！嚯！”古迪·科布发出咯咯的笑声；

“ [soʊ] [hɪr] [ɪz]['mædəm] ['piːˌbɑːdiːz] ['leɪdi] ['dɔːtər] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][kraɪ]['oʊvər][hɜːr; hər]

“	**so**	**here**	**is**	**Madam**	**Peabody's**	**lady**	**daughter**	**come**	**out**	**to**	**cry**	**over**	**her**
“	所以	这里	是	女士	皮博迪	女士	女儿	来	出去	到	哭	超过	她

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɔːl][baɪ][hɜːr'self] ?

disappointment	**all**	**by**	**herself**	**?**
失望	全部	经过	她自己	?

“所以，皮博迪夫人的女儿就一个人出来哭诉她的失望呢？”

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] .

The	**man**	**was**	**a**	**fool**	**,**	**sure**	**enough**	**,**	**but**	**I**	**wouldn't**	**mind**	**.**
这	男人	曾是	一个	傻子	,	当然	足够的	,	但	我	不会	头脑	.

那人确实是个傻瓜，但我并不介意。

[dʒʌst][let][ˌem 'iː] [raɪt] [jʊr; jər] [neɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [aɪ] [kiːp] ,

Just	**let**	**me**	**write**	**your**	**name**	**down**	**in**	**a**	**little**	**book**	**I**	**keep**	**,**
只是	让	我	写	你的	姓名	向下	在	一个	小的	书	我	保持	,

请允许我把你的名字写在我保存的小册子里。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['aʊər; ɑːr] [faɪn] [jʌŋ] ['mædəm] [dwaɪn] [ə'weɪ] [laɪk] [snoʊ] [ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] ,

and	**you**	**shall**	**see**	**our**	**fine**	**young**	**madam**	**dwine**	**away**	**like**	**snow**	**in**	**spring**	**-**	**time**	**,**
和	你	将	看	我们的	美好的	年轻的	女士	德温	离开	喜欢	雪	在	春天	-	时间	,

你将会看到我们这位美丽的年轻夫人像春天的雪一样消逝。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] — ” -

and	**then**	**we**	**shall**	**see**	**—**	**”**	**109**
和	然后	我们	将	看	—	”	-

然后我们就会知道了——”109

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , ['gʊdi] , ” [sed] ['luːsi] [ɪn][hɜːr; hər] [driːm] ;

“	**You**	**are**	**out**	**of**	**your**	**mind**	**,**	**Goody**	**,**	**”**	**said**	**Lucy**	**in**	**her**	**dream**	**;**
“	你	是	出去	的	你的	头脑	,	古迪	,	”	说	露西	在	她	梦	;

“你疯了，古迪，”露西在梦中说道；

“ [bʌt; bət] [sʌtʃ] [tɔːk] [æz; əz] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [seɪf] ,

“	**but**	**such**	**talk**	**as**	**that**	**is**	**not**	**safe**	**,**
“	但	这样的	讲话	作为	那	是	不是	安全的	,

但这种说法并不安全，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ɪn] [taʊn] [huː] [ɑːr; ər] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɪtʃ] ['stɔːriz] ,

for	**there**	**are**	**those**	**in**	**town**	**who**	**are**	**silly**	**enough**	**to**	**believe**	**witch**	**stories**	**,**
为了	那里	是	那些	在	镇	WHO	是	愚蠢的	足够的	到	相信	巫婆	故事	,

因为镇上有些人愚蠢到相信女巫的故事。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [get] [jɔːr'self] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] . ”

and	you	might	get	yourself	into	trouble	.	”
和	你	可能	得到	你自己	进入	麻烦	.	”

这样你可能会给自己惹上麻烦。

“ ['sɪli] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] !

“	Silly	,	are	they	!
“	愚蠢的	,	是	他们	!

“他们真是傻！”

” [kraɪd] ['gʊdi] ['kɑːb] , ['groʊɪŋ] ['æŋgri] .

”	cried	Goody	Cobb	,	growing	angry	.
”	哭	古迪	科布	,	生长	生气的	.

“古迪·科布喊道，越来越生气。”

“ [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] .

“	But	never	mind	.
“	但	绝不	头脑	.

“不过没关系。”

[dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] .

Just	let	me	have	your	name	,	and	we	shall	see	what	we	shall	see	.
只是	让	我	有	你的	姓名	,	和	我们	将	看	什么	我们	将	看	.

告诉我你的名字，我们再看看会发生什么。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪti] ['nekləs] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ;

Look	at	the	pretty	necklace	I	will	give	you	;
看	在	这	漂亮的	项链	我	将要	给	你	;

看看我将送你的这条漂亮的项链；

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [griːn] [stoʊnz] [ænd; ənd]

”	and	she	drew	from	her	pocket	a	chain	of	shining	green	stones	and
”	和	她	画	从	她	口袋	一个	链	的	灼灼	绿色的	石头	和

[held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gɝːlz] [aɪz] .

held	it	up	before	the	girl's	eyes	.
握住	它	向上	前	这	女孩们	眼睛	.

“然后她从口袋里掏出一串闪闪发光的绿色宝石，举到女孩眼前。”

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːr] [jʊr; jər] [gɪfts] , ” [sed] ['luːsi] , ['stedəli] .

“	I	will	have	nothing	to	say	to	you	or	your	gifts	,	”	said	Lucy	,	steadily	.
“	我	将要	有	没有什么	到	说	到	你	或者	你的	礼物	,	”	说	露西	,	稳步	.

“我不会对你或你的礼物说任何话，”露西平静地说。

“ [pæs] [ɑːn] [jʊr; jər] [wei] , ['gʊdi] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] . ”

“	Pass	on	your	way	,	Goody	,	and	leave	me	alone	.	”
“	经过	在	你的	方式	,	古迪	,	和	离开	我	独自的	.	”

“古迪，你走开，别烦我。”

“ [soʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ! ” [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] .

“	So	you	think	yourself	too	good	for	me	!	”	said	the	witch	in	a	rage	.
“	所以	你	思考	你自己	也	好的	为了	我	!	”	说	这	巫婆	在	一个	愤怒	.

“你以为你高人一等，配不上我吗！”女巫愤怒地说。

“ [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['fæməli] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔːrz] , [ænd; ənd] ['betər] .

“	Let	me	tell	you	that	my	family	is	as	good	as	yours	,	and	better	.
“	让	我	告诉	你	那	我的	家庭	是	作为	好的	作为	你的	,	和	更好的	.

“让我告诉你，我的家人和你的家人一样好，甚至更好。”

[maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] — [eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊtɪd][wʌn] — [waɪl] [jɔːrz] [wʌz; wəz]

My	grandfather	was	a	minister	—	ay	,	and	a	noted	one	—	while	yours	was
我的	祖父	曾是	一个	部长	—	哎	,	和	一个	著名的	一	—	尽管	你的	曾是

['selɪŋ] [klæmz] [raʊnd] [ðə; ði] [striːts] .

selling	clams	round	the	streets	.
销售	蛤蜊	圆形的	这	街道	.

我的祖父是位牧师——而且是一位颇有名望的牧师——而你的祖父却在街头卖蛤蜊。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [θɪŋ] [ðæt] [waɪl] ['gʊdi] ['kɑːb] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ,

"	It	was	a	very	odd	thing	that	while	Goody	Cobb	had	become	a	witch	,
"	它	曾是	一个	非常	奇怪的	事物	那	尽管	古迪	科布	有	变得	一个	巫婆	,

“古迪·科布变成了女巫，这真是一件非常奇怪的事情，

[riˈnaunst] [hɜːr; hər]['bæptɪzəm][ænd; ənd][soʊld][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ,

renounced	her	baptism	and	sold	herself	to	the	enemy	of	mankind	,
放弃	她	洗礼	和	卖	她自己	到	这	敌人	的	人类	,

她放弃了洗礼，把自己卖给了人类的敌人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] [dɪ'vaɪn] , [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] . -

she	was	yet	very	proud	of	the	eminent	divine	,	her	grandfather	.	110
她	曾是	然而	非常	自豪的	的	这	杰出	神圣的	,	她	祖父	.	-

她仍然为那位德高望重的神学家，她的祖父，感到非常自豪。[110]

“ [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

“	I'll	be	the	death	of	you	!
"	患病的	是	这	死亡	的	你	!

“我会要了你的命！”

[aɪl] [stɪk] [pɪnz][ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][set][maɪ][ɪmps][tuː; tə] [pɪntʃ] [juː; jʊ] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] !

I'll	stick	pins	in	you	,	and	set	my	imps	to	pinch	you	black	and	blue	!
患病的	戳	别针	在	你	,	和	放	我的	小恶魔	到	捏	你	黑色的	和	蓝色的	!

我会用针扎你，还会派我的小恶魔把你掐得青一块紫一块！

" [skriːmd] ['gʊdi] ['kɑːb] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'zest] ['wʊmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

"	screamed	Goody	Cobb	,	with	the	look	of	a	possessed	woman	,	as	she	was	.
"	尖叫	古迪	科布	,	和	这	看	的	一个	拥有	女士	,	作为	她	曾是	.

“古迪·科布尖叫起来，她看起来就像被附身了一样。”

['sʌd(ə)nli] ,

Suddenly	,
突然	,

突然，

[æz; əz] ['luːsi] [driːmd] — [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] —

as	Lucy	dreamed	—	so	suddenly	that	she	seemed	to	grow	out	of	the	air	—
作为	露西	梦见	—	所以	突然	那	她	似乎	到	生长	出去	的	这	空气	—

[ðer; ðər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][sænd] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] [ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

there	stood	on	the	sand	between	herself	and	the	witch	a	tall	and	beautiful
那里	站立	在	这	沙	之间	她自己	和	这	巫婆	一个	高的	和	美丽的

['wʊmən] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['reɪmənt] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd]['sɪlvər] ,

woman	in	shining	raiment	of	green	and	silver	,
女士	在	灼灼	服饰	的	绿色的	和	银	,

露西做梦时——梦境如此突然，仿佛她凭空出现一般——在她和女巫之间的沙滩上，站着一位身材高挑、容貌美丽的女子，身穿闪亮的绿色和银色长袍。

[wɪð; wɪθ]['goʊldən] [her] [ðæt] [fel] ['luːsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æŋklz] .

with	golden	hair	that	fell	loosely	to	her	ankles	.
和	金的	头发	那	跌倒	松散地	到	她	脚踝	.

她有着一头金色长发，自然垂至脚踝。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['stɜːrnli] [ɑːn][ðə; ði] [wɪtʃ] ; [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ræθ] [meɪd] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['ɔːf(ə)l] .

She	gazed	sternly	on	the	witch	;	a	divine	wrath	made	her	blue	eyes	awful	.
她	凝视	严厉地	在	这	巫婆	;	一个	神圣的	愤怒	制成	她	蓝色的	眼睛	可怕	.

她目光严厉地盯着女巫；一股神圣的愤怒让她的蓝眼睛变得可怕。

" [juː; jʊ] [ɜːrθ] - [bɔːrn] ['kriːtʃər] !

"	You	earth	-	born	creature	!
"	你	地球	-	出生	生物	!

“你这尘世生物！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [griːn] ['nekləs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmənz] ['tremblɪŋ]

"	she	cried	as	she	caught	the	green	necklace	from	the	old	woman's	trembling
"	她	哭	作为	她	捕捉	这	绿色的	项链	从	这	老的	女性的	发抖

[hænd] .

hand	.
手	.

她哭着从老妇人颤抖的手中接过那条绿色的项链。

" [ðɪs] [gɜːrl] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [ker] ;

"	This	girl	is	a	child	of	the	ocean	,	and	is	in	my	care	;
"	这	女孩	是	一个	孩子	的	这	海洋	,	和	是	在	我的	关心	;

“这个女孩是海洋的孩子，由我照顾；

" [ænd; ənd] ['luːsi] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [glæd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ɑːn]

"	and	Lucy	dreamed	that	she	felt	glad	to	remember	how	she	had	been	born	on
"	和	露西	梦见	那	她	毛毡	高兴的	到	记住	如何	她	有	到过	出生	在

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [kæl'kʌtə] .

the	voyage	her	mother	made	with	her	father	to	Calcutta	.
这	航程	她	母亲	制成	和	她	父亲	到	加尔各答	.

露西梦见自己很高兴能想起，她是在母亲和父亲前往加尔各答的旅途中出生的。

“ [steɪ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] ['evər] !

“	Stay	where	you	are	for	ever	!
"	停留	在哪里	你	是	为了	曾经	!

“永远待在原地吧！”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['leɪdi] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]

"	continued	the	stranger	lady	,	raising	her	white	hand	with	a	gesture	of
"	持续	这	陌生人	女士	,	提高	她	白色的	手	和	一个	手势	的

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

“那位陌生的女士继续说道，同时举起她白皙的手，做出命令的手势。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [rek] [noʊ] [mɔːr] [ʃɪps] — [juː; jʊ] , [nɔːr] [jʊr; jər] ['sɪstər] [wɪtʃ] .

“	You	will	wreck	no	more	ships	—	you	,	nor	your	sister	witch	.
"	你	将要	破坏	不	更多的	船舶	—	你	,	也不	你的	姐姐	巫婆	.

“你和你那女巫姐姐都不能再破坏船只了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['gʊdi] ['kɑːb] ['stɪfnd] ['ɪntuː] [stoʊn] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [blæk]

"	And	then	as	she	stood	Goody	Cobb	stiffened	into	stone	and	became	a	black
"	和	然后	作为	她	站立	古迪	科布	僵硬	进入	石头	和	成为	一个	黑色的

[rɑːk] . -

rock	.	111
岩石	.	-

“然后，当她站着的时候，古迪·科布僵成了石头，变成了一块黑色的岩石。”111

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [driːm] ['leɪdi] [tuː; tə] ['luːsi] .

“	You	need	not	be	afraid	of	me	,	my	dear	,	”	said	the	dream	lady	to	Lucy	.
"	你	需要	不是	是	害怕的	的	我	,	我的	亲爱的	,	”	说	这	梦	女士	到	露西	.

“亲爱的，你不必害怕我，”梦中的女士对露西说。

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrt] ['eni] [wʌn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
“ I never hurt any one in my life .
“ 我 绝不 伤害 任何 一 在 我的 生活 .

“我这辈子从未伤害过任何人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [siː] - [nɪmf] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] — [ɔːr][aɪ][wʌz; wəz] — [ðə; ði] ['helpər]
I am only an innocent Sea - Nymph , and I am — or I was — the helper
我 是 仅有的 一个 清白的 海 - 仙女 , 和 我 是 — 或者 我 曾是 — 这 帮手
[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['seɪlər] - [foʊk] ,
of all the sailor - folk ,
的 全部 这 水手 - 民间 ,

我只是个天真无邪的海仙女，我曾经是所有水手的助手。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ][boʊld] ['siːmən] .
and your father is a bold seaman .
和 你的 父亲 是 一个 大胆的 水手 .

你父亲是一位勇敢的水手。

” ['luːsi] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] ,
” Lucy dreamed that she was very much surprised , which was curious ,
” 露西 梦见 那 她 曾是 非常 很多 惊讶 , 哪个 曾是 好奇的 ,

露西梦见自己非常惊讶，这很奇怪。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] , [ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'tiː] [əs'tɔniʃiz] [ðə; ði]
for in a dream the more remarkable a thing is , the less it astonishes the
为了 在 一个 梦 这 更多的 卓越 一个 事物 是 , 这 较少的 它 令人惊讶 这
['driːmər] .
dreamer .
梦想家 .

因为在梦中，越是奇特的事物，越不会让做梦者感到惊讶。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] ['nevər] [wɜːr; wər] ['eni] ['nɪmfs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [pər'plekst] .
“ But I thought there never were any nymphs , ” she said , perplexed .
“ 但 我 想法 那里 绝不 是 任何 若虫 , ” 她 说 , 困惑 .

“但我以为根本没有仙女呢，”她困惑地说。

[ðə; ði] [siː] - ['meɪd(ə)n] [smaɪld] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] — [hæf][sæd] , [hæf] [ə'mjuːzd] .
The sea - maiden smiled a queer little smile — half sad , half amused .
这 海 - 少女 微笑 一个 酷儿 小的 微笑 — 一半 伤心 , 一半 觉得好笑 .

海之少女露出了一个奇特的微笑——一半是悲伤，一半是好笑。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [sɪns] [men] [left] [ɔːf] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd]
“ Do you know , ” she said , “ that since men left off believing in them and
“ 做 你 知道 , ” 她 说 , “ 那 自从 男人 左边 离开 相信 在 他们 和
['bɪldɪŋ] ['tɛmpəlz] ,
building temples ,
建筑 寺庙 ,

“你知道吗，”她说，“自从男人不再信仰它们，不再建造寺庙之后，

[ðə; ði][gɔdz][ɔːl] [dɪ'kler] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] ,
the gods all declare that there never were such things as human creatures ,
这 神 全部 宣布 那 那里 绝不 是 这样的 事物 作为 人类 生物 ,

众神都宣称，历史上从未存在过人类这种生物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv]['aʊərz] ?
and that it was all a delusion of ours ?
和 那 它 曾是 全部 一个 错觉 的 我们的 ?

这一切都只是我们的错觉吗?

[kiːp] [ðɪs] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['nekləs] ['ɪntuː] ['luːsiːz] [læp] .
Keep this ; ” and she dropped the necklace into Lucy's lap .
保持 这 ; ” 和 她 掉落 这 项链 进入 露西的 膝 .

“拿着这个；”说着，她把项链扔到了露西的腿上。

“ [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [wɪl] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
“ It belonged to one who will not care to wear it now .
“ 它 属于 到 一 WHO 将要 不是 关心 到 穿 它 现在 .

“它属于一个现在不会在意佩戴它的人。”

[ˌfer'wel] ; ” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['laɪtli] [kɪst] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['fɔːrhed] ,
Farewell ; ” and the goddess bent down and lightly kissed the girl's forehead ,
告别 ; ” 和 这 女神 弯曲 向下 和 轻轻 亲吻 这 女孩们 前额 ,

“再见了。”女神俯下身，轻轻吻了吻女孩的额头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] ['luːsi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
and the next instant Lucy was alone .
和 这 下一个 立即的 露西 曾是 独自的 .

下一刻，露西就独自一人了。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [sæt] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] . -
She woke up , as she thought , and sat still for a moment . 112
她 觉醒 向上 , 作为 她 想法 , 和 卫星 仍然 为了 一个 片刻 . -

她醒了过来，自以为醒了过来，静静地坐了一会儿。112

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [driːm] !
“ What a singular dream !
“ 什么 一个 单数 梦 !

“多么独特的梦想啊！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
” she said to herself .
” 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [rɑːk] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , “ [wʌz; wəz] [ðæt]
Then she looked round , and saw a black rock standing beside her , “ Was that
然后 她 看起来 圆形的 , 和 锯 一个 黑色的 岩石 常设 旁 她 , “ 曾是 那
[rɑːk] [ðer; ðər] ?
rock there ?
岩石 那里 ?

然后她环顾四周，看到旁边立着一块黑色的石头，“那块石头在那里吗？”

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] .
I don't remember it , but of course it must have been .
我 不 记住 它 , 但 的 课程 它 必须 有 到过 .

我不记得了，但肯定发生过。

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .
” She rose to her feet .
” 她 玫瑰 到 她 脚 .

她站了起来。

['sʌmθɪŋ] [fel] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] .
Something fell glittering on the sand .
某物 跌倒 闪闪发光 在 这 沙 .

有什么东西闪闪发光地落在了沙滩上。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
She picked it up .
她 挑选 它 向上 .

她把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] ['nekləs] [ʌv; əv] [griːn] [stoʊnz] .
It was a long , shining necklace of green stones .
它 曾是 一个 长的 , 灼灼 项链 的 绿色的 石头 .

那是一条长长的、闪闪发光的绿色宝石项链。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] ! ” [sed] ['luːsi] , ['θɔːtfəli] .
“ This is very strange ! ” said Lucy , thoughtfully .
“ 这 是 非常 奇怪的 ! ” 说 露西 , 深思熟虑 .

“这太奇怪了！”露西若有所思地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ðem; ðəm] [hoʊm] .
“ But I suppose I had better take them home .
“ 但 我 认为 我 有 更好的 拿 他们 家 .

“但我想我最好还是把它们带回家。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɑːʃt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [kɔːt] [tuː; tə][maɪ] [gaʊn]
They must have been washed up from the sea and caught to my gown
他们 必须 有 到过 洗过 向上 从 这 海 和 捕捉 到 我的 袍
[sʌm; səm] [weɪ] .
some way .
一些 方式 .

它们一定是海浪冲上来，不知怎么粘到我的裙子上了。

[haʊ] ['prɪti] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
How pretty they are !
如何 漂亮的 他们 是 !

它们真漂亮！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz] [draʊnd] ?
I wonder if they belonged to some one who is drowned ?
我 想知道 如果 他们 属于 到 一些 一 WHO 是 溺水 ?

我想知道它们是不是某个溺水者的遗物?

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['nekləs] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .
” She put the necklace into her pocket , and turned to go home .
” 她 放 这 项链 进入 她 口袋 , 和 转向 到 去 家 .

她把项链放进口袋，转身回家了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [dʒɑːb] - .
She had gone but a little way when she met Job Chippit .
她 有 已消失 但 一个 小的 方式 什么时候 她 遇见 工作 - .

她刚走了一小段路就遇到了乔布·奇皮特。

“ ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːb] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd] .
“ Uncle Job , ” she said , “ I have found something on the sand .
“ 叔叔 工作 , ” 她 说 , “ 我 有 成立 某物 在 这 沙 .

“乔布叔叔，”她说，“我在沙滩上发现了一些东西。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][ɪn] [taʊn] [hæz; həz][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] ,
Do you think any one in town has lost it ,
做 你 思考 任何 一 在 镇 有 丢失的 它 ,

你觉得镇上有人精神失常了吗?

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɑːʃt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [siː] ?
or that it was washed up by the sea ?
或者 那 它 曾是 洗过 向上 经过 这 海 ?

或者它是被海水冲上来的?

” [dʒɑːb] [ɪg'zæmɪnd] ['kloʊsli] [ðə; ði] ['emərəld] ['nekləs] .
” Job examined closely the emerald necklace .
” 工作 检查 密切 这 翠 项链 .

约伯仔细端详了那条祖母绿项链。

“ [ðɪs] ['nevər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] , ['luːsi] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ This never belonged to anyone in our town , Lucy , ” he said ;
“ 这 绝不 属于 到 任何人 在 我们的 镇 , 露西 , ” 他 说 ;

“露西，这东西从来都不属于我们镇上的任何人，”他说；

“ [moʊst] ['laɪkli] [ðə; ði] [taɪd] [wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [stɔːrm] .
“ most likely the tide washed it up in the last storm .
” 最多 可能 这 潮 洗过 它 向上 在 这 最后的 风暴 .

“很可能是上次暴风雨时被潮水冲上来的。”

[jɔːrz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [noʊ] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ;
Yours it is by all right if no one comes to claim it ;
此致 它 是 经过 全部 正确的 如果 不 一 来 到 宣称 它 ;

如果没人来认领，那它就归你了；

[ænd; ənd] [biː; bi] [kɪrfəl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ɪk'spekt] [its] ['ɔːf(ə)l] ['væljuəb(ə)l] .
and be keerful of it , for I expect it's awful valuable .
和 是 keerful 的 它 , 为了 我 预计 它是 可怕 有价值的 .

务必小心保管，因为我认为它非常宝贵。

[bʌt; bət] [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? ” -
But what's happened to you ? ” 113
但 是什么 发生 到 你 ? ” -

但你到底怎么了？“113

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [juːv] [gɑːt] [æn; ən] [ɑːd] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [sʌm; səm] [wei] , [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ]
“ You've got an odd look about you , some way , but I never see you look so
” 你已经 得到 一个 奇怪的 看 关于 你 , 一些 方式 , 但 我 绝不 看 你 看 所以
['prɪti] .
pretty .
漂亮的 .

“你长相有点怪异，但我从没见过你这么漂亮的样子。”

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? ”
Has anything happened ? ”
有 任何事物 发生 ? ”

发生什么事了吗?

“ [noʊ] , ” [sed] ['luːsi] , ['kwaɪətli] , “ ['oʊnli] [aɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] ,
“ No , ” said Lucy , quietly , “ only I sat down to rest and fell asleep ,
” 不 , ” 说 露西 , 悄悄 , “ 仅有的 我 卫星 向下 到 休息 和 跌倒 睡着了 ,

“不，”露西轻声说道，“我只是坐下来休息，然后就睡着了。”

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [driːm] .
and had a very strange dream .
和 有 一个 非常 奇怪的 梦 .

我做了一个非常奇怪的梦。

[gʊd] - [naɪt] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːb] .
Good - night , Uncle Job .
好的 - 夜晚 , 叔叔 工作 .

晚安，乔布叔叔。

” [frʌm; frəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['gʊdi] ['kɑːb] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [ɪn] ['seɪləm] [taʊn] .
” From that evening Goody Cobb was never seen in Salem town .
” 从 那 晚上 古迪 科布 曾是 绝不 已见 在 塞勒姆 镇 .

“从那天晚上起，古迪·科布就再也没有在塞勒姆镇出现过。”

[dʒɑːb] - [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , ['θɔːtfəli] ['wɪtlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɪk] .
Job Chippit continued his walk , thoughtfully whittling a little stick .
工作 - 持续 他的 走 , 深思熟虑 削木 一个 小的 戳 .

乔布·奇皮特继续往前走，若有所思地削着一根小棍子。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi] [ˌoʊvər'toʊk] ['mæstər] ['aɪzək] ['tɔri] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr]

Before	**long**	**he**	**overtook**	**Master**	**Isaac**	**Torrey**	**,**	**who**	**was**	**walking**	**along**	**the**	**shore**
前	长的	他	超越	掌握	艾萨克	托里	,	WHO	曾是	步行	沿着	这	支撑

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ,

with	**his**	**head**	**down**	**,**
和	他的	头	向下	,

没过多久，他就追上了低着头沿着海岸走的艾萨克·托里少爷。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][sænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

seeming	**to**	**notice**	**nothing**	**but**	**the**	**sand**	**at**	**his**	**feet**	**.**
似乎	到	注意	没有什么	但	这	沙	在	他的	脚	.

他似乎除了脚下的沙子之外，什么都没注意到。

['mæstər] ['tɔri] [hæd; həd] [kwaɪt] [left] [ɔːf] [hɪz; ɪz][waɪld] [weɪz] .

Master	**Torrey**	**had**	**quite**	**left**	**off**	**his**	**wild**	**ways**	**.**
掌握	托里	有	相当	左边	离开	他的	荒野	方式	.

托里少爷已经彻底改掉了他以前放荡不羁的生活方式。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] , ['fænsɪf(ə)l] ['spiːtʃɪz] [ə'baʊt] ['nɪmfs] [ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] , [ænd; ənd]

He	**made**	**no**	**more**	**foolish**	**,**	**fanciful**	**speeches**	**about**	**nymphs**	**and**	**goddesses**	**,**	**and**
他	制成	不	更多的	愚蠢	,	奇幻的	演讲	关于	若虫	和	女神们	,	和

[sʌtʃ] ['nɑːnsens] .

such	**nonsense**	**.**
这样的	废话	.

他不再发表关于仙女和女神之类的愚蠢、异想天开的言论，以及其他无稽之谈。

“ ['ʌnə] [dʒeɪn][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .

“	**Anna**	**Jane**	**had**	**made**	**a**	**sensible**	**man**	**of**	**him**	**,**	**”**	**said**	**his**	**father**	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**
“	安娜	简	有	制成	一个	明智的	男人	的	他	,	”	说	他的	父亲	-	在	-	法律	.

“安娜·简把他变成了一个通情达理的人，”他的岳父说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] , ” [sed] ['evri] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['ikəbɔd]

“	**He**	**was**	**greatly**	**improved**	**,**	**”**	**said**	**every**	**one**	**,**	**with**	**the**	**exception**	**of**	**Ichabod**
“	他	曾是	非常	改进	,	”	说	每一个	一	,	和	这	例外	的	伊卡博德

[stəːnz] [ænd; ənd][dʒɑːb] - . -

Sterns	**and**	**Job**	**Chippit**	**.**	**114**
船尾	和	工作	-	.	-

除了伊卡博德·斯特恩斯和乔布·奇皮特之外，所有人都说：“他的情况有了很大的改善。”[114]

['mæstər] ['tɔri] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [wʊd] - ['kɑːrvər] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

Master	**Torrey**	**had**	**avoided**	**the**	**wood**	**-**	**carver**	**since**	**his**	**marriage**	**.**
掌握	托里	有	避免	这	木头	-	雕刻家	自从	他的	婚姻	.

托里少爷结婚后就一直躲着那位木雕师。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .

His	**father**	**-**	**in**	**-**	**law**	**thought**	**it**	**a**	**good**	**sign**	**.**
他的	父亲	-	在	-	法律	想法	它	一个	好的	符号	.

他的岳父认为这是一个好兆头。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [tuː] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] , ” [θɔːt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

“	**He**	**had**	**been**	**quite**	**too**	**familiar**	**with**	**that**	**person**	**,**	**”**	**thought**	**the**	**colonel**	**.**
“	他	有	到过	相当	也	熟悉的	和	那	人	,	”	想法	这	上校	.

“他跟那个人太熟了，”上校心想。

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] ['mæstər] ['tɔri] [dɪd][nɑːt][ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] ,

But	**this**	**night**	**Master**	**Torrey**	**did**	**not**	**avoid**	**him**	**,**
但	这	夜晚	掌握	托里	做过	不是	避免	他	,

但今晚托里少爷并没有躲避他。

[ðoʊ] [hiː; hi]['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] “ [gʊd] -

though	he	only	nodded	without	speaking	in	answer	to	Job's	“	Good	-
尽管	他	仅有的	点头	没有	请讲	在	回答	到	工作的	“	好的	-

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

虽然他只是点头回应约伯的“晚上好”，但没有说话。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .

”	and	then	the	two	walked	on	in	silence	.
”	和	然后	这	二	步行	在	在	沉默	.

然后两人默默地继续往前走。

“ [ðæts] [æn; ən] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , ” [sed] [dʒɑːb][æt; ət][læst] .

“	That's	an	odd	-	looking	thing	on	the	beach	,	”	said	Job	at	last	.
“	那就是	一个	奇怪的	-	寻找	事物	在	这	海滩	,	”	说	工作	在	最后的	.

“沙滩上那个东西看起来很奇怪，”约伯最后说道。

[ðeɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [mæs] [dʒɑːb][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

They	went	up	to	the	dark	mass	Job	had	pointed	out	.
他们	去	向上	到	这	黑暗的	大量的	工作	有	尖	出去	.

他们走到约伯指出的那团黑影前去。

[ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [wiːd] , [θroʊn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [stɔːrm] , [leɪ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [nɪmf] ,

There	on	a	heap	of	weed	,	thrown	up	by	the	late	storm	,	lay	the	wooden	nymph	,
那里	在	一个	堆	的	杂草	,	抛掷	向上	经过	这	晚的	风暴	,	躺	这	木制的	仙女	,

在暴风雨卷起的一堆杂草上，躺着一尊木制仙女像。

[ðə; ði] [peɪnt] ['ɔːlmoʊst] [wɑːʃt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ɑːrmz] ['taɪtli] [klɑːspt] [ə'baʊt]

the	paint	almost	washed	away	,	and	there	,	with	its	arms	tightly	clasped	about
这	画	几乎	洗过	离开	,	和	那里	,	和	它是	武器	紧紧	紧握	关于

[hɜːr; hər] [nek] ,

her	neck	,
她	脖子	,

颜料几乎被冲走了，只见它双臂紧紧环抱着她的脖子，

[leɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kriːtʃər] , [hæf] [fɪʃ] , [hæf] ['hjuːmən] .

lay	a	strange	creature	,	half	fish	,	half	human	.
躺	一个	奇怪的	生物	,	一半	鱼	,	一半	人类	.

躺着一个奇怪的生物，半鱼半人。

“ [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] , [its] [ə; eɪ]['mɜːrmæn] ! ” [sed] [dʒɑːb] ; “ [ænd; ənd][ðer; ðər] ['riːəli] [ɑːr; ər]

“	As	sure	as	the	world	,	it's	a	merman	!	”	said	Job	;	“	and	there	really	are
“	作为	当然	作为	这	世界	,	它是	一个	人鱼	!	”	说	工作	;	“	和	那里	真的	是

[sʌtʃ] ['krɪte] ,

such	critters	,
这样的	小动物	,

“我敢肯定，那就是个人鱼！”约伯说；“而且确实有这种生物。”

['æftər][ɔːl] !

after	all	!
后	全部	!

毕竟！

[pʊr] ['feloʊ] !

Poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙！

[ðə; ði]['hjuːmən][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['prɪti] [gʊd] - ['lʊkɪn] - [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

The	human	part	of	him	was	pretty	good	-	lookin	'	when	he	was	alive	.
这	人类	部分	的	他	曾是	漂亮的	好的	-	在看	-	什么时候	他	曾是	活	.

他生前长得相当不错。

[siː] [wʌt] [ə; eɪ] [dent] ['hiːz] [gɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ！ ”

See	what	a	dent	he's	got	in	his	head	!	”
看	什么	一个	凹痕	他是	得到	在	他的	头	！	”

瞧他脑袋上都凹进去一个坑了！

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['fɪgjər] - [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - [nɪmf] ， ” [sed] ['mæstər] ['tɔri] .

“	And	this	is	the	figure	-	head	of	The	Sea	-	nymph	,	”	said	Master	Torrey	.
“	和	这	是	这	数字	-	头	的	这	海	-	仙女	,	”	说	掌握	托里	.

“这就是海仙女号的船首像，”托里船长说道。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ？ ”

“	Don't	you	know	it	?	”
“	不	你	知道	它	？	”

“你不知道吗？ ”

“ [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ！

“	To	be	sure	!
“	到	是	当然	！

“当然！ ”

[wel] ， [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [biːt] [ɔːl] !

Well	,	it	does	beat	all	!
出色地	,	它	做	打	全部	！

嗯，它确实胜过一切！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɜːrmæn] ？

What	shall	we	do	with	the	merman	?
什么	将	我们	做	和	这	人鱼	？

我们该如何处置这个人鱼？

[aɪ'd] [kaɪnd] [ʌv; əv] [heɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

I'd	kind	of	hate	to	make	a	show	of	him	.
ID	种类	的	恨	到	制作	一个	展示	的	他	.

我不太想让他出丑。

['hiːz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪ] - [s'pəʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['enihaʊ] .

He's	a	sort	of	man	,	and	I	'	spose	he	had	his	feelings	anyhow	.
他是	一个	种类	的	男人	,	和	我	-	假设	他	有	他的	情怀	无论如何	.

他是个有血有肉的人，我想他肯定也有自己的感情。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['empti] ['skæbərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːrd] - [belt] ; [ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn]

Look	at	the	empty	scabbard	and	the	sword	-	belt	;	and	he's	got	a	ring	on
看	在	这	空的	刀鞘	和	这	剑	-	腰带	;	和	他是	得到	一个	戒指	在

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] . ” -

his	finger	.	”	115
他的	手指	.	”	-

看看那空空的剑鞘和剑带；而且他手指上还戴着一枚戒指。”115

[dʒɑːb] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʌn'foʊld] [ðə; ði] [ded] [hænd] [frʌm; frəm] [ɪts] [kloʊz] [klæsp] .

Job	bent	down	and	tried	to	unfold	the	dead	hand	from	its	close	clasp	.
工作	弯曲	向下	和	尝试	到	展开	这	死的	手	从	它是	关闭	搭扣	.

约伯弯下腰，试图将那只死手从紧紧的握拳中掰开。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [kɑːm] , [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [weɪv] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː]

At	that	moment	,	though	it	was	very	calm	,	a	huge	wave	rose	from	the	sea
在	那	片刻	,	尽管	它	曾是	非常	冷静的	,	一个	巨大的	海浪	玫瑰	从	这	海

，

，

，

就在这时，虽然海面非常平静，但突然一个巨浪从海里涌起。

[ænd; ənd] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ] [spreɪ] .

and	came	thundering	up	the	beach	,	covering	the	two	men	with	spray	.
和	来了	雷鸣	向上	这	海滩	,	覆盖	这	二	男人	和	喷	.

巨浪轰隆隆地冲上沙滩，溅起的水花淋湿了两个人。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ri'triːtid] [ðə; ði] [ded] ['mɜːrmæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪgjər] - [hed] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

When	it	retreated	the	dead	merman	and	the	figure	-	head	were	gone	,
什么时候	它	撤退	这	死的	人鱼	和	这	数字	-	头	是	已消失	,

当它退去时，死去的美人鱼和船首像都不见了。

[ænd; ənd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] ['sɔbiŋ] [saʊnd] .

and	up	from	the	sea	came	a	low	sobbing	sound	.
和	向上	从	这	海	来了	一个	低的	啜泣	声音	.

海面上传来低沉的啜泣声。

['mæstər] ['tɔri] [ænd; ənd] [dʒɑːb] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] , [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] .

Master	Torrey	and	Job	stood	watching	,	surprised	and	startled	.
掌握	托里	和	工作	站立	观看	,	惊讶	和	惊慌	.

托里大师和约伯站在那里，惊讶又震惊。

[ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ʌp] [keɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [hjuːdʒ] [weɪv] , ['berɪŋ] [ə'pɑːn] [ɪts] [krest] [ðə; ði]

Another	minute	,	and	up	came	a	second	huge	wave	,	bearing	upon	its	crest	the
其他	分钟	,	和	向上	来了	一个	第二	巨大的	海浪	,	轴承	之上	它是	波峰	这

['oʊkən] [siː] - [nɪmf] .

oaken	sea	-	nymph	.
橡木	海	-	仙女	.

又过了一分钟，第二道巨浪袭来，浪尖上载着橡木海仙女。

[ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] — [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

On	it	rolled	—	a	mountain	of	water	.
在	它	滚动	—	一个	山	的	水	.

滚滚而来的是——一座水山。

[ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] [ɪts] ['bɜːrd(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dʒægɪd] ['rɑːks] [wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] ,

It	dashed	its	burden	upon	the	jagged	rocks	once	,	twice	,	thrice	,
它	虚线	它是	负担	之上	这	锯齿状	岩石	一次	,	两次	,	三次	,

它将重物一次、两次、三次地摔在嶙峋的岩石上。

[ænd; ənd] [struːd] [ðə; ði] ['ʃætərd] ['frægmənts] ['oʊvər] [siː] [ænd; ənd] [sænd] .

and	strewed	the	shattered	fragments	over	sea	and	sand	.
和	散落的	这	破碎	片段	超过	海	和	沙	.

并将破碎的碎片散落在大海和沙滩上。

[dʒɑːb] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

Job	drew	a	long	breath	.
工作	画	一个	长的	气息	.

约伯长长地吸了一口气。

“ [wɑːl] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] [best] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [aɪ] ['evər] [tʃɪpt] .

“	Waal	,	”	said	he	,	“	there	goes	the	best	piece	of	wood	I	ever	chipped	.
“	瓦尔	,	”	说	他	,	“	那里	去	这	最好的	片	的	木头	我	曾经	缺口	.

“瓦尔，”他说，“这是我凿过的最好的一块木头。”

[tel] [jiː; ji] [wʌt] ,

Tell	ye	what	,
告诉	是的	什么	,

告诉你吧，

[fə'lɑːsəfi] [wəʊnt] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] . - [teɪnt] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] ['ræʃ(ə)nəl] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə]

philosophy	won't	explain	everything	.	-	Tain't	best	to	be	too	rational	if	you	want	to
哲学	惯于	解释	一切	.	-	污点	最好的	到	是	也	合理的	如果	你	想	到

[hæv; həv] ['eni] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

have	any	insight	into	things	in	this	world	.
有	任何	洞察力	进入	事物	在	这	世界	.

哲学并不能解释一切。如果你想对这个世界上的事物有所洞察，最好不要过于理性。

[ɪf] [ðæt] [-] [dʌn] [ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] , [aɪ] ['nevər] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌn] [soʊ] ! ” -

If	that	wa'n't	done	a	-	purpose	,	I	never	see	a	thing	done	so	!	”	116
如果	那	想	完毕	一个	-	目的	,	我	绝不	看	一个	事物	完毕	所以	!	”	-

如果那件事不是有意为之，那我就从未见过任何事是有意为之！“116

[ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] .

They	turned	back	and	walked	toward	the	town	.
他们	转向	后退	和	步行	朝向	这	镇	.

他们转身朝镇子走去。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] [ə; eɪ] [weɪl] [sent] [ʌp] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [dʒet] ,

Far	away	in	the	offing	a	whale	sent	up	an	enormous	jet	,
远的	离开	在	这	离岸	一个	鲸	发送	向上	一个	巨大的	喷射	,

远处海面上，一头鲸鱼喷出一股巨大的水柱。

[ə; eɪ] [siː] - [gʌl] [skriːmd] ['waɪldlɪ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

a	sea	-	gull	screamed	wildly	above	their	heads	.
一个	海	-	鸥	尖叫	疯狂地	多于	他们的	头部	.

一只海鸥在他们头顶发出凄厉的叫声。

“ ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ? ” [sed] [dʒɑːb] [æt; ət] [læst] .

“	Going	to	say	anything	about	this	?	”	said	Job	at	last	.
”	去	到	说	任何事物	关于	这	?	”	说	工作	在	最后的	.

“你打算就此事说些什么吗？”约伯最后问道。

“ [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [juːz] ? ” [sed] ['mæstər] ['tɔri] , ['ʃɑːrpli] .

“	What	would	be	the	use	?	”	said	Master	Torrey	,	sharply	.
”	什么	会	是	这	使用	?	”	说	掌握	托里	,	尖锐地	.

“那有什么用呢？”托里少爷厉声说道。

“ [hæf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ;

“	Half	of	them	would	not	believe	you	;
”	一半	的	他们	会	不是	相信	你	;

“他们中有一半人不会相信你；

[ænd; ənd] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [set] [ɔːl] [ðə; ði] [fuːlz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ['tʃætərɪŋ] ? ”

and	who	wants	to	set	all	the	fools	in	the	place	chattering	?	”
和	WHO	想要	到	放	全部	这	傻瓜	在	这	地方	喋喋不休	?	”

谁愿意让在场的傻瓜们叽叽喳喳呢?

“ [nɑːt] [aɪ] !

“	Not	I	!
”	不是	我	!

“不是我！”

[aɪm] [nɑːt] ['oʊvər] - [fɑːnd] [ʌv; əv] ['ænsər] ['kwestʃənz] .

I'm	not	over	-	fond	of	answering	questions	.
我是	不是	超过	-	喜爱	的	回答	问题	.

我不太喜欢回答问题。

[aɪ'd] ['ræðər] [æsk] - [ɪm] , ” [sed] [dʒɑːb] .

I'd	rather	ask	'	em	,	”	said	Job	.
ID	相当	问	-	呃	,	”	说	工作	.

“我宁愿去问他们，”约伯说。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [tə'geðər] ,
“ Do you know , putting this and that together ,
“ 做 你 知道 , 推杆 这 和 那 一起 ,

你知道吗，把这个和那个放在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] [fɪʃ] [ðæt] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
and the story of the queer fish that hung round the ship ,
和 这 故事 的 这 酷儿 鱼 那 悬挂 圆形的 这 船 ,

还有关于那条在船周围徘徊的奇怪鱼的故事，

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [pʊr] ['fɪʃi] [θɪŋ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɪgər] - [hed] [ʌv; əv]['auən] ?
I've got a notion that poor fishy thing fell in love with that figger - head of ourn ?
我已经 得到 一个 概念 那 贫穷的 腥 事物 跌倒 在 爱 和 那 菲格 - 头 的 我们的 ?

我总觉得那条可怜的小鱼爱上了我们家那个傻瓜?

[juː; jʊ] ['kudnt] [ɪk'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krɪtər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən]
You couldn't expect such a critter as he was to have more sense than
你 不能 预计 这样的 一个 小动物 作为 他 曾是 到 有 更多的 感觉 比
[ə; eɪ] ['lændzmən] ,
a landsman ,
一个 土地管理者 ,

你不能指望他这种畜生比一个乡巴佬更有见识。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði][lɔːg] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði][brɪg] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [kɪld]
and I expect the log fell on him when the brig went to pieces and killed
和 我 预计 这 日志 跌倒 在 他 什么时候 这 布里格 去 到 件 和 被杀
[hɪm; ɪm] . ”
him . ”
他 . ”

我估计是船体解体时掉下来的原木砸死了他。”

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n]
“ So much the better for him if he had given his soul to a wooden
“ 所以 很多 这 更好的 为了 他 如果 他 有 给定 他的 灵魂 到 一个 木制的
['ɪmɪdʒ] ,
image ,
图像 ,

“如果他把灵魂献给了木雕像，那对他来说就更好了。”

” [sed] ['mæstər] ['tɔri] , ['bɪtərli] .
” said Master Torrey , bitterly .
” 说 掌握 托里 , 苦涩地 .

“托里少爷苦涩地说。”

“ [gʊd] - [naɪt] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [dʒɑːb][ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hænsəm]
“ Good - night ; ” and he left Job and walked slowly back to his handsome
“ 好的 - 夜晚 ; ” 和 他 左边 工作 和 步行 缓慢地 后退 到 他的 英俊的
[nuː] [haʊs] .
new house .
新的 房子 .

“晚安。”说完，他离开了约伯，慢慢地走回了他那漂亮的新房子。

[dʒɑːb] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] .
Job looked after him wistfully .
工作 看起来 后 他 怅然地 .

约伯满怀惆怅地看着他。

[dʒʌst] [ðen] [oʊld] ['ikəbɔd] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [sə'luːtid] [ðə; ði] [wʊd] - ['kɑːrvər] . -
Just then old Ichabod came up and saluted the wood - carver . 117
只是 然后 老的 伊卡博德 来了 向上 和 敬礼 这 木头 - 雕刻家 . -

就在这时，老伊卡博德走过来，向木雕师敬了个礼。[117]

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['ikəbɔd] , ” [sed] [dʒɑːb] ,

“	**Do**	**you**	**know**	**,**	**Ichabod**	**,**	**”**	**said**	**Job**	**,**
”	做	你	知道	,	伊卡博德	,	”	说	工作	,

约伯说：“你知道吗，以迦博德？”

“ [ðæt] ['mæstər] ['tɔri] [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɪgjər] - [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [siː] - [nɪmf] ,

“	**that**	**Master**	**Torrey**	**and**	**I**	**just**	**found**	**the**	**figure**	**-**	**head**	**of**	**the**	**poor**	**Sea**	**-**	**nymph**	**,**
”	那	掌握	托里	和	我	只是	成立	这	数字	-	头	的	这	贫穷的	海	-	仙女	,

“我和托里少爷刚刚发现了可怜的海仙女的雕像，

[ɔːl] ['ʃætərd] [tuː; tə]['bɪts][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ?

all	**shattered**	**to**	**bits**	**on**	**the**	**rocks**	**?**
全部	破碎	到	比特	在	这	岩石	?

全部摔碎在岩石上了？

[ðə; ði] [weɪvz] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [smæʃ] [hɜːr; hər][æt; ət][læst] . ”

The	**waves**	**brought**	**her**	**all**	**this**	**way**	**to**	**smash**	**her**	**at**	**last**	**.**	**”**
这	波浪	带来	她	全部	这	方式	到	粉碎	她	在	最后的	.	”

海浪一路将她带到这里，最终却将她彻底摧毁。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [smæʃt] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] , ” [sed] ['ikəbɔd] .

“	**I**	**wish**	**they**	**had**	**smashed**	**her**	**at**	**first**	**,**	**”**	**said**	**Ichabod**	**.**
”	我	希望	他们	有	粉碎	她	在	第一的	,	”	说	伊卡博德	.

“我真希望他们一开始就把她打死，”伊卡博德说。

“ [waɪ] ? ” [sed] [dʒɑːb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] .

“	**Why**	**?**	**”**	**said**	**Job**	**,**	**with**	**a**	**curious**	**look**	**.**
”	为什么	?	”	说	工作	,	和	一个	好奇的	看	.

“为什么？”约伯好奇地问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [sed] ['ikəbɔd] , “ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

“	**Because**	**,**	**”**	**said**	**Ichabod**	**,**	**“**	**she**	**was**	**an**	**unlucky**	**creature**	**from**	**the**	**first**	**.**
”	因为	,	”	说	伊卡博德	,	“	她	曾是	一个	倒霉	生物	从	这	第一的	.

“因为，”伊卡博德说，“她从一开始就是个不幸的人。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'laɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [tuː] ['wʊd(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

She	**was**	**too**	**much**	**alive**	**for**	**a**	**wooden**	**image**	**,**	**and**	**too**	**wooden**	**to**	**be**	**a**	[lɪv; laɪv]	['wʊmən]	,
她	曾是	也	很多	活	为了	一个	木制的	图像	,	和	也	木制的	到	是	一个	**live**	**woman**	**,**
																居住	女士	,

她对于一个木偶来说太过鲜活，但对于一个活生生的人来说又太过僵硬。

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] .

much	**less**	**a**	**goddess**	**.**
很多	较少的	一个	女神	.

更遑论是女神了。

” ['faɪnɪs]

”	**FINIS**
”	结束

“结束”

[-] [noʊts]

Transcriber's	**Notes**
转录员的	笔记

转录者注释

['kɑːpiraɪt] ['noʊtɪs] [prə'vaɪdɪd] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] — [ðɪs] [iː] - [tekst] [ɪz] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði]

Copyright	**notice**	**provided**	**as**	**in**	**the**	**original**	**—**	**this**	**e**	**-**	**text**	**is**	**public**	**domain**	**in**	**the**
版权	注意	假如	作为	在	这	原来的	—	这	e	-	文本	是	民众	领域	在	这

['kʌntri] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

country	**of**	**publication**	**.**
国家	的	发布	.

版权声明与原文相同——本电子文本在出版国属于公共领域。

['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['pælpəb(ə)l] ['taipəus] ; [left] [nɑːn] - ['stændərd] ['spɛlɪŋz] [ænd; ənd] ['daɪəlekt] [ʌn'tʃeɪndʒd]

Silently	**corrected**	**palpable**	**typos**	**;**	**left**	**non**	**-**	**standard**	**spellings**	**and**	**dialect**	**unchanged**
默默	已更正	可感知的	拼写错误	;	左边	非	-	标准	拼写	和	方言	未更改

.

:
.

默默地改正了明显的拼写错误；保留了非标准拼写和方言。

[ɪn] [ðə; ði] [tekst] ['vɜːrʒ(ə)nz] ,

In	**the**	**text**	**versions**	**,**
在	这	文本	版本	,

在文本版本中，

[di'limitid] [ɪ'tælɪks] [tekst] [ɪn] _ [ˌʌndə'skɔːz] _ ([ðə; ði] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] ['vɜːrʒ(ə)n] [ˌriːprə'djuːsiz] [ðə; ði] [fɑːnt] [fɔːrm]

delimited	**italics**	**text**	**in**	**_**	**underscores**	**_**	**(**	**the**	**HTML**	**version**	**reproduces**	**the**	**font**	**form**
分隔符	斜体	文本	在	_	下划线	_	(	这	HTML	版本	复制	这	字体	形式

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] .)

of	**the**	**printed**	**book**	**.**	**)**
的	这	打印	书	.	)

用下划线分隔的斜体文本（HTML 版本再现了印刷书籍的字体形式。）

[rɪ'liːst] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪntɪd] ['vɑːljəm] , ['eɪvəz, 'iːvəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['ʃædoʊ] - [lænd]

Released	**the**	**other**	**part**	**of**	**this**	**printed**	**volume**	**,**	**Eva's**	**Adventures**	**in**	**Shadow**	**-**	**Land**
发布	这	其他	部分	的	这	打印	体积	,	伊娃的	冒险	在	阴影	-	土地

, [æz; əz] [ə; eɪ] ['seprət] ['guːtənbɜːrg] [ɪ'dɪʃn] ,

,	**as**	**a**	**separate**	**Gutenberg**	**edition**	**,**
,	作为	一个	分离	古腾堡	版	,

该印刷卷的另一部分《伊娃在暗影之地的冒险》以单独的古腾堡计划版本发行。

[bʌt; bət] [ri'teind] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [kəm'baɪnd] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌbɪblɪə'græfɪk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

but	**retained**	**the**	**original**	**combined**	**title**	**-**	**page**	**as**	**a**	**bibliographic**	**record**	**.**
但	保留	这	原来的	合并	标题	-	页	作为	一个	书目	记录	.

但保留了原有的合订本标题页作为书目记录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神